



**Marco de los estándares del desarrollo
auténtico del lenguaje español de WIDA**
Kínder al 12° grado

Creciendo, fortaleciendo y sosteniendo el bilingüismo
por medio del desarrollo del lenguaje

Cita sugerida:

WIDA. (2023). *Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA: Kínder al 12º grado*. Junta de Regentes del Sistema de la Universidad de Wisconsin.



**Wisconsin Center for
Education Research**

SCHOOL OF EDUCATION
UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

© 2023 Junta de Regentes del Sistema de la Universidad de Wisconsin.
WIDA, en el Centro de Investigación Educativa de Wisconsin (WCER)
Universidad de Wisconsin-Madison.

**Marco de los estándares del desarrollo
auténtico del lenguaje español de WIDA**
Kínder al 12° grado

Índice

La misión de WIDA	9
La visión de WIDA	9
Los valores de WIDA.....	9
Los estudiantes bi/multilingües.....	9
Los marcos de estándares de WIDA	10
Figura 1: La fluidez de los tres marcos centrados en los valores de WIDA.....	10
Introducción	11
La introducción al Marco DALE	13
El propósito del Marco DALE	14
El desarrollo del Marco DALE	15
Cuadro 1: Una comparación entre el Marco DALE y el Marco ALE	16
Repaso de las ideas principales y los componentes del Marco DALE	18
La organización del Marco DALE.....	19
Cuadro 2: La organización del Marco DALE.....	19
Las audiencias y los usos del Marco DALE	21
Cuadro 3: Las audiencias y los usos del Marco DALE	21
Ideas principales.....	25
Las ideas principales del Marco DALE	27
Figura 2: Las ideas principales del Marco DALE que informan el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje	28
El acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje	28
La equidad de oportunidades y acceso	29
La integración del lenguaje y el contenido curricular.....	31
La colaboración entre los miembros de la comunidad educativa	32
La interacción con otros.....	34
Las multiliteracidades presentes en la enseñanza	35
El transculturalismo que exhiben los individuos bi/multilingües	36
La fluidez de las ideas principales del Marco DALE.....	38
Componentes.....	41
Los componentes del Marco DALE.....	43
Figura 3: Los cuatro componentes del Marco DALE	44

Las declaraciones de los estándares	44
Cuadro 4: Las declaraciones de los estándares del Marco DALE	45
Figura 4: Las declaraciones de los estándares del Marco DALE	46
El translenguaje	47
Los usos clave del lenguaje	48
Figura 5: Los usos clave del lenguaje del Marco DALE	48
Cuadro 5: Los usos clave del lenguaje del Marco DALE	50
Las expectativas del lenguaje	51
El código de referencia de las expectativas del lenguaje	51
Figura 6: El código de referencia de las expectativas del lenguaje del Marco DALE	51
Los modos de comunicación de las expectativas del lenguaje	52
Figura 7: Los modos de comunicación del Marco DALE	52
Las funciones del lenguaje y ejemplos de recursos lingüísticos.	54
Cuadro 6: La anatomía de una expectativa del lenguaje del Marco DALE	54
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico.	55
Las dimensiones del lenguaje	56
Figura 8: Las dimensiones del lenguaje dentro de un contexto sociocultural.	56
Cuadro 7: Las dimensiones del lenguaje en los niveles del desempeño lingüístico: Criterio, enfoque y ejemplos del lenguaje	57
Los usos apropiados de los descriptores del nivel de desempeño lingüístico	58
Los usos no apropiados de los descriptores del nivel de desempeño lingüístico	58
El Marco DALE: Lo que es y lo que no es.	59
Cuadro 8: El Marco DALE – Lo que es y lo que no es	59
Materiales a nivel de grado	63
Materiales para el kínder	67
Los usos clave del lenguaje español	70
El rol del translenguaje a través de los usos clave	71
Cuadro 9: El rol del translenguaje a través de los usos clave	72
Las expectativas y funciones del lenguaje.	74
Figura 9: Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE	75
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico	100

Materiales para el 1^{er} grado	105
Los usos clave del lenguaje español	108
El rol del translenguaje a través de los usos clave	109
Las expectativas y funciones del lenguaje.....	112
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico	136
Materiales para el 2^o y 3^{er} grado	141
Los usos clave del lenguaje español	144
El rol del translenguaje a través de los usos clave	145
Las expectativas y funciones del lenguaje.....	148
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico	172
Materiales para el 4^o y 5^o grado	177
Los usos clave del lenguaje español	180
El rol del translenguaje a través de los usos clave	181
Las expectativas y funciones del lenguaje.....	184
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico	218
Materiales para el 6^o al 8^o grado	223
Los usos clave del lenguaje español	226
El rol del translenguaje a través de los usos clave	227
Las expectativas y funciones del lenguaje.....	230
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico	254
Materiales para el 9^o al 12^o grado	259
Los usos clave del lenguaje español	262
El rol del translenguaje a través de los usos clave	263
Las expectativas y funciones del lenguaje.....	266
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico	296
Recursos	301
Introducción a los recursos	303
El translenguaje	305
Las multiliteracidades	318
La colaboración	335

Apéndices	349
Apéndice A: Vocabulario clave	351
Apéndice B: Fundamentos teóricos del Marco DALE	357
Apéndice C: Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico del Marco DALE para el kínder y 1 ^{er} grado y del 2 ^o al 12 ^o grado.....	363
Apéndice D: Comparación del Marco DALE a los Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013, y el WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition.....	368
Cuadro 10: Comparación del Marco DALE a los <i>Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013</i> , y el <i>WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition</i>	369
Apéndice E: Bibliografía seleccionada	371
Apéndice F: Referencias selectas	374
Apéndice G: Reconocimientos y proceso de desarrollo	380

WIDA

Los recursos que WIDA produce tienen en común una serie de fundamentos que se encuentran en la misión, visión y valores de WIDA. Este sistema de creencias presentado a continuación subraya los valores culturales, sociales, emocionales y experienciales de los estudiantes bi/multilingües del kínder al 12º grado, sus familias y sus maestros.

La misión de WIDA

WIDA promueve el desarrollo del lenguaje y el rendimiento académico de niños y jóvenes que son cultural y lingüísticamente diversos a través de estándares de alta calidad, las evaluaciones, la investigación y la capacitación profesional para educadores.

La visión de WIDA

Ser el proveedor de recursos más confiable y de gran valor en el apoyo de la educación de estudiantes multilingües.

Los valores de WIDA

Los valores que se usan como fundamento de todos los productos y componentes del sistema de WIDA son: la innovación, el servicio, la filosofía de valorización, la colaboración y la justicia social.

Los estudiantes bi/multilingües

Como parte de su sistema de creencias representadas en la misión, visión y valores de WIDA, el programa WIDA Español usa el término **estudiantes bi/multilingües** para describir a todos los individuos que entran en contacto y/o interactúan con dos o más lenguajes de manera regular. Mientras que WIDA utiliza el término *estudiantes multilingües*, WIDA Español ha optado por agregar “bi” a “multilingües” en reconocimiento de los estudiantes que son bilingües y no multilingües y como afirmación de la abogacía en pro de los estudiantes bilingües y multilingües en los EE. UU. Con este término, se incluye a los estudiantes que aprenden español e inglés u otro lenguaje de manera regular. Por ejemplo, los estudiantes identificados en los EE. UU. como aprendices del lenguaje inglés (EL, por sus siglas en inglés), los aprendices de dos idiomas (DLL, por sus siglas en inglés), los aprendices de lengua de herencia y los estudiantes que hablan distintas variedades de lenguajes estandarizados y lenguajes indígenas quienes al mismo tiempo están aprendiendo español y se reconocen como estudiantes bi/multilingües.



En el campo de la educación de kínder al 12º grado se utilizan varios términos para describir a los estudiantes bi/multilingües. Sin embargo, WIDA ve el uso de la expresión *estudiantes bi/multilingües* como un esfuerzo que incita a el campo a usar terminología inclusiva basada en la valorización de los aportes de los estudiantes.

Los marcos de estándares de WIDA

WIDA ofrece tres marcos para usar en la enseñanza de estudiantes bi/multilingües, los cuales incluyen el *Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA* (Marco DALE), el *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA* (Marco ALE) y el *WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition*. Estos **marcos del lenguaje de WIDA** apoyan el desarrollo lingüístico y el desempeño académico de estudiantes bi/multilingües.

Los tres marcos de WIDA fueron creados usando un **lente sociocultural**. Este lente sociocultural incita a ver el aprendizaje y el uso del lenguaje como acciones que priorizan el entendimiento, la interacción y el contexto. La *figura 1* muestra la relación entre estos tres marcos, los cuales están centrados en los valores de WIDA.

Figura 1: La fluidez de los tres marcos centrados en los valores de WIDA



Este documento se enfoca en el Marco DALE, el cual es informado por seis ideas principales y se presenta mediante cuatro componentes. Enriquecido por la relación con los otros dos marcos, el Marco DALE comparte sus ideas principales con las tres ideologías orientadoras del Marco ALE y tres de las cuatro Big Ideas del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition. Adicionalmente, los lectores del Marco DALE notarán que este mismo resalta las realidades e identidades de los estudiantes bi/multilingües y de sus maestros, quienes aprenden y enseñan español en contextos bilingües de español-inglés.

English Summary

The WIDA mission, vision, and values inform all work at WIDA. You can find additional information on the [WIDA website](#). In this document, WIDA uses the term bi/multilingual to refer to students who are in contact with and/or interact regularly with two or more languages, including students who are learning Spanish in the U.S.

WIDA offers three standards-related frameworks to be leveraged in the education of bi/multilingual learners: *Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA* (Marco DALE), *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA* (Marco ALE), and the *WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition*. This document focuses on the Marco DALE, which is informed by six ideas principales and has four components.



Introducción

La introducción al Marco DALE

El programa de WIDA Español¹ presenta aquí el *Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA* (Marco DALE). Este documento fue diseñado para guiar la enseñanza del desarrollo del lenguaje español de estudiantes bi/multilingües del kínder al 12º grado dentro del contexto de la educación bilingüe en los EE. UU. Partimos desde la definición del **lenguaje** como un vehículo para interactuar con nuestros entornos y para interpretar y moldear nuestros conocimientos y experiencias. El Marco DALE complementa los otros dos marcos del lenguaje de WIDA: el *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA* (Marco ALE) y el *WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition*. Asimismo, el Marco DALE se enfoca en el **desarrollo del lenguaje**, un proceso social interactivo que ocurre con el tiempo y amplía lo que podemos hacer con el lenguaje según el tema, la audiencia y el contexto. Por ello, este tiene una orientación y propósito muy diferente al Marco ALE y no es una traducción del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition.

Al igual que todos los productos y servicios de WIDA, el Marco DALE se desarrolló a partir de la investigación y revisión de literatura asociada a cada una de sus ideas principales y sus elementos. Las investigaciones sobre el desarrollo del lenguaje—específicamente del español—se emiten a través de las páginas en este documento, elevando su validez y su nivel de aplicación para la enseñanza del español. El Marco DALE también es informado por estándares y prácticas comunes en Latinoamérica y los EE. UU. y se le da prioridad al aprendizaje y la enseñanza en contextos bilingües y multilingües. Para garantizar su uso y aplicación, este marco se desarrolló en colaboración con expertos del campo, líderes educativos y docentes que comprenden la enseñanza del español de los estudiantes bi/multilingües.

Vale recalcar que siendo un marco de estándares de WIDA, el Marco DALE sirve como prueba ejemplar del trabajo de tal en espacios bilingües. Por ejemplo, aunque se presentan estándares para el desarrollo del lenguaje español, el Marco DALE promueve prácticas translingüísticas, las cuales valoran el uso de los repertorios lingüísticos de los estudiantes durante el aprendizaje del español. El translenguaje está intrínsecamente enmarcado en las ideas principales del Marco DALE y sus cuatro componentes. Por ello, se incentiva a los docentes y otros expertos que utilizan el Marco DALE a que siempre lo sitúen en el contexto sociocultural y lingüístico de los estudiantes y sus comunidades.



A continuación, se presenta más información sobre el propósito del Marco DALE, su desarrollo, los contenidos de este documento y las audiencias y usos del mismo.

¹ WIDA Español es un programa de WIDA que se enfoca en desarrollar y llevar recursos y capacitación profesional a educadores (docentes y administradores) en programas de educación en el lenguaje español. Para más información, visite [el sitio web de WIDA Español](#).

El propósito del Marco DALE

El propósito del Marco DALE es proveer a los maestros de estudiantes bi/multilingües de kínder al 12º grado con estándares a nivel de expectativas del lenguaje—funciones del lenguaje y ejemplos de recursos lingüísticos—organizadas mediante cuatro usos clave del lenguaje y tres modos de comunicación que informan el desarrollo del lenguaje español. Por ello, el Marco DALE sirve como guía para la instrucción, el currículo, la capacitación profesional y las evaluaciones del desarrollo del lenguaje español. También, se reconoce que los fundamentos encontrados aquí se podrían adaptar para el desarrollo de políticas e iniciativas que promueven programas de educación bilingüe del español y de programas del español como lengua de herencia y lenguaje mundial.

Exhortamos a los usuarios a que apliquen el Marco DALE para informar el desarrollo del lenguaje español manteniendo en mente su contexto y circunstancias locales. Como reflejo de la misión, visión y valores de WIDA, este marco resalta las habilidades lingüísticas, sociales, culturales, emocionales y experienciales de los estudiantes bi/multilingües, sus maestros y sus familias. En el Marco DALE, los educadores encontrarán oportunidades para aprovechar las habilidades de los estudiantes bi/multilingües y para ayudarles a avanzar en su desarrollo del lenguaje español para alcanzar éxito en las áreas curriculares.

Su objetivo

es proveer a los maestros de estudiantes bi/multilingües del kínder al 12º grado con estándares a nivel de expectativas del lenguaje que informan el desarrollo del lenguaje español. El Marco DALE informa la instrucción, el currículo, la capacitación profesional y las evaluaciones del desarrollo del lenguaje español.

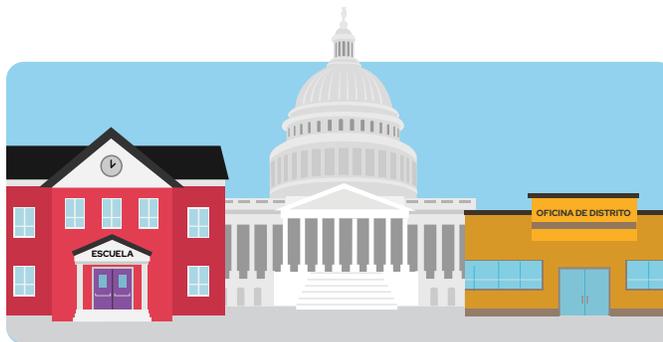
English Summary

The purpose of the Marco DALE is to inform the teaching of Spanish language development in grades K-12 within a bilingual education context. Informed by research and educator practice, this framework provides standards at the level of Language Expectations to inform Spanish language development of bi/multilingual learners who are learning academic content in Spanish. The Language Expectations are presented with Language Functions and sample Language Features that are organized under four Key Language Uses and across three modes of communication. The Marco DALE serves as a framework for instruction, curriculum, professional learning, and assessments of Spanish language development. Additionally, the Marco DALE may be adapted to inform policies and initiatives that promote Spanish bilingual education and programs of Spanish as a heritage and world language.

El desarrollo del Marco DALE

El Marco DALE no es la primera publicación de estándares para el desarrollo del lenguaje español de WIDA. Hace una década se publicaron los *Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013* (los estándares DLE de WIDA), emitidos en colaboración con la Junta de Educación del Estado de Illinois (ISBE, por sus siglas en inglés). No obstante, la última década ha producido muchísimos avances en el estudio del desarrollo del lenguaje y la enseñanza del español. Por ello, WIDA optó por producir el Marco DALE—un marco de estándares que refleja la investigación y la práctica actual del campo del desarrollo del lenguaje español. El Marco DALE es una publicación novedosa y lo suficientemente diferente a los estándares DLE de WIDA que no la hemos marcado como una actualización a los estándares previos, sino como un nuevo marco de estándares. Aun así, los educadores que utilizan los estándares DLE de WIDA notarán similitudes y áreas de congruencia entre las dos publicaciones.

A diferencia de los estándares DLE de WIDA, el Marco DALE es un **marco de estándares**, lo cual indica que es un documento más amplio que proporciona contexto y orientación para la aplicación de los estándares en el currículo, la instrucción, recursos y pruebas para el avance del español. WIDA marcha desde la definición de un **estándar** como un criterio claro y



público que permite determinar si un estudiante, una institución o un sistema educativo en su conjunto cumple con unas expectativas comunes de calidad. Siendo un marco, esta publicación también puede ser utilizada para guiar políticas y programas que promueven la educación bilingüe. Además, el Marco DALE también contiene expectativas del lenguaje que se pueden utilizar como metas específicas para informar lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el español. Las expectativas del lenguaje se asemejan a los estándares curriculares que se usan a menudo para guiar el aprendizaje. WIDA Español optó por desarrollar un marco de estándares para responder a las necesidades del campo de la educación bilingüe en los EE. UU. donde guías a nivel de marcos de referencia, aparte de estándares, suelen ser de gran necesidad para maestros, líderes escolares y de distrito y oficinas estatales de educación.

Para el desarrollo del Marco DALE, WIDA Español se apoyó en los otros dos marcos del lenguaje de WIDA—el Marco ALE y el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition. El Marco ALE, publicado por WIDA en el 2021, es un documento que presenta los elementos fundamentales para el desarrollo de estándares y la implementación de la enseñanza en el área de contenido curricular de las artes del lenguaje del español. El área curricular de las **artes del lenguaje** se refiere al estudio de la literacidad, que tradicionalmente ha incluido la literatura y varias áreas del lenguaje.

Es importante distinguir entre el Marco ALE y el Marco DALE. Mientras que el Marco ALE es específico al área curricular de las artes del lenguaje del español, el Marco DALE informa el desarrollo del lenguaje español en las áreas curriculares de las artes del lenguaje del español, las matemáticas, las ciencias naturales y las ciencias sociales. Los elementos del Marco ALE ocupan un lugar de suma importancia en el Marco DALE, pues este último se enriquece de la investigación lograda en la producción del anterior. Por ejemplo, el transculturalismo y las multiliteracidades, las cuales son dos de las ideologías orientadoras del Marco ALE, hacen presencia en las ideas principales del Marco DALE. Más específicamente, al desarrollar las expectativas del lenguaje del Marco DALE para el estándar de las artes del lenguaje (el estándar 2), se tomó como referencia las lecciones reflejadas en las prácticas de la disciplina y los conceptos básicos

del Marco ALE. También, gracias a su relación con el Marco ALE, el Marco DALE goza de una conexión al análisis de estándares y documentos similares de las artes del lenguaje del español en países de Latinoamérica y de los EE. UU., lo cual lo convierte en un documento auténtico al desarrollo del lenguaje español. A continuación, el *cuadro 1* presenta puntos clave sobre comparaciones entre el Marco DALE y el Marco ALE.

Cuadro 1: Una comparación entre el Marco DALE y el Marco ALE

Marco DALE	Marco ALE
<ul style="list-style-type: none"> • Informa el desarrollo del lenguaje español • Es un marco de estándares, lo cual indica que incluye elementos a nivel de marco de referencia para la implementación de los estándares y para informar políticas, iniciativas y programas de educación bilingüe y también presenta estándares a nivel de expectativas de lo que los estudiantes pueden lograr con el lenguaje español • Fue diseñado específicamente para el desarrollo del lenguaje español en contextos de educación bilingüe • Presenta estándares para el desarrollo del español social y de aprendizaje a través de cuatro áreas curriculares: las artes del lenguaje, las matemáticas, las ciencias naturales y las ciencias sociales 	<ul style="list-style-type: none"> • Informa el área curricular de las artes del lenguaje del español • Es un marco de referencia, lo cual indica su uso para guiar el desarrollo, la actualización y/o alineación de estándares, políticas, iniciativas y programas, pero <i>no</i> contiene estándares como tal • Fue diseñado para la enseñanza de las artes del lenguaje del español en contextos de educación bilingüe • Presenta material referente para el desarrollo de estándares en el área de las artes del lenguaje del español

Al informar el Marco DALE con el Marco ALE y el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, se incorporó la investigación reciente y también se logró una conexión sumamente fundamentada entre los tres marcos. WIDA Español reconoce que el Marco DALE se utilizará primordialmente en espacios bilingües de los EE. UU. y por ello siempre se encontrará a la par de estándares de las artes del lenguaje del español, del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, y de otros estándares para el desarrollo del lenguaje inglés. Como resultado, el Marco DALE es flexible y fue diseñado para incorporarse al currículo y a estructuras e iniciativas escolares existentes que promueven el desarrollo del español en sistemas de educación bilingüe.

Al esfuerzo de promulgar el lenguaje español también se le suma el conocimiento de WIDA en el ámbito del desarrollo del lenguaje inglés. WIDA ha publicado cuatro ediciones de los estándares para el desarrollo de ese lenguaje, los cuales incluyen las ediciones de 2004, 2007, 2012 y 2020. La publicación más reciente—el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition—logró un gran avance en la trayectoria de los estándares de WIDA pues se publicó como un marco de estándares.

Dado los avances de la investigación y la práctica que informaron el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, WIDA Español diseñó el Marco DALE utilizando un acercamiento consistente al desarrollo del lenguaje y una organización similar al mismo. Los usuarios de los dos marcos notarán que estos comparten tres de las ideas principales y promueven el desarrollo del lenguaje desde un acercamiento funcional. Al igual, el Marco DALE contiene elementos de organización que corresponden a los del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition. El resultado son dos marcos (uno para el desarrollo del español

y uno para el desarrollo del inglés) que se presentan y organizan de manera similar. Estas similitudes ayudarán al uso de ambos en forma coherente y coordinada por maestros bilingües que enseñan ambos lenguajes o educadores que trabajan colaborativamente para el desarrollo de ambos lenguajes. Aun así, cabe recalcar que *el Marco DALE es específicamente para el español y no representa una traducción del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition.*

Por último, se reitera que el Marco DALE se desarrolló a partir de las contribuciones de expertos de WIDA Español sobre el desarrollo del lenguaje español, líderes del campo del desarrollo del lenguaje español y educadores que trabajan en programas de educación bilingüe del español y en programas del español como lengua de herencia y lenguaje mundial en los EE. UU. El Marco DALE está basado en la teoría y literatura académica relacionada con el desarrollo del lenguaje y brinda conexiones al español y a los estándares de



contenido curricular que se utilizan comúnmente en los EE. UU. Además, para informar las expectativas del lenguaje y las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación, WIDA utilizó varias fuentes y ejemplares. Para ver un listado completo de los contribuyentes del Marco DALE y del proceso que se llevó a cabo para informar el desarrollo este documento, consulte el *Apéndice G: Reconocimientos y proceso de desarrollo.*

English Summary

In 2013, WIDA published the WIDA Spanish Language Development Standards, 2013 Edition. A decade later, the Marco DALE expands on that work with a standards framework that reflects recent publications of WIDA, including the *WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition*, and the *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE)*—a Spanish language arts framework published in 2021. The Marco DALE draws deep connections to the WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, by borrowing its general approach, organization, and some of its Big Ideas. At the same time, the Marco DALE was developed for Spanish and is not a translation of the WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition.

As for the connection to the Marco ALE, it is evident in that some of the ideologías orientadoras in that framework are reflected in the ideas principales of the Marco DALE. More specifically, the Marco DALE leveraged the deep learnings from the Marco ALE in Spanish language arts to inform Standard 2 of this publication—the language for language arts.

For clarity, the Marco ALE is focused on the content area of Spanish language arts and the Marco DALE on Spanish language development across the content areas that include language arts, mathematics, science, and social studies. Lastly, it is important to recognize that the Marco DALE is informed by research and practice, as well as engagement with many leading scholars and practitioners, which helped create the standards framework presented here.

Repaso de las ideas principales y los componentes del Marco DALE

Siguiendo el patrón del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, e informado por sus Big Ideas y las ideologías orientadoras del Marco ALE, el Marco DALE es guiado por seis ideas principales que informan el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje:

- La **equidad** de oportunidades y acceso
- La **integración** del lenguaje y el contenido curricular
- La **colaboración** entre los miembros de la comunidad educativa
- La **interacción** con otros
- Las **multiliteracidades** presentes en la enseñanza
- El **transculturalismo** que exhiben los individuos bi/multilingües

Encontrará más detalles sobre estas en la sección titulada *Ideas principales* de este documento.

Al incorporar las ideas principales, el Marco DALE presenta los estándares para la enseñanza y la evaluación del desarrollo del lenguaje español, los cuales se presentan en los siguientes niveles o conjuntos de grados: Kínder, 1º, 2º y 3º, 4º y 5º, 6º al 8º y 9º al 12º. Cada nivel o conjunto de grados contiene los siguientes componentes del Marco DALE:

- **Las declaraciones de los estándares:** Esquema conceptual que integra el lenguaje y el contenido curricular
- **Los usos clave del lenguaje:** Propósitos comunicativos del lenguaje prominentes en las disciplinas curriculares
- **Las expectativas del lenguaje:** Metas para el aprendizaje del lenguaje en contextos escolares
- **Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico:** Continuo de desarrollo del lenguaje a lo largo de seis niveles

Encontrará más detalles sobre estos en la sección titulada *Componentes* de este documento.

La organización del Marco DALE

A continuación, el *cuadro 2* presenta la organización de este documento. Notará que el Marco DALE se organiza de manera que se logra la eficiencia y habilidad en su uso por educadores de la educación bilingüe. Para apoyar el uso y alcance del Marco DALE, en la conclusión de cada sección se provee un repaso en inglés para educadores y miembros de la comunidad educativa quienes encuentran el contenido en inglés más accesible. Estos *English Summaries* aparecen enmarcados en una casilla azul.

Cuadro 2: La organización del Marco DALE

Sección	Contenido
Introducción	<ul style="list-style-type: none"> • Información general de WIDA • El propósito del Marco DALE • El desarrollo del Marco DALE • Repaso de las ideas principales y los componentes del Marco DALE • La organización del Marco DALE • Las audiencias y los usos del Marco DALE
Ideas principales	<ul style="list-style-type: none"> • El acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje • La equidad de oportunidades y acceso • La integración del lenguaje y el contenido curricular • La colaboración entre los miembros de la comunidad educativa • La interacción con otros • Las multiliteracidades presentes en la enseñanza • El transculturalismo que exhiben los individuos bi/multilingües • La fluidez de las ideas principales del Marco DALE
Componentes	<ul style="list-style-type: none"> • Las declaraciones de los estándares • Los usos clave del lenguaje • Las expectativas del lenguaje • Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico
Los materiales a nivel de grado	<ul style="list-style-type: none"> • Materiales del Marco DALE para cada nivel o conjunto de grados: Kínder, 1º, 2º y 3º, 4º y 5º, 6º al 8º y 9º al 12º • Para cada nivel o conjunto de grados se incluye: <ul style="list-style-type: none"> • Los usos clave del lenguaje del Marco DALE • El rol del translenguaje a través de los usos clave del Marco DALE • Las expectativas del lenguaje que incluyen las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos • Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico que se presentan en conjunto para el kínder y 1º grado y también para el 2º al 12º grado

Sección	Contenido
Recursos	<ul style="list-style-type: none"> • Boletines de enfoque previamente publicados e incluidos aquí con el objetivo de expandir la conversación sobre las ideas principales <ul style="list-style-type: none"> • La colaboración: Trabajar juntos para atender a los estudiantes multilingües • El translenguaje: Enseñar en la intersección del lenguaje y la justicia social • Las multiliteracidades: Un vistazo a la enseñanza bilingüe de las artes del lenguaje
Apéndices	<ul style="list-style-type: none"> • Apéndice A: Vocabulario clave • Apéndice B: Fundamentos teóricos del Marco DALE • Apéndice C: Descriptores del nivel de desempeño lingüístico del Marco DALE para el kínder y 1^{er} grado y del 2^o al 12^o grado • Apéndice D: Comparación del Marco DALE a los <i>Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013</i>, y el <i>WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition</i> • Apéndice E: Bibliografía seleccionada • Apéndice F: Referencias selectas • Apéndice G: Reconocimientos y proceso de desarrollo

Las audiencias y los usos del Marco DALE

El Marco DALE fue diseñado para educadores que trabajan con estudiantes bi/multilingües quienes están aprendiendo español en programas de educación bilingüe y en programas del español como lengua de herencia y lenguaje mundial en los EE. UU. El *cuadro 3* presenta los usos del Marco DALE para sus varias audiencias. Usted notará algunas redundancias, pues hemos puesto énfasis en las responsabilidades y acciones de cada grupo y sus contribuciones a la educación de estudiantes bi/multilingües.

Cuadro 3: Las audiencias y los usos del Marco DALE

Las audiencias	Los usos del Marco DALE
<p>Maestros/docentes bilingües y educadores a nivel de salón de clases</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Diseñar la enseñanza del desarrollo del lenguaje español • Colaborar con colegas en torno a la integración del contenido lingüístico y curricular en el desarrollo de unidades de instrucción • Trabajar con otros maestros para coordinar la enseñanza de los estudiantes bi/multilingües • Mostrar productos, proyectos y representaciones como modelos que ilustran la evidencia al cumplir con las expectativas de aprendizaje • Monitorear el desarrollo lingüístico de los estudiantes bi/multilingües • Brindar retroalimentación informada por los estándares a los estudiantes y sus familias
<p>Administradores de educación a nivel local o escolar (LEAs, por sus siglas en inglés)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Guiar políticas locales, documentos informativos y recursos • Fomentar la capacitación profesional • Trabajar con maestros, otros líderes escolares y familias para proporcionar orientación sobre el desarrollo del lenguaje • Apoyar a los maestros en el diseño y el uso de currículo, enseñanza y evaluaciones que promueven diversidad lingüística y cultural • Promover la colaboración entre la administración de distrito, la escuela, los maestros de contenido lingüístico y curricular, los especialistas, el personal de apoyo, los estudiantes y las familias • Coordinar servicios para estudiantes bi/multilingües y la comunicación con las familias • Desarrollar conexiones con comunidades bi/multilingües

Las audiencias	Los usos del Marco DALE
<p>Administradores de educación a nivel estatal o de provincia (SEAs, por sus siglas en inglés) o a nivel federal</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Informar la abogacía para el desarrollo de iniciativas y pautas federales • Guiar el desarrollo de iniciativas y políticas estatales y de distrito, documentos informativos y recursos para el bienestar de los estudiantes bi/multilingües y sus familias • Desarrollar capacitación profesional para educadores de estudiantes bi/multilingües • Asegurar la alineación con evaluaciones del desarrollo del lenguaje español • Establecer o actualizar estándares del desarrollo del lenguaje español • Alinear estándares del desarrollo del lenguaje español con estándares del desarrollo del lenguaje inglés y/o estándares de las artes del lenguaje del español
<p>Educadores universitarios de maestros bilingües y proveedores de capacitación profesional</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Integrar en cursos para maestros en desarrollo, maestros en servicio y administradores • Guiar la capacitación profesional a nivel de distrito y de escuela en torno a las habilidades de los maestros y los estudiantes • Modelar el proceso para integrar el contenido lingüístico y curricular en la enseñanza y la evaluación • Colaborar en investigaciones y estudios académicos en el salón de clases, la escuela y el distrito
<p>Profesionales bilingües que desarrollan evaluaciones lingüísticas</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Desarrollar evaluaciones anuales, interinas y de uso a nivel de salón de clases enfocadas en el desarrollo del lenguaje español • Usar como recurso en estudios de alineación o el establecimiento de estándares para evaluaciones • Guiar la interpretación de informes de puntajes y la actualización de rúbricas interpretativas y de puntaje • Ampliar las especificaciones de las evaluaciones en torno a los usos clave del lenguaje y las expectativas del lenguaje
<p>Estudiantes bi/multilingües, familias y comunidades</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Beneficiarse de metas de aprendizaje claras que promueven la equidad de todos en el desarrollo lingüístico del español • Obtener claridad sobre lo que los maestros deben enseñar y lo que los estudiantes bi/multilingües deben estar aprendiendo • Devengar los beneficios de una experiencia educativa coherente con la posibilidad de conectarse con los estándares del contenido curricular en español e inglés y los del desarrollo del lenguaje inglés • Comprender el proceso del desarrollo del lenguaje español y cómo el Marco DALE presenta la unión entre habilidades académicas y lingüísticas a nivel de grado • Rendir una experiencia educativa que incluye de manera visible los recursos que existen en las comunidades bi/multilingües, como el translenguaje y las multimodalidades

English Summary

This publication was carefully designed to ensure educators could engage with it in meaningful and practical ways. The list below presents the main sections of this document. Please note that each section ends with an English summary in a blue box, to enable educators who may be more comfortable with English to engage with the various components of the Marco DALE. The sections of this document are:

- **Introducción:** General information about WIDA, along with the purpose, development, organization, audiences, and uses of the Marco DALE
- **Ideas principales:** Big Ideas of the Marco DALE (Equity of opportunity and access; Integration of language and academic content; Collaboration among members of the teaching community; Interaction with others; Multiliteracies present in education; Transculturalism demonstrated by bi/multilingual individuals)
- **Componentes:** The components of the Marco DALE: Standards Statements, Key Language Uses, Language Expectations, and Proficiency Level Descriptors
- **Materiales a nivel de grado:** Grade-level cluster materials that include Key Language Uses, the role of translanguaging, Language Expectations, and Proficiency Level Descriptors
- **Recursos:** Selected WIDA Focus Bulletins on translanguaging, multiliteracies, and collaboration, to support educators' applications of the Marco DALE Big Ideas
- **Apéndices:** A list of appendices presenting the key vocabulary; theoretical foundations of the Marco DALE; tables with the Marco DALE Proficiency Level Descriptors; a comparison between the Marco DALE, the *Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013*, and the WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition; selected bibliography; selected references by topic; and the standards development process and acknowledgments

The Marco DALE was designed with a variety of audiences in mind. Here are some of them:

- **Classroom level educators** who are in need of Spanish language development standards to guide curriculum, instruction, and assessments
- **Administrators at the school and district level** who guide programing, curricula, policy, and other decisions associated with bilingual, dual language, heritage, and world language programs
- **State-level education agencies** who guide bilingual education decisions through policy, the adoption of standards, and supports for districts and schools implementing bilingual education programs
- **University leaders, researchers, and teacher preparation programs** looking to support pre-service and in-service educators with resources that further Spanish language development
- **Assessment development professionals** who are in need of standards to guide Spanish language development and proficiency assessments
- **Bi/multilingual learners, their families, and communities** who are looking to learn more about the possible trajectories for students' language development in Spanish and increase their advocacy for bilingual education programs



Ideas principales

Las ideas principales del Marco DALE

Introducción

El Marco DALE tiene el potencial de informar mucho más que la enseñanza del desarrollo del español a partir de sus estándares. Siendo un **marco de estándares**—uno cual identifica los antecedentes, las teorías y los elementos fundamentales que informan la conceptualización, el diseño y la ejecución de estándares—el Marco DALE puede ser utilizado para la redacción e implementación de políticas que rigen programas de la enseñanza del lenguaje español. Esto incluye su uso para guiar programas de educación bilingüe y del español como lengua de herencia y lenguaje mundial. Por ello, el Marco DALE tiene como punto de partida seis ideas principales permeadas a través de todas las páginas del documento. Estas ideas principales resaltan filosofías y acercamientos que logran el aprendizaje del español en ambientes bi/multilingües. Adicionalmente, las seis ideas principales del Marco DALE también reflejan los valores de WIDA y del programa WIDA Español.

Fundamentadas mediante la investigación y la enseñanza de lenguajes en salones de clases bilingües, las seis ideas principales del Marco DALE pronuncian creencias y actividades que llevan al éxito de los estudiantes bi/multilingües.

Fundamentadas mediante la investigación y la enseñanza de lenguajes en salones de clases bilingües, las seis **ideas principales** del Marco DALE pronuncian teorías que resaltan filosofías, creencias, acercamientos y actividades que llevan al éxito de los estudiantes bi/multilingües. En conexión con los otros marcos del lenguaje de WIDA, las seis ideas principales del Marco DALE que se presentan a continuación en la *figura 2* asemejan las ideologías orientadoras del *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA* (Marco ALE) y las Big Ideas del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition. Notará que el Marco DALE (re)introduce dos de las ideologías orientadoras y las posiciona desde una perspectiva que informa el desarrollo del lenguaje. Al igual, las ideas principales del Marco DALE presentan tres de las cuatro Big Ideas del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, aunque desde la perspectiva del desarrollo del lenguaje español. Las ideas principales del Marco DALE sirven como vehículo para celebrar las identidades, experiencias y fortalezas de los estudiantes bi/multilingües y elevar el estatus del lenguaje español dentro y fuera de la enseñanza bilingüe de los EE. UU.



Figura 2: Las ideas principales del Marco DALE que informan el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje



Como habrá notado en la descripción de la *figura 2*, las ideas principales del Marco DALE informan el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje. De manera consistente con la labor de WIDA en el campo del desarrollo lingüístico de estudiantes bi/multilingües, el Marco DALE promueve un acercamiento funcional—algo que se explora más detalladamente en la siguiente sección. Más adelante, tomamos el mismo acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje y lo desglosamos utilizando las ideas principales del Marco DALE. Para un resumen de la literatura e investigación asociada con las ideas principales y el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje, se le invita a leer el *Apéndice B: Fundamentos teóricos del Marco DALE*.

El acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje

Aunque el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje no es una de las ideas principales del Marco DALE, el concepto tiene un gran impacto en la orientación de tal. Desde su primera edición de estándares para el desarrollo del lenguaje, WIDA adoptó el acercamiento funcional como elemento esencial del marco teórico. Por ello, WIDA siempre ha promovido el desarrollo del lenguaje desde la perspectiva que los estudiantes bi/multilingües deben aprender lenguajes nuevos mediante interacciones sociales y de aprendizaje en ambientes escolares.

El **acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje**—el cual tiene origen en la teoría sistémico-funcional para el aprendizaje de lenguajes—promueve la idea que los estudiantes bi/multilingües desarrollan y utilizan el lenguaje para comunicación que refleja el contexto de la situación. Más aún, se reconoce que el lenguaje se puede interpretar por medio de distintos recursos lingüísticos que se emplean en la comunicación eficaz y estratégica, el desarrollo de relaciones y para reaccionar al mundo

que nos rodea. El uso de cada recurso lingüístico varea dependiendo de nuestro propósito al comunicar un mensaje. Al producir el lenguaje, también se toma en consideración el lugar, las identidades y roles reflejados en las personas presentes y las circunstancias del tiempo. Por ejemplo, los estudiantes bi/multilingües utilizan el lenguaje de forma eficaz al cambiar su habla para interactuar con sus compañeros, con maestros o con sus familiares. Al aprender sobre su propia metacognición y metalingüística, los estudiantes bi/multilingües se vuelven aún más estratégicos al negociar significados y lograr sus propósitos de comunicación utilizando todos los recursos lingüísticos a su disposición. WIDA define la **metacognición** como la capacidad de las personas para reflexionar conscientemente sobre cómo piensan y aprenden y la **metalingüística** como la conciencia y la capacidad de pensar sobre el uso del lenguaje o lenguajes para pensar, expresarse, relacionarse y aprender.

El uso de cada recurso lingüístico varea dependiendo de nuestro propósito al comunicar un mensaje. Al producir el lenguaje, también se toma en consideración el lugar, las identidades y roles reflejados en las personas presentes y las circunstancias del tiempo.

Como observará al analizar los componentes del Marco DALE que se presentan en la siguiente sección de este libro, el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje logra su presencia en varios de ellos. Para comenzar, el acercamiento funcional forma parte esencial de la organización de las declaraciones de los estándares mediante el lenguaje para socializar y aprender y para cada una de las cuatro áreas de contenido curricular: las artes del lenguaje, las matemáticas, las ciencias naturales y las ciencias sociales. Además, bajo las expectativas del lenguaje, se brinda prioridad al desarrollo del español mediante funciones del lenguaje a través de tres modos de comunicación que son acompañados de ejemplos de recursos lingüísticos. Por último, el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje también se utiliza al organizar los descriptores del nivel de desempeño lingüístico, los cuales se presentan desde el discurso a la oración y hasta la palabra/frase.

En fin, se debe recalcar que el Marco DALE da gran prioridad al acercamiento funcional para el desarrollo del lenguaje. Por su parte, las ideas principales del marco se presentan para informar este acercamiento funcional y guiar el marco en su totalidad. En los siguientes párrafos, definimos y exploramos cada una de las ideas principales con relación al Marco DALE y su rol en la enseñanza del lenguaje español.

La equidad de oportunidades y acceso

La **equidad** siempre ha formado gran parte de la filosofía de WIDA y de su compromiso a la educación de alta calidad para los estudiantes bi/multilingües. Por ello, la equidad se refleja en la visión, la misión y los valores de WIDA. El valor de la **justicia social** se presenta en las acciones de WIDA por medio de cambios positivos, al desafiar acciones discriminatorias (p. ej., en términos de lenguaje, cultura y raza, entre otras) y al promover la equidad para mejorar la educación de los niños, jóvenes y familias bi/multilingües. Por esta razón, notará que la definición de la equidad—y su estatus como idea principal en el Marco DALE—promueve la justicia social y logra que los estudiantes bi/multilingües alcancen su máximo en el desarrollo lingüístico y curricular.



La **equidad** de oportunidades y acceso

Apoyar el aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües quienes provienen de una amplia gama de contextos lingüísticos, culturales, educativos y socioeconómicos

Si se usan los valores de WIDA como punto de partida, el Marco DALE define la idea principal de la equidad de oportunidades y acceso como la acción de apoyar el aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües quienes provienen de una amplia gama de contextos lingüísticos, culturales, educativos y socioeconómicos. Esta idea principal promueve la creencia que todos los estudiantes bi/multilingües, por medio de sus experiencias, habilidades y variedad de antecedentes, aportan destrezas, potencial y recursos a sus escuelas y que esta diversidad de talentos puede ser aprovechada para aumentar la equidad en sistemas educativos. Por esta razón, el Marco DALE incluye la equidad como parte de la infraestructura que guía los estándares del desarrollo del lenguaje y consecuentemente el **aprendizaje curricular**—el cual se refiere al aprendizaje en las disciplinas, como matemáticas o ciencias, que incluye el aprender a pensar, comunicarse, leer y escribir de acuerdo con las tradiciones de cada disciplina.

El aumentar las oportunidades y acceso equitativamente requiere que los líderes educativos y docentes reconozcan y valoren las fortalezas de sus estudiantes bi/multilingües. Esto es particularmente importante en el caso de la enseñanza del español en los EE. UU. Por ejemplo, el campo de la enseñanza de lenguajes ha disfrutado de una gran ampliación en programas bilingües de español-inglés (incluyendo los programas bilingües de doble lenguaje) y el español continúa siendo una lengua con ingente presencia en los salones de clases de aprendizaje de lenguajes a nivel mundial. Al mismo tiempo, estudiantes bi/multilingües no siempre se benefician de estos programas, pues estos suelen ser más comunes o mejor financiados en localidades donde los estudiantes son de clase media o alta y existe la escasez de estudiantes bi/multilingües. Al apoyar el aprendizaje equitativo de lenguajes—mediante la valorización de las fortalezas de los estudiantes bi/multilingües—se logrará un mejor acceso al aprendizaje del español para estudiantes quienes ya conocen el lenguaje por parte de sus familias y comunidades.

Al mismo tiempo, la equidad de oportunidades y acceso llama atención a que los educadores de estudiantes bi/multilingües deben ser hábiles, imaginativos e inclusivos. La **habilidad del educador** se refiere a su conocimiento, comprensión y capacidad de aplicación de la teoría sobre el desarrollo lingüístico y curricular de individuos bi/multilingües. La **imaginación del educador** se refiere a su facultad para concebir diseños que cumplen con las necesidades únicas de estudiantes con diversos talentos. Finalmente, la **inclusividad del educador** radica en su capacidad de crear un ambiente que responde a y mejora el bienestar y el aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües y logra una conexión auténtica a las familias de los mismos. El rol de la familia y la comunidad debe ser una parte esencial de este proceso. En su totalidad, estas cualidades no son necesariamente innatas o desarrolladas de manera espontánea partiendo de buenas intenciones, sino que requieren estudio, guía y práctica. El Marco DALE ayuda al educador en su preparación para proveer una educación equitativa para los estudiantes bi/multilingües.

El Marco DALE sirve como guía para que los educadores puedan:

- Establecer altas expectativas para todos los estudiantes bi/multilingües
- Brindar acceso a los estudiantes bi/multilingües a contenido de alta calidad, estandarizado a su nivel de grado apropiado, por medio de apoyos educativos
- Implantar pedagogías que promuevan y se compaginen con las prácticas lingüísticas y culturales de los estudiantes bi/multilingües
- Crear oportunidades para que los estudiantes bi/multilingües
 - participen activamente en el aprendizaje del español
 - accedan y aprovechen sus variedades lingüísticas, incluso por medio del translenguaje

Al diseñar e implementar el currículo, la enseñanza y la evaluación en español en una manera regida por estándares curriculares, los educadores deben considerar, entre otras, las siguientes características de los estudiantes bi/multilingües:

- Sus experiencias personales y educativas previas
- Sus diversas habilidades
- Sus intereses personales, curriculares y lingüísticos
- Sus roles y actividades dentro y fuera del salón de clases, dando prioridad a roles del hogar y la comunidad
- Sus lenguajes (y variedades lingüísticas) y las culturas en las que participan

Es esencial aprovechar los recursos lingüísticos y culturales de los estudiantes bi/multilingües para optimizar su participación y aprendizaje en las áreas de contenido curricular. Mediante esta idea principal de la equidad de oportunidades y acceso, el Marco DALE mantiene el objetivo de aumentar el aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües—proporcionando expectativas lingüísticas relevantes y críticas al nivel de grado académico. A continuación, exploramos las formas en las cuales la integración del lenguaje y el contenido curricular aportan a la misión del Marco DALE.

La integración del lenguaje y el contenido curricular

La creación del Marco DALE fue guiada por la convicción de que en la enseñanza de los estudiantes bi/multilingües debe existir una relación estrecha entre el desarrollo del lenguaje y el aprendizaje del contenido curricular. Esta filosofía es consistente con la forma en la cual WIDA ha históricamente promovido

el desarrollo del lenguaje y pone en acción el acercamiento funcional. Por ello, se presenta aquí la idea principal de la **integración** del lenguaje y el contenido curricular, la cual expresa que se deben proporcionar expectativas lingüísticas para desarrollar el lenguaje y aprender el contenido curricular simultáneamente. En otras palabras, los estudiantes bi/multilingües desarrollan el lenguaje y aprenden el contenido curricular al mismo tiempo, usando el lenguaje como un medio para aprender y utilizando ese mismo contenido como contexto para el desarrollo del lenguaje. Es importante recalcar el uso del término **contenido curricular** en este documento, el cual se refiere a materiales de las disciplinas escolares y reemplaza el término *lenguaje académico*.

La integración del lenguaje y el contenido curricular es de gran prioridad para la enseñanza en espacios bilingües. Es importante reconocer que los estudiantes bi/multilingües aprenden dos o más lenguajes y al mismo tiempo logran avances en las **disciplinas curriculares**, que se definen como áreas de aprendizaje de contenido académico comúnmente encontradas en escuelas de los EE. UU. Además, la integración del lenguaje y el contenido curricular en la enseñanza de estudiantes bi/multilingües promueve:

- La profundización de las conexiones entre el lenguaje y el contenido
- La creación de significados sobre conceptos dentro de las áreas de contenido curricular y entre ellas
- La interacción de estudiantes durante actividades educativas
- La coordinación entre la planeación y la práctica educativa del currículo, la enseñanza y la evaluación



La organización del Marco DALE también promueve la integración del lenguaje y el contenido curricular. Como notará en la siguiente sección, el Marco DALE presenta expectativas del lenguaje organizadas mediante usos clave para las cuatro disciplinas curriculares: las artes del lenguaje, las matemáticas, las ciencias naturales y las ciencias sociales. De esta manera, los maestros de estudiantes bi/multilingües pueden encontrar en el Marco DALE funciones del lenguaje español que los estudiantes pueden lograr al aprender en cada área curricular. A través de las funciones del lenguaje, los estudiantes pueden interactuar y participar en las actividades educativas de manera significativa, lo que les ayuda a profundizar su aprendizaje, así como también desarrollar el lenguaje. Por ejemplo, establecer una postura neutral u objetiva es importante dentro del estudio de las ciencias naturales. El aprender cómo hacerlo a través del lenguaje no solo ayuda a los estudiantes a comprender los conceptos en esa disciplina, al leer textos e interactuar con compañeros, sino que también les ayuda a expandir su repertorio lingüístico. El **repertorio lingüístico** de los estudiantes bi/multilingües incluye sus lenguajes, variedades de lenguajes y registros que se combinan en un conjunto de recursos dinámicos de los cuales ellos pueden sacar provecho cuando se comunican.

En el Marco DALE, además de presentar funciones del lenguaje típicas en las diferentes áreas de aprendizaje, también se introducen ejemplos de recursos lingüísticos usados frecuentemente al emplear dichas funciones del lenguaje. Las funciones del lenguaje y los ejemplos de recursos lingüísticos asociados a ellas en el Marco DALE ofrecen a los educadores de estudiantes bi/multilingües la oportunidad de:

- Reflexionar sobre el uso y propósito del lenguaje en el aprendizaje del contenido curricular
- Planificar metas del lenguaje para estudiantes bi/multilingües por medio de objetivos del contenido
- Identificar los **andamiajes lingüísticos** que apoyarán a ciertos estudiantes en su participación en las actividades educativas
- Crear evaluaciones accesibles para estudiantes bi/multilingües
- Documentar el progreso lingüístico de estudiantes bi/multilingües

Vale la pena repetir que la integración del lenguaje y el contenido curricular lleva a resultados positivos en ambas áreas del desarrollo de los estudiantes bi/multilingües. De igual importancia es asegurar que los estudiantes bi/multilingües reciban apoyo de todos los miembros de la comunidad educativa y no exclusivamente de aquellos quienes se identifican como expertos en el desarrollo del lenguaje. Para expandir más sobre esta idea, la siguiente sección se enfoca en la colaboración.

La colaboración entre los miembros de la comunidad educativa

Los logros escolares de los estudiantes bi/multilingües son la responsabilidad de todos aquellos que toman un rol en el aprendizaje de los estudiantes. Para apoyar esta visión, el Marco DALE presenta la idea principal de la **colaboración** entre los miembros de la comunidad educativa. Esta idea promueve el trabajo colaborativo entre maestros, administradores, familias y comunidades para el desarrollo de los estudiantes bi/multilingües. Vale recalcar que este desarrollo incluye el logro lingüístico y curricular de los estudiantes.



La **colaboración** entre los miembros de la comunidad educativa

Trabajar colaborativamente entre maestros, administradores, familias y comunidades para el desarrollo de los estudiantes bi/multilingües

Las escuelas suelen ser sistemas educativos complejos en los que la colaboración se extiende desde el salón de clases hasta el liderazgo escolar, las familias y sus comunidades. Los educadores en estos sistemas tienen una variedad de áreas de especialización y, a menudo, son responsables de diferentes aspectos de la planificación y ejecución de la educación. Sin embargo, colectivamente todos tienen una meta en común: el éxito de los estudiantes bi/multilingües.

Para el éxito lingüístico y académico de los estudiantes bi/multilingües, es crucial que tanto los maestros como los administradores de programas del lenguaje y contenido curricular se vean a sí mismos como responsables de fomentar el desarrollo bilingüe de los estudiantes. Al reconocer sus áreas de pericia, los educadores pueden emplear prácticas colaborativas para apoyar a los estudiantes bi/multilingües. Los maestros del lenguaje español contribuyen con sus conocimientos lingüísticos y los maestros y administradores del contenido curricular contribuyen con conocimientos de su disciplina. Esta colaboración entre los educadores también logrará la integración del lenguaje y el contenido curricular que llevan al éxito de los estudiantes bi/multilingües.

La colaboración entre los miembros de la comunidad escolar (p. ej., líderes escolares y de distrito, maestros de lenguaje y contenido curricular, especialistas, personal de apoyo, estudiantes, familias) es esencial para brindar a los estudiantes bi/multilingües experiencias educativas de alta calidad que sean coordinadas e íntegras.

Los maestros del lenguaje y del contenido curricular pueden colaborar en:

- La planeación y ejecución de la enseñanza basada en estándares lingüísticos y académicos a nivel de grado
- El desarrollo del lenguaje en conexión con el desarrollo curricular de forma sistemática, explícita y sustentable
- La evolución mutua como profesionales que aprenden nuevas formas de apoyar a los estudiantes bi/multilingües

Para los administradores de programas bilingües y las escuelas donde estos se implementan, es importante también expandir la colaboración más allá de los maestros del lenguaje y del contenido curricular. Los miembros de la comunidad educativa también incluyen otros maestros y profesionales con quienes interactúan los estudiantes bi/multilingües. Por ejemplo, la colaboración se puede promover entre maestros de programas de índole artístico y de educación física, personal de apoyo que trabaja en la escuela, conserjes y profesionales que mantienen el edificio y cualquier otro individuo con quien los estudiantes interactúan. Independientemente de su puesto en el sistema, cada empleado escolar tiene la responsabilidad de participar en el apoyo del bilingüismo y de los estudiantes bi/multilingües.

Aún más, la colaboración que promueve el Marco DALE invita a que los educadores logren conexiones con padres, familias y las comunidades de los estudiantes bi/multilingües. El aprendizaje no se limita al salón de clases o la escuela. Por ello, es importante que los educadores establezcan y mantengan líneas de comunicación con los padres y familias y que haya oportunidades para reflejar la comunidad en la enseñanza. También, se debe prestar atención a oportunidades para conectar la escuela con organizaciones comunitarias que promueven el bienestar de los estudiantes bi/multilingües y sus familias. Al lograr esto, se logrará la equidad de oportunidades y acceso.

En conclusión, la colaboración entre los miembros de la comunidad escolar (p. ej., líderes escolares y de distrito, maestros de lenguaje y contenido curricular, especialistas, personal de apoyo, familias) es esencial para brindarle a los estudiantes bi/multilingües experiencias educativas de alta calidad que sean coordinadas e íntegras. Dicho eso, la colaboración no solo debe ser entre los adultos. Por ello, la próxima sección explora la interacción entre estudiantes.

La interacción con otros

En reconocimiento de las prácticas culturales de las personas hispanohablantes y de la forma en la cual se aprende y se vive en ambientes escolares, WIDA Español promueve oportunidades educativas en las cuales los estudiantes bi/multilingües aprenden mediante actividades interactivas. Por lo tanto, el Marco DALE presenta la



La **interacción** con otros

Intercambiar ideas con otros a través de diferentes tipos de comunicaciones y situaciones

interacción con otros como una de sus ideas principales. Esta misma se define como el intercambiar ideas con otros a través de diferentes tipos de comunicaciones y situaciones. La interacción se presenta aquí como parte esencial para el desarrollo del lenguaje español. Adicionalmente, la interacción resalta el aprendizaje con otros, compañeros y maestros, que se logra a través de una variedad de comunicaciones y situaciones. Es decir, que los estudiantes bi/multilingües aprenden por medio de interacciones con otras personas y con el contenido curricular que hace énfasis en comunicaciones multimodales.

El Marco DALE no es el primer marco de WIDA que se pronuncia a favor de la interacción. El Marco ALE y el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, hacen presentes las oportunidades interactivas para el aprendizaje de las artes del lenguaje del español y el desarrollo del inglés. No obstante, el Marco DALE eleva el estatus de la interacción con otros para el desarrollo del lenguaje español y va más allá que los otros dos marcos. Por ejemplo, en la siguiente sesión de los componentes del Marco DALE, notará que las expectativas del lenguaje se presentan mediante tres modos de comunicación: el modo expresivo, el modo interpretativo y el modo interactivo. A diferencia de todas las ediciones previas de marcos de estándares de WIDA, el modo interactivo del Marco DALE resalta la importancia de interacciones dinámicas entre estudiantes y maestros—y hasta interacciones con medios de comunicación—para mostrar lo distinto que es el lenguaje interactivo comparado al lenguaje expresivo e interpretativo. Al mismo tiempo, esta idea principal nos invita a reconocer la importancia de las interacciones al momento de aprender.

El modo interactivo del Marco DALE resalta la importancia de interacciones dinámicas entre estudiantes y maestros—y hasta interacciones con medios de comunicación—para mostrar lo distinto que es el lenguaje interactivo comparado al lenguaje expresivo e interpretativo.

El aprendizaje es una actividad social; es decir, que ocurre por medio de la interacción con otros. El **contexto sociocultural** en el que se lleva a cabo esta interacción es de suma importancia porque impregna todas las acciones escolares en las que los estudiantes bi/multilingües aprenden. En el Marco DALE, el contexto sociocultural se refiere al entorno social y cultural en el que los estudiantes bi/multilingües aprenden—como el tipo de programa, sus compañeros, sus maestros, el contenido curricular; en fin, todo lo que incluye su ambiente escolar. Sin embargo, también influyen las maneras de

interactuar, de aprender y de ver el mundo que aportan todos—los estudiantes y los maestros—al proceso de la enseñanza y el aprendizaje. El entender este contexto y la influencia que este ejerce en nuestras ideas, nuestros comportamientos e incluso en el lenguaje que usamos, puede ayudarnos a planificar la interacción entre estudiantes, entre estudiantes y maestros y entre estudiantes y el contenido curricular. También nos puede ayudar a entender los elementos ajenos a nuestro diseño de la enseñanza (p. ej., situación, identidades de los participantes y roles sociales). Este mayor entendimiento de la interacción en relación con el contexto sociocultural beneficia nuestra enseñanza; pero ultimadamente beneficia el aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües.

Desde el punto de vista de la abogacía, la interacción brinda la oportunidad de amplificar la voz de los estudiantes y de dar espacio a la humanización de los estudiantes por medio de la expresión de sus ideas, sus pensamientos y sus identidades. En este documento, la **identidad** se define como la conciencia y conjunto de rasgos propios de un individuo o comunidad, incluyendo el lenguaje, la raza, etnicidad, clase y rol social, entre otros. La identidad se entiende y se forma a través de su relación a otros y con otros. Por esta razón, un individuo realiza varias identidades dependiendo del contexto. Para los estudiantes bi/multilingües que aprenden en español en los EE. UU., su identidad bilingüe es clave en su crecimiento académico, social, emocional y personal.

Con estos fines, este marco enfatiza las **interacciones pedagógicas**; por ejemplo, los intercambios o diálogos recíprocos entre estudiantes o entre estudiantes y maestros, como un elemento clave de la enseñanza y el aprendizaje bilingüe. Estas interacciones pedagógicas también nos hacen pensar en la incorporación de varios modos de aprendizaje al momento de enseñar el español. La interacción nos ayuda a incorporar una variedad de modalidades al aprender. Pero esta no es la única idea principal que promulga el aprender a partir de multimodalidades. En la siguiente sección, se explora la idea principal de las multiliteracidades; la cual va más allá del aprendizaje mediante varios modos.

Las multiliteracidades presentes en la enseñanza

Las multiliteracidades se recalcan en el Marco ALE como una de las ideologías orientadoras en la enseñanza de las artes del lenguaje del español. Es de ahí que WIDA Español toma la importancia de promover la enseñanza por medio de las **multiliteracidades** dentro y fuera del ámbito educativo (vea el Marco ALE para más información sobre este acercamiento a la enseñanza del español). No obstante, el Marco DALE promueve la idea principal de las multiliteracidades presentes en la enseñanza desde un acercamiento específico al desarrollo del lenguaje español. Esta idea se entiende como el analizar, interpretar y construir significados e identidades usando artefactos multimodales en diversos contextos. Estos **artefectos multimodales** son textos comunicativos que incluyen piezas escritas y orales, así como otros medios para la transmisión de ideas, incluyendo música, arte y danza. Para comprender plenamente las multiliteracidades, es importante entender cómo se relacionan a las multimodalidades.



Las **multiliteracidades** presentes en la enseñanza

Analizar, interpretar y construir significados e identidades usando artefactos multimodales en diversos contextos

Nuestro mundo es multimodal. Al navegar el internet o caminar por la calle, vemos el mundo a través de todos nuestros sentidos y, a la vez, interactuamos con otros usando varias fuentes a nuestra disposición. Esta interacción con varios modos de experiencias también es inherente y esencial en las disciplinas

curriculares. WIDA define las **multimodalidades** como la combinación de dos o más medios de comunicación (p. ej., auricular, lingüístico, visual, espacial, táctil/kinestésico) durante el aprendizaje. Como ejemplo, en las matemáticas se usa una combinación de diagramas, ecuaciones y lenguaje verbal para mostrar patrones y conceptos. En las ciencias sociales, los textos frecuentemente usan mapas, líneas de tiempo y texto para profundizar en temas específicos. Asimismo, se pueden encontrar ejemplos de expresiones multimodales en todas las materias escolares. Esta combinación de modalidades es un aspecto natural de las disciplinas. Es decir, es la manera en la que abordamos el estudio del mundo y nos sirve como apoyo al aprendizaje. Yendo más allá de las multimodalidades es que llegamos a las multiliteracidades.

Textos multimodales: la combinación de dos o más medios de comunicación (p. ej., auricular, lingüístico, visual, espacial, táctil/kinestésico) durante el aprendizaje

Las multiliteracidades: el analizar, interpretar y construir significados e identidades usando artefactos multimodales en diversos contextos

Como ya fue mencionado, las multiliteracidades sirven como el reconocimiento, la actitud y las habilidades de individuos para acceder, analizar críticamente, interpretar y construir significados y adoptar diversas identidades usando información provista o artefactos multimodales en diversos contextos socioculturales y discursivos. Por esta razón, las multiliteracidades son críticas para crear significado e involucrarse en las prácticas disciplinarias, ya que también recalcan la diversidad lingüística y cultural de nuestro mundo. Como extensión de las multiliteracidades en el desarrollo del lenguaje, podemos incorporar prácticas lingüísticas que están estrechamente alineadas a las identidades de los estudiantes bi/multilingües. Esto nos abre la puerta a prácticas translingüísticas, mediante las cuales los estudiantes pueden aprender utilizando todo el lenguaje a su disposición. El translenguaje, incorporado a la enseñanza con múltiples modalidades, provee oportunidades para que los estudiantes puedan interactuar con textos de diferentes lenguajes y producir respuestas utilizando los lenguajes más apropiados para comunicarse y conectarse con varias audiencias.

Para más información sobre las multiliteracidades, se le sugiere leer el boletín de enfoque de WIDA, *Las multiliteracidades: Un vistazo a la enseñanza bilingüe de las artes del lenguaje*, el cual forma parte de la sección *Recursos* de esta publicación.

El transculturalismo que exhiben los individuos bi/multilingües

WIDA Español reconoce que los estudiantes bi/multilingües que aprenden español en el contexto estadounidense lo hacen en programas de educación bilingüe o programas del español donde el inglés no puede ser ignorado. El hecho que su desarrollo del español es solo la mitad de su bilingüismo es un indicador importante que se pronuncia en todas las áreas educativas—dentro y fuera de la escuela. Al mismo tiempo, se reconoce que la enseñanza del español en los EE. UU. combina una variedad de español(es) regional(es) y nacional(es) que refleja diferentes partes del mundo. Aún más, se toma la perspectiva de no solo la diferencia de lenguajes, pero



El **transculturalismo** que exhiben los individuos bi/multilingües

Moverse y navegar entre comunidades de forma dinámica y fluida, incluyendo el uso de prácticas translingüísticas

las maneras en que la diversidad de culturas forma y marca variedades del español. Subrayando estas realidades, el Marco DALE se presenta en apoyo a acercamientos educativos en los cuales los estudiantes bi/multilingües logran cruzar prácticas culturales y lingüísticas que apoyan el aprendizaje. Es por ello que el Marco DALE promueve el **transculturalismo** que exhiben los individuos bi/multilingües como una idea principal y la define como el moverse y navegar entre comunidades de forma dinámica y fluida, incluyendo el uso de prácticas translingüísticas. El transculturalismo es el cruce entre **culturas**, prácticas y creencias dinámicas que comparten los miembros de un grupo según su contexto.

Para los estudiantes bi/multilingües, la navegación entre culturas expresadas en el transculturalismo es parte de su vida diaria, al cruzar fronteras culturales y lingüísticas. Estos cruces ocurren al ir de casa a la escuela, al participar en diferentes comunidades o al interactuar con diferentes individuos. Haciendo conexión a comunidades donde existen diferentes prácticas culturales, el **multiculturalismo** puede pensarse como una reunión de múltiples y distintas contribuciones de culturas. El transculturalismo es el movimiento a través de todas ellas. Por ello, el transculturalismo refleja las experiencias de los estudiantes bi/multilingües al aprender con oportunidades de moverse dentro y entre culturas.

Para todos los estudiantes, estas interacciones multiculturales amplían y enriquecen sus experiencias personales. Para los estudiantes bi/multilingües, las interacciones multiculturales hacen visibles sus experiencias y sus identidades. Por lo tanto, el transculturalismo logra un reflejo a nivel de identidad que tiene el potencial de enriquecer el aprendizaje y lograr el desarrollo del lenguaje que se limitaría sin él.

Como lo menciona la definición del transculturalismo, es importante recalcar la importancia del translenguaje en el desarrollo del lenguaje español; especialmente en entornos de educación bilingüe. El **translenguaje** promueve el uso del repertorio lingüístico completo, de manera dinámica y fluida, teniendo en cuenta su contexto y las personas con las que interactúan. Los estudiantes bi/multilingües no deben ser limitados a aprender en un lenguaje específico. Ellos deben tener la libertad de aprovechar todos los lenguajes a su disposición para lograr el mayor crecimiento y ver sus identidades transculturales y translingüísticas reflejadas en la educación. Para lograr esto, el desarrollo del español debe ser acompañado por el uso estratégico de actividades translingüísticas al momento de aprender. Es por ello que—como lo notará en la siguiente sección y a lo largo de este documento—el Marco DALE promueve el translenguaje. Este mismo se pronuncia en todos los componentes del marco y resalta la importancia de aprender mediante el uso de los repertorios lingüísticos de los estudiantes bi/multilingües.

Cada una de las ideas principales resalta filosofías y acercamientos fundados en la teoría, la investigación y la práctica del desarrollo del lenguaje.

La fluidez de las ideas principales del Marco DALE

Como parte del andamiaje del Marco DALE, las seis ideas principales informan la conceptualización, el diseño y la ejecución del mismo. Cada una de las ideas principales resalta filosofías y acercamientos fundados en la teoría, la investigación y la práctica del desarrollo del lenguaje (vea el *Apéndice B: Fundamentos teóricos del Marco DALE* en este libro). Estas mismas se combinan y complementan para informar el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje y asegurar el logro de los estudiantes bi/multilingües al aprender el español. Es más, aunque cada idea principal aporta de manera individual grandes beneficios a la educación, es la fluidez entre ellas que tiene el mayor potencial para el desarrollo auténtico del lenguaje español.

Las ideas principales del Marco DALE fueron diseñadas para complementarse y no para usarse de manera separada. Por ende, notará que existen varias áreas en las cuales las ideas principales se cruzan. Por ejemplo, la integración del lenguaje y el contenido curricular se logra a través de la colaboración entre los miembros de la comunidad educativa, debido a que los maestros del lenguaje y del contenido curricular tienen que trabajar juntos para apoyar la integración de las dos áreas. Al mismo tiempo, la interacción con otros al momento de aprender promueve las multiliteracidades y el transculturalismo. Por último, todas estas acciones resaltan la equidad y la valorización de los estudiantes bi/multilingües y sus características culturales. Esta fluidez de las ideas principales del Marco DALE es sumamente importante. Debido a esto, se aconseja que los educadores—ya sean maestros o administradores a nivel de programa, escuela o distrito—implementen las seis ideas principales a la vez y de manera consistente.

Para lograr su implementación, el Marco DALE pone en acción las ideas principales mediante sus componentes. La próxima sección presenta los componentes del Marco DALE y notará que estos reflejan las ideas principales y el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje. Por ejemplo, la equidad de oportunidades y acceso, la integración del lenguaje y el contenido curricular, la colaboración entre miembros de la comunidad educativa y elementos del transculturalismo se presentan en las declaraciones de los estándares. Al igual, la interacción, las multiliteracidades y más elementos del transculturalismo se presentan en las expectativas del lenguaje. Vale recalcar que las ideas principales también aparecen en los usos clave del lenguaje y los descriptores del nivel de desempeño lingüístico del Marco DALE.

En conclusión, las seis ideas principales del Marco DALE se presentan con el propósito de no solo reiterar los fundamentos del marco, sino también lograr un cambio en la enseñanza del español en entornos bilingües y multilingües. Para aquellos que trabajan con programas del desarrollo del español, el Marco DALE sin duda beneficiará su programa y creará resultados positivos para sus estudiantes bi/multilingües. Las ideas principales le ayudarán a entender el Marco DALE y a ejecutarlo con fidelidad. Al mismo tiempo, se le invita a maestros y administradores de programas que promueven el aprendizaje del español a que adopten las ideas principales del Marco DALE de forma fluida para enriquecer las políticas, iniciativas y la enseñanza de este lenguaje. Al implementar estas ideas principales, se logrará un enriquecimiento inigualable de los programas para el beneficio de los estudiantes bi/multilingües.

Reflexión

¿De qué maneras podría yo incorporar las ideas principales del Marco DALE en mi rol como educador de estudiantes bi/multilingües?

English Summary

The Marco DALE is informed and guided by six ideas principales—or Big Ideas that permeate the document. These Big Ideas highlight beliefs and approaches that lead to the learning of Spanish in bi/multilingual contexts, including the learning of Spanish in bilingual education, as well as in heritage and world language programs. The Big Ideas have deep connections to the Marco ALE and the WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition. Furthermore, the Big Ideas inform the functional approach to language development that is adopted by the Marco DALE. The functional approach promotes the idea that students learn and use language to communicate based on their contexts.

The Big Ideas of the Marco DALE are:

- **Equity of opportunity and access:** Support the learning of bi/multilingual students who come from a wide array of linguistic, cultural, educational, and socioeconomic contexts
- **Integration of language and academic content:** Provide Language Expectations for simultaneous language development and academic content learning
- **Collaboration among the members of the teaching community:** Work collaboratively among teachers, administrators, families, and communities for the development of bi/multilingual students
- **Interaction with others:** Exchange ideas with others through different forms of communication and situations
- **Multiliteracies present in education:** Analyze, interpret, and build meaning and identities through the use of multimodal artifacts in a diversity of contexts
- **Transculturalism demonstrated by bi/multilingual individuals:** Dynamic and fluid movement and navigation across communities, which includes the use of translanguaging

It is worth noting that although we may present or highlight each Big Idea separately, these are meant to be implemented with fluidity and there are many instances in which one can further inform another. That is why readers of the Marco DALE will be sure to see all six of the Big Ideas in constant application across this standards framework. We highly encourage educators to utilize these Big Ideas to inform their teaching of Spanish language development and to further extend their application into other areas of teaching and learning with bi/multilingual learners.



Componentes

Los componentes del Marco DALE

El Marco DALE fue desarrollado con el propósito de proveer a los maestros de estudiantes bi/multilingües con estándares a nivel de expectativas del lenguaje, funciones del lenguaje y ejemplos de recursos lingüísticos para informar el desarrollo del lenguaje español. Siendo un marco de estándares, este mismo contiene los antecedentes, las teorías y los elementos fundamentales que informan la conceptualización, el diseño y la ejecución de los estándares. Por ello, su aplicación tiene el potencial de informar no solo la enseñanza, sino también las políticas educativas a nivel de programa, escuela, distrito y estado. Específicamente, las ideas principales presentadas en este documento respaldan los componentes del Marco DALE para el desarrollo del lenguaje español de los estudiantes bi/multilingües en entornos educativos de kínder al 12º grado. En esta sección se presentan los componentes del Marco DALE.

Es común que los educadores adopten el Marco DALE como si fuera un mapa, pues este señala puntos de referencia comunes y visibles sobre lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr durante varias etapas en su desarrollo lingüístico y curricular en español. Con esto en mente, el Marco DALE se presenta de manera que sus componentes puedan servir como puntos en un mapa que plantean lo que los estudiantes pueden lograr con el lenguaje. De esta manera, los componentes del marco informan una variedad de elementos de la enseñanza del desarrollo del lenguaje español, incluyendo el currículo, la instrucción y la evaluación de estudiantes bi/multilingües.

Los **componentes del marco DALE** representan elementos esenciales en el desarrollo del lenguaje español y trabajan en conjunto para lograr que los estudiantes bi/multilingües adopten y sobresalgan en sus metas de aprender español con fines de comunicación con sus comunidades y con otros de manera apropiada. Los cuatro componentes del marco son:

- Las **declaraciones de los estándares** brindan el esquema conceptual mediante la integración del lenguaje y el contenido curricular. Las declaraciones de los estándares muestran el uso del lenguaje al servicio del aprendizaje. En otras palabras, el lenguaje para pensar, hacer y participar. Estas declaraciones abordan el lenguaje de la enseñanza y el aprendizaje curricular.
- Los **usos clave del lenguaje** describen familias de género que muestran propósitos comunicativos concretos en que se usa el lenguaje de aprendizaje y de las disciplinas curriculares. Los usos clave se complementan e interactúan entre sí y no existen de forma separada durante el aprendizaje. Son de esta manera fluida que se reflejan en textos multimodales y multilingües en el salón de clases.
- Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular. Estas agregan especificidad a las declaraciones de estándares y a los usos clave del lenguaje y hacen visible el lenguaje asociado con las áreas de contenido curricular según el grado escolar, el modo de comunicación y las funciones del lenguaje. Las expectativas del lenguaje son los enunciados más similares a lo que los maestros generalmente encuentran en los estándares de contenido curricular.
- Los **descriptores del nivel de desempeño lingüístico** son delineados para el kínder al 1º grado y del 2º al 12º grado. Estos se presentan como un continuo del desarrollo del lenguaje para actividades que se enfocan en las funciones del lenguaje. Los descriptores proporcionan una articulación de cómo los estudiantes pueden desarrollar el lenguaje a través de seis niveles de dominio del lenguaje español. Por ejemplo, se pueden utilizar para interpretar y evaluar el desarrollo del lenguaje español. Al mismo tiempo, se sugiere cautela en su interpretación, pues los descriptores no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel de desempeño lingüístico.

A continuación, la *figura 3* muestra los cuatro componentes del Marco DALE conceptualizados como franjas que unidas conforman el desarrollo del lenguaje dentro de contextos socioculturales locales.

Figura 3: Los cuatro componentes del Marco DALE



Las declaraciones de los estándares

Desde la publicación original en el 2004 de los estándares para el desarrollo del lenguaje inglés, todas las ediciones de estándares y marcos de WIDA para el desarrollo del inglés y del español (como se refleja en los estándares DLE, Edición 2013) han mantenido la convicción que los estudiantes bi/multilingües se benefician más al aprender el lenguaje y contenido curricular de forma simultánea—mientras ellos mantienen su diversidad lingüística y cultural. Al igual que el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, el Marco DALE reafirma esta convicción al mantener los cinco enunciados originales de los estándares de WIDA y agrega nuevos y amplios recursos para reflejar las innovaciones recientes en políticas, la teoría y la práctica del campo del desarrollo del lenguaje español en los EE. UU.

Las declaraciones de los estándares del Marco DALE se presentan en el *cuadro 4*. Estas declaraciones representan el lenguaje que los estudiantes bi/multilingües necesitan para aprender y brindan un marco conceptual amplio de la integración del lenguaje y el contenido curricular. El **lenguaje curricular** se define como el texto oral y escrito necesario para obtener éxito académico que implica una profunda comprensión y comunicación del lenguaje de los contenidos dentro del entorno académico. Como notará, las declaraciones de estándares aparecen de forma completa en la columna de la izquierda y a la derecha se muestran en forma abreviada. Por ello, la declaración del estándar 2—los estudiantes bi/multilingües usan el lenguaje para aprender y comunicar información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de las **artes del lenguaje**—se abrevia como *el lenguaje para las artes del lenguaje* y su código de referencia es *DALE-AL*. Las formas abreviadas apuntan al enfoque funcional de WIDA para el desarrollo del lenguaje, llamando la atención a

- La naturaleza dinámica del lenguaje
- Los propósitos comunicativos de la disciplina o el área de contenido curricular
- El uso del lenguaje para comunicarse y para generar significado
- El uso del lenguaje al servicio del aprendizaje—en otras palabras, lenguaje para pensar y hacer

Adicionalmente, se le invita a que note los colores de cada estándar, pues los materiales a nivel de grado de este documento se organizan de manera que reflejan el estándar mediante su color. Si al ojear el libro usted se encuentra en una página con las expectativas del lenguaje y las funciones del lenguaje de color morado, sabrá que está viendo los materiales del lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL).

Cuadro 4: Las declaraciones de los estándares del Marco DALE

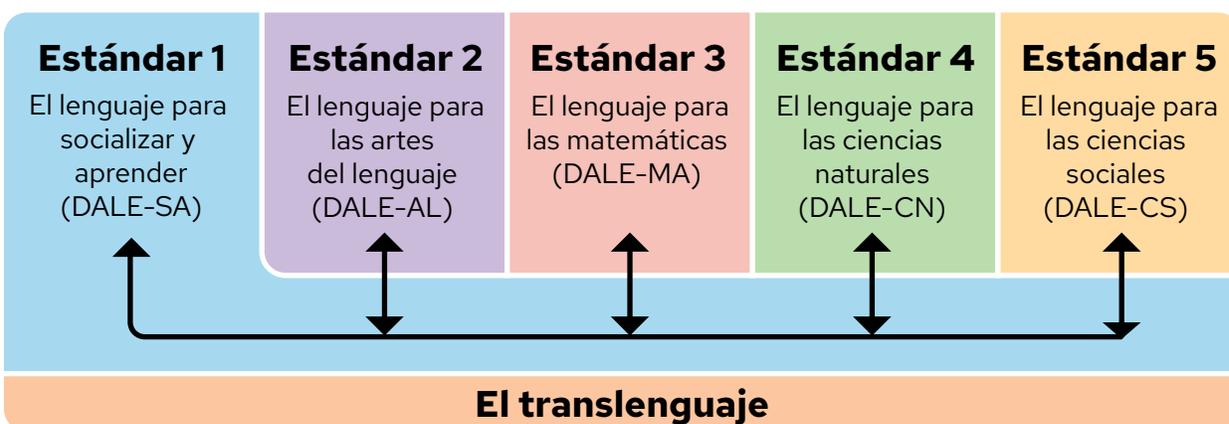
Estándar	Declaración del estándar	Abreviatura
Marco DALE estándar 1	Los estudiantes bi/multilingües usan el lenguaje para socializar y aprender dentro del entorno escolar.	El lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)
Marco DALE estándar 2	Los estudiantes bi/multilingües usan el lenguaje para aprender y comunicar información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de las artes del lenguaje .	El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)
Marco DALE estándar 3	Los estudiantes bi/multilingües usan el lenguaje para aprender y comunicar información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de las matemáticas .	El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)
Marco DALE estándar 4	Los estudiantes bi/multilingües usan el lenguaje para aprender y comunicar información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de las ciencias naturales .	El lenguaje para las ciencias naturales (DALE-CN)
Marco DALE estándar 5	Los estudiantes bi/multilingües usan el lenguaje para aprender y comunicar información, ideas y conceptos necesarios para el éxito académico en el área de las ciencias sociales .	El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

El estándar 1: El lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)

El estándar 1 del Marco DALE, *el lenguaje para socializar y aprender* (DALE-SA), tiene un alcance y una aplicabilidad más amplia que las otras cuatro declaraciones de estándares del Marco DALE, las cuales están asociadas con el aprendizaje específico del contenido curricular. El estándar 1 se aplica en una variedad de entornos educativos y sociales, por lo que funciona de forma autónoma y en colaboración con los estándares 2-5 del Marco DALE. Los estudiantes bi/multilingües se comunican para aprender, pero también para transmitir necesidades y deseos personales, afirmar sus propias identidades y formar y mantener relaciones.

El estándar 1 del Marco DALE abarca los antecedentes e identidades experimentales, lingüísticas y culturales de los estudiantes bi/multilingües que ellos traen consigo al aprendizaje. Les remarca a los educadores la importancia de enfoques de enseñanza basados en las capacidades de los estudiantes, en los cuales se entrelazan lo personal, social y emocional con lo curricular. Como lo demuestra la *figura 4*, el estándar 1 entra en relación con los otros estándares y se hace presente en todas las áreas del contenido curricular.

Figura 4: Las declaraciones de los estándares del Marco DALE



La declaración del estándar 1 abarca el uso del lenguaje por parte de estudiantes bi/multilingües en las siguientes situaciones:

- *Mientras interactúan con otros.* El lenguaje es una práctica social que depende de la conciencia de la identidad propia y de los demás, así como de los roles y propósitos únicos que los participantes tienen al comunicarse con diferentes miembros de una comunidad de aprendizaje, incluyendo compañeros, maestros, administradores, consejeros, paraprofesionales, intérpretes, enlaces familiares y comunitarios, otro personal de apoyo y visitantes a la escuela. Para los estudiantes bi/multilingües, estas interacciones incluyen el translenguaje; en otras palabras, el uso de su repertorio lingüístico completo, de manera dinámica y fluida, teniendo en cuenta su contexto y las personas con las que interactúan. El aprendizaje interactivo aumenta las oportunidades para que los estudiantes bi/multilingües participen plenamente en el aprendizaje de contenidos y aprovechen sus fortalezas como apoyo para sus logros académicos.
- *En todas las disciplinas curriculares y entornos escolares.* El lenguaje para fines sociales y de enseñanza es fundamental para la participación y el aprendizaje en todas las disciplinas curriculares, desde las disciplinas básicas como las artes del lenguaje y las matemáticas, hasta las artes visuales y escénicas,

salud y educación física y esfuerzos interdisciplinarios—como el uso de la tecnología, tiempo en la biblioteca o centro de medios y actividades y eventos escolares. El lenguaje es parte de todo el día escolar y todos los educadores comparten la responsabilidad de involucrar a los estudiantes bi/multilingües en oportunidades para aprender simultáneamente el lenguaje y el contenido curricular.

- *A través de numerosos temas, tareas y situaciones.* El estándar 1 del Marco DALE presenta expectativas del lenguaje que se aplican a una variedad de actividades e interacciones. Algunos ejemplos incluyen instituir normas en el salón de clases, establecer rutinas, siguiendo procedimientos, pidiendo aclaraciones, compartiendo con compañeros, relacionando ideas, expresando sentimientos y puntos de vista personales y explorando lenguajes, culturas y perspectivas.
- *A medida que amplían su repertorio lingüístico desde el nivel 1 de dominio del lenguaje español hasta el nivel 6.* El estándar 1 del Marco DALE no es solo para estudiantes que comienzan a aprender español por primera vez y para los niños pequeños, y no es un precursor del aprendizaje del lenguaje curricular. Más bien, abarca oportunidades para que los estudiantes bi/multilingües desarrollen el lenguaje con fines sociales y de aprendizaje en todos los niveles de dominio del lenguaje, todos los niveles de grado y en todas las áreas de contenido curricular.

El translenguaje

El **translenguaje** es un proceso dinámico y fluido de comunicación en el que los estudiantes bi/multilingües navegan sus múltiples lenguajes a través de un empleo estratégico de estos. Utilizando los entornos multilingües y multiculturales fuera y dentro de la clase, el translenguaje honra los idiomas como recursos para enseñar y aprender mientras valora el repertorio lingüístico de los estudiantes.



De la misma manera que el estándar 1 aporta al desarrollo del lenguaje a través de los demás estándares, se reconoce que el translenguaje también sirve como vehículo de comprensión, expresión y comunicación, para estudiantes bi/multilingües en todas las áreas curriculares. Es por esto que en la *figura 4*, el translenguaje aparece bajo todos los estándares—incluyendo el estándar 1.

Dado que los estudiantes bi/multilingües acceden a un sistema comunicativo con una variedad de recursos, el cual no es dictado por horarios o lenguajes individuales, ellos construyen sentido y comunican sus ideas en diferentes aspectos del contexto escolar. En la interacción entre estudiantes, maestros o textos, los estudiantes bi/multilingües acceden a sus recursos lingüísticos de manera interna y externa para comunicarse y comprender ideas. Por ejemplo, al ver un video en español sobre las pirámides de Teotihuacán (en la ciudad prehistórica Maya), los estudiantes pueden contemplar conversaciones de un ámbito familiar que tuvieron con sus hermanos en inglés y de esta forma fortalecer su comprensión por medio de conversaciones que suceden dentro y a través de lenguajes y de sus variedades. Esta práctica dinámica del uso del lenguaje les ayuda a fortalecer sus puntos de vista. Las conversaciones

translingüísticas aportan a metas de aprendizaje y del desarrollo del lenguaje simultáneamente. De esta manera, los estudiantes bi/multilingües aprenden a sacarle provecho a sus recursos lingüísticos de forma estratégica y para diferentes propósitos.

Los usos clave del lenguaje

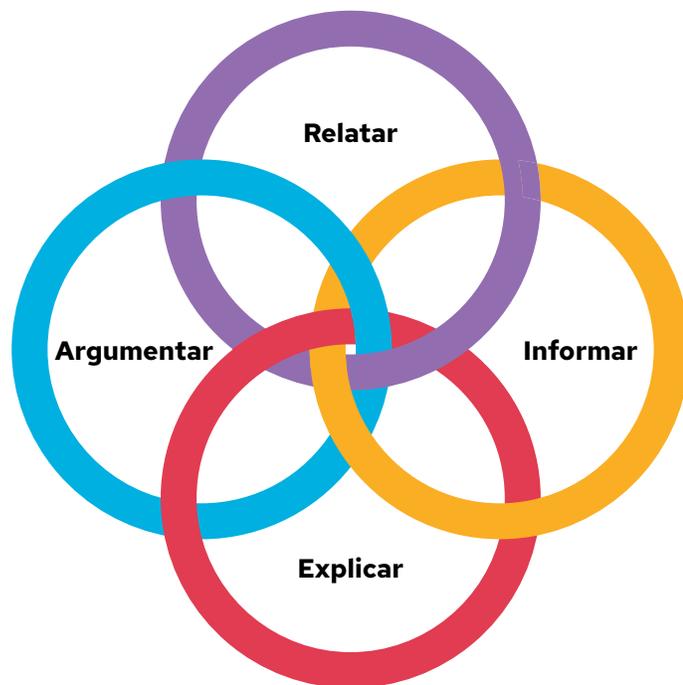
Para apoyar el uso del Marco DALE en salones de clases bilingües español-inglés, este documento toma prestado los usos clave del lenguaje del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition. Para definir los usos clave, los investigadores de WIDA analizaron estándares de contenido curricular, literatura de investigación y prácticas disciplinarias. También incorporaron una comprensión de las **familias de géneros**—categorías de textos que comparten características específicas, como el propósito, la organización u otros patrones similares de uso del lenguaje. A partir de la investigación, WIDA ha identificado cuatro usos clave del lenguaje inglés, los cuales se pueden usar para priorizar y organizar la integración del contenido y el lenguaje. Estos usos clave (o Key Language Uses) son: *Narrate*, *Argue*, *Inform* y *Explain*. Para el Marco DALE, adoptamos los usos clave según aparecen en la *figura 5*: *Relatar*, *argumentar*, *informar* y *explicar*. Note que *relatar* no es *narrar*, pues los relatos representan más adecuadamente esta familia de género en el español.

Los usos clave del lenguaje ponen en acción la fundación teórica del Marco DALE; un acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje. Estos enfatizan el uso del lenguaje para propósitos específicos, con audiencias específicas en contextos socioculturales específicos. Los usos clave:

- Se enfocan y forman coherencia con el lenguaje de la enseñanza
- Ayudan a los educadores a tomar decisiones para priorizar la coordinación de la integración del lenguaje con el contenido curricular
- Sirven como un principio organizador para las expectativas del lenguaje

WIDA reconoce que los usos clave del lenguaje son una de muchas configuraciones para conectar el lenguaje con el contenido curricular a través de estándares. Un mayor énfasis en la pedagogía centrada en géneros (enseñanza que destaca los géneros como una forma de organizar el uso del lenguaje) provee un punto natural de colaboración entre los educadores del lenguaje y los de contenido curricular, con los usos clave sirviendo como enfoque de la colaboración.

Figura 5: Los usos clave del lenguaje del Marco DALE



Los usos clave del lenguaje comparten algunos aspectos comunes en todas las disciplinas curriculares y, sin embargo, cada disciplina también tiene formas únicas de aplicar cada uno de ellos. A continuación, se presentan definiciones breves para cada uso clave del lenguaje del Marco DALE:

- **Relatar** destaca el lenguaje para transmitir experiencias reales o imaginarias a través de relatos e historias. Los relatos sirven para muchos propósitos, incluso para instruir, entretener, enseñar o apoyar la argumentación.
- **Informar** resalta el lenguaje para proporcionar información fáctica. A medida que los estudiantes transmiten información, definen, describen, comparan, contrastan, organizan, categorizan o clasifican conceptos, ideas o fenómenos.
- **Explicar** enfatiza el lenguaje para dar cuenta de cómo funcionan las cosas o por qué suceden las cosas. A medida que los estudiantes explican, corroboran el funcionamiento interno de los fenómenos naturales, creados por individuos y sociedades.
- **Argumentar** acentúa el lenguaje para justificar afirmaciones usando evidencia y razonamiento. Argumentar se puede usar para avanzar o defender una idea o solución, cambiar el punto de vista de la audiencia, provocar una acción o aceptar una posición o evaluación de un problema.

Los usos clave del lenguaje pueden superponerse e informarse entre sí. Estos no deben considerarse divisiones categóricas estrictas. Como familias de géneros, los usos clave del lenguaje pueden cruzarse, combinarse y complementarse entre sí. Por ejemplo, a medida que los estudiantes desarrollan explicaciones complejas, ellos pueden informar (nombrando, definiendo, describiendo o comparando y contrastando algo) e incluso relatar (p. ej., al incluir una anécdota) mientras trabajan para ayudar a sus audiencias a comprender con precisión el *cómo* o el *porqué* de un concepto (explicar). Los relatos se pueden incrustar en otras estructuras expositivas, como las de las familias *explicar* y *argumentar*. El argumentar puede incorporar elementos de muchos usos clave del lenguaje, ya que busca mostrarle a la audiencia la validez de una posición o afirmación.

Todos los usos clave del lenguaje están presentes en todos los niveles de grado y las disciplinas curriculares. Sin embargo, en cada conjunto de grados y disciplina, algunos son más prominentes que en otros. El énfasis puesto en estos cuatro usos clave del lenguaje no pretende restringir el currículo y la enseñanza; más bien, acentúa las familias de géneros más prominentes como un principio organizador para el Marco DALE. Los usos clave del lenguaje son la base de las expectativas del lenguaje.

Los cuatro usos clave del lenguaje del Marco DALE tienen una relación continua y siempre se encuentran presentes en el uso del lenguaje. A continuación, el *cuadro 5* presenta los usos clave del lenguaje del Marco DALE, los cuales fueron escritos para el kínder al 12º grado.

Los usos clave del lenguaje

no deben considerarse divisiones categóricas estrictas. Como familias de géneros, estos pueden cruzarse, combinarse y complementarse entre sí.

Cuadro 5: Los usos clave del lenguaje del Marco DALE

Los usos clave del lenguaje del Marco DALE para el kínder al 12° grado	
Relatar	<ul style="list-style-type: none"> • Añadir detalles sobre personajes, temas, eventos, objetos y escenarios en cuentos e historias multimodales usando imágenes, metáforas y otros recursos estilísticos • Desarrollar el sentido de la estructura de mensajes (escritos, orales u otras modalidades) • Utilizar el diálogo con diferentes propósitos • Crear imágenes y perspectivas a través del lenguaje descriptivo en diferentes propósitos y audiencias • Interpretar, construir y presentar experiencias, emociones y acontecimientos reales o imaginarios
Informar	<ul style="list-style-type: none"> • Representar observaciones, información y descripciones de entidades, fenómenos o conceptos observables/no observables y concretos/abstractos • Interpretar información para construir generalizaciones de conceptos que van más allá de experiencias individuales • Identificar y describir relaciones entre ideas, conceptos e información
Explicar	<ul style="list-style-type: none"> • Dar cuenta de las causas fundamentales de cómo funciona algo o por qué ocurre algo • Identificar las consecuencias o efectos de acciones o eventos • Describir, representar e interpretar las relaciones entre fenómenos o eventos y el ambiente en el que ocurren • Hacer preguntas, contemplar e investigar ciclos, fenómenos, eventos, acciones y procesos
Argumentar	<ul style="list-style-type: none"> • Compartir y respaldar opiniones y perspectivas con evidencias y razonamientos viables • Usar contraposiciones o contra posturas de manera estratégica para fortalecer opiniones y perspectivas • Considerar e interactuar con otras voces y perspectivas según la audiencia

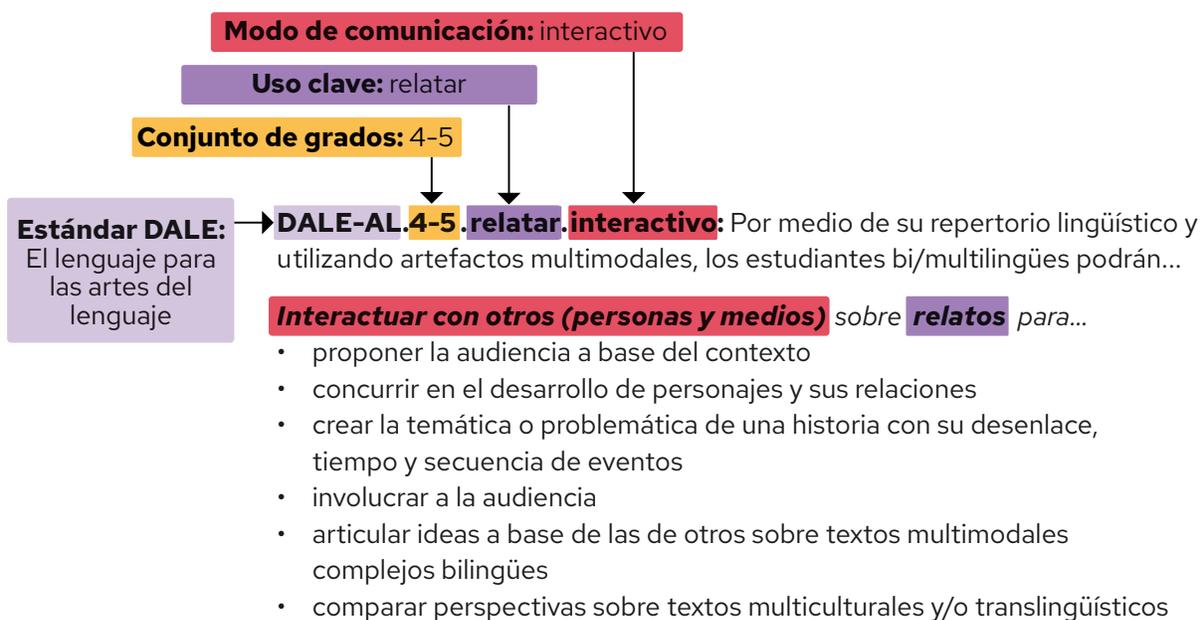
Las expectativas del lenguaje

Las expectativas del lenguaje son metas para la enseñanza del lenguaje impulsadas por el contenido curricular, las cuales agregan especificidad a las declaraciones de estándares y los usos clave del lenguaje del Marco DALE. Las expectativas del lenguaje comunican el lenguaje necesario para que los estudiantes bi/multilingües sobresalgan en el aprendizaje apropiado a su nivel de grado y son las declaraciones más similares a lo que los educadores generalmente encuentran en los estándares de contenido curricular. Dentro del Marco DALE, las expectativas del lenguaje se presentan utilizando los modos de comunicación (interpretativo, interactivo y expresivo) para cada uso clave del lenguaje (relatar, informar, explicar y argumentar). Las expectativas se dividen en los conjuntos de grados ya antes mencionados: Kínder, 1º, 2º y 3º, 4º y 5º, 6º al 8º y 9º al 12º. A continuación, llamamos su atención a tres aspectos de las expectativas del lenguaje: su código de referencia, los modos de comunicación y las funciones del lenguaje con ejemplos de recursos lingüísticos.

El código de referencia de las expectativas del lenguaje

Consistente con la presentación del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, y para facilitar su uso, el Marco DALE sigue el mismo patrón de código de referencia. La *figura 6* presenta el código de referencia del Marco DALE. Cada expectativa del lenguaje tiene un código de referencia que incluye la declaración de estándar del Marco DALE (que incorpora un área de contenido curricular), el conjunto de grado, el uso clave del lenguaje y el modo de comunicación.

Figura 6: El código de referencia de las expectativas del lenguaje del Marco DALE



Los modos de comunicación de las expectativas del lenguaje

En las expectativas del lenguaje, las cuatro formas del lenguaje (el escuchar, el leer, el escribir y el hablar) se consolidan en dos modos de comunicación más inclusivos: el modo interpretativo y el modo expresivo. Adicionalmente, el Marco DALE introduce un modo interactivo para recalcar la interacción entre todas las formas del lenguaje:

- El modo de comunicación interpretativa abarca el percibir, el escuchar y el leer
- El modo de comunicación interactiva abarca intercambios auténticos y dinámicos de comunicación
- El modo de comunicación expresiva abarca el representar, el escribir y el hablar

Los tres **modos de comunicación** del Marco DALE (los modos expresivo, interpretativo e interactivo) recalcan modos más amplios de comunicación, aumentan las opciones de accesibilidad para los estudiantes y enfatizan las formas multimodales de comunicación—es decir, se agrega el percibir junto al escuchar y la lectura, así como la representación junto al habla y la escritura. Aunque cada uno de estos modos tiene características únicas, los tres suelen usarse al mismo tiempo. La *figura 7* a continuación capta la interacción entre los modos de comunicación del Marco DALE.

Figura 7: Los modos de comunicación del Marco DALE



Entrando más a detalle, a continuación se presentan definiciones y ejemplos de los modos de comunicación del Marco DALE.

Modo interpretativo

Modo de comunicación que consiste en comprender información, ideas, conceptos y emociones presentadas mediante textos multimodales.

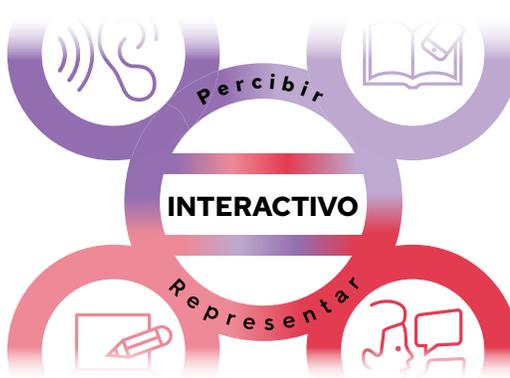
- **Percibir:** La acción a través de la cual se realizan los modos interpretativos. Por ejemplo, el escuchar, el leer, el ver—entre otros.
 - **Escuchar:** Es un modo interpretativo de comunicación que consiste en la comprensión de información, ideas, conceptos y emociones presentados mediante sonidos (p. ej., textos orales, música y otros).
 - **Leer:** Es un modo interpretativo de comunicación que consiste en la comprensión de información, ideas, conceptos y emociones presentados mediante símbolos (p. ej., textos escritos, arte, signos y otros).



Modo interactivo

Modo de comunicación que consiste en intercambios auténticos y dinámicos de información, ideas, conceptos y emociones. Este incluye la comunicación en y a través de varios lenguajes y sus variedades.

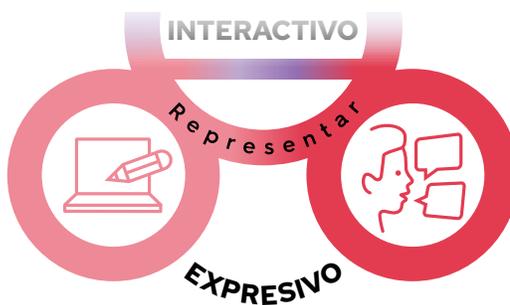
- **Intercambios auténticos y dinámicos entre personas:** Comunicaciones en las que los participantes adaptan el flujo de ideas e información a base de la retroalimentación mutua.
- **Intercambios entre personas y medios:** Comunicaciones que reflejan el impacto y la manera en la cual los participantes y los medios se influyen mutuamente para la creación de conocimiento.



Modo expresivo

Modo de comunicación que consiste en comunicar información, ideas, conceptos y emociones presentados mediante textos multimodales.

- **Representar:** La acción a través de la cual se realizan los modos expresivos. Por ejemplo, el escribir, el hablar, el señalar—entre otros.
 - **Escribir:** Es un modo expresivo de comunicación que consiste en la representación gráfica de información, ideas, conceptos y emociones mediante símbolos (p. ej., las letras, la puntuación, los números).
 - **Hablar:** Es un modo expresivo de comunicación que consiste en la representación oral de información, ideas, conceptos y emociones mediante sonidos (p. ej., el canto, las señales, los gestos).



Las funciones del lenguaje y ejemplos de recursos lingüísticos

Desarrolladas a partir del análisis de los estándares de contenido curricular, las expectativas del lenguaje del Marco DALE se construyen en torno a un conjunto de funciones del lenguaje. Las **funciones del lenguaje** son patrones comunes de uso del lenguaje que muestran formas particulares en que los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los propósitos escolares. Por ejemplo, una serie de funciones del lenguaje está asociada con el proceso de construir relatos ficticios, informar a los compañeros sobre los conocimientos adquiridos recientemente, explicar fenómenos o participar en una argumentación científica.

El *cuadro 6* presenta la expectativa del lenguaje para *DALE-AL.4-5.relatar.interactivo*. Este contiene seis funciones del lenguaje que resaltan los patrones comunes del uso del lenguaje asociados con los relatos de las artes del lenguaje mediante el modo de comunicación interactivo en el 4º y 5º grado:

- Evaluar a la audiencia y el contexto
- Concurrir en el desarrollo de personajes y sus relaciones
- Co-crear la temática o problemática de una historia con su desenlace, tiempo y secuencia de eventos
- Involucrar a la audiencia
- Articular ideas basadas en las de otros sobre textos multimodales complejos bilingües
- Comparar perspectivas sobre textos multiculturales y/o translingüísticos

Para llevar a cabo las funciones del lenguaje, los usuarios del lenguaje utilizan varios recursos lingüísticos (p. ej., tipos de oraciones, cláusulas, frases y palabras). Juntas, las funciones del lenguaje y los **recursos lingüísticos** forman un conjunto dinámico e ilustrativo que muestra algunas de las formas en que funciona el lenguaje al servicio del aprendizaje de contenido curricular. El *cuadro 6* muestra los ejemplos de recursos lingüísticos que acompañan a la sexta función del lenguaje de la expectativa del lenguaje *DALE-AL.4-5.relatar.interactivo*.

Cuadro 6: La anatomía de una expectativa del lenguaje del Marco DALE

Expectativa del lenguaje <i>DALE-AL.4-5.relatar.interactivo</i>		
El tallo <i>Indica el modo de comunicación y el uso clave</i>	Función del lenguaje <i>Patrones comunes de uso del lenguaje asociados con usos clave del lenguaje (p. ej., etapas del género)</i>	Ejemplos de recursos lingüísticos <i>Ejemplos que llevan a cabo funciones lingüísticas específicas (p. ej., diferentes tipos de oraciones, cláusulas, frases y palabras)</i>
Los estudiantes bi/multilingües podrán interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...	Comparar perspectivas sobre textos multiculturales y/o translingüísticos por medio de...	<ul style="list-style-type: none"> • Palabras y expresiones que indican el tiempo y lugar de los sucesos • Verbos de acción con uso de tiempos verbales para dinamizar, ralentizar o valorar acciones

La integración del lenguaje y el contenido curricular invita a la colaboración entre los educadores del lenguaje y los de contenido, ya que comparten colectivamente la responsabilidad de enseñar a los estudiantes bi/multilingües. El desarrollo del lenguaje es su propio campo de especialización, al igual que cada disciplina curricular. A medida que los maestros de lenguaje y contenido se adentran más en la planificación y la enseñanza basadas en estándares, los especialistas en lenguaje pueden ayudar a los maestros de contenido a aprender más sobre las funciones del lenguaje y los recursos lingüísticos. Del mismo modo, los maestros de contenido curricular pueden ayudar a los especialistas de lenguaje a conectarse con el aprendizaje de contenido curricular.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

Los **descriptores del nivel de desempeño lingüístico** son una articulación detallada del crecimiento de los estudiantes bi/multilingües en los modos interpretativo, interactivo y expresivo en los seis niveles de desempeño lingüístico del español. El desempeño lingüístico se refiere a la competencia de una persona para procesar (a través de la comprensión oral y la lectura) y producir (a través de la producción oral y la escritura) el lenguaje en interacciones con personas y textos multimodales.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico describen cómo los estudiantes bi/multilingües usan el lenguaje hacia el final de cada nivel de **desempeño lingüístico** hasta que alcanzan el nivel 6. El nivel 6 es abierto: indica que, para todos nosotros, el desarrollo del lenguaje continúa a lo largo de la vida. Cada descriptor de fin de nivel incluye y se basa en niveles de competencia anteriores (p. ej., nivel 4 = nivel 1 + nivel 2 + nivel 3 + nivel 4). Los educadores deben apoyar el aprendizaje en todos los niveles de desempeño del lenguaje.

Con el propósito de que sean accesibles, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico describen el desarrollo de forma lineal. Sin embargo, el desarrollo del lenguaje no es un proceso lineal directo a través de los niveles de desempeño. El mismo depende de una variedad de factores, los cuales incluyen la familiaridad de los estudiantes bi/multilingües con el tema, la audiencia y la situación en la cual se usa el lenguaje. Por lo tanto, los estudiantes bi/multilingües pueden tomar varias rutas para desarrollar y alcanzar las expectativas del lenguaje.

En cualquier punto a lo largo de su continuo desarrollo del lenguaje, los estudiantes bi/multilingües pueden demostrar una gama de habilidades dentro y a través de cada nivel de desempeño. Por ejemplo, ellos pueden hablar en un nivel de desempeño avanzado mientras escriben en un nivel de desempeño anterior. El nivel de desempeño no es una simple clasificación de un estudiante bi/multilingüe (p. ej., "Un estudiante de nivel 1"), sino que indica pautas de lo que el estudiante sabe y puede hacer en una etapa particular del desarrollo del lenguaje (p. ej., "Un estudiante en nivel 1" o "Un estudiante cuyo rendimiento auditivo está en el nivel 1").

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico mantienen una consistencia con las definiciones de desempeño para el kínder al 12º grado de los *Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013*. Como tal, los descriptores del nivel de desempeño continúan siendo escritos de acuerdo con las tres dimensiones del uso del lenguaje: El discurso, la oración y palabra/frase.

Las dimensiones del lenguaje

Según se muestra en la *figura 8*, las **dimensiones del uso del lenguaje** proveen una conceptualización del sistema lingüístico dentro de un contexto sociocultural. Los usuarios del lenguaje toman decisiones en las tres dimensiones del lenguaje que contribuyen a la construcción deliberada de textos para tener el efecto deseado con su audiencia.

La dimensión del **discurso** imparte un significado general a todo un texto, respaldado por las dimensiones de la oración y la palabra/frase. Para analizar la forma en que un usuario del lenguaje construye un mensaje significativo, comience con la dimensión del discurso (mensaje en general) y verá cómo se organiza el lenguaje para comunicar ideas específicas (su **organización**), cómo el lenguaje mantiene unidas las ideas en un texto (su **cohesión**) y el peso del lenguaje (su **densidad**).

Figura 8: Las dimensiones del lenguaje dentro de un contexto sociocultural



La dimensión de la **oración** contribuye a la complejidad gramatical de texto. La oración se caracteriza por el tipo, la variedad y el uso de **formas y convenciones del lenguaje**, que son estructuras gramaticales, patrones, sintaxis y cuestiones prácticas relacionadas con el significado. Los usuarios del lenguaje toman decisiones sobre cómo expresar sus ideas y las relaciones entre ellas a través de cláusulas. Estas cláusulas también ayudan a dar forma a la secuencia y conectividad de un texto.

La dimensión **palabra/frase** añade precisión a la comunicación. Por ejemplo, los usuarios del lenguaje seleccionan estratégicamente el lenguaje cotidiano, interdisciplinario o técnico, emplean múltiples significados y matices de palabras y frases, o juegan con sus matices de significado.

El *cuadro 7* a continuación actualiza las dimensiones del lenguaje como parte del Marco DALE y delinea cinco criterios a través de las tres dimensiones del lenguaje, dentro de un contexto sociocultural. Además de las dimensiones y sus criterios que se presentan en este cuadro, la columna del extremo derecho exhibe características de muestra que se encuentran en los descriptores del nivel de desempeño lingüístico.

**Cuadro 7: Las dimensiones del lenguaje en los niveles del desempeño lingüístico:
Criterio, enfoque y ejemplos del lenguaje**

La dimensión del lenguaje	Las características del lenguaje	El enfoque	Ejemplos
Discurso	La organización, la cohesión y la densidad del lenguaje	La manera en la que se organiza el lenguaje y se conectan las ideas utilizando una variedad de elementos cohesivos de género	<p>Patrones de organización del texto, como la introducción, el cuerpo, y la conclusión</p> <p>Los elementos cohesivos, como</p> <ul style="list-style-type: none"> • palabras repetidas, • sinónimos, • sustitución de pronombres, • conectores y • grupos de los sustantivos
Oración	El tipo, la variedad y el uso de formas y convenciones del lenguaje	Manera en la que se expresan las relaciones entre ideas a través de oraciones simples, compuestas y complejas	Varios tipos de oraciones, conjunciones coordinantes y subordinantes; cláusulas dependientes e independientes
Palabra/Frase	La selección y el uso preciso del vocabulario	Manera en la que se usa el lenguaje cotidiano, interdisciplinario y técnico para representar significados precisos o abstractos	Una variedad de palabras y frases apropiadas al tiempo, modo y lugar

Los usos apropiados de los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

A continuación, se incluyen algunos ejemplos no exhaustivos de las formas en que se pueden usar los descriptores del nivel de desempeño lingüístico.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico se pueden usar durante

- La colaboración entre los maestros del desarrollo del lenguaje y los maestros del área de contenido curricular
- Las actividades de capacitación profesional sobre el desarrollo del lenguaje
- Las conversaciones del equipo escolar sobre el crecimiento lingüístico de los estudiantes bi/multilingües
- La comunicación con familias utilizando su lenguaje de preferencia

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico pueden usarse para

- Ayudar a diseñar y estructurar la enseñanza en el salón de clases y las evaluaciones, como una de varias herramientas
- Apoyar las discusiones entre maestros y estudiantes sobre el rendimiento del lenguaje en relación con los objetivos de aprendizaje
- Supervisar el progreso de los estudiantes bi/multilingües a medida que muestran el crecimiento del lenguaje a lo largo del tiempo
- Evaluar la evidencia del trabajo de los estudiantes (portafolio con muestras de habla y escritura) como parte del proceso de elegibilidad para servicios especiales

Los usos *no* apropiados de los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico no deben usarse como ejemplos restrictivos o como una lista finita de habilidades de los estudiantes bi/multilingües. Tampoco deben usarse para limitar el acceso a textos complejos y materiales de nivel de grado, la participación en aprendizajes rigurosos o la participación en debates significativos del salón de clases. Por último, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico no deben usarse para reducir las expectativas o retrasar el crecimiento de los estudiantes bi/multilingües.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico no deben usarse como documento único o como única evidencia en situaciones de alto riesgo, incluyendo

- La identificación de servicios de educación especial; por ejemplo, al tratar de obtener servicios de apoyo cognitivo basados únicamente en el nivel de desempeño del lenguaje de un estudiante
- La descripción de la capacidad cognitiva
- La identificación de las habilidades de preparación de los estudiantes
- El seguimiento para remediación o enriquecimiento
- La calificación en boletas de calificaciones
- La consideración para la colocación o retención de grado
- La evaluación de maestros

El Marco DALE: Lo que es y lo que *no* es

El Marco DALE, junto con los estándares de contenido curricular y sus prácticas disciplinarias, define el lenguaje que necesitan los estudiantes bi/multilingües a medida que avanzan hacia la preparación universitaria, profesional y cívica en el lenguaje español. El Marco DALE no contiene, de hecho, no puede encapsular todo o incluso la mayor parte del lenguaje escolar. Por lo tanto, el uso de este marco debe complementarse con un currículo bien desarrollado y lleno de contenido curricular y enfoques pedagógicos efectivos dentro de un programa educativo equitativo para estudiantes bi/multilingües.

Cuadro 8: El Marco DALE – Lo que es y lo que *no* es

Lo que es el Marco DALE	Lo que <i>no</i> es el Marco DALE
<ul style="list-style-type: none"> • Una descripción de metas claras y medibles para el aprendizaje del lenguaje representadas por: <ul style="list-style-type: none"> • Expectativas lingüísticas para los modos de comunicación interpretativos, interactivos y expresivos • Descriptores del nivel de desempeño lingüístico de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden hacer en niveles consecutivos del desempeño del lenguaje • Un recurso para la rendición estatal, de distrito y escolar • Una guía para informar el diseño de currículo, enseñanza y evaluación con consideraciones lingüísticas y culturales • Un componente central del sistema integral de WIDA basado en la investigación de estándares lingüísticos, evaluación y capacitación profesional 	<ul style="list-style-type: none"> • Declaraciones de conocimientos y habilidades de nivel de grado • Un documento prescriptivo que se promulgará sin tener en cuenta el entorno local • Un plan de estudios o curso de estudios • Lecciones específicas asociadas a unidades de aprendizaje con una serie de objetivos lingüísticos • Un proceso detallado para la enseñanza y el aprendizaje • Un respaldo a pedagogías específicas • Una forma de evaluación o una base para calificar • Un compendio de estándares de contenido curricular y prácticas disciplinarias • Un recurso para el uso de forma aislada, independiente del contenido curricular de nivel de grado

English Summary

The Marco DALE is composed of four parts, which follow the same format as the WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition:

- Las declaraciones de los estándares/Standards Statements: Conceptual framing of language and academic content integration
- Los usos clave del lenguaje/Key Language Uses: Prominent language uses across academic disciplines
- Las expectativas del lenguaje/Language Expectations: Goals for language learning in school contexts
- Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico/Proficiency Level Descriptors: Continuum of language development across six levels

Under the **Standard Statements**, there are five descriptions that mirror the WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition:

- El lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)/Language for social and instructional purposes
- El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)/Language for language arts
- El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)/Language for mathematics
- El lenguaje para las ciencias naturales (DALE-CN)/Language for science
- El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)/Language for social studies

It is important to note that Standard 1—language for social and instructional purposes—appears in all the content areas and therefore it is part of the other four standards. Additionally, the Marco DALE includes translanguaging as another component for understanding and enacting the Standard Statements. Translanguaging is part of all five standards and allows for the recognition of students’ holistic linguistic resources.

The **Key Language Uses** in the Marco DALE also match those of the WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition:

- Relatar/Narrate
- Informar/Inform
- Explicar/Explain
- Argumentar/Argue

It is important to note the difference between *relatar* and *narrate*. For Spanish, telling stories—or relatos—is much more appropriate as a genre family than it is to narrate events.

As for the **Language Expectations**, Marco DALE organizes these by the following grade-level clusters: K, 1, 2-3, 4-5, 6-8, and 9-12, which is the same structure followed in the WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition. Also, just like its ELD counterpart, Marco DALE utilizes a reference code to support educators' use of the standards in their curriculum and lesson plans. Furthermore, the Language Expectations are organized under three modes of communication: interpretative, expressive, and interactive. Marco DALE presents the interactive mode to highlight the importance of interaction in language learning. Language Expectations are presented through Language Functions and sample Language Features to support educators' use of the expectations to drive their instruction.

Lastly, Marco DALE includes **Proficiency Level Descriptors** to provide a general guide of Spanish language development across six levels of proficiency. These are organized by mode of communication and language dimensions (discourse, sentence, and word/phrase). Proficiency Level Descriptors allow for educators to design instruction and assessments to track students over the course of the six levels of language development—but should not be used to dictate grades or make decisions on bi/multilingual learners' cognitive abilities.



**Materiales a nivel
de grado**

Materiales a nivel de grado

WIDA reconoce que el desarrollo del lenguaje se produce a lo largo de varios años, es variable y depende de muchos factores—como la edad, la madurez, las experiencias en el salón de clases, la motivación, las actitudes y los tipos de programación educativa de los estudiantes bi/multilingües. Con esto en mente, hemos desarrollado materiales a nivel de grado que son apropiados para los estudiantes durante su trayectoria en las escuelas. Los niveles de grado son los siguientes:

- Kínder
- 1^{er} grado
- 2^o y 3^{er} grado
- 4^o y 5^o grado
- 6^o al 8^o grado
- 9^o al 12^o grado

Dentro de cada sección de nivel de grado, los materiales están organizados de acuerdo con los componentes del Marco DALE. Los materiales a nivel de grado ayudan a los educadores a utilizar el Marco DALE durante la enseñanza cotidiana del español.

Entre los materiales a nivel de grado, usted encontrará:

- Un repaso de los componentes del Marco DALE
- Información detallada de los usos clave del lenguaje del kínder al 12^o grado
- El rol del translenguaje a través de los usos clave
- Expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos
- Descriptores del nivel de desempeño lingüístico para kínder y 1^{er} grado y para el 2^o al 12^o grado
- An English summary is included to conclude each grade-level cluster

Se le recomienda que antes de trabajar con los materiales a nivel de grado, usted tome un momento para leer la información en las secciones anteriores de esta publicación. En particular, debería consultar las ideas principales y los componentes del Marco DALE para navegar los materiales a nivel de grado con más facilidad.





**Materiales para el
kínder**

Los materiales del Marco DALE para el kínder

En el contorno educativo estadounidense, el kínder marca el principio de la educación formal para la mayoría de los estudiantes. Este grado en particular comienza una etapa formativa llena de nuevas experiencias para estudiantes y familias. Por ello, los maestros se ven con la necesidad de incorporar a la familia en las interacciones con sus hijos dentro de la escuela.

En los salones de clases del kínder, es común ver que los niños aprenden mediante el juego y las interacciones con sus compañeros. Estas actividades apoyan el desarrollo del lenguaje, el cual se adquiere mediante la interacción social y la participación en intercambios orales variados y derivados de diversas situaciones. Es entonces prioridad de la escuela crear diferentes espacios y proporcionar las condiciones necesarias para que los estudiantes se apropien de las prácticas del lenguaje socialmente relevantes, desarrollen la capacidad de interactuar y expresarse de manera eficaz y al mismo tiempo aprendan a valorar la diversidad lingüística y sus usos sociales.

El aprendizaje físico y práctico del kínder fomenta el desarrollo del lenguaje. Los juegos, el canto, el baile y otras actividades crean conexiones naturales entre la escuela y el hogar, donde—apoyados por sus familias—los estudiantes bi/multilingües interactúan en varios lenguajes y aprovechan sus culturas y experiencias para expresar sentimientos, contar historias y aprender en los diversos contextos en los que están socialmente inmersos.

En esta sección, usted encontrará información detallada y específica del Marco DALE para este grado escolar. Se le recuerda que **las declaraciones de los estándares** del Marco DALE son las mismas desde el kínder hasta el 12º grado y se utilizan para organizar este libro. A continuación, encontrará los materiales para el kínder:

- **Los usos clave del lenguaje** del Marco DALE para el kínder al 12º grado
- **El rol del translenguaje a través de los usos clave** del Marco DALE para el kínder al 12º grado
- **Las expectativas del lenguaje** que incluyen las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos
- **Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico** que se presentan para el kínder y 1º grado

Antes de usar estos materiales, le recomendamos leer la información sobre las ideas principales y los componentes del Marco DALE.

Los materiales agrupados de nivel de grado se basan en una comprensión de cómo funciona el lenguaje al tiempo que se aprende el contenido curricular. Si bien reconocemos que la colaboración no es posible en todas las situaciones, las asociaciones entre los maestros de lenguaje y de contenido son de vital importancia para planificar y promulgar un plan de estudios, la instrucción y la evaluación de los estudiantes bi/multilingües

Los usos clave del lenguaje español

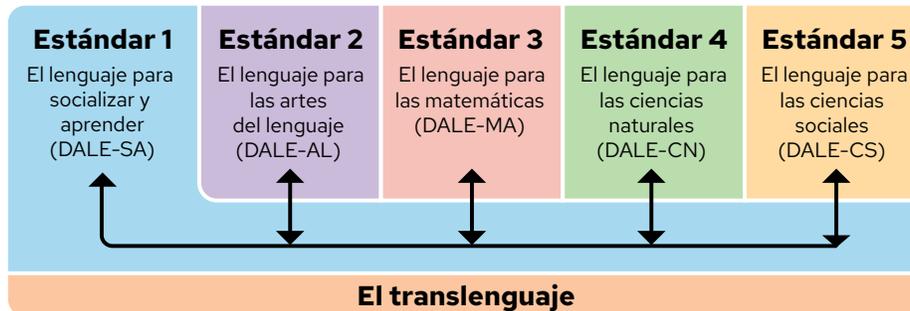
Los usos clave del lenguaje—relatar, informar, explicar y argumentar—están presentes en todos los niveles de grado y las disciplinas de contenido curricular. El siguiente cuadro ofrece las formas en que los estudiantes bi/multilingües participan en el uso clave del lenguaje desde el kínder al 12° grado. Cada uno de los usos clave se puede realizar de forma independiente o en coordinación con uno de los otros. Los usos clave ayudan a que los estudiantes bi/multilingües reflexionen sobre los contextos inmediatos a temas fuera de su ámbito de experiencia personal.

Los usos clave del lenguaje del Marco DALE

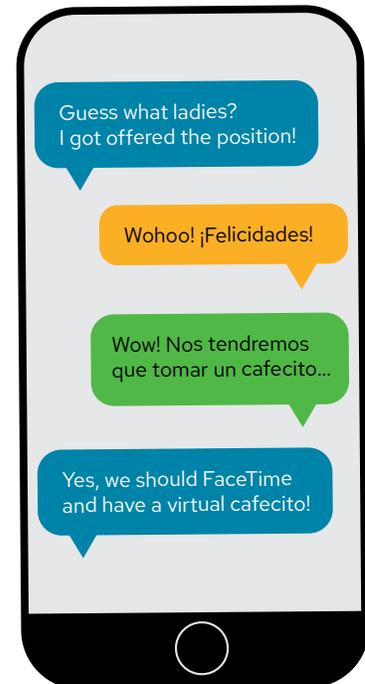
Los usos clave del lenguaje del Marco DALE para el kínder al 12° grado	
Relatar	<ul style="list-style-type: none"> • Añadir detalles sobre personajes, temas, eventos, objetos y escenarios en cuentos e historias multimodales usando imágenes, metáforas y otros recursos estilísticos • Desarrollar el sentido de la estructura de mensajes (escritos, orales u otras modalidades) • Utilizar el diálogo con diferentes propósitos • Crear imágenes y perspectivas a través del lenguaje descriptivo en diferentes propósitos y audiencias • Interpretar, construir y presentar experiencias, emociones y acontecimientos reales o imaginarios
Informar	<ul style="list-style-type: none"> • Representar observaciones, información y descripciones de entidades, fenómenos o conceptos observables/no observables y concretos/abstractos • Interpretar información para construir generalizaciones de conceptos que van más allá de experiencias individuales • Identificar y describir relaciones entre ideas, conceptos e información
Explicar	<ul style="list-style-type: none"> • Dar cuenta de las causas fundamentales de cómo funciona algo o por qué ocurre algo • Identificar las consecuencias o efectos de acciones o eventos • Describir, representar e interpretar las relaciones entre fenómenos o eventos y el ambiente en el que ocurren • Hacer preguntas, contemplar e investigar ciclos, fenómenos, eventos, acciones y procesos
Argumentar	<ul style="list-style-type: none"> • Compartir y respaldar opiniones y perspectivas con evidencias y razonamientos viables • Usar contraposiciones o contra posturas de manera estratégica para fortalecer opiniones y perspectivas • Considerar e interactuar con otras voces y perspectivas según la audiencia

El rol del translenguaje a través de los usos clave

Las declaraciones de los estándares del Marco DALE



El translenguaje se refiere al uso estratégico de dos o más lenguajes de manera dinámica, fluida y flexible por individuos bi/multilingües. El Marco DALE incluye el translenguaje como reconocimiento de la práctica lingüística y la identidad de individuos bi/multilingües. Para la mayoría de los estudiantes bi/multilingües, el translenguaje es una parte integral de su desarrollo lingüístico y llegan a la escuela con estrategias translingüísticas ya establecidas. El cuadro a continuación incluye la manera en cómo los docentes pueden incluir el translenguaje en la enseñanza, a través de los usos clave y de los tres modos de comunicación (interpretativo, interactivo y expresivo). Aunque cabe recalcar que el translenguaje forma parte importante del lenguaje de toda persona a través de su vida y desarrollo académico, aquí se proveen ejemplos de su uso en la enseñanza del kínder al 12º grado.



Cuadro 9: El rol del translenguaje a través de los usos clave

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
<p>Relatar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>relatos, historias y literatura</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para compartir <i>relatos, historias y literatura</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>relatos, historias y literatura</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Un maestro y un estudiante usan el translenguaje para explorar textos complejos (p. ej., una novela) • Un grupo de estudiantes usa el translenguaje durante círculos de diálogo literario • Un estudiante usa el translenguaje y otros medios (p. ej., dibujos, fotos) para evocar emociones o humor al contar una historia
<p>Informar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>información, conceptos y conocimientos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>compartir información, conceptos y conocimientos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>información, conceptos y conocimientos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Una maestra usa el translenguaje con su clase para examinar múltiples fuentes de información • Los estudiantes utilizan el translenguaje al tomar notas como preparación para una actividad colaborativa • Un estudiante utiliza el translenguaje para una presentación oral dirigida a diferentes audiencias (p. ej., para padres, compañeros, la directora)

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
<p>Explicar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>explicaciones, problemas y eventos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear explicaciones, resolver problemas y analizar eventos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>explicaciones, resolución de problemas y análisis de eventos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Estudiantes entrevistan a familiares bi/multilingües para profundizar su entendimiento de un tema (p. ej., ciclos, procesos) • Un estudiante le explica a otro cómo resolvió un problema • Estudiantes utilizan el translenguaje para crear videos accesibles a diferentes audiencias
<p>Argumentar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear argumentos, posiciones y opiniones</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • La clase analiza propaganda en diferentes lenguajes para identificar posiciones u opiniones • Parejas de estudiantes discuten las ventajas y desventajas de una propuesta • Los estudiantes presentan evidencia para apoyar sus propios argumentos

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Las expectativas del lenguaje

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular. Estas agregan especificidad a las declaraciones de estándares y a los usos clave del lenguaje y hacen visible el lenguaje asociado con las áreas de contenido curricular según el grado escolar, el modo de comunicación y las funciones del lenguaje. Las expectativas del lenguaje son los enunciados más similares a lo que los maestros generalmente encuentran en los estándares de contenido curricular.

Las funciones del lenguaje

Las **funciones del lenguaje** son patrones comunes de uso del lenguaje que muestran formas particulares de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los propósitos escolares. Las funciones del lenguaje forman una parte de las expectativas del lenguaje.

Por ejemplo, una serie de funciones del lenguaje está asociada con el proceso de construir relatos ficticios, informar a otros sobre los conocimientos adquiridos recientemente, explicar fenómenos o participar en una argumentación científica.

Los ejemplos de recursos lingüísticos

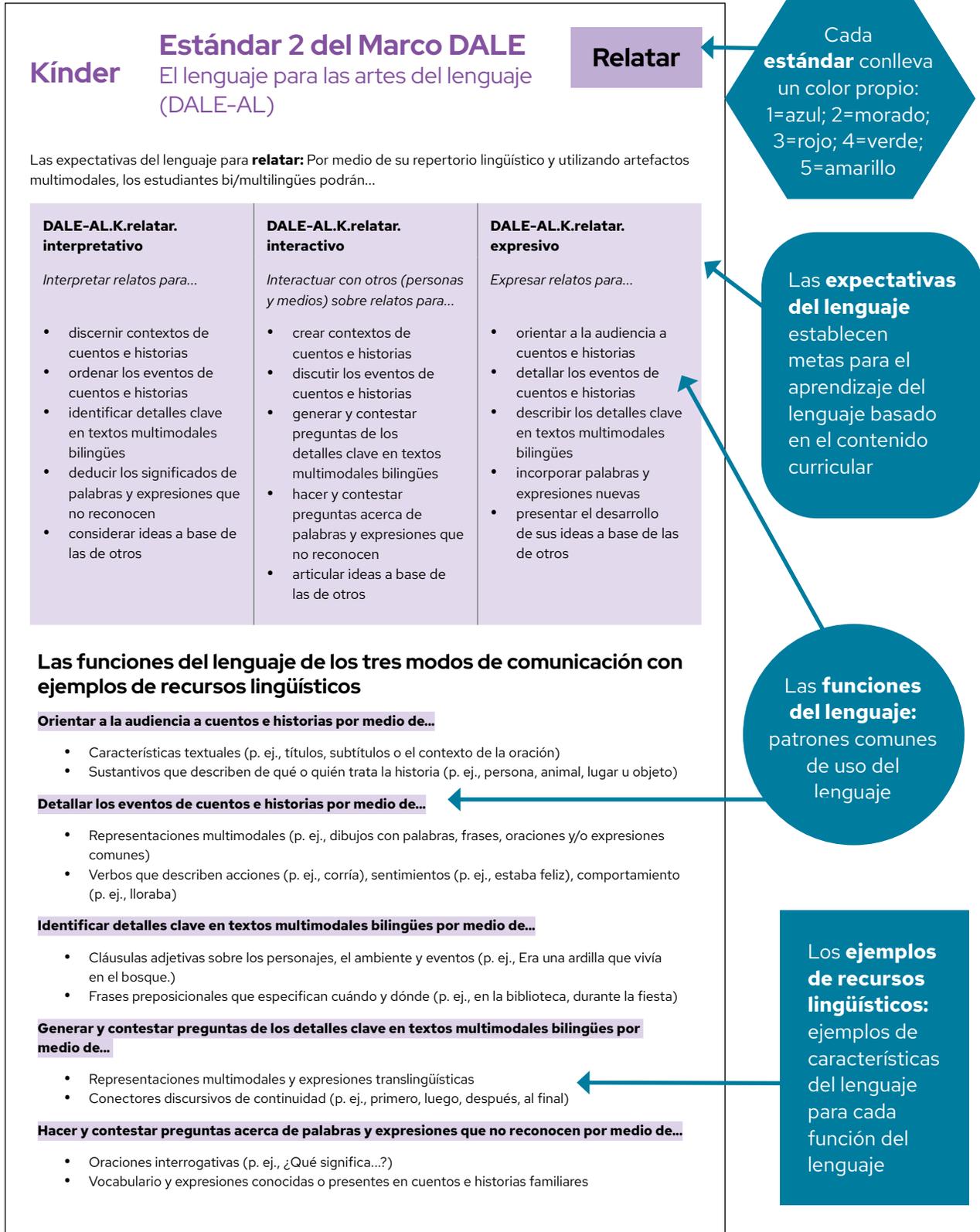
Los **ejemplos de recursos lingüísticos** abarcan varios aspectos del lenguaje, como la gramática, el desarrollo de oraciones en español, el uso estratégico del lenguaje dependiendo del área curricular y hasta variaciones regionales y sociales, entre otros. Para llevar a cabo las funciones del lenguaje, los usuarios de este utilizan varios recursos lingüísticos (p. ej., tipos de oraciones, cláusulas, frases y palabras). Juntas, las funciones del lenguaje y los recursos lingüísticos forman un conjunto dinámico e ilustrativo que muestra algunas de las formas en que funciona el lenguaje al servicio del aprendizaje del contenido curricular.

Dado que el estándar 1 se presenta en los otros estándares, no encontrará ejemplos de recursos lingüísticos bajo el estándar 1 del Marco DALE. En los estándares 2-5 se proveen ejemplos de recursos lingüísticos y vale recalcar que el listado no conlleva preferencia para su enseñanza. Se seleccionaron ejemplos de recursos lingüísticos para demostrar las funciones del lenguaje, pero no se promueve su uso exclusivo, pues el español tiene muchos ejemplos que harán presencia en su salón de clases.

El Marco DALE contiene mayormente ejemplos de recursos lingüísticos que reflejan cada modo expresivo e interactivo de las funciones del lenguaje, con algunos ejemplos para el modo interpretativo. De esta forma, los maestros del español podrán ver las similitudes y diferencias entre los ejemplos de recursos lingüísticos para cada modo de comunicación. Además, dado que los estudiantes tienden a procesar información desde cada modo interpretativo e interactivo para producir lenguaje bajo el modo expresivo, se podría ver este último modo como una muestra de lo que los estudiantes pueden lograr con el lenguaje y servir como forma de evaluación y para guiar la enseñanza del español.

La siguiente figura muestra la presentación de las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE.

Figura 9: Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE



Las expectativas del lenguaje del Marco DALE para el estándar 1—el lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)—se presentan para cada conjunto de grados en este marco y están diseñadas para ser entrelazadas y usadas con las de los estándares 2 al 5. *Por ello, las funciones del lenguaje del estándar 1 no están acompañadas de ejemplos de recursos lingüísticos.* Asimismo, el translenguaje se presenta como práctica flexible y dinámica usada por los estudiantes bi/multilingües en todos los contextos de aprendizaje incluidos en este marco.

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.K.relatar. interpretativo	DALE-SA.K.relatar. interactivo	DALE-SA.K.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar problemas y situaciones del mundo real • reconocer situaciones que generan diferentes emociones • comprender las experiencias de otros • descubrir los significados de imágenes y representaciones • responder a preguntas sobre lo que comparten los demás • entender las ideas de otros 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • compartir ejemplos de problemas y situaciones del mundo real • discutir situaciones que generan diferentes emociones • definir las experiencias propias y de otros • analizar los significados de imágenes y representaciones • conectar experiencias con lo que comparten los demás • expandir las ideas de otros 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar problemas y situaciones del mundo real • describir situaciones que generan diferentes emociones • comunicar experiencias propias y de otros • agregar significado a través de imágenes y representaciones • proponer preguntas sobre lo que comparten los demás • repetir o resumir las ideas de otros

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.K.informar. interpretativo	DALE-SA.K.informar. interactivo	DALE-SA.K.informar. expresivo
<i>Interpretar información para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i>	<i>Expresar información para...</i>
<ul style="list-style-type: none">• identificar estrategias para localizar información• determinar los mensajes mediante el uso de diferentes tecnologías• ordenar objetos o conceptos• distinguir características, patrones o comportamientos• clasificar ideas• comprender experiencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none">• analizar estrategias para localizar información• comparar mensajes mediante el uso de diferentes tecnologías• organizar objetos o conceptos• acordar sobre características, patrones o comportamientos• aclarar ideas• intercambiar experiencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none">• delinear estrategias para localizar información• comunicar mensajes mediante el uso de diferentes tecnologías• definir objetos y conceptos• describir características, patrones o comportamientos• resumir ideas• demostrar experiencias de aprendizaje

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.K.explicar. interpretativo	DALE-SA.K.explicar. interactivo	DALE-SA.K.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> entender los procesos que otros siguen al aprender explorar cómo elegir, usar y solucionar problemas con las tecnologías actuales reconocer reacciones a situaciones o eventos observar etapas o pasos en procedimientos distinguir las similitudes y diferencias entre objetos o conceptos contemplar ideas y sugerencias 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> dialogar sobre los procesos que se siguen al aprender acordar cómo elegir, usar y solucionar problemas con las tecnologías actuales compartir reacciones a situaciones o eventos determinar etapas o pasos en procedimientos encontrar similitudes y diferencias entre objetos o conceptos intercambiar ideas y sugerencias 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> representar diferentes procesos que se siguen al aprender definir cómo elegir, usar y solucionar problemas con las tecnologías actuales comunicar reacciones a situaciones o eventos describir etapas o pasos en procedimientos comparar y contrastar objetos o conceptos ofrecer ideas y sugerencias

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.K.argumentar. interpretativo	DALE-SA.K.argumentar. interactivo	DALE-SA.K.argumentar. expresivo
<i>Interpretar argumentos para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i>	<i>Expresar argumentos para...</i>
<ul style="list-style-type: none">• decidir lo que se puede hacer con y sin ayuda• evaluar la credibilidad y relevancia de la información• distinguir las opiniones y las razones de otros• formar sus propias opiniones a través de razonamiento• responder a la retroalimentación• identificar cambios en el pensamiento de otros	<ul style="list-style-type: none">• establecer lo que se puede hacer con y sin ayuda• cuestionar la credibilidad y relevancia de información• comparar las opiniones y las razones de otros• abogar con razonamiento por sus propias opiniones• aclarar ideas o acciones en respuesta a la retroalimentación• defender cambios en el pensamiento propio	<ul style="list-style-type: none">• opinar lo que se puede hacer con y sin ayuda• defender la credibilidad y relevancia de información• clarificar las opiniones y las razones de otros• hacer preguntas con razonamiento sobre sus propias opiniones• proponer ideas o acciones en respuesta a la retroalimentación• presentar cambios en el pensamiento propio

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.K.relatar. interpretativo	DALE-AL.K.relatar. interactivo	DALE-AL.K.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • discernir contextos de cuentos e historias • ordenar los eventos de cuentos e historias • identificar detalles clave en textos multimodales bilingües • deducir los significados de palabras y expresiones que no reconocen • considerar ideas a base de las de otros 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • crear contextos de cuentos e historias • discutir los eventos de cuentos e historias • generar y contestar preguntas de los detalles clave en textos multimodales bilingües • hacer y contestar preguntas acerca de palabras y expresiones que no reconocen • articular ideas a base de las de otros 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • orientar a la audiencia a cuentos e historias • detallar los eventos de cuentos e historias • describir los detalles clave en textos multimodales bilingües • incorporar palabras y expresiones nuevas • presentar el desarrollo de sus ideas a base de las de otros

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Orientar a la audiencia a cuentos e historias por medio de...

- Características textuales (p. ej., títulos, subtítulos o el contexto de la oración)
- Sustantivos que describen de qué o quién trata la historia (p. ej., persona, animal, lugar u objeto)

Detallar los eventos de cuentos e historias por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos con palabras, frases, oraciones y/o expresiones comunes)
- Verbos que describen acciones (p. ej., corría), sentimientos (p. ej., estaba feliz), comportamiento (p. ej., lloraba)

Identificar detalles clave en textos multimodales bilingües por medio de...

- Cláusulas adjetivas sobre los personajes, el ambiente y eventos (p. ej., Era una ardilla que vivía en el bosque.)
- Frases preposicionales que especifican cuándo y dónde (p. ej., en la biblioteca, durante la fiesta)

Generar y contestar preguntas de los detalles clave en textos multimodales bilingües por medio de...

- Representaciones multimodales y expresiones translingüísticas
- Conectores discursivos de continuidad (p. ej., primero, luego, después, al final)

Hacer y contestar preguntas acerca de palabras y expresiones que no reconocen por medio de...

- Oraciones interrogativas (p. ej., ¿Qué significa...?)
- Vocabulario y expresiones conocidas o presentes en cuentos e historias familiares

Articular ideas a base de las de otros por medio de...

- Convenciones del diálogo (p. ej., toma de turnos, uso de tallos de oraciones conocidas y repetitivas)
- Frases declarativas que usan la 1ª o 3ª persona

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.K.informar. interpretativo	DALE-AL.K.informar. interactivo	DALE-AL.K.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> comprender temas en textos multimodales examinar detalles y hechos identificar elementos de textos multimodales distinguir atributos y características familiares reconocer las ideas y detalles del autor en textos multimodales bilingües y/o multiculturales averiguar detalles de fuentes bilingües y/o multimodales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> analizar temas en textos multimodales elaborar detalles y hechos crear textos con elementos multimodales hacer y contestar preguntas acerca de descripciones de atributos y características familiares compartir sus propias ideas y detalles durante la creación de textos multimodales bilingües y/o multiculturales dialogar sobre detalles de fuentes bilingües y/o multimodales 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> introducir temas a diferentes audiencias describir detalles y hechos nombrar elementos de textos multimodales generar descripciones de atributos y características familiares representar sus propias ideas y detalles a través de textos multimodales bilingües y/o multiculturales resumir detalles de fuentes bilingües y/o multimodales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir temas a diferentes audiencias por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos o imágenes etiquetadas, dramatizaciones con ilustraciones)
- Oraciones declarativas orales y/o escritas

Describir detalles y hechos por medio de...

- Convenciones del diálogo (p. ej., uso de expresiones y gestos, expresiones kinestésicas)
- Expresiones translingüísticas

Identificar elementos de textos multimodales por medio de...

- Pronombres demostrativos o preposiciones que conectan las ilustraciones con el texto (p. ej., *en este dibujo*, *el mapa en el recuadro*)
- Vocabulario específico (p. ej., título, índice)

Hacer y contestar preguntas acerca de descripciones de atributos y características familiares por medio de...

- Sustantivos (p. ej., Lucy, jardín, lápiz), pronombres (p. ej., ellos) y verbos (p. ej., colorear)
- Conectores discursivos de causa y consecuencia (p. ej., La planta no creció *porque* no le echaron agua.)

Compartir sus propias ideas y detalles durante la creación de textos multimodales bilingües y/o multiculturales por medio de...

- Lenguaje coloquial, popular o regional que represente la diversidad lingüística y cultural (p. ej., Los guajolotes también se llaman pavos.)
- Estilos y registros de habla según la situación comunicativa (p. ej., lenguaje formal, explícito y expresiones translingüísticas)

Dialogar sobre detalles de fuentes bilingües y/o multimodales por medio de...

- Marcadores del discurso (p. ej., Pues..., Bueno...)
- Toma de turnos para escuchar, compartir y mantener el tema

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.K.explicar. interpretativo	DALE-AL.K.explicar. interactivo	DALE-AL.K.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • determinar el tema • descubrir cómo funciona u ocurre algo • confirmar sus pensamientos • percibir detalles • establecer relaciones entre personajes y eventos • reflexionar sobre diferentes identidades lingüísticas y culturales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • escoger un tema para explorar • precisar cómo funciona u ocurre algo • compartir sus pensamientos • conectar detalles • dramatizar relaciones entre personajes y eventos • comparar identidades lingüísticas y culturales 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar un tema • describir cómo funciona u ocurre algo • aclarar sus pensamientos • agregar detalles • definir relaciones entre personajes y eventos • explorar el desarrollo de identidades lingüísticas y culturales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Presentar un tema por medio de...

- Lenguaje descriptivo, incluyendo adjetivos y adverbios (p. ej., ideas *poderosas*)
- Representaciones multimodales (p. ej., ilustraciones etiquetadas)

Describir cómo funciona u ocurre algo por medio de...

- Elementos paralingüísticos comunes en intercambios orales (p. ej., intensidad, volumen de voz y tono)
- Representaciones multimodales (p. ej., materiales manipulativos, recortes, figuras)

Compartir sus pensamientos por medio de...

- Lenguaje explícito, multimodal o expresiones translingüísticas (p. ej., combinación de dibujos y explicación oral)
- Oraciones declarativas, ejemplos o preguntas

Agregar detalles por medio de...

- Lenguaje sensorial (p. ej., que evoca el sentido de la vista, el oído, el tacto, el gusto y el olfato)
- Representaciones visuales (p. ej., gráficos, dibujos)

Dramatizar relaciones entre personajes y eventos por medio de...

- Elementos paralingüísticos (p. ej., gestos o diferentes tonos de voz) y translingüísticos
- Verbos o lenguaje kinestésico para representar acciones

Comparar identidades lingüísticas y culturales por medio de...

- Lenguaje comparativo sobre experiencias familiares
- Expresiones translingüísticas o idiomáticas

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.K.informar. interpretativo	DALE-MA.K.informar. interactivo	DALE-MA.K.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • aplicar conceptos concretos • descubrir conceptos matemáticos • visualizar datos • reconocer patrones • conceptualizar problemas matemáticos • identificar las herramientas disponibles en la resolución de problemas matemáticos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • profundizar el conocimiento de conceptos concretos • modelar conceptos matemáticos • diseñar gráficos o ilustrar datos • crear patrones • generar problemas matemáticos • negociar el uso de herramientas en la resolución de problemas matemáticos 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • definir o clasificar conceptos concretos • describir conceptos matemáticos • comparar y contrastar datos • detallar patrones • resolver problemas matemáticos • demostrar el uso de herramientas apropiadas en la resolución de problemas matemáticos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Definir o clasificar conceptos por medio de...

- Oraciones declarativas (p. ej., La suma es la unión de dos o más cantidades.)
- Sustantivos que representan categorías (p. ej., colores, figuras, número de lados)

Describir conceptos matemáticos por medio de...

- Oraciones compuestas coordinadas o subordinadas con conectores discursivos de causa-consecuencia (p. ej., Los triángulos tienen tres lados y los cuadrados tienen cuatro. Estas figuras van juntas *porque* tienen 3 lados.)
- Sujeto con modificadores para incrementar especificidad (p. ej., Los cuatro vértices *del cuadrado* son las esquinas de la figura.)

Comparar y contrastar datos por medio de...

- Conectores discursivos de comparación u oposición (p. ej., pero, igual)
- Adjetivos comparativos y superlativos (p. ej., Joaquín es alto. Javier es *más* alto. Valeria es *altísima*.)

Detallar patrones por medio de...

- Pronombres y artículos demostrativos (p. ej., *Este* círculo es igual que *el* otro.)
- Dibujos o gráficos etiquetados con símbolos matemáticos

Generar problemas matemáticos por medio de...

- Tiempos verbales en pasado (p. ej., Abigail *compró* seis campechanas y se *comió* una. ¿Cuántas campechanas *quedaron*?)
- Ecuaciones que describen una situación (p. ej., Dos más dos es igual a cuatro.)

Negociar el uso de herramientas en la resolución de problemas matemáticos por medio de...

- Comparación verbal o escrita (p. ej., dibujos)
- Oraciones interrogativas totales (p. ej., ¿Usaste los cubos?) y parciales (p. ej., ¿Por qué usaste los cubos?)

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.K.explicar. interpretativo	DALE-MA.K.explicar. interactivo	DALE-MA.K.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comprender figuras • escoger soluciones • seguir procesos matemáticos • desarrollar el razonamiento sobre números y cantidades • concluir si las resoluciones matemáticas tienen sentido • distinguir patrones en modelos matemáticos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • diseñar figuras • compartir soluciones • proponer procesos matemáticos • comparar el razonamiento sobre números y cantidades • decidir si las resoluciones matemáticas tienen sentido • comparar y contrastar patrones en modelos matemáticos 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir y definir figuras • presentar soluciones • describir procesos matemáticos • indicar el razonamiento sobre números y cantidades • comprobar que las resoluciones matemáticas tienen sentido • ilustrar patrones en modelos matemáticos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y definir figuras por medio de...

- Vocabulario matemático que describe el concepto o propósito (p. ej., más grande que, más pequeño que, igual a)
- Conexiones orales acompañadas de visuales o materiales manipulativos

Compartir soluciones por medio de...

- Oraciones completas usando un tallo de oración (p. ej., Tres más tres es igual a seis.)
- Representaciones visuales o ecuaciones y oraciones simples (p. ej., Mi zapato mide ocho cubos.)

Describir procesos matemáticos por medio de...

- Oraciones declarativas
- Conectores discursivos de continuidad (p. ej., primero, luego, después)

Indicar el razonamiento sobre números y cantidades por medio de...

- Ejemplos, representaciones visuales u objetos concretos
- Oraciones que demuestran una organización lógica

Decidir si las resoluciones matemáticas tienen sentido por medio de...

- Oraciones condicionales (p. ej., Si..., entonces...)
- Oraciones interrogativas y/o respuestas

Comparar y contrastar patrones en modelos matemáticos por medio de...

- Oraciones con conjunciones (p. ej., y, o, pero)
- Lenguaje oral que incluye adjetivos (p. ej., numerales o descriptivos) para describir similitudes y diferencias entre patrones

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.K.informar. interpretativo	DALE-CN.K.informar. interactivo	DALE-CN.K.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> reconocer conceptos o fenómenos predecir detalles acerca de fenómenos determinar de qué se trata un texto científico identificar el efecto de variables planear investigaciones científicas obtener datos científicos que describen su entorno circundante 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> explorar conceptos o fenómenos discernir detalles acerca de fenómenos compartir de qué se trata un texto científico discutir el efecto de variables explicar los resultados de investigaciones científicas intercambiar o comparar datos científicos que describen su entorno circundante 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> introducir conceptos o fenómenos proveer detalles acerca de fenómenos resumir de qué se trata un texto científico describir el efecto de variables comunicar los resultados de investigaciones científicas presentar datos científicos que describen su entorno circundante

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir conceptos o fenómenos por medio de...

- Imágenes, dibujos o palabras descriptivas
- Pronombres (p. ej., eso, esos)

Proveer detalles acerca de fenómenos por medio de...

- Frases preposicionales para decir dónde (p. ej., en los árboles, en las flores, al lado de, arriba de, debajo de)
- Adjetivos para agregar detalles (p. ej., alas rojas y negras)

Determinar de qué se trata un texto científico por medio de...

- Oraciones interrogativas totales y parciales para aclarar o profundizar el entendimiento
- Representación de una idea o ideas conectadas del texto con ilustraciones

Discutir el efecto de variables por medio de...

- Imágenes o dibujos etiquetados relacionados
- Conectores discursivos de causa-continuidad (p. ej., No le pusimos agua a la semilla, *por eso* no germinó.)

Explicar los resultados de investigaciones científicas por medio de...

- Vocabulario específico y oraciones declarativas (p. ej., Las mariposas cambian de forma al crecer.)
- El uso de señas y lenguaje oral que refleja pasos de un ciclo o eventos

Intercambiar o comparar datos científicos que describen su entorno circundante por medio de...

- Vocabulario científico específico o técnico que describe fenómenos (p. ej., capullo, tormenta)
- Lenguaje oral explícito, multimodal y/o translingüístico

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.K.explicar. interpretativo	DALE-CN.K.explicar. interactivo	DALE-CN.K.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • analizar fenómenos o experimentos • observar la manera en que una serie de eventos causa que algo ocurra • reconocer múltiples soluciones a un problema • responder a preguntas de investigaciones sobre fenómenos • identificar datos en gráficos • concebir el concepto de fenómenos naturales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • descifrar fenómenos o experimentos • hipotetizar la manera en que una serie de eventos causa que algo ocurra • comparar múltiples soluciones a un problema • escoger preguntas de investigaciones sobre fenómenos • interpretar datos en gráficos • apreciar causas y consecuencias de fenómenos naturales 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • aclarar fenómenos o experimentos • comunicar la manera en que una serie de eventos causa que algo ocurra • proponer múltiples soluciones a un problema • hacer preguntas de investigaciones sobre fenómenos • revelar o dar a conocer datos en gráficos • describir fenómenos naturales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Aclarar fenómenos o experimentos por medio de...

- Dibujos o diagramas
- Verbos que identifican un evento (p. ej., flotar, crecer)

Comunicar la manera en que una serie de eventos causa que algo ocurra por medio de...

- Demostraciones, imitaciones, representaciones multimodales
- Conectores discursivos de causa-consecuencia (p. ej., entonces, porque, cuando)

Comparar múltiples soluciones a un problema por medio de...

- Lenguaje comparativo
- Elementos paralingüísticos del lenguaje colaborativo (p. ej., tomar turnos, hacer contacto visual, hacer preguntas)

Hacer preguntas de investigaciones sobre fenómenos por medio de...

- Pronombres interrogativos (p. ej., ¿Qué?, ¿Cómo?)
- Oraciones interrogativas abiertas y directas

Interpretar datos en gráficos por medio de...

- Oraciones declarativas para comunicar con claridad
- Oraciones translingüísticas y elementos paralingüísticos

Apreciar causas y consecuencias de fenómenos naturales por medio de...

- Vocabulario científico, gestos y señas multimodales
- Oraciones condicionales (p. ej., Si salimos a jugar en la lluvia, nos vamos a mojar.)

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.K.relatar. interpretativo	DALE-CS.K.relatar. interactivo	DALE-CS.K.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • acatar conceptos de las ciencias sociales en su comunidad • percibir conceptos de las ciencias sociales en situaciones personales • descubrir conexiones entre conceptos de las ciencias sociales y otras disciplinas • reconocer conceptos de las ciencias sociales en situaciones de la vida diaria • identificar preferencias sobre conceptos de las ciencias sociales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • vincular conceptos de las ciencias sociales a su comunidad • relacionar conceptos de las ciencias sociales a situaciones personales • dialogar sobre las conexiones entre conceptos de las ciencias sociales y otras disciplinas • intercambiar ideas sobre las conexiones entre conceptos de las ciencias sociales y situaciones de la vida diaria • compartir preferencias sobre conceptos de las ciencias sociales 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • proveer ejemplos de conceptos de las ciencias sociales en su comunidad • aplicar conceptos de las ciencias sociales a situaciones personales • describir la relación entre conceptos de las ciencias sociales y otras disciplinas • conectar conceptos de las ciencias sociales a situaciones de la vida diaria • comunicar preferencias sobre conceptos de las ciencias sociales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Proveer ejemplos de conceptos de las ciencias sociales en su comunidad por medio de...

- Vocabulario específico (p. ej., comunidad, responsabilidad personal)
- Conectores discursivos de ejemplificación y aclaración (p. ej., así, es decir)

Aplicar conceptos de las ciencias sociales a situaciones personales por medio de...

- Conectores discursivos de continuidad (p. ej., cuando, entonces)
- Lenguaje comparativo (p. ej., Mi familia habla español, *igual que* la de Dolores Huerta.)

Describir la relación entre conceptos de las ciencias sociales y otras disciplinas por medio de...

- Oraciones interrogativas sobre causas, razones o relaciones (p. ej., ¿Por qué los bomberos deben aprender a hacer predicciones?)
- Representaciones multimodales que iluminan relaciones

Intercambiar ideas sobre las conexiones entre conceptos de las ciencias sociales y situaciones de la vida diaria por medio de...

- Convenciones del diálogo (p. ej., negociar turnos para hablar, alzar la mano)
- Referentes en oraciones para crear cohesión en textos (p. ej., Tenemos reglas en la escuela. Yo *las* sigo siempre.)

Compartir preferencias sobre conceptos de las ciencias sociales por medio de...

- Verbos modalizadores (p. ej., desear, creer, pensar, dudar)
- Tiempo verbal condicional simple para indicar cortesía o sugerencias (p. ej., Me *gustaría*...)

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.K.informar. interpretativo	DALE-CS.K.informar. interactivo	DALE-CS.K.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • reflexionar sobre temas relacionados a preguntas de apoyo • visualizar detalles relevantes • definir atributos y características de artefactos • identificar sus derechos y responsabilidades • responder a preguntas apropiadas para la exploración 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • opinar sobre temas relacionados a preguntas de apoyo • comparar detalles relevantes • elaborar atributos y características de artefactos • defender sus derechos y responsabilidades • determinar y fortalecer preguntas apropiadas para la exploración 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • describir temas relacionados a preguntas • proveer detalles relevantes • listar o nombrar atributos y características de artefactos • manifestar opiniones sobre sus derechos y responsabilidades • hacer preguntas apropiadas para la exploración

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Describir temas relacionados a preguntas por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos o diagramas etiquetados)
- Elementos paralingüísticos (p. ej., variaciones de tono o volumen)

Proveer detalles relevantes por medio de...

- Sustantivos o frases para etiquetar visuales u objetos culturales
- Formas verbales no personales (p. ej., infinitivo, gerundio y participio)

Elaborar atributos y características de artefactos por medio de...

- Frases preposicionales para describir un lugar (p. ej., en la casa, en la biblioteca, en el autobús)
- Adjetivos que describen sustantivos (p. ej., Vengo a la escuela en un autobús amarillo.)

Defender sus derechos y responsabilidades por medio de...

- Expresiones kinestésicas (p. ej., gestos, acciones o movimientos)
- Verbos directos o expresiones para enunciar sentimientos (p. ej., Me gusta..., Me molesta...)

Determinar y fortalecer preguntas apropiadas para la exploración por medio de...

- Expresiones translingüísticas y lenguaje coloquial
- Lenguaje imperativo o uso de los verbos *deber/tener que* con un infinitivo (p. ej., *Tenemos que* preguntar...)

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.K.explicar. interpretativo	DALE-CS.K.explicar. interactivo	DALE-CS.K.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • concebir situaciones o eventos • captar el orden de sucesos o procesos a partir de ejemplos y detalles • reconocer causas y consecuencias a través de ejemplos y detalles • identificar características de varias culturas • precisar la utilidad de instrumentos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • evaluar situaciones o eventos • determinar el orden de sucesos o procesos utilizando ejemplos y detalles • parear causas y consecuencias usando ejemplos y detalles • comparar y contrastar culturas • dialogar sobre la utilidad de instrumentos 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar situaciones o eventos • describir el orden de sucesos o procesos utilizando ejemplos y detalles • elaborar en las causas y consecuencias a través de ejemplos y detalles • representar características de su cultura • resumir las cualidades y utilidad de instrumentos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Presentar situaciones o eventos por medio de...

- Oraciones declarativas (p. ej., Los doctores trabajan en clínicas y hospitales.)
- Lenguaje descriptivo (p. ej., Nuestro barrio es *antiguo* y muy *bonito*.)

Describir el orden de sucesos o procesos utilizando ejemplos y detalles por medio de...

- Adverbios de orden y secuencia (p. ej., *Primero* va José.)
- Frases y oraciones simples (p. ej., *Primero* va José.)

Elaborar en las causas y consecuencias a través de ejemplos y detalles

- Conectores discursivos de adición, ejemplificación o causa-consecuencia
- Representaciones multimodales (p. ej., mapas o recortes etiquetados, gráficos, maquetas)

Comparar y contrastar culturas por medio de...

- Oraciones compuestas coordinadas con complementos directos (p. ej., Mi familia celebra *el Día de los Muertos* y la familia de Robín celebra *el Halloween*.)
- Lenguaje comparativo y superlativo (Mi barrio es *divertidísimo* porque hay baile todos los sábados.)

Dialogar sobre la utilidad de instrumentos por medio de...

- Oraciones interrogativas y aclaraciones (p. ej., La luz verde quiere decir que puedo cruzar, ¿verdad?)
- Representaciones multimodales o translingüísticas

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

En esta sección, delineamos los descriptores del nivel de desempeño lingüístico del español con ejemplos de recursos lingüísticos para el kínder al 1^{er} grado. Estos se presentan como un continuo del desarrollo del lenguaje para actividades que se enfocan en las funciones del lenguaje. Los descriptores proporcionan una articulación de cómo los estudiantes pueden desarrollar el lenguaje a través de los seis niveles de dominio del lenguaje español de WIDA.

Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

Adicionalmente, los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan juntos y para el modo interactivo por separado. Los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan a través de las tres dimensiones del lenguaje: el discurso, la oración y la palabra/frase. Los descriptores para el modo interactivo se presentan a nivel de la dimensión del discurso. Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

- Cada nivel incluye y crece sobre los niveles anteriores (p. ej., el final del nivel 4 significa que los estudiantes pueden lograr lo que se presenta en los niveles 1-4).
- El nivel 6 es de final abierto, indica que el desarrollo del lenguaje continúa a lo largo de toda la vida.
- El desarrollo del lenguaje no es un proceso directamente lineal a través de los niveles de desempeño lingüístico presentados aquí. Este mismo depende de una variedad de factores. Los estudiantes bi/multilingües siguen diversos caminos para desarrollar su lenguaje.
- Los descriptores están diseñados para ser utilizados en coordinación con las expectativas del lenguaje, las funciones del lenguaje y los ejemplos de recursos lingüísticos.
- Mientras que las expectativas del lenguaje ofrecen objetivos de cómo todos los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los estándares del contenido curricular, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico ofrecen una descripción sucinta de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden desarrollar el lenguaje a través de los niveles para cumplir con las expectativas del lenguaje.



- En los descriptores, la palabra *textos* se refiere a artefactos multimodales que incluyen medios orales, visuales y escritos.
- El andamiaje de aprendizaje aumenta la accesibilidad para los estudiantes bi/multilingües, apoya y refuerza sus oportunidades de involucrarse significativamente en el aprendizaje del contenido curricular de nivel de grado y se construye hacia su propia independencia. Los descriptores se basan en la idea de que el andamiaje adecuado apoya a los estudiantes a progresar en los niveles de desempeño lingüístico.



Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interpretativo y expresivo del kinder al 1er grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
<p>DISCURSO</p> <p>Cohesión, densidad y organización de ideas</p>	<p>Textos multimodales relevantes al tema para relatar, informar, explicar y argumentar.</p>	<p>Palabras y frases en textos multimodales con propósitos específicos y organización emergente con ideas relacionadas entre sí.</p>	<p>Textos multimodales cortos organizados de manera repetitiva con uso emergente de convenciones familiares.</p>	<p>Textos multimodales con propósitos específicos y que siguen patrones generales de organización, convenciones comunes y un número limitado de palabras o expresiones para conectar ideas.</p>	<p>Textos multimodales que siguen la organización y convenciones de géneros comunes y que usan conectores comunes para conectar ideas.</p>	<p>Textos multimodales de diferentes géneros que hacen uso estratégico de patrones de organización, convenciones específicas y conectores para crear coherencia.</p>
	<p>ORACIÓN</p> <p>Complejidad del lenguaje</p>	<p>Fragmentos de oraciones y oraciones simples con uso emergente de convenciones.</p>	<p>Oraciones simples con uso de convenciones familiares.</p>	<p>Oraciones simples o coordinadas con uso de convenciones apropiadas a experiencias cotidianas.</p>	<p>Oraciones coordinadas y subordinadas con uso de convenciones gramaticales apropiadas a varios modos y contextos.</p>	<p>Diferentes tipos de oraciones, con uso de convenciones y modos específicos al contexto.</p>
<p><i>Entender y demostrar cómo se crea la organización y coherencia en mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i></p>						
<p><i>Entender y demostrar cómo se crean, conectan y extienden mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i></p>						

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
PALABRA O FRASE Precisión del lenguaje	<i>Entender y demostrar cómo se crean mensajes precisos (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					
	Palabras y frases de uso frecuente y cotidiano.	Palabras y frases comunes con significado relevante a su ambiente.	Palabras y frases comunes a varias disciplinas y experiencias.	Palabras y frases variadas, incluyendo algunas específicas al contexto y la disciplina.	Palabras y frases específicas de acuerdo con el contexto y la disciplina.	Palabras y frases específicas e interdisciplinarias usadas de manera flexible de acuerdo con el contexto.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interactivo del kínder al 1er grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Aspectos	Niveles 1-2	Niveles 2-4	Niveles 4-6
Participación en conversaciones, discusiones y actividades	<i>Escuchar ideas de otros y contribuir las propias...</i>		
	Cuando se le invita a tomar un turno.	De manera voluntaria.	De manera estratégica.
Ajustes al uso del lenguaje en relación con el contexto	<i>Reconocer, reaccionar y hacer ajustes al lenguaje (incluyendo gestos y expresiones) durante intercambios...</i>		
	Para intercambiar las ideas principales.	Para aclarar ideas y detalles.	Para precisar ideas y detalles.
Intercambio con el fin de profundizar el aprendizaje	<i>Indagar, construir y negociar conceptos, ideas y perspectivas...</i>		
	Repitiendo las ideas de otros y compartiendo las propias.	Compartiendo y conectando ideas relevantes.	A través de preguntas y respuestas para expandir y conectar ideas.

English Summary

Marco DALE Materials for Kindergarten

In this section, we presented detailed and specific information on the Marco DALE for bi/multilingual students in kindergarten. As a reminder, the Marco DALE Standard Statements are the same for kindergarten through 12th grade and are used to organize this book. Each standard has its own color, which is reflected in the book using the following pattern:

- Standard 1 is **blue**
- Standard 2 is **purple**
- Standard 3 is **red**
- Standard 4 is **green**
- Standard 5 is **yellow**

The grade-level materials for kindergarten include the following:

- The most prominent Key Language Uses for each of the standards
- The role of translanguaging through the Marco DALE Key Language Uses for kindergarten through 12th grade
- The Language Expectations that include Language Functions across the three modes of communication with sample Language Features
- Language Proficiency Level Descriptors for kindergarten through 1st grade

It is highly recommended that educators review the information in the Marco DALE Big Ideas and framework components sections of this book before reading a grade-level cluster section. Educators will find additional resources for the implementation of the Marco DALE on the [WIDA website](#).



**Materiales para el
1^{er} grado**

Los materiales del Marco DALE para el 1^{er} grado

El 1^{er} grado en las escuelas estadounidenses es un peldaño significativo para los estudiantes bi/multilingües, ya que logran la transición desde las actividades del kínder hacia la construcción de habilidades académicas fundamentales. El enfoque académico es un elemento clave del 1^{er} grado, donde los estudiantes bi/multilingües comienzan a leer de manera independiente, escribir oraciones y párrafos simples y desarrollar habilidades matemáticas básicas. Además de los logros académicos, el 1^{er} grado también es un momento para el desarrollo personal. Los niños continúan desarrollando habilidades sociales y emocionales importantes, como la empatía, la cooperación y la autorregulación. Los maestros a menudo utilizan varias actividades y juegos para fomentar relaciones positivas y animar a los estudiantes bi/multilingües a trabajar juntos.

El aprendizaje multimodal es otro aspecto importante del 1^{er} grado y este mismo debe ser reflejado en el desarrollo del lenguaje. Los maestros utilizan diversas estrategias de enseñanza, incluyendo modalidades orales, visuales y escritas, para involucrar a los estudiantes bi/multilingües y hacer que el aprendizaje sea divertido e interactivo. También, ellos se esfuerzan por mantener una conexión firme entre el hogar y la escuela, comunicándose regularmente con los padres, brindando oportunidades para la participación familiar y alentando a los estudiantes a compartir con sus familias lo que están aprendiendo.

Los estudiantes de 1^{er} grado también pueden participar en una variedad de eventos y actividades especiales durante todo el año escolar, como excursiones, asambleas, proyectos de arte y presentaciones—todo esto con el objetivo de ampliar su conocimiento e intereses y crear un sentido de comunidad dentro del salón de clases y la escuela. En general, el 1^{er} grado es una etapa emocionante para los niños en donde construyen la base para el éxito académico y lingüístico y su crecimiento personal.

En esta sección, usted encontrará información detallada y específica del Marco DALE para este grado escolar. Se le recuerda que **las declaraciones de los estándares** del Marco DALE son las mismas desde el kínder hasta el 12^o grado y se utilizan para organizar este libro. A continuación, encontrará los materiales para el 1^{er} grado:

- **Los usos clave del lenguaje** del Marco DALE para el kínder al 12^o grado
- **El rol del translenguaje a través de los usos clave** del Marco DALE para el kínder al 12^o grado
- **Las expectativas del lenguaje** que incluyen las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos
- **Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico** que se presentan para el kínder y 1^{er} grado

Antes de usar estos materiales, le recomendamos leer la información sobre las ideas principales y los componentes del Marco DALE.

Los materiales agrupados de nivel de grado se basan en una comprensión de cómo funciona el lenguaje al tiempo que se aprende el contenido curricular. Si bien reconocemos que la colaboración no es posible en todas las situaciones, las asociaciones entre los maestros de lenguaje y de contenido son de vital importancia para planificar y promulgar un plan de estudios, la instrucción y la evaluación de los estudiantes bi/multilingües.

Los usos clave del lenguaje español

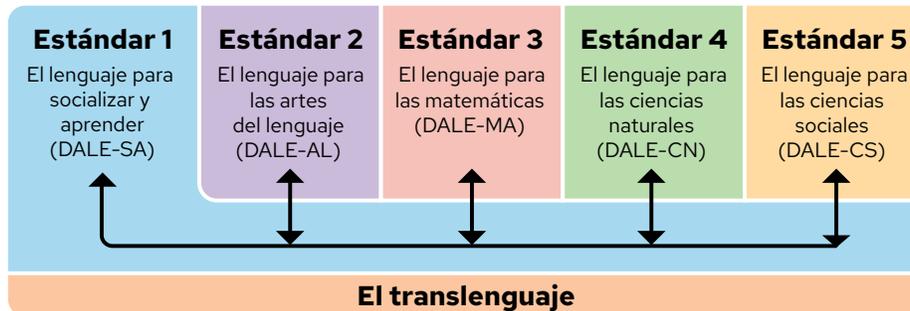
Los usos clave del lenguaje—relatar, informar, explicar y argumentar—están presentes en todos los niveles de grado y las disciplinas de contenido curricular. El siguiente cuadro ofrece las formas en que los estudiantes bi/multilingües participan en el uso clave del lenguaje desde el kínder al 12° grado. Cada uno de los usos clave se puede realizar de forma independiente o en coordinación con uno de los otros. Los usos clave ayudan a que los estudiantes bi/multilingües reflexionen sobre los contextos inmediatos a temas fuera de su ámbito de experiencia personal.

Los usos clave del lenguaje del Marco DALE

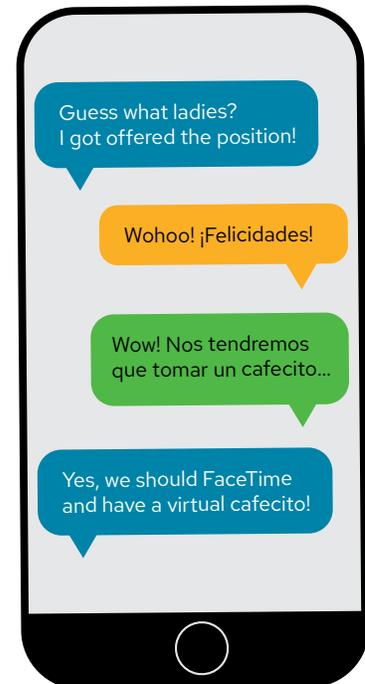
Los usos clave del lenguaje del Marco DALE para el kínder al 12° grado	
Relatar	<ul style="list-style-type: none"> • Añadir detalles sobre personajes, temas, eventos, objetos y escenarios en cuentos e historias multimodales usando imágenes, metáforas y otros recursos estilísticos • Desarrollar el sentido de la estructura de mensajes (escritos, orales u otras modalidades) • Utilizar el diálogo con diferentes propósitos • Crear imágenes y perspectivas a través del lenguaje descriptivo en diferentes propósitos y audiencias • Interpretar, construir y presentar experiencias, emociones y acontecimientos reales o imaginarios
Informar	<ul style="list-style-type: none"> • Representar observaciones, información y descripciones de entidades, fenómenos o conceptos observables/no observables y concretos/abstractos • Interpretar información para construir generalizaciones de conceptos que van más allá de experiencias individuales • Identificar y describir relaciones entre ideas, conceptos e información
Explicar	<ul style="list-style-type: none"> • Dar cuenta de las causas fundamentales de cómo funciona algo o por qué ocurre algo • Identificar las consecuencias o efectos de acciones o eventos • Describir, representar e interpretar las relaciones entre fenómenos o eventos y el ambiente en el que ocurren • Hacer preguntas, contemplar e investigar ciclos, fenómenos, eventos, acciones y procesos
Argumentar	<ul style="list-style-type: none"> • Compartir y respaldar opiniones y perspectivas con evidencias y razonamientos viables • Usar contraposiciones o contra posturas de manera estratégica para fortalecer opiniones y perspectivas • Considerar e interactuar con otras voces y perspectivas según la audiencia

El rol del translenguaje a través de los usos clave

Las declaraciones de los estándares del Marco DALE



El translenguaje se refiere al uso estratégico de dos o más lenguajes de manera dinámica, fluida y flexible por individuos bi/multilingües. El Marco DALE incluye el translenguaje como reconocimiento de la práctica lingüística y la identidad de individuos bi/multilingües. Para la mayoría de los estudiantes bi/multilingües, el translenguaje es una parte integral de su desarrollo lingüístico y llegan a la escuela con estrategias translingüísticas ya establecidas. El cuadro a continuación incluye la manera en cómo los docentes pueden incluir el translenguaje en la enseñanza, a través de los usos clave y de los tres modos de comunicación (interpretativo, interactivo y expresivo). Aunque cabe recalcar que el translenguaje forma parte importante del lenguaje de toda persona a través de su vida y desarrollo académico, aquí se proveen ejemplos de su uso en la enseñanza del kínder al 12º grado.



El rol del translenguaje a través de los usos clave

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
Relatar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>relatos, historias y literatura</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para compartir <i>relatos, historias y literatura</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>relatos, historias y literatura</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Un maestro y un estudiante usan el translenguaje para explorar textos complejos (p. ej., una novela) • Un grupo de estudiantes usa el translenguaje durante círculos de diálogo literario • Un estudiante usa el translenguaje y otros medios (p. ej., dibujos, fotos) para evocar emociones o humor al contar una historia
Informar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>información, conceptos y conocimientos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>compartir información, conceptos y conocimientos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>información, conceptos y conocimientos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Una maestra usa el translenguaje con su clase para examinar múltiples fuentes de información • Los estudiantes utilizan el translenguaje al tomar notas como preparación para una actividad colaborativa • Un estudiante utiliza el translenguaje para una presentación oral dirigida a diferentes audiencias (p. ej., para padres, compañeros, la directora)

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
<p>Explicar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>explicaciones, problemas y eventos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear explicaciones, resolver problemas y analizar eventos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>explicaciones, resolución de problemas y análisis de eventos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Estudiantes entrevistan a familiares bi/multilingües para profundizar su entendimiento de un tema (p. ej., ciclos, procesos) • Un estudiante le explica a otro cómo resolvió un problema • Estudiantes utilizan el translenguaje para crear videos accesibles a diferentes audiencias
<p>Argumentar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear argumentos, posiciones y opiniones</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • La clase analiza propaganda en diferentes lenguajes para identificar posiciones u opiniones • Parejas de estudiantes discuten las ventajas y desventajas de una propuesta • Los estudiantes presentan evidencia para apoyar sus propios argumentos

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Las expectativas del lenguaje

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular. Estas agregan especificidad a las declaraciones de estándares y a los usos clave del lenguaje y hacen visible el lenguaje asociado con las áreas de contenido curricular según el grado escolar, el modo de comunicación y las funciones del lenguaje. Las expectativas del lenguaje son los enunciados más similares a lo que los maestros generalmente encuentran en los estándares de contenido curricular.

Las funciones del lenguaje

Las **funciones del lenguaje** son patrones comunes de uso del lenguaje que muestran formas particulares de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los propósitos escolares. Las funciones del lenguaje forman una parte de las expectativas del lenguaje.

Por ejemplo, una serie de funciones del lenguaje está asociada con el proceso de construir relatos ficticios, informar a otros sobre los conocimientos adquiridos recientemente, explicar fenómenos o participar en una argumentación científica.

Los ejemplos de recursos lingüísticos

Los **ejemplos de recursos lingüísticos** abarcan varios aspectos del lenguaje, como la gramática, el desarrollo de oraciones en español, el uso estratégico del lenguaje dependiendo del área curricular y hasta variaciones regionales y sociales, entre otros. Para llevar a cabo las funciones del lenguaje, los usuarios de este utilizan varios recursos lingüísticos (p. ej., tipos de oraciones, cláusulas, frases y palabras). Juntas, las funciones del lenguaje y los recursos lingüísticos forman un conjunto dinámico e ilustrativo que muestra algunas de las formas en que funciona el lenguaje al servicio del aprendizaje del contenido curricular.

Dado que el estándar 1 se presenta en los otros estándares, no encontrará ejemplos de recursos lingüísticos bajo el estándar 1 del Marco DALE. En los estándares 2-5 se proveen ejemplos de recursos lingüísticos y vale recalcar que el listado no conlleva preferencia para su enseñanza. Se seleccionaron ejemplos de recursos lingüísticos para demostrar las funciones del lenguaje, pero no se promueve su uso exclusivo, pues el español tiene muchos ejemplos que harán presencia en su salón de clases.

El Marco DALE contiene mayormente ejemplos de recursos lingüísticos que reflejan cada modo expresivo e interactivo de las funciones del lenguaje, con algunos ejemplos para el modo interpretativo. De esta forma, los maestros del español podrán ver las similitudes y diferencias entre los ejemplos de recursos lingüísticos para cada modo de comunicación. Además, dado que los estudiantes tienden a procesar información desde cada modo interpretativo e interactivo para producir lenguaje bajo el modo expresivo, se podría ver este último modo como una muestra de lo que los estudiantes pueden lograr con el lenguaje y servir como forma de evaluación y para guiar la enseñanza del español.

La siguiente figura muestra la presentación de las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE.

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE

1er GRADO Estándar 2 del Marco DALE El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.1.relatar. interpretativo	DALE-AL.1.relatar. interactivo	DALE-AL.1.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • percatarse de la información que ayuda a orientarse a cuentos o historias • deducir los eventos en historias • identificar mensajes centrales a través de detalles clave • intuir los ajustes hechos con la audiencia en mente • captar detalles clave en cuentos bilingües • percibir las emociones evocadas 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • acordar la información que ayuda a la audiencia a orientarse a cuentos o historias • analizar los eventos en historias • determinar mensajes centrales a través de detalles clave • decidir qué ajustes hacer para cautivar a la audiencia • generar y contestar preguntas de los detalles clave en cuentos bilingües • comparar las emociones evocadas 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • orientar a la audiencia a cuentos o historias • desarrollar eventos de historias • elaborar mensajes centrales utilizando detalles clave • cautivar a la audiencia • recontar cuentos bilingües usando detalles clave • comunicar las emociones evocadas

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Orientar a la audiencia a cuentos o historias por medio de...

- Frases típicas de cuentos (p. ej., érase una vez; colorín, colorado, este cuento se ha acabado)
- Sustantivos (p. ej., persona, animal, lugar u objeto) y adjetivos (p. ej., calificativos) que describan de qué o quién trata la historia

Desarrollar eventos de historias por medio de...

- Utilización de pronombres de 1ª o 3ª persona según el narrador y punto de vista
- Relatos multimodales escritos (p. ej., dibujos con palabras y/o recortes de revistas)

Elaborar mensajes centrales utilizando detalles clave por medio de...

- Representaciones multimodales y bilingües
- Oraciones declarativas que expresan, manifiestan o comunican ideas, conceptos o sucesos (p. ej., La luna se ve por las noches.)

Cautivar a la audiencia por medio de...

- Registros apropiados a varios contextos (p. ej., lenguaje formal, explícito y expresiones translingüísticas)
- Expresiones coloquiales o regionalismos

Cada **estándar** conlleva un color propio: 1=azul; 2=morado; 3=rojo; 4=verde; 5=amarillo

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular

Las **funciones del lenguaje**: patrones comunes de uso del lenguaje

Los **ejemplos de recursos lingüísticos**: ejemplos de características del lenguaje para cada función del lenguaje

1er GRADO Estándar 1 del Marco DALE

El lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)

Las expectativas del lenguaje del Marco DALE para el estándar 1—el lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)—se presentan para cada conjunto de grados en este marco y están diseñadas para ser entrelazadas y usadas con las de los estándares 2 al 5. *Por ello, las funciones del lenguaje del estándar 1 no están acompañadas de ejemplos de recursos lingüísticos.* Asimismo, el translenguaje se presenta como práctica flexible y dinámica usada por los estudiantes bi/multilingües en todos los contextos de aprendizaje incluidos en este marco.

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.1.relatar.interpretativo	DALE-SA.1.relatar.interactivo	DALE-SA.1.relatar.expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar responsabilidades y acciones que ayudan a valerse por sí mismo • reconocer los efectos de diferentes emociones • reflexionar sobre experiencias vividas y aprendizajes previos • analizar las imágenes y representaciones de historias para agregar significado • hacer comentarios sobre lo que otros han compartido • determinar el final de historias o los próximos pasos a seguir 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • compartir ejemplos de responsabilidades y acciones que ayudan a valerse por sí mismo • dialogar sobre los efectos de diferentes emociones • intercambiar experiencias vividas y aprendizajes previos • conectar imágenes y representaciones en historias para agregar significado • hacer y responder a preguntas sobre lo que otros han compartido • discutir el final de historias o los próximos pasos a seguir 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • describir responsabilidades y acciones que ayudan a valerse por sí mismo • comunicar los efectos de diferentes emociones • manifestar experiencias vividas y aprendizajes previos • agregar significado a historias utilizando imágenes y representaciones • resumir lo que otros han compartido • elaborar el final de historias o los próximos pasos a seguir

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.1.informar. interpretativo	DALE-SA.1.informar. interactivo	DALE-SA.1.informar. expresivo
<i>Interpretar información para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i>	<i>Expresar información para...</i>
<ul style="list-style-type: none">• investigar cómo utilizar la tecnología para demostrar su aprendizaje en diferentes maneras• determinar necesidades personales y buscar soluciones a estas mismas• identificar objetos o conceptos• reconocer características, patrones o comportamientos• organizar las ideas de otros• analizar experiencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none">• comparar cómo utilizar la tecnología para demostrar su aprendizaje en diferentes maneras• compartir cuáles son sus necesidades personales y buscar soluciones• examinar objetos o conceptos• acordar características, patrones o comportamientos• aclarar las ideas de otros• intercambiar experiencias de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none">• especificar cómo utilizar la tecnología para demostrar su aprendizaje en diferentes maneras• describir sus necesidades personales y buscar soluciones a estas mismas• definir y clasificar objetos o conceptos• representar características, patrones o comportamientos• resumir las ideas de otros• reseñar experiencias de aprendizaje

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.1.explicar. interpretativo	DALE-SA.1.explicar. interactivo	DALE-SA.1.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • considerar diferentes procesos que se siguen al aprender • identificar las emociones asociadas al resolver problemas • crear su pensamiento inicial sobre ideas o conceptos • dilucidar ciclos en diagramas, pasos en procedimientos o causas y efectos • determinar las similitudes y diferencias de objetos o conceptos • contemplar ideas y sugerencias 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • examinar los procesos que otros siguen al aprender • comparar sus emociones al resolver problemas • intercambiar pensamientos iniciales sobre ideas o conceptos • aclarar ciclos en diagramas, pasos en procedimientos o causas y efectos • inspeccionar las similitudes y diferencias de objetos o conceptos • analizar diferentes ideas y sugerencias 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • detallar los procesos que se siguen al aprender • representar sus emociones al resolver problemas • compartir su pensamiento inicial sobre ideas o conceptos • describir ciclos en diagramas, pasos en procedimientos o causas y efectos • comparar y contrastar objetos o conceptos • ofrecer ideas y sugerencias

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.1.argumentar. interpretativo	DALE-SA.1.argumentar. interactivo	DALE-SA.1.argumentar. expresivo
<i>Interpretar argumentos para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i>	<i>Expresar argumentos para...</i>
<ul style="list-style-type: none">• identificar dificultades y razones para pedir apoyo a alguien de confianza• decidir qué acciones se necesitan para alcanzar objetivos• intuir opiniones de otros• determinar opiniones y razones• proveer retroalimentación a otros• contemplar el cambio en el propio pensamiento	<ul style="list-style-type: none">• acordar sobre sus propias dificultades y razones para pedir apoyo a alguien de confianza• establecer qué acciones se necesitan para alcanzar objetivos• compartir opiniones• justificar opiniones con razones• aclarar ideas en respuesta a la retroalimentación• defender el cambio en el propio pensamiento	<ul style="list-style-type: none">• afirmar opiniones sobre sus propias dificultades y razones para pedir apoyo a alguien de confianza• manifestar qué acciones se necesitan para alcanzar objetivos• hacer preguntas sobre las opiniones de otros• apoyar sus propias opiniones con razones• elaborar ideas en respuesta a la retroalimentación• describir el cambio en el propio pensamiento

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.1.relatar. interpretativo	DALE-AL.1.relatar. interactivo	DALE-AL.1.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • percatarse de la información que ayuda a orientarse a cuentos o historias • deducir los eventos en historias • identificar mensajes centrales a través de detalles clave • intuir los ajustes hechos con la audiencia en mente • captar detalles clave en cuentos bilingües • percibir las emociones evocadas 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • acordar la información que ayuda a la audiencia a orientarse a cuentos o historias • analizar los eventos en historias • determinar mensajes centrales a través de detalles clave • decidir qué ajustes hacer para cautivar a la audiencia • generar y contestar preguntas de los detalles clave en cuentos bilingües • comparar las emociones evocadas 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • orientar a la audiencia a cuentos o historias • desarrollar eventos de historias • elaborar mensajes centrales utilizando detalles clave • cautivar a la audiencia • recontar cuentos bilingües usando detalles clave • comunicar las emociones evocadas

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Orientar a la audiencia a cuentos o historias por medio de...

- Frases típicas de cuentos (p. ej., érase una vez; colorín, colorado, este cuento se ha acabado)
- Sustantivos (p. ej., persona, animal, lugar u objeto) y adjetivos (p. ej., calificativos) que describan de qué o quién trata la historia

Desarrollar eventos de historias por medio de...

- Utilización de pronombres de 1ª o 3ª persona según el narrador y punto de vista
- Relatos multimodales escritos (p. ej., dibujos con palabras y/o recortes de revistas)

Elaborar mensajes centrales utilizando detalles clave por medio de...

- Representaciones multimodales y bilingües
- Oraciones declarativas que expresan, manifiestan o comunican ideas, conceptos o sucesos (p. ej., La luna se ve por las noches.)

Cautivar a la audiencia por medio de...

- Registros apropiados a varios contextos (p. ej., lenguaje formal, explícito y expresiones translingüísticas)
- Expresiones coloquiales o regionalismos

Generar y contestar preguntas de los detalles clave en cuentos bilingües por medio de...

- Oraciones interrogativas directas (p. ej., ¿De qué color era la casa?, ¿Estaba lejos de la ciudad?)
- Oraciones con conjunciones o enlaces para relacionar palabras, sintagmas u oraciones (p. ej., igual que, pero o sea)

Comparar las emociones evocadas por medio de...

- Palabras y expresiones (p. ej., gestos)
- Lenguaje de emociones positivas (p. ej., alegría, orgullo, gratitud)

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.1.informar. interpretativo	DALE-AL.1.informar. interactivo	DALE-AL.1.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar temas principales • determinar atributos y características según hechos y definiciones • reconocer detalles clave de temas y/o entidades • percibir el razonamiento que apoya la selección de palabras según el tema o la disciplina • desarrollar conclusiones a base de la información de recursos digitales • evaluar la relación entre personas, acontecimientos o ideas en un texto 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • discernir temas principales • comparar atributos y características según hechos y definiciones • distinguir detalles clave de temas y/o entidades • negociar la selección de palabras según el tema o la disciplina • proponer conclusiones a base de la información de recursos digitales • analizar la relación entre personas, acontecimientos o ideas en un texto 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir y definir temas principales • describir atributos y características con hechos y definiciones • reseñar detalles clave de temas y/o entidades • seleccionar palabras según el tema o la disciplina • declarar conclusiones a base de la información de recursos digitales • resumir la relación entre personas, acontecimientos o ideas en un texto

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y definir temas principales por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos o imágenes etiquetadas)
- Oraciones copulativas con verbos como ser, estar, parecer o semejar (p. ej., Los perros son mascotas.)

Describir atributos y características con hechos y definiciones por medio de...

- Tiempo presente atemporal (p. ej., El día tiene 24 horas.)
- Oraciones enunciativas simples (p. ej., La casa de paja se derrumbó.)

Reseñar detalles clave de temas y/o entidades por medio de...

- Sustantivos y adjetivos calificativos para enumerar y expresar cualidades
- Representaciones multimodales (p. ej., gráficos con etiquetas)

Negociar la selección de palabras según el tema o la disciplina por medio de...

- Oraciones interrogativas
- Oraciones condicionales o en modo imperativo (p. ej., *Deberíamos* usar...)

Proponer conclusiones a base de la información de recursos digitales por medio de...

- Subtítulos con lenguaje relacionado al tema
- Oraciones interrogativas para expresar más datos o sugerencias de manera indirecta

Analizar la relación entre personas, acontecimientos o ideas en un texto por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., dramatización, carteles, etc.)
- Lenguaje descriptivo y comparativo (p. ej., Ana y Luna son muy amigables y por eso juegan con todos.)

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.1.explicar. interpretativo	DALE-AL.1.explicar. interactivo	DALE-AL.1.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar temas • discernir cómo funciona u ocurre algo • distinguir el lenguaje que agrega precisión y detalles • definir las características de textos y sus propósitos • explorar las diferencias entre una variedad de textos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comparar el significado de temas • determinar cómo funciona u ocurre algo • analizar el lenguaje que agrega precisión y detalles • intercambiar ideas sobre las características de textos y sus propósitos • contrastar diferentes tipos de textos 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar o definir temas • describir cómo funciona u ocurre algo • agregar precisión y detalles • exponer las características de textos y sus propósitos • relacionar diferencias en una variedad de textos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Presentar o definir temas por medio de...

- Características textuales (p. ej., títulos y subtítulos descriptivos)
- Lenguaje descriptivo oral o escrito

Describir cómo funciona u ocurre algo por medio de...

- Oraciones pasivas reflejas (p. ej., En aquella tienda *se regalan* cachorritos dálmatas.)
- Vocabulario específico y claro relacionado con el texto o concepto

Agregar precisión y detalles por medio de...

- Lenguaje comparativo entre objetos o conceptos
- Oraciones interrogativas y respuestas para aclarar cualquier confusión sobre los temas

Intercambiar ideas sobre las características de textos y sus propósitos por medio de...

- Elementos paralingüísticos, culturales y corporales para participar en un diálogo (p. ej., escuchar a los demás con atención, hablar uno a la vez sobre los temas y textos que se tratan)
- Lenguaje indirecto para ofrecer ideas y sugerencias (p. ej., Juan dijo que el sol sale todos los días.)

Contrastar diferentes tipos de textos por medio de...

- Representaciones multimodales y translingüísticas (p. ej., oraciones, diagramas, audio)
- Preposiciones y conjunciones para enlazar ideas (p. ej., y, o, pero)

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.1.informar. interpretativo	DALE-MA.1.informar. interactivo	DALE-MA.1.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar conceptos matemáticos pertinentes • visualizar conceptos de forma, espacio y medida • recolectar datos sobre atributos y características matemáticas • distinguir patrones y estructuras matemáticas • analizar métodos de resolución matemática 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • aplicar conceptos matemáticos • comparar/contrastar conceptos de forma, espacio y medida • crear registros de datos sobre atributos y características matemáticas • generar ejemplos de patrones y estructuras matemáticas • acordar el uso de métodos de resolución matemática 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • definir conceptos matemáticos • dar ejemplos de la aplicación de conceptos de forma, espacio y medida • presentar datos sobre atributos y características matemáticas • representar patrones y estructuras matemáticas • demostrar métodos de resolución matemática

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Definir conceptos matemáticos por medio de...

- Funciones referenciales (p. ej., transmitir información objetiva sobre objetos, personas, etc.)
- Oraciones enunciativas con sustantivos comunes y propios

Comparar/contrastar conceptos de forma, espacio y medida por medio de...

- Oraciones coordinadas (p. ej., Estas figuras tienen tres lados y estas tienen seis.)
- Representaciones multimodales (p. ej., expresiones corporales, objetos concretos, etc.)

Presentar datos sobre atributos y características matemáticas por medio de...

- Lenguaje descriptivo matemático con pronombres relativos (p. ej., *Esta* figura tiene tres lados.)
- Oraciones enunciativas con modificadores indirectos (p. ej., Los lados de un cuadrado miden lo mismo.)

Generar ejemplos de patrones y estructuras matemáticas por medio de...

- Verbos conjugados (p. ej., Ponemos sol, estrella, sol, sol. Ahora tú pon lo que sigue.)
- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos etiquetados, materiales manipulativos)

Acordar el uso de métodos de resolución matemática por medio de...

- Elementos paralingüísticos típicos del diálogo (p. ej., escucharse uno al otro, tomar turnos, codecisión, etc.) con lenguaje multimodal y translingüístico
- Oraciones interrogativas para invitar a otros a la conversación (p. ej., ¿Cómo lo hacemos?, ¿Crees que esté bien?)

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.1.explicar. interpretativo	DALE-MA.1.explicar. interactivo	DALE-MA.1.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • dilucidar el pensamiento matemático propio • crear soluciones a problemas matemáticos • precisar datos y/o procesos para resolver problemas • reflexionar sobre el razonamiento utilizado para generar soluciones propias o alternativas • identificar preguntas de problemas matemáticos • determinar puntos de partida para la resolución de problemas matemáticos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • desarrollar el pensamiento matemático colaborativo • comparar soluciones a problemas matemáticos • concordar datos y/o los pasos para resolver problemas • examinar el razonamiento de soluciones propias o alternativas • aclarar preguntas de problemas matemáticos • explorar puntos de partida para la resolución de problemas matemáticos 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ilustrar el pensamiento matemático propio • compartir soluciones a problemas matemáticos • describir datos y/o los pasos para resolver problemas • indicar el razonamiento utilizado para generar soluciones propias o alternas • elaborar preguntas sobre problemas matemáticos • proponer puntos de partida para la resolución de problemas matemáticos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Ilustrar el pensamiento matemático propio por medio de...

- Oraciones simples y copulativas incluyendo expresiones multimodales y translingüísticas
- Expresiones translingüísticas y lenguaje coloquial y técnico

Compartir soluciones a problemas matemáticos por medio de...

- Uso de 1ª o 2ª persona
- Dibujos, diagramas o manipulación de objetos

Describir datos y/o los pasos para resolver problemas por medio de...

- Conectores para ordenar el discurso (p. ej., en primer lugar, a continuación)
- Señas durante la manipulación de objetos concretos o dibujos (p. ej., apuntar, sugerir)

Indicar el razonamiento utilizado para generar soluciones propias o alternas por medio de...

- Verbos regulares e irregulares en tiempo pasado (p. ej., Primero puse la regla... Después conté las pulgadas...)
- Verbalización de sus pensamientos con oraciones condicionales (p. ej., Si junto estas fichas con estas, encuentro el total de la suma.)

Aclarar preguntas de problemas matemáticos por medio de...

- Representaciones multimodales y translingüísticas
- Oraciones interrogativas (p. ej., abiertas o de clarificación)

Explorar puntos de partida para la resolución de problemas matemáticos por medio de...

- Terminología y símbolos matemáticos entremezclados
- Oraciones interrogativas para clarificar diferencias y similitudes

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.1.informar. interpretativo	DALE-CN.1.informar. interactivo	DALE-CN.1.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • determinar temas, fenómenos o conceptos • distinguir seres vivos y no vivos • precisar observaciones • reconocer acciones que afectan a la naturaleza • recopilar datos y observaciones • identificar diseños de investigaciones simples 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • analizar temas, fenómenos o conceptos • clasificar seres vivos y no vivos • compartir observaciones verídicas • discernir acciones que afectan a la naturaleza • discutir datos y observaciones • intercambiar diseños de investigaciones simples 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir temas, fenómenos o conceptos • definir y describir seres vivos y no vivos • resumir observaciones verídicas • comunicar acciones que afectan a la naturaleza • reportar datos y observaciones • describir diseños de investigaciones simples

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir temas, fenómenos o conceptos por medio de...

- Aperturas para dirigirse a la audiencia (p. ej., ¿Alguna vez te has preguntado?, ¿Sabías que?)
- Pronombres (p. ej., eso, ellos) y demostrativos (p. ej., esta, ese)

Definir y describir seres vivientes y no vivientes por medio de...

- Características textuales (p. ej., títulos o subtítulos)
- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos etiquetados, gráficos, tablas)

Recapitular observaciones verídicas por medio de...

- Conectores discursivos de continuidad (p. ej., primero, luego, por último)
- Pronombres indefinidos (p. ej., algunos, todos, muchos)

Discernir acciones que afectan a la naturaleza por medio de...

- Oraciones declarativas
- Vocabulario específico y técnico (p. ej., contaminación, reciclaje)

Discutir datos y observaciones por medio de...

- Conectores para enlazar ideas (p. ej., así pues, porque, por lo tanto, si bien)
- Verbos conjugados en tiempo pasado

Intercambiar diseños de investigaciones simples por medio de...

- Oraciones condicionales reales (p. ej., Si le echamos agua a la planta, crecerá.)
- Representaciones multimodales y translingüísticas

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.1.explicar. interpretativo	DALE-CN.1.explicar. interactivo	DALE-CN.1.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • percibir detalles de observaciones y/o datos sobre fenómenos • identificar los efectos de una secuencia de eventos • determinar múltiples soluciones a un problema • elegir herramientas y materiales para diseñar modelos físicos • evaluar patrones que suceden durante fenómenos naturales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • compartir observaciones y/o datos sobre fenómenos • relacionar una secuencia de eventos con sus efectos • comparar múltiples soluciones a un problema • explorar herramientas y materiales que se pueden usar para diseñar modelos físicos • clasificar patrones que suceden durante fenómenos naturales 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • describir observaciones y/o datos sobre fenómenos • elaborar sobre los efectos de una secuencia de eventos • proponer múltiples soluciones a un problema • justificar las herramientas y materiales seleccionados para diseñar modelos físicos • representar patrones que suceden durante fenómenos naturales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Describir observaciones y/o datos sobre fenómenos por medio de...

- Vocabulario técnico para añadir precisión (p. ej., tallo, ciclo de vida)
- Expresiones translingüísticas y lenguaje coloquial de su comunidad

Elaborar sobre los efectos de una secuencia de eventos por medio de...

- Representaciones multimodales para agregar información o ilustrar contenido (p. ej., imágenes, diagramas o gráficos)
- Verbos atemporales (p. ej., Las pupas se transforman en mariposas.)

Comparar múltiples soluciones a un problema por medio de...

- Oraciones declarativas
- Lenguaje comparativo (p. ej., Esta es *la mejor* solución.)

Explorar herramientas y materiales que se pueden usar para diseñar modelos físicos por medio de...

- Oraciones enunciativas objetivas (p. ej., La regla ayuda a que las líneas sean derechitas.)
- Lenguaje comparativo y superlativo (p. ej., *Es mejor* usar la regla *que* el borde del libro.)

Clasificar patrones que suceden durante fenómenos naturales por medio de...

- Conectores discursivos de continuidad (p. ej., primero, siguiente, último)
- Representaciones multimodales (p. ej., tablas etiquetadas, gráficos interactivos)

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.1.informar. interpretativo	DALE-CS.1.informar. interactivo	DALE-CS.1.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • investigar temas asociados con problemas o preguntas de investigación • dilucidar detalles sobre aspectos y conceptos de las ciencias sociales • determinar los atributos, características y cualidades de evidencia y fuentes de investigación • identificar problemas de su comunidad • formar opiniones de los roles importantes en una comunidad 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • examinar temas asociados con problemas o preguntas de investigación • analizar detalles sobre aspectos y conceptos de las ciencias sociales • clasificar evidencia y fuentes de investigación según sus atributos, características y cualidades • compartir ejemplos de problemas de su comunidad • discutir los roles importantes en una comunidad 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir temas asociados con problemas o preguntas de investigación • proveer detalles sobre aspectos y conceptos de las ciencias sociales • describir atributos, características y cualidades de evidencia y fuentes de investigación • ilustrar problemas de su comunidad • aclarar cómo las personas juegan roles importantes en una comunidad

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir temas asociados con problemas o preguntas de investigación por medio de...

- Tiempos verbales en pasado/presente/futuro para vincular diferentes temas (p. ej., *Vamos a aprender sobre...*, *Ayer aprendimos sobre...*)
- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos etiquetados bilingües)

Proveer detalles sobre aspectos y conceptos de las ciencias sociales por medio de...

- Lenguaje descriptivo (p. ej., adjetivos y adverbios)
- Aposiciones explicativas (p. ej., Luna, *la dueña de la tienda*, es una persona generosa.)

Describir atributos, características y cualidades de evidencia y fuentes de investigación por medio de...

- Reformulaciones discursivas (p. ej., en otras palabras, decir lo mismo con otras palabras)
- Lenguaje comparativo (p. ej., más importante, el mejor)

Compartir ejemplos de problemas de su comunidad por medio de...

- Frases adverbiales para especificar períodos de tiempo, duración o puntos específicos en el tiempo (p. ej., el año pasado, hace mucho tiempo, el 5 de noviembre, todos los días)
- Oraciones coordinadas (p. ej., El vecino observó el evento y se retiró del lugar.)

Discutir los roles importantes en una comunidad por medio de...

- Verbos para expresar opiniones y valoración (p. ej., creo que o pienso que)
- Modalidades oracionales (p. ej., Todos en la comunidad *deben tomar* decisiones sobre los parques.)

1er GRADO **Estándar 5 del Marco DALE**
 El lenguaje para las ciencias sociales
 (DALE-CS)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.1.argumentar. interpretativo	DALE-CS.1.argumentar. interactivo	DALE-CS.1.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar temas • seleccionar información que pueda ser usada como evidencia para apoyar una afirmación • evaluar fuentes usando las distinciones entre hechos y opiniones • profundizar sobre los beneficios y las dificultades en la toma de decisiones personales • reconocer cambios en las costumbres, tradiciones y formas de vida en su entorno circundante 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • compartir ejemplos o experiencias relacionadas a temas • acordar información que pueda ser usada como evidencia para apoyar una afirmación • proponer fuentes usando las distinciones entre hechos y opiniones • opinar sobre posibles beneficios y dificultades en la toma de decisiones personales • analizar cambios en las costumbres, tradiciones y formas de vida en su entorno circundante 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir temas • proveer información que pueda ser usada como evidencia para apoyar una afirmación • defender fuentes usando las distinciones entre hechos y opiniones • comparar beneficios y dificultades en la toma de decisiones personales • sugerir cambios en las costumbres, tradiciones y formas de vida en su entorno circundante

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir temas por medio de...

- Uso de sinónimos y antónimos
- Sustantivos (p. ej., La *comida* mexicana es muy picante.) y adjetivos (p. ej., La comida *mexicana* es muy *picante*.)

Seleccionar información que pueda ser usada como evidencia para apoyar una afirmación por medio de...

- Oraciones declarativas para identificar una posición (p. ej., El recreo es necesario en la escuela para ejercitarnos.)
- Pronombres, adverbios de tiempo y lugar (p. ej., *Ahora* hablo español *aquí* en la escuela, pero *antes* hablaba zapoteco con mis abuelitos en *Oaxaca*.)

Defender fuentes usando las distinciones entre hechos y opiniones por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., imágenes, gráficos, tablas, mapas o diagramas)
- Oraciones enunciativas para hechos y lenguaje valorativo en 1ª persona para opiniones

Opinar sobre posibles beneficios y dificultades en la toma de decisiones personales por medio de...

- Conectores discursivos causales (p. ej., por eso, entonces)
- Complementos directos (p. ej., da *ventaja*), indirectos (p. ej., da ventaja a *los niños de primaria*) y circunstanciales (p. ej., da ventaja a los niños de primaria *durante el verano*)

Analizar cambios en las costumbres, tradiciones y formas de vida en su entorno circundante por medio de...

- Frases preposicionales para identificar tiempo y lugar (p. ej., todos los días, en el salón, en la escuela)
- Expresiones translingüísticas (p. ej., mi familia celebra el Halloween y Día de Muertos)

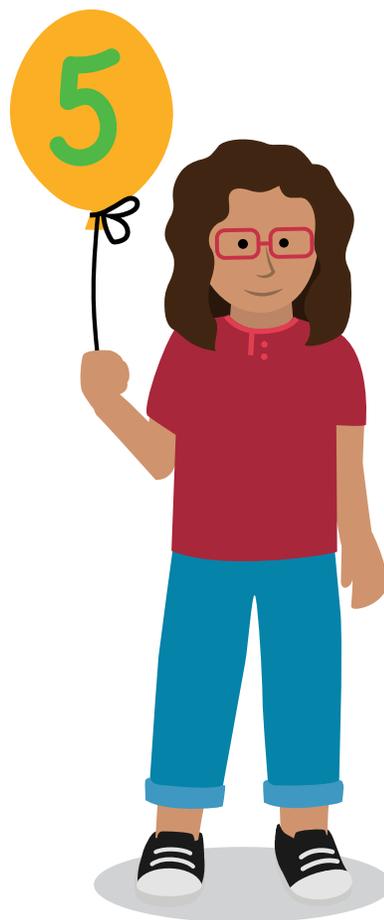
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

En esta sección, delineamos los descriptores del nivel de desempeño lingüístico del español con ejemplos de recursos lingüísticos para el kínder al 1^{er} grado. Estos se presentan como un continuo del desarrollo del lenguaje para actividades que se enfocan en las funciones del lenguaje. Los descriptores proporcionan una articulación de cómo los estudiantes pueden desarrollar el lenguaje a través de los seis niveles de dominio del lenguaje español de WIDA.

Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

Adicionalmente, los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan juntos y para el modo interactivo por separado. Los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan a través de las tres dimensiones del lenguaje: el discurso, la oración y la palabra/frase. Los descriptores para el modo interactivo se presentan a nivel de la dimensión del discurso. Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

- Cada nivel incluye y crece sobre los niveles anteriores (p. ej., el final del nivel 4 significa que los estudiantes pueden lograr lo que se presenta en los niveles 1-4).
- El nivel 6 es de final abierto, indica que el desarrollo del lenguaje continúa a lo largo de toda la vida.
- El desarrollo del lenguaje no es un proceso directamente lineal a través de los niveles de desempeño lingüístico presentados aquí. Este mismo depende de una variedad de factores. Los estudiantes bi/multilingües siguen diversos caminos para desarrollar su lenguaje.
- Los descriptores están diseñados para ser utilizados en coordinación con las expectativas del lenguaje, las funciones del lenguaje y los ejemplos de recursos lingüísticos.
- Mientras que las expectativas del lenguaje ofrecen objetivos de cómo todos los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los estándares del contenido curricular, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico ofrecen una descripción sucinta de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden desarrollar el lenguaje a través de los niveles para cumplir con las expectativas del lenguaje.



- En los descriptores, la palabra *textos* se refiere a artefactos multimodales que incluyen medios orales, visuales y escritos.
- El andamiaje de aprendizaje aumenta la accesibilidad para los estudiantes bi/multilingües, apoya y refuerza sus oportunidades de involucrarse significativamente en el aprendizaje del contenido curricular de nivel de grado y se construye hacia su propia independencia. Los descriptores se basan en la idea de que el andamiaje adecuado apoya a los estudiantes a progresar en los niveles de desempeño lingüístico.



Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interpretativo y expresivo del kinder al 1er grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
DISCURSO Cohesión, densidad y organización de ideas	Textos multimodales relevantes al tema para relatar, informar, explicar y argumentar.	Palabras y frases en textos multimodales con propósitos específicos y organización emergente con ideas relacionadas entre sí.	Textos multimodales cortos organizados de manera repetitiva con uso emergente de convenciones familiares.	Textos multimodales con propósitos específicos y que siguen patrones generales de organización, convenciones comunes y un número limitado de palabras o expresiones para conectar ideas.	Textos multimodales que siguen la organización y convenciones de géneros comunes y que usan conectores comunes para conectar ideas.	Textos multimodales de diferentes géneros que hacen uso estratégico de patrones de organización, convenciones específicas y conectores para crear coherencia.
	<i>Entender y demostrar cómo se crea la organización y coherencia en mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					
ORACIÓN Complejidad del lenguaje	Fragmentos de oraciones y oraciones simples con uso emergente de convenciones.	Oraciones simples con uso de convenciones familiares.	Oraciones simples o coordinadas con uso de convenciones apropiadas a experiencias cotidianas.	Oraciones coordinadas y subordinadas con uso de convenciones gramaticales apropiadas a varios modos y contextos.	Diferentes tipos de oraciones, con uso de convenciones y modos específicos al contexto.	Diferentes tipos y complejidad de oraciones, convenciones y modos apropiados al contexto.
	<i>Entender y demostrar cómo se crean, conectan y extienden mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
PALABRA O FRASE Precisión del lenguaje	<i>Entender y demostrar cómo se crean mensajes precisos (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					
	Palabras y frases de uso frecuente y cotidiano.	Palabras y frases comunes con significado relevante a su ambiente.	Palabras y frases comunes a varias disciplinas y experiencias.	Palabras y frases variadas, incluyendo algunas específicas al contexto y la disciplina.	Palabras y frases específicas de acuerdo con el contexto y la disciplina.	Palabras y frases específicas e interdisciplinarias usadas de manera flexible de acuerdo con el contexto.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interactivo del kínder al 1er grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Aspectos	Niveles 1-2	Niveles 2-4	Niveles 4-6
Participación en conversaciones, discusiones y actividades	<i>Escuchar ideas de otros y contribuir las propias...</i>		
	Cuando se le invita a tomar un turno.	De manera voluntaria.	De manera estratégica.
Ajustes al uso del lenguaje en relación con el contexto	<i>Reconocer, reaccionar y hacer ajustes al lenguaje (incluyendo gestos y expresiones) durante intercambios...</i>		
	Para intercambiar las ideas principales.	Para aclarar ideas y detalles.	Para precisar ideas y detalles.
Intercambio con el fin de profundizar el aprendizaje	<i>Indagar, construir y negociar conceptos, ideas y perspectivas...</i>		
	Repitiendo las ideas de otros y compartiendo las propias.	Compartiendo y conectando ideas relevantes.	A través de preguntas y respuestas para expandir y conectar ideas.

English Summary

Marco DALE Materials for 1st Grade

In this section, we presented detailed and specific information on the Marco DALE for bi/multilingual students in 1st grade. As a reminder, the Marco DALE Standard Statements are the same for kindergarten through 12th grade and are used to organize this book. Each standard has its own color, which is reflected in the book using the following pattern:

- Standard 1 is **blue**
- Standard 2 is **purple**
- Standard 3 is **red**
- Standard 4 is **green**
- Standard 5 is **yellow**

The grade-level materials for the 1st grade include the following:

- The most prominent Key Language Uses for each of the standards
- The role of translanguaging through the Marco DALE Key Language Uses for kindergarten through 12th grade
- The Language Expectations that include Language Functions across the three modes of communication with sample Language Features
- Language Proficiency Level Descriptors for kindergarten through 1st grade

It is highly recommended that educators review the information in the Marco DALE Big Ideas and framework components sections of this book before reading a grade-level cluster section. Educators will find additional resources for the implementation of the Marco DALE on the [WIDA website](#).



**Materiales para el
2º y 3º grado**

Los materiales del Marco DALE para el 2º y 3º grado

En las escuelas estadounidenses, los estudiantes bi/multilingües de 2º y 3º grado demuestran un crecimiento significativo en el desarrollo del lenguaje. Durante esta etapa, ellos logran grandes avances en la forma en que utilizan el lenguaje y piensan sobre sí mismos, sus compañeros y el mundo a su alrededor. A la misma vez, ellos desarrollan su coordinación física y sus habilidades para resolver problemas complejos. Asimismo, razonan y usan la lógica para establecer conexiones profundas, descubrir causas y consecuencias de fenómenos o eventos, hacer matemáticas más complejas y experimentar con su expresión a través del habla, la escritura y los medios multimodales de comunicación.

A medida que los estudiantes bi/multilingües exploran actividades específicas que les interesan, ellos pueden beneficiarse al utilizar todas sus experiencias culturales y habilidades multilingües. Al trabajar cercanamente con las familias, los educadores pueden crear salones de clases que son cultural y lingüísticamente sostenibles para que todos los niños se sientan bienvenidos, nutridos y seguros, apoyando así su desarrollo social y emocional. Debido a que los estudiantes bi/multilingües en esta etapa están listos para comenzar a comprender diversas perspectivas, el resaltar diversas culturas y lenguajes en el salón de clases puede ser beneficioso. En general, el 2º y 3º grado es un período crítico para el aprendizaje de lenguajes, brindando una base sólida para un crecimiento y desarrollo continuo en los años posteriores.

En esta sección, usted encontrará información detallada y específica del Marco DALE para estos grados escolares. Se le recuerda que **las declaraciones de los estándares** del Marco DALE son las mismas desde el kínder hasta el 12º grado y se utilizan para organizar este libro. A continuación, encontrará los siguientes materiales para el 2º y 3º grado:

- **Los usos clave del lenguaje** del Marco DALE para el kínder al 12º grado
- **El rol del translenguaje a través de los usos clave** del Marco DALE para el kínder al 12º grado
- **Las expectativas del lenguaje** que incluyen las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos
- **Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico** que se presentan para el 2º al 12º grado

Antes de usar estos materiales, le recomendamos leer la información sobre las ideas principales y los componentes del Marco DALE.

Los materiales agrupados de nivel de grado se basan en una comprensión de cómo funciona el lenguaje al tiempo que se aprende el contenido curricular. Si bien reconocemos que la colaboración no es posible en todas las situaciones, las asociaciones entre los maestros de lenguaje y de contenido son de vital importancia para planificar y promulgar un plan de estudios, la instrucción y la evaluación de los estudiantes bi/multilingües.

Los usos clave del lenguaje español

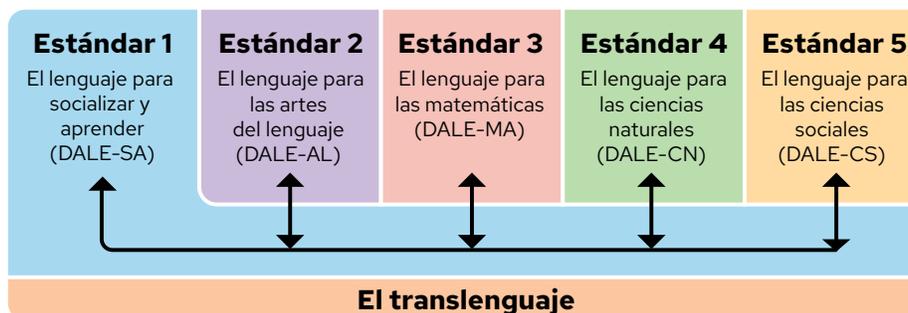
Los usos clave del lenguaje—relatar, informar, explicar y argumentar—están presentes en todos los niveles de grado y las disciplinas de contenido curricular. El siguiente cuadro ofrece las formas en que los estudiantes bi/multilingües participan en el uso clave del lenguaje desde el kínder al 12° grado. Cada uno de los usos clave se puede realizar de forma independiente o en coordinación con uno de los otros. Los usos clave ayudan a que los estudiantes bi/multilingües reflexionen sobre los contextos inmediatos a temas fuera de su ámbito de experiencia personal.

Los usos clave del lenguaje del Marco DALE

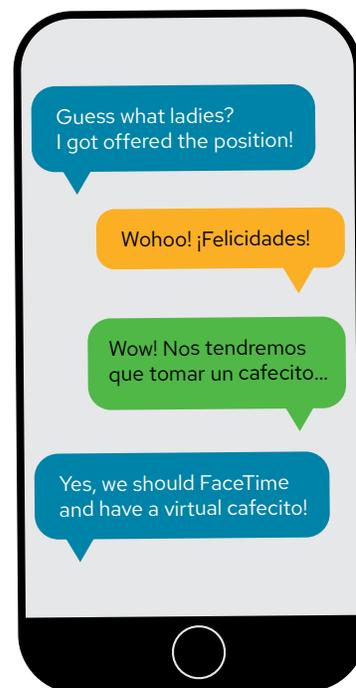
Los usos clave del lenguaje del Marco DALE para el kínder al 12° grado	
Relatar	<ul style="list-style-type: none"> • Añadir detalles sobre personajes, temas, eventos, objetos y escenarios en cuentos e historias multimodales usando imágenes, metáforas y otros recursos estilísticos • Desarrollar el sentido de la estructura de mensajes (escritos, orales u otras modalidades) • Utilizar el diálogo con diferentes propósitos • Crear imágenes y perspectivas a través del lenguaje descriptivo en diferentes propósitos y audiencias • Interpretar, construir y presentar experiencias, emociones y acontecimientos reales o imaginarios
Informar	<ul style="list-style-type: none"> • Representar observaciones, información y descripciones de entidades, fenómenos o conceptos observables/no observables y concretos/abstractos • Interpretar información para construir generalizaciones de conceptos que van más allá de experiencias individuales • Identificar y describir relaciones entre ideas, conceptos e información
Explicar	<ul style="list-style-type: none"> • Dar cuenta de las causas fundamentales de cómo funciona algo o por qué ocurre algo • Identificar las consecuencias o efectos de acciones o eventos • Describir, representar e interpretar las relaciones entre fenómenos o eventos y el ambiente en el que ocurren • Hacer preguntas, contemplar e investigar ciclos, fenómenos, eventos, acciones y procesos
Argumentar	<ul style="list-style-type: none"> • Compartir y respaldar opiniones y perspectivas con evidencias y razonamientos viables • Usar contraposiciones o contra posturas de manera estratégica para fortalecer opiniones y perspectivas • Considerar e interactuar con otras voces y perspectivas según la audiencia

El rol del translenguaje a través de los usos clave

Las declaraciones de los estándares del Marco DALE



El translenguaje se refiere al uso estratégico de dos o más lenguajes de manera dinámica, fluida y flexible por individuos bi/multilingües. El Marco DALE incluye el translenguaje como reconocimiento de la práctica lingüística y la identidad de individuos bi/multilingües. Para la mayoría de los estudiantes bi/multilingües, el translenguaje es una parte integral de su desarrollo lingüístico y llegan a la escuela con estrategias translingüísticas ya establecidas. El cuadro a continuación incluye la manera en cómo los docentes pueden incluir el translenguaje en la enseñanza, a través de los usos clave y de los tres modos de comunicación (interpretativo, interactivo y expresivo). Aunque cabe recalcar que el translenguaje forma parte importante del lenguaje de toda persona a través de su vida y desarrollo académico, aquí se proveen ejemplos de su uso en la enseñanza del kínder al 12º grado.



El rol del translenguaje a través de los usos clave

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
Relatar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>relatos, historias y literatura</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para compartir <i>relatos, historias y literatura</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>relatos, historias y literatura</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Un maestro y un estudiante usan el translenguaje para explorar textos complejos (p. ej., una novela) • Un grupo de estudiantes usa el translenguaje durante círculos de diálogo literario • Un estudiante usa el translenguaje y otros medios (p. ej., dibujos, fotos) para evocar emociones o humor al contar una historia
Informar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>información, conceptos y conocimientos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>compartir información, conceptos y conocimientos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>información, conceptos y conocimientos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Una maestra usa el translenguaje con su clase para examinar múltiples fuentes de información • Los estudiantes utilizan el translenguaje al tomar notas como preparación para una actividad colaborativa • Un estudiante utiliza el translenguaje para una presentación oral dirigida a diferentes audiencias (p. ej., para padres, compañeros, la directora)

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
<p>Explicar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>explicaciones, problemas y eventos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear explicaciones, resolver problemas y analizar eventos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>explicaciones, resolución de problemas y análisis de eventos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Estudiantes entrevistan a familiares bi/multilingües para profundizar su entendimiento de un tema (p. ej., ciclos, procesos) • Un estudiante le explica a otro cómo resolvió un problema • Estudiantes utilizan el translenguaje para crear videos accesibles a diferentes audiencias
<p>Argumentar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear argumentos, posiciones y opiniones</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • La clase analiza propaganda en diferentes lenguajes para identificar posiciones u opiniones • Parejas de estudiantes discuten las ventajas y desventajas de una propuesta • Los estudiantes presentan evidencia para apoyar sus propios argumentos

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Las expectativas del lenguaje

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular. Estas agregan especificidad a las declaraciones de estándares y a los usos clave del lenguaje y hacen visible el lenguaje asociado con las áreas de contenido curricular según el grado escolar, el modo de comunicación y las funciones del lenguaje. Las expectativas del lenguaje son los enunciados más similares a lo que los maestros generalmente encuentran en los estándares de contenido curricular.

Las funciones del lenguaje

Las **funciones del lenguaje** son patrones comunes de uso del lenguaje que muestran formas particulares de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los propósitos escolares. Las funciones del lenguaje forman una parte de las expectativas del lenguaje.

Por ejemplo, una serie de funciones del lenguaje está asociada con el proceso de construir relatos ficticios, informar a otros sobre los conocimientos adquiridos recientemente, explicar fenómenos o participar en una argumentación científica.

Los ejemplos de recursos lingüísticos

Los **ejemplos de recursos lingüísticos** abarcan varios aspectos del lenguaje, como la gramática, el desarrollo de oraciones en español, el uso estratégico del lenguaje dependiendo del área curricular y hasta variaciones regionales y sociales, entre otros. Para llevar a cabo las funciones del lenguaje, los usuarios de este utilizan varios recursos lingüísticos (p. ej., tipos de oraciones, cláusulas, frases y palabras). Juntas, las funciones del lenguaje y los recursos lingüísticos forman un conjunto dinámico e ilustrativo que muestra algunas de las formas en que funciona el lenguaje al servicio del aprendizaje del contenido curricular.

Dado que el estándar 1 se presenta en los otros estándares, no encontrará ejemplos de recursos lingüísticos bajo el estándar 1 del Marco DALE. En los estándares 2–5 se proveen ejemplos de recursos lingüísticos y vale recalcar que el listado no conlleva preferencia para su enseñanza. Se seleccionaron ejemplos de recursos lingüísticos para demostrar las funciones del lenguaje, pero no se promueve su uso exclusivo, pues el español tiene muchos ejemplos que harán presencia en su salón de clases.

El Marco DALE contiene mayormente ejemplos de recursos lingüísticos que reflejan cada modo expresivo e interactivo de las funciones del lenguaje, con algunos ejemplos para el modo interpretativo. De esta forma, los maestros del español podrán ver las similitudes y diferencias entre los ejemplos de recursos lingüísticos para cada modo de comunicación. Además, dado que los estudiantes tienden a procesar información desde cada modo interpretativo e interactivo para producir lenguaje bajo el modo expresivo, se podría ver este último modo como una muestra de lo que los estudiantes pueden lograr con el lenguaje y servir como forma de evaluación y para guiar la enseñanza del español.

La siguiente figura muestra la presentación de las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE.

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE

2º y 3º GRADO Estándar 2 del Marco DALE El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.2-3.relatar. interpretativo	DALE-AL.2-3.relatar. interactivo	DALE-AL.2-3.relatar. expresivo
<i>Interpretar relatos para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i>	<i>Expresar relatos para...</i>
<ul style="list-style-type: none"> intuir el contexto de cuentos e historias discernir las secuencias de tiempo y eventos en historias y cuentos identificar lenguaje que atrae a la audiencia determinar el significado literal y no literal de palabras y frases distinguir acciones específicas de personajes y eventos analizar ideas y detalles de textos 	<ul style="list-style-type: none"> crear contextos de cuentos e historias articular las secuencias de tiempo y eventos en historias y cuentos proponer ajustes al lenguaje que atraigan a la audiencia justificar el significado literal y no literal de palabras y frases describir acciones de personajes y eventos comparar ideas y detalles de textos 	<ul style="list-style-type: none"> orientar a la audiencia al contexto de cuentos e historias desarrollar historias y cuentos con secuencias de tiempo y eventos ajustar el lenguaje para atraer a la audiencia usar palabras y frases de manera literal y no literal comunicar acciones de personajes y eventos elaborar ideas y detalles de textos

Cada **estándar** conlleva un color propio: 1=azul; 2=morado; 3=rojo; 4=verde; 5=amarillo

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular

Las **funciones del lenguaje**: patrones comunes de uso del lenguaje

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Orientar a la audiencia al contexto de cuentos e historias por medio de...

- Estructuras de párrafo que incluyen inicio, desarrollo y cierre
- Lenguaje descriptivo (p. ej., El hombre se incorporó, tosió y sonrió.), anáforas (p. ej., La maestra dijo que *la* llames.) y conectores (p. ej., *Después*, cerró los ojos.) para crear cohesión, coherencia y adecuación

Desarrollar historias y cuentos con secuencias de tiempo y eventos (incluyendo el principio, nudo y desenlace) por medio de...

- Perspectiva en 1ª, 2ª o 3ª persona (p. ej., Acababa de cumplir quince años y me liberé de mis juguetes.)
- Referentes para exponer hechos específicos (p. ej., *Lluvias causan retrasos aéreos* en 6 ciudades.) o manifestar opiniones (p. ej., *Lo único que nos separa del triunfo* es que nadie nos ve como responsables del cambio.)

Ajustar el lenguaje para atraer a la audiencia por medio de...

- Adverbios de tiempo, modo y lugar o frases adverbiales (p. ej., ahora, bien, aquí)
- Palabras o expresiones que demuestran una actitud, desarrollan suspenso y comparten pensamientos específicos (p. ej., entonces)

Determinar el significado literal y no literal de palabras y frases por medio de...

- Lenguaje sensorial y literal (p. ej., apestar (olfato), húmedas (tacto), deslumbrante (ojos))
- El uso de sinónimos y antónimos para crear una conexión más natural (p. ej., papá y padre; enorme y diminuto)

Los **ejemplos de recursos lingüísticos**: ejemplos de características del lenguaje para cada función del lenguaje

2º y 3º GRADO Estándar 1 del Marco DALE

El lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)

Las expectativas del lenguaje del Marco DALE para el estándar 1—el lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)—se presentan para cada conjunto de grados en este marco y están diseñadas para ser entrelazadas y usadas con las de los estándares 2 al 5. *Por ello, las funciones del lenguaje del estándar 1 no están acompañadas de ejemplos de recursos lingüísticos.* Asimismo, el translenguaje se presenta como práctica flexible y dinámica usada por los estudiantes bi/multilingües en todos los contextos de aprendizaje incluidos en este marco.

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.2-3.relatar. interpretativo	DALE-SA.2-3.relatar. interactivo	DALE-SA.2-3.relatar. expresivo
<i>Interpretar relatos para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i>	<i>Expresar relatos para...</i>
<ul style="list-style-type: none"> • reflexionar sobre experiencias vividas y aprendizajes previos • conectar imágenes y representaciones con cuentos o historias • proveer retroalimentación a lo que otros han compartido • determinar los próximos pasos a seguir o el final de historias • investigar conexiones sociales (físicas y/o virtuales) y personalizar sus entornos • comprender situaciones que generan emociones 	<ul style="list-style-type: none"> • compartir experiencias vividas y aprendizajes previos • analizar imágenes y representaciones en cuentos o historias • hacer y responder a preguntas sobre lo que otros han compartido • discutir los próximos pasos a seguir o el final de historias • explorar conexiones sociales (físicas y/o virtuales) y personalizar sus entornos • experimentar situaciones que les generan emociones 	<ul style="list-style-type: none"> • esclarecer experiencias vividas y aprendizajes previos • enriquecer cuentos o historias con imágenes y representaciones • resumir lo que otros han compartido • elaborar los próximos pasos a seguir o el final de historias • describir conexiones sociales (físicas y/o virtuales) y personalizar sus entornos • comunicar situaciones que generan emociones

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.2-3.informar. interpretativo	DALE-SA.2-3.informar. interactivo	DALE-SA.2-3.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • determinar definiciones y clasificaciones de objetos • visualizar características, patrones o comportamientos • reconocer las ideas de otros • reflexionar sobre las experiencias vividas de otros • investigar recursos tecnológicos que facilitan el aprendizaje de diferentes maneras • identificar detalles precisos de recursos digitales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • acordar definiciones y clasificaciones de objetos • analizar características, patrones o comportamientos • clarificar ideas propias y las de otros • intercambiar experiencias vividas • dialogar sobre recursos tecnológicos que facilitan el aprendizaje de diferentes maneras • presentar detalles precisos de recursos digitales 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • definir y clasificar objetos o conceptos • describir características, patrones o comportamientos • comunicar ideas propias y las de otros • resumir experiencias vividas • representar recursos tecnológicos que facilitan el aprendizaje de diferentes maneras • delinear detalles precisos de recursos digitales

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.2-3.explicar. interpretativo	DALE-SA.2-3.explicar. interactivo	DALE-SA.2-3.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • considerar ideas y pensamientos iniciales • dilucidar ciclos en diagramas, pasos en procedimientos o causas y consecuencias • determinar las similitudes y diferencias de objetos o conceptos • deducir ideas y sugerencias • actuar a base de la retroalimentación de otros • identificar los procedimientos para afrontar conflictos y sus emociones asociadas • formar objetivos de aprendizaje personal 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • intercambiar ideas y pensamientos iniciales • esclarecer ciclos en diagramas, pasos en procedimientos o causas y consecuencias • inspeccionar las similitudes y diferencias entre objetos o conceptos • analizar diferentes ideas y sugerencias • tomar decisiones a base de la retroalimentación de otros • aclarar los procedimientos para afrontar conflictos y sus emociones asociadas • evaluar objetivos de aprendizaje personal 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • compartir ideas y pensamientos iniciales • describir ciclos en diagramas, pasos en procedimientos o causas y consecuencias • comparar y contrastar objetos o conceptos • ofrecer ideas y sugerencias • proveer retroalimentación a otros • presentar los procedimientos para afrontar conflictos y sus emociones asociadas • detallar objetivos de aprendizaje personal

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.2-3.argumentar. interpretativo	DALE-SA.2-3.argumentar. interactivo	DALE-SA.2-3.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • inferir la opinión de otros • determinar las razones detrás de las opiniones de otros • formular ideas basadas en la retroalimentación • identificar cambios en pensamiento • ajustar o refinar opiniones a base de nueva información • analizar la exactitud, perspectiva, credibilidad y relevancia de información • evaluar cómo su dominio depende de la práctica y su compromiso con el aprendizaje 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • hacer preguntas sobre las opiniones de otros • apoyar opiniones con razones • clarificar y elaborar ideas a través de la retroalimentación • excusar cambios de pensamiento • añadirle razón al ajuste o refinamiento de opiniones a base de nueva información • comparar la exactitud, perspectiva, credibilidad y relevancia de información • dialogar sobre cómo su dominio depende de la práctica y su compromiso con el aprendizaje 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • crear reformulaciones discursivas a base de la opinión de otros • declarar opiniones con razones • proveer retroalimentación sobre las ideas de otros • justificar cambios de pensamiento • comunicar los ajustes o refinamientos de opiniones a base de nueva información • defender la exactitud, perspectiva, credibilidad y relevancia de información • presentar sobre cómo su dominio depende de la práctica y su compromiso con el aprendizaje

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.2-3.relatar. interpretativo	DALE-AL.2-3.relatar. interactivo	DALE-AL.2-3.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • intuir el contexto de cuentos e historias • discernir las secuencias de tiempo y eventos en historias y cuentos • identificar lenguaje que atrae a la audiencia • determinar el significado literal y no literal de palabras y frases • distinguir acciones específicas de personajes y eventos • analizar ideas y detalles de textos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • crear contextos de cuentos e historias • articular las secuencias de tiempo y eventos en historias y cuentos • proponer ajustes al lenguaje que atraigan a la audiencia • justificar el significado literal y no literal de palabras y frases • describir acciones de personajes y eventos • comparar ideas y detalles de textos 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • orientar a la audiencia al contexto de cuentos e historias • desarrollar historias y cuentos con secuencias de tiempo y eventos • ajustar el lenguaje para atraer a la audiencia • usar palabras y frases de manera literal y no literal • comunicar acciones de personajes y eventos • elaborar ideas y detalles de textos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Orientar a la audiencia al contexto de cuentos e historias por medio de...

- Estructuras de párrafo que incluyen inicio, desarrollo y cierre
- Lenguaje descriptivo (p. ej., El hombre se incorporó, tosió y sonrió.), anáforas (p. ej., La maestra dijo que *la* llames.) y conectores (p. ej., *Después*, cerró los ojos.) para crear cohesión, coherencia y adecuación

Desarrollar historias y cuentos con secuencias de tiempo y eventos (incluyendo el principio, nudo y desenlace) por medio de...

- Perspectiva en 1ª, 2ª o 3ª persona (p. ej., Acababa de cumplir quince años y me liberé de mis juguetes.)
- Referentes para exponer hechos específicos (p. ej., *Lluvias causan retrasos aéreos* en 6 ciudades.) o manifestar opiniones (p. ej., *Lo único que nos separa del triunfo* es que nadie nos ve como responsables del cambio.)

Ajustar el lenguaje para atraer a la audiencia por medio de...

- Adverbios de tiempo, modo y lugar o frases adverbiales (p. ej., ahora, bien, aquí)
- Palabras o expresiones que demuestran una actitud, desarrollan suspenso y comparten pensamientos específicos (p. ej., entonces)

Determinar el significado literal y no literal de palabras y frases por medio de...

- Lenguaje sensorial y literal (p. ej., apestar (olfato), húmedas (tacto), deslumbrante (ojos))
- El uso de sinónimos y antónimos para crear una conexión más natural (p. ej., papá y padre; enorme y diminuto)

Comunicar acciones de los personajes y eventos por medio de...

- Representaciones multimodales con textos e ilustraciones
- Convenciones del diálogo (p. ej., “¡Vuelve, cigarra holgazana!” gritó la hormiga.)

Comparar ideas y detalles en textos por medio de...

- Conectores discursivos (p. ej., por un lado, por otro lado, etc.)
- Oraciones simples con verbos reflexivos (p. ej., Me parezco a la hormiga porque...)

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.2-3.informar. interpretativo	DALE-AL.2-3.informar. interactivo	DALE-AL.2-3.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar temas y/o entidades • clasificar entidades según los detalles proporcionados • navegar textos de manera coherente y cohesiva • relacionar ideas, conocimientos y conceptos provenientes de diversas fuentes • distinguir relaciones explícitas entre acontecimientos, ideas o conceptos en textos • evaluar procedimientos o procesos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • elegir cómo introducir y definir temas y/o entidades a la audiencia específica • comparar entidades utilizando descripciones detalladas • analizar elementos que crean coherencia y cohesión en textos • intercambiar ideas, conocimientos y conceptos provenientes de diversas fuentes • determinar relaciones explícitas entre acontecimientos, ideas o conceptos en textos • proponer y comparar procedimientos o procesos 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir y definir temas y/o entidades a la audiencia específica • definir y describir temas y/o entidades detalladamente • desarrollar coherencia y cohesión en textos • resumir ideas, conocimientos y conceptos provenientes de diversas fuentes • describir de manera explícita las relaciones entre acontecimientos, ideas o conceptos en textos • comunicar procedimientos o procesos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y definir temas y/o entidades a la audiencia específica por medio de...

- Registro formal y neutro que incluye el uso de la 3ª persona (p. ej., Julio Jaramillo nació en la ciudad de Guayaquil.)
- Oraciones simples y copulativas (p. ej., María Félix era una artista.)

Definir y describir temas y/o entidades detalladamente por medio de...

- Sintagmas nominales (p. ej., Joaquín, mi amigo de la infancia.)
- Adjetivos calificativos (p. ej., perro bravo) y/o relacionales (p. ej., santiaguinas)

Desarrollar coherencia y cohesión en textos por medio de...

- Oraciones declarativas, simples y compuestas (p. ej., El niño vio la película. El niño pequeño vio la película. La película que vio el niño pequeño fue interesante.)
- Conectores discursivos de adición y conjunciones (p. ej., y, e, ni, que; Ella escribe y él lee.)

Resumir ideas, conocimientos y conceptos provenientes de diversas fuentes por medio de...

- Lenguaje indirecto
- Tiempos verbales irregulares (p. ej., ser, ir) que se utilizan con frecuencia en presente y pasado

Determinar relaciones explícitas entre acontecimientos, ideas o conceptos en textos por medio de...

- Uso de preposiciones tales como (p. ej., a, durante, bajo, con)
- Oraciones interrogativas y respuestas sobre un proceso (p. ej., ¿Cómo?, ¿Cómo crecen las mariposas?)

Proponer y comparar procedimientos o procesos por medio de...

- Verbos reflexivos en 3ª persona singular o plural (p. ej., se posa)
- Oraciones compuestas subordinadas (p. ej., Hace calor hoy, pero mañana estará frío.)

2º y 3º GRADO Estándar 3 del Marco DALE

El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.2-3.explicar. interpretativo	DALE-MA.2-3.explicar. interactivo	DALE-MA.2-3.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar ejemplos de conceptos o representaciones matemáticas • clarificar los pasos y decisiones que toman otros para resolver problemas • percibir detalles de patrones matemáticos • seguir el hilo de razonamientos detrás de soluciones • analizar el pensamiento matemático de otros • reconocer modelos matemáticos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • discutir conceptos o representaciones matemáticas • determinar los pasos y decisiones que toman para resolver problemas • hacer preguntas y proveer respuestas sobre detalles de patrones matemáticos • construir razonamientos que generen soluciones • defender la aplicación del pensamiento matemático • crear modelos matemáticos 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir conceptos o representaciones matemáticas • describir los pasos y decisiones que toman para resolver problemas • precisar detalles de patrones matemáticos • articular razonamientos detrás de soluciones • representar el pensamiento matemático • detallar modelos matemáticos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir conceptos o representaciones matemáticas por medio de...

- Vocabulario matemático técnico o vocabulario específico (p. ej., una ecuación)
- Lenguaje descriptivo para crear un contexto familiar

Describir los pasos y decisiones que toman para resolver problemas por medio de...

- Adverbios de tiempo (p. ej., primero, después, luego)
- Uso de 1ª y 3ª persona

Precisar detalles de patrones matemáticos por medio de...

- Sustantivos de cantidad (p. ej., más, menos, igual)
- Oraciones interrogativas (p. ej., ¿Cuántos cubos hay?)

Articular razonamientos detrás de soluciones por medio de...

- Oraciones simples descriptivas con "hay" (p. ej., Hay cuatro cubos.)
- Oraciones compuestas subordinadas o coordinadas con uso de "y" (p. ej., Nueve en el lugar de las decenas y cinco en el lugar de las unidades equivale a...)

Defender la aplicación del pensamiento matemático por medio de...

- Oraciones declarativas compuestas en presente, pasado o futuro del indicativo (p. ej., Yo usé...)
- Vocabulario matemático (p. ej., Las tablas de multiplicar.)

Crear modelos matemáticos por medio de...

- Lenguaje formal, explícito y expresiones translingüísticas que combinan el vocabulario técnico y de la vida diaria
- Representaciones multimodales culturales de ideas o conceptos (p. ej., artefactos, dibujos, gráficos, materiales manipulativos)

2º y 3er Grado Estándar 3 del Marco DALE

El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.2-3.argumentar. interpretativo	DALE-MA.2-3.argumentar. interactivo	DALE-MA.2-3.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> establecer conjeturas basadas en datos o conocimientos previos reconocer generalizaciones de puntos en común de diferentes casos formar conclusiones con patrones o reglas simples identificar los argumentos de otros evaluar el razonamiento matemático de otros descifrar representaciones numéricas 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> crear conjeturas basadas en datos o conocimientos previos generalizar los puntos en común de diferentes casos justificar conclusiones con patrones o reglas simples proveer retroalimentación a los argumentos de otros criticar el razonamiento matemático de otros analizar representaciones numéricas 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> manifestar conjeturas basadas en datos o conocimientos previos presentar generalizaciones de puntos en común de diferentes casos proponer conclusiones con patrones o reglas simples responder a los argumentos de otros demostrar el razonamiento matemático de otros ofrecer representaciones numéricas

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Crear conjeturas basadas en datos o conocimientos previos por medio de...

- Conectores discursivos de causa-consecuencia (p. ej., por eso, por esta razón, de ahí que, por lo tanto)
- Oraciones en modo indicativo, subjuntivo e imperativo para describir suposiciones y aproximaciones (p. ej., Creo que ese número es mayor.)

Generalizar los puntos en común de diferentes casos por medio de...

- Representaciones multimodales para construir suposiciones, definiciones y resultados (p. ej., diagramas, diagramas de flujo, tablas o cuadros de doble entrada, gráficos y fórmulas)
- Uso de prefijos añadidos a palabras conocidas (p. ej., *mili* en milímetro, *kilo* en kilómetro).

Justificar conclusiones con patrones o reglas simples por medio de...

- Conectores discursivos de continuidad (p. ej., en primer lugar, por lo tanto)
- Oraciones coordinadas (p. ej., El número 200 tiene dos centenas y el número 20 tiene dos decenas.)

Responder a los argumentos de otros por medio de...

- Oraciones interrogativas para clarificar procedimientos matemáticos
- Vocabulario técnico o específico para demostrar autoridad y conocimiento (p. ej., Para encontrar el valor de X en $115 + X = 145$, se resta 115 de ambos lados de la ecuación.)

Criticar el razonamiento matemático de otros por medio de...

- Oraciones compuestas coordinadas adversativas (p. ej., Josefina los dividió en dos grupos, *pero* Andrés los dividió en tres.)
- Vocabulario específico y claro relacionado con el texto o concepto

Analizar representaciones numéricas por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., como cuadrados, círculos o grupos de objetos)
- Sustantivos colectivos (p. ej., sesenta minutos equivale a una hora, veintiocho días en un mes)

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.2-3.explicar. interpretativo	DALE-CN.2-3.explicar. interactivo	DALE-CN.2-3.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • esclarecer observaciones y/o datos acerca de fenómenos o entidades • captar evidencia o datos que apoyen una afirmación • discernir múltiples maneras de solucionar un problema • determinar preguntas de investigación • entender las causas de fenómenos naturales • identificar evidencias de procesos, ciclos y cambios 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • analizar observaciones y/o datos acerca de fenómenos o entidades • desarrollar afirmaciones con evidencia o datos • comparar múltiples maneras de solucionar un problema • crear preguntas de investigación • discutir las causas de fenómenos naturales • considerar distintas evidencias de procesos, ciclos y cambios 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • dilucidar observaciones y/o datos acerca de fenómenos o entidades • apoyar afirmaciones con evidencia o datos • justificar múltiples maneras de solucionar un problema • proponer preguntas de investigación • representar fenómenos naturales • presentar evidencias de procesos, ciclos y cambios

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Dilucidar observaciones y/o datos acerca de fenómenos o entidades por medio de...

- Sustantivos y adjetivos descriptivos o calificativos
- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos, diagramas y fotografías)

Desarrollar afirmaciones con evidencia o datos por medio de...

- Conectores discursivos de continuidad (p. ej., primero, después)
- Verbos en 3ª persona singular (p. ej., aumenta, disminuye, se mantiene)

Comparar múltiples maneras de solucionar un problema por medio de...

- Tiempos verbales en pasado
- Lenguaje comparativo (p. ej., más que, menos que, tanto como, igual que)

Determinar preguntas de investigación por medio de...

- Oraciones declarativas que establecen un hecho (p. ej., Hoy amaneció nublado.)
- Frases preposicionales (p. ej., después de, antes de, a pesar de)

Discutir las causas de fenómenos naturales por medio de...

- Oraciones interrogativas y respuestas (p. ej., ¿Cuándo latió más rápido el corazón?)
- Formas verbales no personales (p. ej., Mirando el cambio de...)

Considerar distintas evidencias de procesos, ciclos y cambios por medio de...

- Oraciones simples en presente (p. ej., El agua es transparente.)
- Cláusulas absolutas (p. ej., Al observar el ciclo de vida de las plantas, se concluye...)

2º y 3º GRADO Estándar 4 del Marco DALE

El lenguaje para las ciencias naturales (DALE-CN)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.2-3.argumentar. interpretativo	DALE-CN.2-3.argumentar. interactivo	DALE-CN.2-3.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar temas o fenómenos relacionados al mundo natural y/o el artificial • evaluar afirmaciones usando evidencia relevante • reconocer tonos neutrales • señalar relaciones lógicas entre el razonamiento, la evidencia y/o los datos en un modelo • juzgar las conclusiones sobre observaciones o experimentos • seleccionar instrumentos en investigaciones 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • abordar temas o fenómenos relacionados al mundo natural y/o el artificial • contraponer afirmaciones usando evidencia relevante • establecer tonos neutrales • cuestionar relaciones lógicas entre el razonamiento, la evidencia y/o los datos en un modelo • defender conclusiones sobre observaciones o experimentos • respaldar la selección de instrumentos en investigaciones 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir temas o fenómenos relacionados al mundo natural y/o el artificial • hacer afirmaciones apoyadas de evidencia relevante • plantear tonos neutrales • proponer relaciones lógicas entre el razonamiento, la evidencia y/o los datos en un modelo • presentar conclusiones sobre observaciones o experimentos • justificar la selección de instrumentos en investigaciones

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir temas o fenómenos relacionados al mundo natural y/o el artificial por medio de...

- Sustantivos comunes que describen fenómenos (p. ej., Las semillas necesitan...)
- Oraciones declarativas para presentar evidencias científicas

Hacer afirmaciones apoyadas de evidencia relevante por medio de...

- Una variedad de cláusulas subordinadas (p. ej., El aumento en la protección de ballenas...)
- Verbos reflexivos en 3ª personal singular o plural para agregar precisión a una evidencia representados multimodalmente por diagramas, dibujos o videos (p. ej., se derritió, se derritieron)

Establecer tonos neutrales por medio de...

- Vocabulario técnico que describe hechos específicos
- Verbos en 3ª persona singular o plural (p. ej., Tiene un color oscuro.)

Señalar relaciones lógicas entre el razonamiento, la evidencia y/o los datos en un modelo por medio de...

- Tiempos verbales en presente de indicativo con uso de adverbios para agregar detalles (p. ej., Caminan rápidamente y toman vuelo.)
- Conectores discursivos (p. ej., por lo tanto, por ejemplo)

Defender conclusiones sobre observaciones o experimentos por medio de...

- Lenguaje comparativo
- Oraciones simples con verbos en pasado

Respaldar la selección de instrumentos en investigaciones por medio de...

- Representaciones multimodales que simbolizan la relación entre evidencia y opiniones (p. ej., esquemas, dibujos, símbolos)
- Oraciones declarativas con conjunciones que demuestren generalizaciones (p. ej., El animal observado tiene pelos. Por lo tanto, es un mamífero.)

2º y 3er GRADO Estándar 5 del Marco DALE

El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.2-3.relatar. interpretativo	DALE-CS.2-3.relatar. interactivo	DALE-CS.2-3.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> reconocer conceptos de las ciencias sociales en situaciones cotidianas y/o personales reflexionar sobre transformaciones en las condiciones de vida de su comunidad a través del tiempo identificar actividades colectivas para cuidar el medio ambiente percibir acuerdos y conflictos detectar rasgos culturales comunes del lugar donde se vive determinar los derechos, los deberes y el aporte de otros en su comunidad 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> intercambiar ideas sobre los conceptos de las ciencias sociales en situaciones cotidianas y/o personales considerar las transformaciones en las condiciones de vida de su comunidad a través del tiempo seleccionar actividades colectivas para cuidar el medio ambiente dialogar para construir acuerdos y resolver conflictos diseñar representaciones de rasgos culturales comunes del lugar donde se vive examinar los derechos, los deberes y el aporte de otros en su comunidad 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> conectar conceptos de las ciencias sociales a situaciones cotidianas y/o personales resumir las transformaciones en las condiciones de vida de su comunidad a través del tiempo proveer ejemplos de actividades colectivas para cuidar el medio ambiente comunicar acuerdos y la resolución de conflictos describir rasgos culturales comunes del lugar donde se vive anunciar los derechos, los deberes y el aporte de otros en su comunidad

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Conectar conceptos de las ciencias sociales a situaciones cotidianas y/o personales por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., mapas, maquetas, videos, carteles digitales)
- Vocabulario específico o técnico (p. ej., continente, eventos que moldearon la comunidad)

Resumir las transformaciones en las condiciones de vida de su comunidad a través del tiempo por medio de...

- Oraciones compuestas coordinadas y subordinadas (p. ej., Hace 100 años, nuestro barrio no existía; pero ahora hay muchas familias y negocios.)
- Oraciones interrogativas o retóricas para la investigación (p. ej., Si mi familia viviera entonces, ¿qué tipo de vida tendría?)

Proveer ejemplos de actividades colectivas para cuidar el medio ambiente por medio de...

- Oraciones condicionales o en modo imperativo (p. ej., *Deberíamos* hacer una campaña de limpieza.)
- Conectores discursivos de causa-consecuencia (p. ej., Necesitamos recipientes para el compost *ya que* generamos mucho desperdicio.)

Comunicar acuerdos y la resolución de conflictos por medio de...

- Formas verbales no personales (p. ej., No *corramos* en el salón. No *correr* en el salón.)
- Expresiones kinestésicas para establecer tono y expresión (p. ej., gestos, acciones o movimientos)

Diseñar representaciones de rasgos culturales comunes del lugar donde se vive por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., afiches, videos, carteles con símbolos)
- Oraciones en modo imperativo y subjuntivo para ofrecer sugerencias

Examinar los derechos, los deberes y el aporte de otros en su comunidad por medio de...

- Oraciones declarativas
- Oraciones interrogativas o frases para invitar a otros a participar (p. ej., Y tú, ¿qué opinas?)

2º y 3º GRADO Estándar 5 del Marco DALE

El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.2-3.explicar. interpretativo	DALE-CS.2-3.explicar. interactivo	DALE-CS.2-3.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • apreciar fenómenos, entidades o eventos • reconocer componentes, orden, causas o procesos • discernir posibles razones de acontecimientos o eventos • evaluar conceptos curriculares e ideas asociadas a una pregunta convincente • identificar ideas o temas relevantes o de mayor impacto a la vida real • crear preguntas relacionadas con hechos sociales o culturales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comentar sobre fenómenos, entidades o eventos • analizar componentes, orden, causas o procesos • generalizar posibles razones de acontecimientos o eventos • ponderar conceptos curriculares e ideas asociadas a una pregunta convincente • proponer la relevancia o el impacto de ideas o temas a la vida real • comparar respuestas a preguntas relacionadas con hechos sociales o culturales 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir fenómenos, entidades o eventos • describir componentes, orden, causas o procesos • ilustrar posibles razones de acontecimientos o eventos • reseñar conceptos curriculares e ideas asociadas a una pregunta convincente • expandir ideas o temas relevantes o de mayor impacto a la vida real • responder a preguntas relacionadas con hechos sociales o culturales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir fenómenos, entidades o eventos por medio de...

- Enunciados copulativos, exclamativos e interrogativos para captar a la audiencia (p. ej., ¿Sabías qué...?)
- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos o imágenes etiquetadas, dramatizaciones con ilustraciones) y características textuales (p. ej., títulos, subtítulos)

Describir componentes, orden, causas o procesos por medio de...

- Oraciones compuestas coordinadas (p. ej., La zona urbana se encuentra en la ciudad y la zona rural se encuentra en el campo.)
- Conectores discursivos (p. ej., al igual que, parte de)

Generalizar posibles razones de acontecimientos o eventos por medio de...

- Artículos definidos e indefinidos usados según el género y el número (p. ej., *El clima* impacta *las actividades* humanas.)
- Conectores discursivos de causa-consecuencia para ligar párrafos (p. ej., a causa de, dado que)

Reseñar conceptos curriculares e ideas asociadas a una pregunta convincente por medio de...

- Lenguaje positivo o negativo que establece el tono al juzgar algo (p. ej., Su trabajo *beneficia* a la comunidad. *Gracias a mis papás*, puedo venir a la escuela.)
- Verbos para expresar opiniones

Proponer la relevancia o el impacto de ideas o temas a la vida real por medio de...

- Oraciones interrogativas (p. ej., ¿Por qué son importantes estos símbolos en mis banderas?)
- Sustantivos, pronombres, frases o referentes para referirse a ideas relevantes

Comparar respuestas a preguntas relacionadas con hechos sociales o culturales por medio de...

- Convenciones del diálogo (p. ej., toma de turnos)
- Repetición o síntesis de las ideas de otros

2º y 3er GRADO Estándar 5 del Marco DALE

El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.2-3.argumentar. interpretativo	DALE-CS.2-3.argumentar. interactivo	DALE-CS.2-3.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar temas o perspectivas • seleccionar evidencia relevante de una o varias fuentes • determinar las relaciones entre afirmaciones, evidencias y razonamientos • evaluar la credibilidad de fuentes basada en las distinciones entre hechos y opiniones • decidir posibles respuestas a preguntas importantes en las disciplinas de las ciencias sociales • distinguir diferentes puntos de vista sobre hechos históricos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • dialogar temas o perspectivas • valorar evidencia en términos de su relevancia de una o varias fuentes • demostrar las relaciones entre afirmaciones, evidencias y razonamientos • debatir la credibilidad de fuentes basada en las distinciones entre hechos y opiniones • explorar y discutir preguntas importantes en las disciplinas de las ciencias sociales • comparar diferentes puntos de vista sobre hechos históricos 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir temas o perspectivas • documentar evidencia relevante de una o varias fuentes • exponer las relaciones entre afirmaciones, evidencias y razonamientos • reportar sobre la credibilidad de fuentes basada en las distinciones entre hechos y opiniones • proponer respuestas a preguntas importantes en las disciplinas de las ciencias sociales • contrastar diferentes puntos de vista sobre hechos históricos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir temas o perspectivas por medio de...

- Oraciones declarativas que establecen un contexto social o cultural específico
- Pronombres demostrativos con correspondencia en género y número (p. ej., este/estos, esta/estas)

Documentar evidencia relevante de una o varias fuentes por medio de...

- Sustantivos comunes, individuales o colectivos (p. ej., un *ciudadano*; una *comunidad*)
- Verbos regulares e irregulares en tiempo pasado (p. ej., anduvo, zarpó, navegó)

Exponer las relaciones entre afirmaciones, evidencias y razonamientos por medio de...

- Oraciones coordinadas con conectores discursivos de causa-consecuencia (p. ej., por consiguiente, por esta razón)
- Convenciones orales y características textuales para organizar ideas (p. ej., tono, paréntesis)

Reportar sobre la credibilidad de fuentes basada en las distinciones entre hechos y opiniones por medio de...

- Características textuales (p. ej., citas y referencias)
- Lenguaje evaluativo o vocabulario específico (p. ej., Esta fuente es *más confiable*...)

Explorar y discutir preguntas importantes en las disciplinas de las ciencias sociales por medio de...

- Lenguaje de participación y colaboración (p. ej., ¿Puedo dar mi opinión?, ¿Qué te parece a ti?)
- Lenguaje condicional (p. ej., *Podríamos* usar esta cita.)

Comparar diferentes puntos de vista sobre hechos históricos por medio de...

- Verbos de análisis (evaluativos) para demostrar preferencia (p. ej., criticar, cuestionar)
- Oraciones declarativas conectadas (p. ej., Algunas personas piensan que debemos mantener nuestra cultura. Mientras que otras piensan que lo moderno es mejor.)

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

En esta sección, delineamos los descriptores del nivel de desempeño lingüístico del español con ejemplos de recursos lingüísticos para el 2º al 12º grado. Estos se presentan como un continuo del desarrollo del lenguaje para actividades que se enfocan en las funciones del lenguaje. Los descriptores proporcionan una articulación de cómo los estudiantes pueden desarrollar el lenguaje a través de los seis niveles de dominio del lenguaje español de WIDA.

Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

Adicionalmente, los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan juntos y para el modo interactivo por separado. Los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan a través de las tres dimensiones del lenguaje: el discurso, la oración y la palabra/frase. Los descriptores para el modo interactivo se presentan a nivel de la dimensión del discurso. Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

- Cada nivel incluye y crece sobre los niveles anteriores (p. ej., el final del nivel 4 significa que los estudiantes pueden lograr lo que se presenta en los niveles 1-4).
- El nivel 6 es de final abierto, indica que el desarrollo del lenguaje continúa a lo largo de toda la vida.
- El desarrollo del lenguaje no es un proceso directamente lineal a través de los niveles de desempeño lingüístico presentados aquí. Este mismo depende de una variedad de factores. Los estudiantes bi/multilingües siguen diversos caminos para desarrollar su lenguaje.
- Los descriptores están diseñados para ser utilizados en coordinación con las expectativas del lenguaje, las funciones del lenguaje y los ejemplos de recursos lingüísticos.
- Mientras que las expectativas del lenguaje ofrecen objetivos de cómo todos los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los estándares del contenido curricular, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico ofrecen una descripción sucinta de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden desarrollar el lenguaje a través de los niveles para cumplir con las expectativas del lenguaje.



- En los descriptores, la palabra *textos* se refiere a artefactos multimodales que incluyen medios orales, visuales y escritos.
- El andamiaje de aprendizaje aumenta la accesibilidad para los estudiantes bi/multilingües, apoya y refuerza sus oportunidades de involucrarse significativamente en el aprendizaje del contenido curricular de nivel de grado y se construye hacia su propia independencia. Los descriptores se basan en la idea de que el andamiaje adecuado apoya a los estudiantes a progresar en los niveles de desempeño lingüístico.



Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interpretativo y expresivo del 2° al 12° grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
DISCURSO Cohesión, densidad y organización de ideas	<i>Entender y demostrar cómo se crea la organización y coherencia en mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					
	Frases cortas relevantes al tema para relatar, informar, explicar y argumentar.	Frases y oraciones con propósitos específicos y organización emergente con la utilización de recursos cohesivos de uso frecuente.	Textos cortos que usan organización predecible y uso emergente de recursos cohesivos y detalles.	Textos extendidos con propósitos específicos organizados de manera general usando una variedad de conectores discursivos y recursos cohesivos.	Textos organizados siguiendo las convenciones del género y uso flexible de conectores discursivos y recursos cohesivos.	Textos que hacen uso estratégico de patrones específicos al género, de conectores discursivos y de recursos cohesivos, incluyendo la elaboración, expansión y condensación del mensaje.
ORACIÓN Complejidad del lenguaje	<i>Entender y demostrar cómo se crean, conectan y extienden mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					
	Fragmentos de oraciones y oraciones simples con uso emergente de convenciones.	Oraciones simples relacionadas entre sí con uso de convenciones familiares.	Oraciones simples o coordinadas con uso de convenciones apropiadas a ciertos modos y contextos.	Variedad emergente de oraciones con uso de convenciones apropiadas a varios modos y contextos.	Diferentes tipos de oraciones y uso variado de convenciones y modos apropiados al contexto.	El uso estratégico de diferentes tipos de oraciones, convenciones y modos apropiados al contexto.

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
	<i>Entender y demostrar cómo se crean mensajes precisos (orales, escritos y multimodales) a través de ...</i>					
PALABRA O FRASE Precisión del lenguaje	Palabras y frases de uso frecuente y cotidiano.	Un repertorio de palabras y frases familiares con significado relevante al contexto.	Un repertorio de palabras y frases comunes a varias disciplinas y específicas al contexto.	Un repertorio de palabras y frases usadas con precisión y especificidad al contexto y la disciplina.	Un repertorio de palabras y frases interdisciplinarias y específicas usadas con precisión de acuerdo con el contexto.	Un repertorio robusto de palabras y frases interdisciplinarias, específicas y técnicas usadas con precisión y consideración a diferentes contextos.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interactivo del 2º al 12º grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bilingües/multilingües podrán...

Aspectos	Niveles 1-2	Niveles 2-4	Niveles 4-6
Participación en conversaciones, discusiones y actividades	<i>Escuchar ideas de otros y contribuir las propias...</i>		
	Cuando se le invita a tomar un turno.	De manera voluntaria.	De manera estratégica.
Ajustes al uso del lenguaje en relación con el contexto	<i>Reconocer, reaccionar y hacer ajustes al lenguaje (incluyendo gestos y expresiones) durante intercambios...</i>		
	Para aclarar las ideas principales.	Para lograr mayor claridad y precisión de ideas y detalles.	Para precisar detalles y matices únicos.
Intercambio con el fin de profundizar el aprendizaje	<i>Indagar, construir y negociar conceptos, ideas y perspectivas...</i>		
	A través de preguntas, respuestas y recursos multimodales.	Resumiendo y comparando ideas clave usando recursos multimodales.	Expandiendo y desafiando ideas y detalles específicos usando recursos multimodales de manera apropiada.

English Summary

Marco DALE Materials for Grades 2–3

In this section, we presented detailed and specific information on the Marco DALE for bi/multilingual students in the 2nd and 3rd grades. As a reminder, the Marco DALE Standard Statements are the same for kindergarten through 12th grade and are used to organize this book. Each standard has its own color, which is reflected in the book using the following pattern:

- Standard 1 is **blue**
- Standard 2 is **purple**
- Standard 3 is **red**
- Standard 4 is **green**
- Standard 5 is **yellow**

The grade-level materials for the 2nd and 3rd grades include the following:

- The most prominent Key Language Uses for each of the standards
- The role of translanguaging through the Marco DALE Key Language Uses for kindergarten through 12th grade
- The Language Expectations that include Language Functions across the three modes of communication with sample Language Features
- Language Proficiency Level Descriptors for the 2nd through the 12th grade

It is highly recommended that educators review the information in the Marco DALE Big Ideas and framework components sections of this book before reading a grade-level cluster section. Educators will find additional resources for the implementation of the Marco DALE on the [WIDA website](#).



**Materiales para el
4° y 5° grado**

Los materiales del Marco DALE para el 4° y 5° grado

En el contorno educativo estadounidense, el desarrollo del lenguaje sigue siendo un componente de suma importancia en la planificación de estudios para el 4° y 5° grado. Esto se debe a que los estudiantes bi/multilingües construyen sobre las habilidades lingüísticas fundamentales desarrolladas en los grados anteriores y las aplican en contextos más complejos. Los maestros y estudiantes perciben un incremento en el énfasis que se le da al aprendizaje del lenguaje curricular y técnico. En estos grados, también tiende a crecer el acceso y uso de herramientas tecnológicas, de multimedia y de aprendizaje del lenguaje mediante aplicaciones digitales.

Durante estos mismos grados, los estudiantes bi/multilingües desarrollan habilidades y relaciones sociales más avanzadas, adquieren una mayor conciencia de su propia identidad y valores y se vuelven más sensibles al mundo social y cultural que los rodea. El desarrollo cognitivo, social, emocional y físico que los estudiantes bi/multilingües encuentran en estos grados informa y es informado por su uso del lenguaje. Estos desarrollos son importantes para su bienestar general y su éxito en la escuela y en la vida diaria.

En esta sección, usted encontrará información detallada y específica del Marco DALE para estos grados escolares. Se le recuerda que **las declaraciones de los estándares** del Marco DALE son las mismas desde el kínder hasta el 12° grado y se utilizan para organizar este libro. A continuación, encontrará los siguientes materiales para el 4° y 5° grado:

- **Los usos clave del lenguaje** del Marco DALE para el kínder al 12° grado
- **El rol del translenguaje a través de los usos clave** del Marco DALE para el kínder al 12° grado
- **Las expectativas del lenguaje** que incluyen las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos
- **Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico** que se presentan para el 2° al 12° grado

Antes de usar estos materiales, le recomendamos leer la información sobre las ideas principales y los componentes del Marco DALE.

Los materiales agrupados de nivel de grado se basan en una comprensión de cómo funciona el lenguaje al tiempo que se aprende el contenido curricular. Si bien reconocemos que la colaboración no es posible en todas las situaciones, las asociaciones entre los maestros de lenguaje y de contenido son de vital importancia para planificar y promulgar un plan de estudios, la instrucción y la evaluación de los estudiantes bi/multilingües.

Los usos clave del lenguaje español

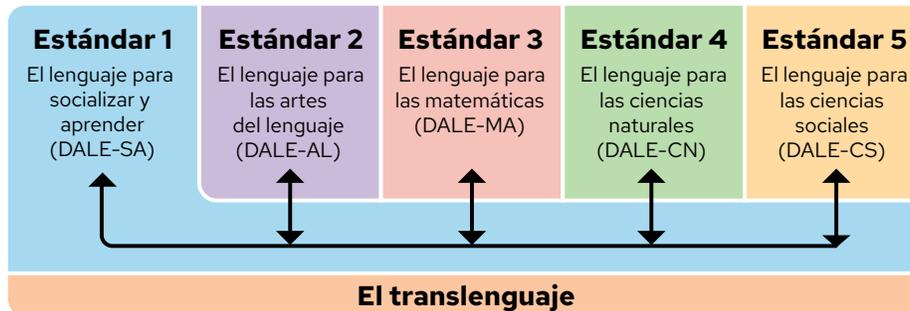
Los usos clave del lenguaje—relatar, informar, explicar y argumentar—están presentes en todos los niveles de grado y las disciplinas de contenido curricular. El siguiente cuadro ofrece las formas en que los estudiantes bi/multilingües participan en el uso clave del lenguaje desde el kínder al 12º grado. Cada uno de los usos clave se puede realizar de forma independiente o en coordinación con uno de los otros. Los usos clave ayudan a que los estudiantes bi/multilingües reflexionen sobre los contextos inmediatos a temas fuera de su ámbito de experiencia personal.

Los usos clave del lenguaje del Marco DALE

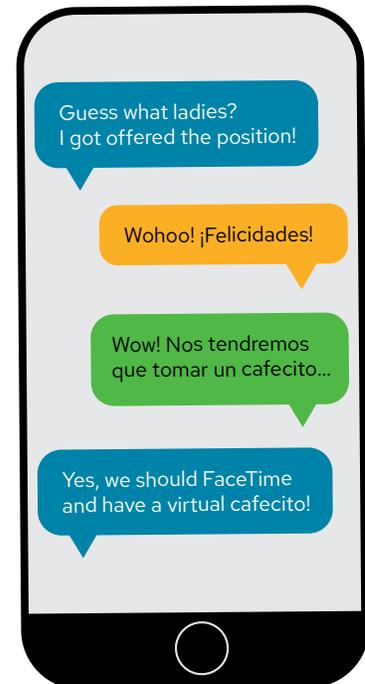
Los usos clave del lenguaje del Marco DALE para el kínder al 12º grado	
Relatar	<ul style="list-style-type: none"> • Añadir detalles sobre personajes, temas, eventos, objetos y escenarios en cuentos e historias multimodales usando imágenes, metáforas y otros recursos estilísticos • Desarrollar el sentido de la estructura de mensajes (escritos, orales u otras modalidades) • Utilizar el diálogo con diferentes propósitos • Crear imágenes y perspectivas a través del lenguaje descriptivo en diferentes propósitos y audiencias • Interpretar, construir y presentar experiencias, emociones y acontecimientos reales o imaginarios
Informar	<ul style="list-style-type: none"> • Representar observaciones, información y descripciones de entidades, fenómenos o conceptos observables/no observables y concretos/abstractos • Interpretar información para construir generalizaciones de conceptos que van más allá de experiencias individuales • Identificar y describir relaciones entre ideas, conceptos e información
Explicar	<ul style="list-style-type: none"> • Dar cuenta de las causas fundamentales de cómo funciona algo o por qué ocurre algo • Identificar las consecuencias o efectos de acciones o eventos • Describir, representar e interpretar las relaciones entre fenómenos o eventos y el ambiente en el que ocurren • Hacer preguntas, contemplar e investigar ciclos, fenómenos, eventos, acciones y procesos
Argumentar	<ul style="list-style-type: none"> • Compartir y respaldar opiniones y perspectivas con evidencias y razonamientos viables • Usar contraposiciones o contra posturas de manera estratégica para fortalecer opiniones y perspectivas • Considerar e interactuar con otras voces y perspectivas según la audiencia

El rol del translenguaje a través de los usos clave

Las declaraciones de los estándares del Marco DALE



El translenguaje se refiere al uso estratégico de dos o más lenguajes de manera dinámica, fluida y flexible por individuos bi/multilingües. El Marco DALE incluye el translenguaje como reconocimiento de la práctica lingüística y la identidad de individuos bi/multilingües. Para la mayoría de los estudiantes bi/multilingües, el translenguaje es una parte integral de su desarrollo lingüístico y llegan a la escuela con estrategias translíngüísticas ya establecidas. El cuadro a continuación incluye la manera en cómo los docentes pueden incluir el translenguaje en la enseñanza, a través de los usos clave y de los tres modos de comunicación (interpretativo, interactivo y expresivo). Aunque cabe recalcar que el translenguaje forma parte importante del lenguaje de toda persona a través de su vida y desarrollo académico, aquí se proveen ejemplos de su uso en la enseñanza del kínder al 12º grado.



El rol del translenguaje a través de los usos clave

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
Relatar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>relatos, historias y literatura</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para compartir <i>relatos, historias y literatura</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>relatos, historias y literatura</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Un maestro y un estudiante usan el translenguaje para explorar textos complejos (p. ej., una novela) • Un grupo de estudiantes usa el translenguaje durante círculos de diálogo literario • Un estudiante usa el translenguaje y otros medios (p. ej., dibujos, fotos) para evocar emociones o humor al contar una historia
Informar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>información, conceptos y conocimientos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>compartir información, conceptos y conocimientos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>información, conceptos y conocimientos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Una maestra usa el translenguaje con su clase para examinar múltiples fuentes de información • Los estudiantes utilizan el translenguaje al tomar notas como preparación para una actividad colaborativa • Un estudiante utiliza el translenguaje para una presentación oral dirigida a diferentes audiencias (p. ej., para padres, compañeros, la directora)

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
<p>Explicar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>explicaciones, problemas y eventos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear explicaciones, resolver problemas y analizar eventos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>explicaciones, resolución de problemas y análisis de eventos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Estudiantes entrevistan a familiares bi/multilingües para profundizar su entendimiento de un tema (p. ej., ciclos, procesos) • Un estudiante le explica a otro cómo resolvió un problema • Estudiantes utilizan el translenguaje para crear videos accesibles a diferentes audiencias
<p>Argumentar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear argumentos, posiciones y opiniones</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • La clase analiza propaganda en diferentes lenguajes para identificar posiciones u opiniones • Parejas de estudiantes discuten las ventajas y desventajas de una propuesta • Los estudiantes presentan evidencia para apoyar sus propios argumentos

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Las expectativas del lenguaje

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular. Estas agregan especificidad a las declaraciones de estándares y a los usos clave del lenguaje y hacen visible el lenguaje asociado con las áreas de contenido curricular según el grado escolar, el modo de comunicación y las funciones del lenguaje. Las expectativas del lenguaje son los enunciados más similares a lo que los maestros generalmente encuentran en los estándares de contenido curricular.

Las funciones del lenguaje

Las **funciones del lenguaje** son patrones comunes de uso del lenguaje que muestran formas particulares de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los propósitos escolares. Las funciones del lenguaje forman una parte de las expectativas del lenguaje.

Por ejemplo, una serie de funciones del lenguaje está asociada con el proceso de construir relatos ficticios, informar a otros sobre los conocimientos adquiridos recientemente, explicar fenómenos o participar en una argumentación científica.

Los ejemplos de recursos lingüísticos

Los **ejemplos de recursos lingüísticos** abarcan varios aspectos del lenguaje, como la gramática, el desarrollo de oraciones en español, el uso estratégico del lenguaje dependiendo del área curricular y hasta variaciones regionales y sociales, entre otros. Para llevar a cabo las funciones del lenguaje, los usuarios de este utilizan varios recursos lingüísticos (p. ej., tipos de oraciones, cláusulas, frases y palabras). Juntas, las funciones del lenguaje y los recursos lingüísticos forman un conjunto dinámico e ilustrativo que muestra algunas de las formas en que funciona el lenguaje al servicio del aprendizaje del contenido curricular.

Dado que el estándar 1 se presenta en los otros estándares, no encontrará ejemplos de recursos lingüísticos bajo el estándar 1 del Marco DALE. En los estándares 2-5 se proveen ejemplos de recursos lingüísticos y vale recalcar que el listado no conlleva preferencia para su enseñanza. Se seleccionaron ejemplos de recursos lingüísticos para demostrar las funciones del lenguaje, pero no se promueve su uso exclusivo, pues el español tiene muchos ejemplos que harán presencia en su salón de clases.

El Marco DALE contiene mayormente ejemplos de recursos lingüísticos que reflejan cada modo expresivo e interactivo de las funciones del lenguaje, con algunos ejemplos para el modo interpretativo. De esta forma, los maestros del español podrán ver las similitudes y diferencias entre los ejemplos de recursos lingüísticos para cada modo de comunicación. Además, dado que los estudiantes tienden a procesar información desde cada modo interpretativo e interactivo para producir lenguaje bajo el modo expresivo, se podría ver este último modo como una muestra de lo que los estudiantes pueden lograr con el lenguaje y servir como forma de evaluación y para guiar la enseñanza del español.

La siguiente figura muestra la presentación de las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE.

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE

4º y 5º GRADO

Estándar 2 del Marco DALE El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.4-5.relatar. interpretativo	DALE-AL.4-5.relatar. interactivo	DALE-AL.4-5.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> inferir la audiencia a base del contexto captar el desarrollo de personajes y sus relaciones seguir la temática o problemática de una historia con su desenlace, tiempo y secuencia de eventos entender la relación con la audiencia analizar textos multimodales complejos bilingües evaluar textos multiculturales y/o translingüísticos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> proponer la audiencia a base del contexto concurrir en el desarrollo de personajes y sus relaciones crear la temática o problemática de una historia con su desenlace, tiempo y secuencia de eventos involucrar a la audiencia articular ideas a base de las de otros sobre textos multimodales complejos bilingües comparar perspectivas sobre textos multiculturales y/o translingüísticos 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> orientar a la audiencia sobre el contexto desarrollar y describir personajes y sus relaciones realizar una historia con una temática o con problemática y desenlace, tiempo y secuencia de eventos adaptarse a la audiencia captar al lector a través de textos multimodales complejos bilingües conectar historias orales y escritas a través de textos multiculturales y/o translingüísticos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Orientar a la audiencia sobre el contexto por medio de...

- Recurrencias, anáforas y conectores para crear cohesión y coherencia
- Oraciones compuestas subordinadas temporales

Desarrollar y describir personajes y sus relaciones por medio de...

- Pronombres de 1ª o 3ª persona según el tipo de narrador y punto de vista
- Texto descriptivo y descripciones literarias de rasgos (p. ej., físicos, morales y emocionales) mediante la prosopografía, la etopeya, el retrato y la caricatura, entre otros

Realizar una historia con una temática o con problemática y desenlace, tiempo y secuencia de eventos por medio de...

- Textos multimodales incluyendo descripciones, poemas, diálogos y reflexiones, entre otros
- La longitud de las oraciones para crear el ritmo narrativo

Involucrar y adaptarse a la audiencia por medio de...

- Registros apropiados a varios contextos (p. ej., lenguaje formal, explícito y expresiones translingüísticas de índole formal e informal)
- Recursos literarios como metáforas, aliteración, comparación (p. ej., símil, hipérbole o metonimias, entre otros)

Cada **estándar** conlleva un color propio: 1=azul; 2=morado; 3=rojo; 4=verde; 5=amarillo

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular

Las **funciones del lenguaje**: patrones comunes de uso del lenguaje

Los **ejemplos de recursos lingüísticos**: ejemplos de características del lenguaje para cada función del lenguaje

4º y 5º GRADO Estándar 1 del Marco DALE

El lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)

Las expectativas del lenguaje del Marco DALE para el estándar 1—el lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)—se presentan para cada conjunto de grados en este marco y están diseñadas para ser entrelazadas y usadas con las de los estándares 2 al 5. *Por ello, las funciones del lenguaje del estándar 1 no están acompañadas de ejemplos de recursos lingüísticos.* Asimismo, el translenguaje se presenta como práctica flexible y dinámica usada por los estudiantes bi/multilingües en todos los contextos de aprendizaje incluidos en este marco.

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.4-5.relatar. interpretativo	DALE-SA.4-5.relatar. interactivo	DALE-SA.4-5.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • detectar problemas y situaciones del mundo real • experimentar emociones y sentimientos sin generar conflicto • contemplar ideas y perspectivas de una variedad de orígenes y culturas, incluso de otros estudiantes bi/multilingües • conectar historias a imágenes y representaciones para ampliar su significado • preparar ideas para sostener y avanzar un diálogo • examinar cómo se crea un cierre, un resumen y/o pasos a seguir 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • explorar problemas y situaciones del mundo real • analizar emociones y sentimientos sin generar conflicto • compartir ideas y perspectivas de una variedad de orígenes y culturas, incluso de otros estudiantes bi/multilingües • intercambiar historias con imágenes y representaciones para ampliar su significado • plantear ideas originales para sostener y avanzar el diálogo • concurrir en/con un cierre, un resumen y/o pasos a seguir 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • describir problemas y situaciones del mundo real • comunicar emociones y sentimientos sin generar conflicto • desarrollar ideas y perspectivas de una variedad de orígenes y culturas, incluso de otros estudiantes bi/multilingües • complementar historias con imágenes y representaciones para ampliar su significado • resumir ideas presentadas durante un diálogo • concluir a través de un cierre, un resumen y/o pasos a seguir

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.4-5.informar. interpretativo	DALE-SA.4-5.informar. interactivo	DALE-SA.4-5.informar. expresivo
<i>Interpretar información para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i>	<i>Expresar información para...</i>
<ul style="list-style-type: none">• investigar soluciones que mejoren su entorno circundante• identificar retroalimentación recaudada a través del uso de la tecnología que informe y avance su práctica• determinar lo que se sabe frente a lo desconocido• enumerar características, patrones o comportamientos explícitos e inferidos• visualizar sistemas en su totalidad y las partes que lo conforman• ordenar relaciones• priorizar los aspectos más importantes de la información	<ul style="list-style-type: none">• dialogar sobre soluciones que mejoren su entorno circundante• sintetizar retroalimentación recaudada a través del uso de la tecnología que informe y avance su práctica• organizar lo que se sabe frente a lo desconocido• negociar características, patrones o comportamientos explícitos e inferidos• discernir sistemas en su totalidad y las partes que lo conforman• aclarar relaciones• evaluar los aspectos más importantes de la información	<ul style="list-style-type: none">• proponer soluciones que mejoren su entorno circundante• implementar retroalimentación recaudada a través del uso de la tecnología que informe y avance su práctica• comunicar lo que se sabe frente a lo desconocido• reportar características, patrones o comportamientos explícitos e inferidos• describir sistemas en su totalidad y las partes que lo conforman• resumir relaciones• detallar los aspectos más importantes de la información

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.4-5.explicar. interpretativo	DALE-SA.4-5.explicar. interactivo	DALE-SA.4-5.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • reflexionar sobre los procesos que se siguen al aprender • valorar las consecuencias y efectos que tienen las decisiones que se toman • generar las primeras ideas sobre diversos temas • seguir ciclos, secuencias y procedimientos • determinar las causas y consecuencias de variables, factores y circunstancias cambiantes • imaginar alternativas para ampliar o profundizar la conciencia de los factores que contribuyen a resultados particulares • actuar sobre retroalimentación 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • compartir los procesos que se siguen al aprender • evaluar las consecuencias y efectos que tienen las decisiones que se toman • proponer las primeras ideas sobre diversos temas • coincidir en ciclos, secuencias y procedimientos • comparar las causas y consecuencias de variables, factores y circunstancias cambiantes • descifrar alternativas para ampliar o profundizar la conciencia de los factores que contribuyen a resultados particulares • intercambiar retroalimentación 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • describir los procesos que se siguen al aprender • detallar las consecuencias y efectos que tienen las decisiones que se toman • transmitir las primeras ideas sobre diversos temas • describir ciclos, secuencias y procedimientos • especificar las causas y consecuencias de variables, factores y circunstancias cambiantes • ofrecer alternativas para ampliar o profundizar la conciencia de los factores que contribuyen a resultados particulares • proveer retroalimentación

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.4-5.argumentar. interpretativo	DALE-SA.4-5.argumentar. interactivo	DALE-SA.4-5.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • analizar las identidades bi/multilingües y experiencias transculturales • identificar conexiones con otras materias • entender diferentes perspectivas • formar opiniones, premisas o interpretaciones • modificar ideas a base de la retroalimentación • conectar afirmaciones y razonamientos basados en nueva información o evidencia 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comparar las identidades bi/multilingües y experiencias transculturales • crear o fortalecer conexiones con otras materias • hacer y responder a preguntas sobre diferentes perspectivas • apoyar o cuestionar opiniones, premisas o interpretaciones • aclarar ideas a base de la retroalimentación • refinar afirmaciones y razonamientos basados en nueva información o evidencia 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • defender las identidades bi/multilingües y experiencias transculturales • presentar conexiones con otras materias • representar diferentes perspectivas • ofrecer opiniones, premisas o interpretaciones • proporcionar retroalimentación a otros • ajustar afirmaciones y razonamientos basados en nueva información o evidencia

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.4-5.relatar. interpretativo	DALE-AL.4-5.relatar. interactivo	DALE-AL.4-5.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • inferir la audiencia a base del contexto • captar el desarrollo de personajes y sus relaciones • seguir la temática o problemática de una historia con su desenlace, tiempo y secuencia de eventos • entender la relación con la audiencia • analizar textos multimodales complejos bilingües • evaluar textos multiculturales y/o translingüísticos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • proponer la audiencia a base del contexto • concurrir en el desarrollo de personajes y sus relaciones • crear la temática o problemática de una historia con su desenlace, tiempo y secuencia de eventos • involucrar a la audiencia • articular ideas a base de las de otros sobre textos multimodales complejos bilingües • comparar perspectivas sobre textos multiculturales y/o translingüísticos 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • orientar a la audiencia sobre el contexto • desarrollar y describir personajes y sus relaciones • realizar una historia con una temática o con problemática y desenlace, tiempo y secuencia de eventos • adaptarse a la audiencia • captar al lector a través de textos multimodales complejos bilingües • conectar historias orales y escritas a través de textos multiculturales y/o translingüísticos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Orientar a la audiencia sobre el contexto por medio de...

- Recurrencias, anáforas y conectores para crear cohesión y coherencia
- Oraciones compuestas subordinadas temporales

Desarrollar y describir personajes y sus relaciones por medio de...

- Pronombres de 1ª o 3ª persona según el tipo de narrador y punto de vista
- Texto descriptivo y descripciones literarias de rasgos (p. ej., físicos, morales y emocionales) mediante la prosopografía, la etopeya, el retrato y la caricatura, entre otros

Realizar una historia con una temática o con problemática y desenlace, tiempo y secuencia de eventos por medio de...

- Textos multimodales incluyendo descripciones, poemas, diálogos y reflexiones, entre otros
- La longitud de las oraciones para crear el ritmo narrativo

Involucrar y adaptarse a la audiencia por medio de...

- Registros apropiados a varios contextos (p. ej., lenguaje formal, explícito y expresiones translingüísticas de índole formal e informal)
- Recursos literarios como metáforas, aliteración, comparación (p. ej., símil, hipérbole o metonimias, entre otros)

Articular ideas a base de las de otros sobre textos multimodales complejos bilingües por medio de...

- Oraciones declarativas o enunciativas y copulativas durante diálogos
- Modos verbales para expresar o crear una percepción de la realidad y las experiencias

Comparar perspectivas sobre textos multiculturales y/o translingüísticos por medio de...

- Palabras y expresiones que indican el tiempo y lugar de los sucesos
- Verbos de acción con uso de tiempos verbales para dinamizar, ralentizar o valorar acciones

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.4-5.informar. interpretativo	DALE-AL.4-5.informar. interactivo	DALE-AL.4-5.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • definir el tema y/o la entidad del texto • determinar la postura en textos multimodales • identificar detalles precisos para definir, describir, comparar y clasificar temas • seguir la coherencia y la cohesión de ideas a través del texto • reflexionar sobre las ideas principales y detalles en mensajes multimodales • evaluar la selección de recursos del lenguaje según el contexto y la audiencia 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • desarrollar el tema y/o la entidad del texto • concordar con una postura objetiva o neutral • decidir los detalles precisos para definir, describir, comparar y clasificar temas • remarcar la coherencia y la cohesión de ideas a través del texto • acordar las ideas principales y detalles a incluir en mensajes multimodales • discutir sobre recursos del lenguaje a emplear según el contexto y la audiencia 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir y definir un tema y/o entidad • establecer una postura objetiva o neutral • añadir precisión y detalles para definir, describir, comparar y clasificar temas • desarrollar la coherencia y la cohesión en todo el texto • resumir ideas principales con detalles en mensajes multimodales • usar recursos del lenguaje estratégicamente según el contexto y la audiencia

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y definir un tema y/o entidad por medio de...

- Características textuales (títulos, subtítulos descriptivos, contexto de la oración)
- Oraciones copulativas y construcciones con 'se' de pasiva refleja (p. ej., Se busca gato perdido.) o impersonal (p. ej., Se busca mejor en equipo.)

Establecer una postura objetiva o neutral por medio de...

- Verbos en 3ª persona en tiempo presente atemporal (o pretéritos imperfectos) o 1ª persona del plural (o plural de modestia) (p. ej., Pongamos un recipiente en el horno.)
- Vocabulario abstracto y técnico

Añadir precisión y detalles para definir, describir, comparar y clasificar temas por medio de...

- Oraciones compuestas subordinadas adverbiales de relación lógica (p. ej., causales, finales, condicionales)
- Guiones y paréntesis explicativos

Desarrollar la coherencia y la cohesión en todo el texto por medio de...

- Nominalización (p. ej., Benito Juárez *hablaba* varias lenguas. El *habla* abre muchas puertas.) y vocabulario técnico
- Organizaciones multimodales: inductivas (sintetizadas), deductivas (analizantes) o encuadradas (de repaso)

Acordar las ideas principales y detalles a incluir en mensajes multimodales por medio de...

- Enumeraciones y oraciones explicativas para clarificar el significado
- Funciones referenciales (p. ej., entonación, deícticos, denotativos, sustantivos y verbos) y modalidades enunciativas (que afirman o niegan hechos o ideas)

Discutir sobre recursos del lenguaje a emplear según el contexto y la audiencia por medio de...

- Comparaciones, metáforas y ejemplos
- Uso de locución pausada o signos de puntuación para ordenar y moderar el entendimiento

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.4-5.explicar. interpretativo	DALE-AL.4-5.explicar. interactivo	DALE-AL.4-5.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • identificar o definir el tema • determinar cómo funciona u ocurre algo • iluminar el lenguaje que representa un tono neutral u objetivo • definir relaciones entre personajes y eventos • explorar perspectivas e identidades transculturales de autores 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • elaborar el tema más a fondo • fortalecer el conocimiento del cómo o el porqué funciona u ocurre algo • experimentar con lenguaje que representa un tono neutral u objetivo • establecer relaciones entre personajes y eventos • validar perspectivas e identidades transculturales 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar o definir el tema • describir cómo funciona u ocurre algo • crear un tono neutral u objetivo • comparar relaciones entre personajes y eventos • representar perspectivas e identidades transculturales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Presentar o definir el tema por medio de...

- Vocabulario específico o técnico claro y fácil de entender
- Características textuales (p. ej., títulos y subtítulos descriptivos)

Describir cómo funciona u ocurre algo por medio de...

- Estructuras lógicas (p. ej., deductiva, inductiva, encuadrada o paralela)
- Oraciones compuestas subordinadas que incluyen adjetivos y adverbios

Crear un tono neutral u objetivo por medio de...

- Uso de citas, fuentes y hechos comprobables
- Verbos en 3ª persona en presente atemporal (o pretéritos imperfectos) y construcciones con 'se' de pasiva refleja (p. ej., Se busca gato perdido.) o impersonal (p. ej., Se busca mejor en equipo.)

Establecer relaciones entre personajes y eventos por medio de...

- Conectores discursivos de causa-consecuencia
- Representaciones multimodales (p. ej., ilustraciones e imágenes)

Validar perspectivas e identidades transculturales por medio de...

- Oraciones declarativas para evitar dudas y malinterpretaciones
- Comparaciones enfatizando semejanzas y diferencias que favorecen la explicación

4º y 5º Estándar 2 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.4-5.argumentar. interpretativo	DALE-AL.4-5.argumentar. interactivo	DALE-AL.4-5.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> determinar el tema presentado en textos multimodales bilingües reconocer el lenguaje que crea un estilo formal comprender de forma lógica las opiniones con la evidencia, los hechos y los detalles de apoyo en textos multimodales bilingües identificar las opiniones y argumentos en textos multimodales bilingües evaluar las fuentes de evidencia para apoyar puntos de vista en textos multimodales bilingües 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> aclarar y profundizar la opinión y/o el tema presentado en textos multimodales bilingües producir y manipular lenguaje que crea un estilo formal fortalecer la lógica de las opiniones con la evidencia, los hechos y los detalles de apoyo en textos multimodales bilingües retar las opiniones y argumentos de otros presentes en textos multimodales bilingües comparar diferentes fuentes de evidencia que apoyan puntos de vista 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> desarrollar un tema con claridad y/o expresar una opinión usar un estilo formal conectar de forma lógica las opiniones con la evidencia, los hechos y los detalles de apoyo apropiados y/u ofrecer una declaración o una sección final presentar opiniones y argumentos en textos multimodales bilingües apoyar puntos de vista usando evidencia de fuentes bilingües

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Desarrollar un tema con claridad y/o expresar una opinión por medio de...

- Lenguaje connotativo (p. ej., adjetivos valorativos y adverbios) y abstracto
- Palabras de 1ª o 3ª persona que demuestran la subjetividad de lo que se dice

Usar un estilo formal por medio de...

- Organización con estructura analizante, sintetizada, encuadrada o en paralelo
- Vocabulario abstracto y técnico

Conectar de forma lógica las opiniones con la evidencia, los hechos y los detalles de apoyo apropiados y/u ofrecer una declaración o una sección final por medio de...

- Repeticiones de palabras e ideas
- Figuras retóricas de pensamiento (p. ej., metáforas, comparaciones, paradoja, ironía o antítesis, entre otras)

Retar las opiniones y argumentos de otros presentes en textos multimodales bilingües por medio de...

- Expresiones variadas (p. ej., apelativa para persuadir, referencial para dar información y emotiva para expresar emociones o sentimientos)
- Conectores para enlazar ideas (p. ej., así pues, porque, sin embargo o si bien, entre otros)

Comparar diferentes fuentes de evidencia que apoyan puntos de vista por medio de...

- Variedad de modalidades oracionales (p. ej., enunciativa, exclamativa, interrogativa o exhortativa)
- Marcadores textuales que indican orden y relación lógica entre los enunciados (p. ej., contraste o causa-consecuencia, entre otros)

4º y 5º GRADO Estándar 3 del Marco DALE

El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.4-5.informar. interpretativo	DALE-MA.4-5.informar. interactivo	DALE-MA.4-5.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> reconocer las ideas y conceptos clave conectar conceptos matemáticos a situaciones de la vida real distinguir los detalles que sirven para definir problemas matemáticos notar la organización de contenido en textos multimodales determinar conceptos aplicables en la resolución de problemas matemáticos identificar detalles precisos relacionados con la estructura matemática 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> profundizar las ideas y conceptos clave clarificar conceptos matemáticos en situaciones de la vida real acordar en los detalles que sirven para definir problemas matemáticos comprender la organización de contenido en textos multimodales negociar soluciones a problemas matemáticos analizar conexiones entre información y/o detalles matemáticos 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> transmitir ideas y conceptos clave aplicar conceptos matemáticos a situaciones de la vida real agregar detalles que sirven para definir problemas matemáticos organizar el contenido de textos multimodales representar conceptos y soluciones a problemas matemáticos integrar detalles precisos mediante la estructura matemática

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Transmitir ideas y conceptos clave por medio de...

- Funciones referenciales (i. e., para transmitir información y datos)
- Oraciones simples

Aplicar conceptos matemáticos a situaciones de la vida real por medio de...

- Oraciones declarativas
- Pronombres de 1ª persona para compartir ejemplos y experiencias personales

Agregar detalles que sirven para definir problemas matemáticos por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., gráficos, tablas e imágenes)
- Ecuaciones, funciones y expresiones matemáticas

Organizar el contenido de textos multimodales por medio de...

- Uso de marcadores textuales y conectores
- Características textuales (p. ej., títulos y subtítulos, leyendas, rótulos o etiquetas y pies de ilustraciones, entre otros)

Negociar soluciones a problemas matemáticos por medio de...

- Lenguaje descriptivo y comparativo
- Expresiones translingüísticas y lenguaje coloquial y técnico

Analizar conexiones entre información y/o detalles matemáticos por medio de...

- Vocabulario abstracto y matemático
- Términos referentes (p. ej., pronombres demostrativos)

**4º y 5º
GRADO**

Estándar 3 del Marco DALE
El lenguaje para las matemáticas
(DALE-MA)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.4-5.explicar. interpretativo	DALE-MA.4-5.explicar. interactivo	DALE-MA.4-5.explicar. expresivo
<i>Interpretar explicaciones para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i>	<i>Expresar explicaciones para...</i>
<ul style="list-style-type: none">• determinar conceptos o entidades• identificar los datos y/o los pasos para resolver un problema• reconocer el razonamiento utilizado para generar soluciones• distinguir procedimientos y patrones en modelos matemáticos• explorar conceptos abstractos o cuantitativos	<ul style="list-style-type: none">• examinar conceptos o entidades• proponer datos y/o pasos para resolver un problema• justificar el razonamiento utilizado para generar soluciones• esbozar procedimientos y patrones en modelos matemáticos• aclarar conceptos abstractos o cuantitativos	<ul style="list-style-type: none">• introducir conceptos o entidades• describir los datos y/o los pasos para resolver un problema• indicar el razonamiento utilizado para generar una solución• definir procedimientos y patrones en modelos matemáticos• dilucidar conceptos abstractos o cuantitativos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir conceptos o entidades por medio de...

- Verbos y expresiones para expresar relaciones (p. ej., son parte de o excluyen)
- Expresiones translingüísticas y lenguaje coloquial y técnico para describir el concepto, proceso o propósito

Describir los datos y/o los pasos para resolver un problema por medio de...

- Oraciones enunciativas en 1ª y 2ª persona y construcciones con 'se' (impersonales)
- Conectores para ordenar el discurso (p. ej., en primer lugar, a continuación)

Indicar el razonamiento utilizado para generar una solución por medio de...

- Oraciones subordinadas adverbiales de relación lógica (p. ej., causales, condicionales)
- Representaciones multimodales y expresiones translingüísticas

Esbozar procedimientos y patrones en modelos matemáticos por medio de...

- Terminología y símbolos matemáticos entremezclados
- Uso frecuente del modo verbal imperativo

Aclarar conceptos abstractos o cuantitativos por medio de...

- Vocabulario específico o técnico claro y fácil de entender
- Funciones referenciales para transmitir información, incluyendo representaciones multimodales

4º y 5º Estándar 3 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.4-5.argumentar. interpretativo	DALE-MA.4-5.argumentar. interactivo	DALE-MA.4-5.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • crear conjeturas usando definiciones, patrones y reglas • determinar los puntos en común y las diferencias entre casos • identificar la aplicación de patrones o reglas en conclusiones • captar los fundamentos de los demás • decidir sobre el uso estratégico de herramientas • descifrar el razonamiento y las premisas matemáticas 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comparar conjeturas usando definiciones, patrones y reglas • resumir los puntos en común y las diferencias entre casos • acordar conclusiones con patrones o reglas • evaluar los fundamentos de los demás • acordar el uso estratégico de herramientas • establecer el razonamiento y las premisas matemáticas 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • mostrar conjeturas usando definiciones, patrones y reglas • generalizar los puntos en común y las diferencias entre casos • justificar conclusiones con patrones o reglas • contraargumentar los fundamentos de los demás • justificar el uso estratégico de herramientas • demostrar el razonamiento y las premisas matemáticas

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Mostrar conjeturas usando definiciones, patrones y reglas por medio de...

- Modos verbales que indiquen posibilidad (subjuntivo) y acciones concretas (indicativo)
- Vocabulario técnico matemático

Generalizar los puntos en común y las diferencias entre casos por medio de...

- Lenguaje comparativo y descriptivo
- Representaciones multimodales (p. ej., gráficos, expresiones matemáticas)

Justificar conclusiones con patrones o reglas por medio de...

- Oraciones compuestas coordinadas o subordinadas con conectores discursivos de causa-consecuencia
- Marcadores textuales (p. ej., primero, así pues, entonces)

Evaluar los fundamentos de los demás por medio de...

- Oraciones interrogativas (p. ej., ¿Qué...?, ¿Cuál...?, ¿Cómo...?, ¿Por qué?) para clarificar o para pedir información
- Seguimiento de normas sociales para mostrar acuerdo y desacuerdo

Acordar el uso estratégico de herramientas (p. ej., métodos, materiales y recursos matemáticos) por medio de...

- Inferencias e interpretaciones de mensajes directos e indirectos y multimodales
- Uso de tono y entonación para ajustar mensajes y propuestas

Establecer el razonamiento y las premisas matemáticas por medio de...

- Funciones referenciales (para transmitir información), incluyendo representaciones matemáticas
- Modos indicativos y estructuras condicionales

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.4-5.informar. interpretativo	DALE-CN.4-5.informar. interactivo	DALE-CN.4-5.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • visualizar observaciones y fenómenos • adquirir el conocimiento, habilidades y valores científicos incluidos en textos multimodales • reconocer posturas neutrales u objetivas en textos • entender procesos, conceptos o teorías • comprender criterios de diseño y procesos analíticos expresados a través de múltiples modalidades • obtener datos científicos de diferentes fuentes y actividades 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • analizar observaciones y fenómenos • aplicar el conocimiento, habilidades y valores científicos • practicar posturas neutrales u objetivas • proponer definiciones de procesos, conceptos o teorías • intercambiar criterios de diseño y procesos analíticos a través de múltiples modalidades • compartir datos científicos a través de diversas actividades 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • describir observaciones y fenómenos • comunicar el conocimiento, habilidades y valores científicos • establecer posturas neutrales u objetivas al comunicar información • definir procesos, conceptos o teorías • comunicar criterios de diseño y procesos analíticos a través de múltiples modalidades • presentar datos científicos a través de diferentes fuentes y actividades

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Describir observaciones y fenómenos por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., gráficos, ilustraciones, diagramas)
- Lenguaje descriptivo, preciso y detallado

Comunicar el conocimiento, habilidades y valores científicos por medio de...

- Texto denso o informativo (p. ej., textos con gran cantidad de información en pasajes o expresiones)
- Uso del formato de textos multimodales (p. ej., ubicación del texto, color y tamaño de la letra, inclusión de video o fotografías)

Establecer posturas neutrales u objetivas al comunicar información por medio de...

- Vocabulario formalizado, de carácter específico y generalizado
- Nominalización de procesos y propiedades en vez del uso de verbos y adjetivos

Definir procesos, conceptos o teorías por medio de...

- Voz pasiva
- Funciones referenciales para transmitir información, incluyendo representaciones multimodales

Intercambiar criterios de diseño y procesos analíticos a través de múltiples modalidades por medio de...

- Oraciones interrogativas para aclarar o profundizar el entendimiento
- Construcción de ideas a base de las de otros (p. ej., comparando, aumentando, retando)

Compartir datos científicos a través de diversas actividades por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., videos, tablas, ilustraciones, diagramas)
- Expresiones translingüísticas y lenguaje coloquial y técnico

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.4-5.explicar. interpretativo	DALE-CN.4-5.explicar. interactivo	DALE-CN.4-5.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p>	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p>	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • procesar las observaciones y/o evidencias sobre un fenómeno • reconocer posturas neutrales u objetivas en las descripciones de teorías o conceptos • entender el razonamiento para mostrar las relaciones entre las evidencias y las afirmaciones • identificar y/o comparar múltiples soluciones a problemas • evaluar el análisis de datos • precisar las relaciones entre modelos científicos y sistemas y fenómenos naturales 	<ul style="list-style-type: none"> • analizar las observaciones y/o evidencias sobre un fenómeno • retar posturas neutrales u objetivas en las descripciones de teorías o conceptos • cuestionar las relaciones entre las evidencias y las afirmaciones • proponer múltiples soluciones a problemas • discutir acercamientos al análisis de datos • desarrollar modelos científicos relacionados con sistemas y fenómenos naturales 	<ul style="list-style-type: none"> • describir las observaciones y/o evidencias sobre un fenómeno • establecer posturas neutrales u objetivas al describir teorías o conceptos • dilucidar el razonamiento para mostrar las relaciones entre las evidencias y las afirmaciones • resumir y/o comparar múltiples soluciones a problemas en función de qué tan bien cumplen con los criterios y limitaciones de la solución desarrollada • representar el análisis de datos • describir relaciones de modelos científicos a sistemas y fenómenos naturales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Describir las observaciones y/o evidencias sobre un fenómeno por medio de...

- Pronombres y adverbios para mantener la coherencia del texto
- Verbos que describen relaciones (p. ej., incluye, pertenece, corresponde)

Establecer posturas neutrales u objetivas al describir teorías o conceptos por medio de...

- Voz impersonal y pasiva
- Vocabulario específico y técnico

Dilucidar el razonamiento para mostrar las relaciones entre las evidencias y las afirmaciones por medio de...

- Oraciones subordinadas adverbiales de relación lógica (p. ej., causales, condicionales)
- Conectores para enlazar ideas (p. ej., así pues, porque, por lo tanto, si bien)

Resumir y/o comparar múltiples soluciones a problemas en función de qué tan bien cumplen con los criterios y limitaciones de la solución desarrollada por medio de...

- Lenguaje comparativo (p. ej., mejor que, tan largo como, más fácil)
- Lenguaje condensado a través de oraciones subordinadas y coordinadas

Discutir acercamientos al análisis de datos por medio de...

- Oraciones interrogativas y respuestas sobre los datos
- Construcción de ideas a base de las de otros

Desarrollar modelos científicos relacionados con sistemas y fenómenos naturales por medio de...

- Funciones referenciales y modo condicional
- Oraciones de relativo para proveer detalles o clarificar significados

4º y 5º Estándar 4 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias naturales (DALE-CN)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.4-5.argumentar. interpretativo	DALE-CN.4-5.argumentar. interactivo	DALE-CN.4-5.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> identificar problemas en el mundo natural y el artificial distinguir posturas basadas en evidencias, datos y/o modelos reconocer el lenguaje que expresa un tono neutral o una postura objetiva conectar razonamientos, evidencias relevantes, datos y/o modelos al generar una postura criticar los fundamentos de otros y evaluar la evidencia científica presentada determinar si soluciones propuestas cumplen con los criterios de diseños científicos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> contribuir ejemplos de problemas en el mundo natural y el artificial asumir posturas basadas en evidencias, datos y/o modelos experimentar con el lenguaje que expresa un tono neutral o una postura objetiva señalar relaciones lógicas entre razonamientos, evidencias relevantes, datos y/o modelos al generar una postura fortalecer fundamentos y seleccionar la mejor evidencia científica analizar si soluciones propuestas cumplen con los criterios de diseños científicos 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> introducir problemas relacionados con el mundo natural y el artificial hacer y definir posturas basadas en evidencias, datos y/o modelos establecer un tono neutral o una postura objetiva formular relaciones lógicas entre razonamientos, evidencias relevantes, datos y/o modelos al generar una postura desafiar los fundamentos de evidencia científica presentados por otros criticar o apoyar soluciones o diseños científicos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir problemas relacionados con el mundo natural y el artificial por medio de...

- Sustantivos comunes concretos y colectivos que describen fenómenos
- Sintagmas nominales con complementos de nombre y aposiciones para especificar o explicar

Hacer y definir posturas basadas en evidencias, datos y/o modelos por medio de...

- Conectores para enlazar ideas (p. ej., por lo tanto, entonces)
- Representaciones multimodales (p. ej., diagramas, mapas, gráficos, datos)

Establecer un tono neutral o una postura objetiva por medio de...

- Selección estratégica de vocabulario para mantener una postura
- Voz activa (frecuentemente en 3ª persona) y voz pasiva (para mayor enfoque en el tema) entremezcladas

Señalar relaciones lógicas entre razonamientos, evidencias relevantes, datos y/o modelos al generar una postura por medio de...

- Conectores temporales, anafóricos y recurrentes
- Modos verbales que indiquen posibilidad (subjuntivo)

Fortalecer fundamentos y seleccionar la mejor evidencia científica por medio de...

- Citas, hechos o datos
- Estilos y registros de habla según la situación comunicativa (p. ej., lenguaje formal, explícito y expresiones translingüísticas)

Analizar si soluciones propuestas cumplen con los criterios de diseños científicos por medio de...

- Oraciones interrogativas y respuestas
- Lenguaje comparativo y condicional

4º y 5º GRADO Estándar 5 del Marco DALE

El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.4-5.relatar. interpretativo	DALE-CS.4-5.relatar. interactivo	DALE-CS.4-5.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> contemplar conceptos de las ciencias sociales en situaciones de la vida diaria reconocer conceptos de las ciencias sociales en experiencias personales identificar conexiones entre conceptos en las ciencias sociales y otras disciplinas reflexionar sobre diferentes puntos de vista relacionados a conceptos de las ciencias sociales formar opiniones y conclusiones de propuestas de las ciencias sociales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> intercambiar ideas sobre las relaciones entre los conceptos de las ciencias sociales y de la vida diaria sobreponer conceptos de las ciencias sociales en experiencias personales encontrar conexiones entre conceptos en las ciencias sociales y otras disciplinas explorar diferentes puntos de vista sobre conceptos de las ciencias sociales compartir opiniones y conclusiones de propuestas de las ciencias sociales 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> conectar conceptos de las ciencias sociales a situaciones de la vida diaria imaginar conceptos de las ciencias sociales en experiencias personales describir conceptos de las ciencias sociales relacionados a otras disciplinas crear narraciones de diferentes puntos de vista sobre conceptos de las ciencias sociales comunicar opiniones y conclusiones basadas en hechos de las ciencias sociales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Conectar conceptos de las ciencias sociales a situaciones de la vida diaria por medio de...

- Oraciones en modo subjuntivo (p. ej., si pudiera hacer)
- Tiempos verbales en el pasado para indicar hábitos (p. ej., pretérito imperfecto) o aspectos contemporáneos

Imaginar conceptos de las ciencias sociales en experiencias personales por medio de...

- Conectores temporales (p. ej., cuando, mientras, entonces, luego)
- Oraciones coordinadas y subordinadas para crear ritmo en la historia (i. e., crear un ritmo lento a través de sintaxis compleja y densa o un ritmo rápido a través de sintaxis simple)

Describir conceptos de las ciencias sociales relacionados a otras disciplinas por medio de...

- Organización cronológica para ordenar acontecimientos según una línea de tiempo
- Conectores causales (p. ej., porque, pues) y comparativos (p. ej., del mismo modo, al igual que)

Explorar diferentes puntos de vista sobre conceptos de las ciencias sociales por medio de...

- Verbos modalizadores (p. ej., desear, creer, pensar, dudar)
- Vocabulario específico y técnico, así como expresiones kinestésicas para establecer tono y expresión

Compartir opiniones y conclusiones de propuestas de las ciencias sociales por medio de...

- Locuciones (p. ej., en mi opinión) y adverbios (p. ej., desgraciadamente)
- Convenciones del diálogo (p. ej., toma de turnos o intervenciones)

4º y 5º GRADO Estándar 5 del Marco DALE

El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.4-5.informar. interpretativo	DALE-CS.4-5.informar. interactivo	DALE-CS.4-5.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • examinar el comportamiento y actividades humanas • formar ideas mediante diferentes modalidades • reconocer detalles y datos sobre acontecimientos históricos y geográficos y procesos sociales • parear textos apropiados a diversas audiencias • determinar ejemplos concretos y precisos que ayuden a responder preguntas e investigaciones • identificar los derechos y responsabilidades de diferentes grupos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • evaluar el comportamiento y actividades humanas • fortalecer ideas usando diferentes modalidades • procesar detalles y datos sobre acontecimientos históricos y geográficos y procesos sociales • conectar textos apropiados a diversas audiencias • aprender y compartir ejemplos concretos y precisos que ayuden a responder preguntas e investigaciones • apoyar y retar varias perspectivas sobre los derechos y responsabilidades de diferentes grupos 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • justificar el comportamiento y las actividades humanas • transmitir ideas en diferentes modalidades • comunicar detalles y datos sobre acontecimientos históricos y geográficos y procesos sociales • generar textos apropiados a diversas audiencias • dar ejemplos concretos y precisos que ayuden a responder preguntas e investigaciones • exponer opiniones sobre los derechos y responsabilidades de diferentes grupos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Justificar el comportamiento y las actividades humanas por medio de...

- Estructuras cronológicas con tendencias a la neutralidad e impersonalidad
- Utilización correcta y precisa de vocabulario específico

Transmitir ideas en diferentes modalidades por medio de...

- Recursos tipográficos y translingüísticos para destacar términos y conceptos clave (p. ej., subrayado, comillas, expresiones bi/multilingües)
- Características textuales como los títulos, subtítulos y epígrafes para organizar textos de forma lógica

Comunicar detalles y datos sobre acontecimientos históricos y geográficos y procesos sociales por medio de...

- Líneas de tiempo, fotografías y gráficos con función didáctica
- Citas y referencias para fundamentar el contenido de fuentes

Generar textos apropiados a diversas audiencias por medio de...

- Lenguaje descriptivo, incluyendo enumeraciones, comparaciones y ejemplificaciones de manera apropiada
- Reformulaciones discursivas o paráfrasis (p. ej., o sea, es decir, en otras palabras)

Aprender y compartir ejemplos concretos y precisos que ayuden a responder preguntas e investigaciones por medio de...

- Uso de marcas o indicadores para referirse a elementos del texto que pueden ir delante (p. ej., a continuación) o detrás (p. ej., como ya dije)
- Conectores discursivos incluyendo conjunciones (p. ej., pero, o), adverbios (p. ej., después...) o sintagmas (p. ej., a pesar de que...)

Apoyar y retar varias perspectivas sobre los derechos y responsabilidades de diferentes grupos por medio de...

- Uso de una serie de adjetivos para referirse a un objeto o evento en particular (adjetivos específicos), para dar un significado concreto y preciso (adjetivos pospuestos) y para expresar juicio subjetivo (adjetivos valorativos)
- Vocativos e imperativos (p. ej., A ver, Lupe.) y muletillas (p. ej., ¿Verdad?, Claro.) para mantener el contacto comunicativo

4º y 5º GRADO Estándar 5 del Marco DALE

El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.4-5.explicar. interpretativo	DALE-CS.4-5.explicar. interactivo	DALE-CS.4-5.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • considerar situaciones o eventos desde diferentes puntos de vista • identificar componentes, orden, causas y consecuencias o ciclos utilizando ejemplos y detalles relevantes • conectar causas y consecuencias probables de situaciones o eventos • evaluar los factores o causas principales que contribuyeron a eventos o acontecimientos • determinar opiniones en diferentes fuentes y resolver o apoyar preguntas indispensables 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • entender situaciones o eventos desde diferentes puntos de vista • ponerse de acuerdo sobre componentes, orden, causas y consecuencias o ciclos utilizando ejemplos y detalles relevantes • evaluar causas y consecuencias probables de situaciones o eventos • dialogar acerca de los factores o causas principales que contribuyen a eventos y acontecimientos • comparar las opiniones en diferentes fuentes para resolver preguntas indispensables 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • explorar diferentes puntos de vista sobre situaciones o eventos • relacionar componentes, orden, causas y consecuencias o ciclos utilizando ejemplos y detalles relevantes • generalizar causas y consecuencias probables de situaciones o eventos • describir los factores o causas principales que contribuyen a eventos o acontecimientos • sintetizar las opiniones en diferentes fuentes para resolver o apoyar preguntas indispensables

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Explorar diferentes puntos de vista sobre situaciones o eventos por medio de...

- Oraciones declarativas para definir una situación dentro de contextos sociales, históricos o culturales
- Lenguaje descriptivo para discriminar las características y clasificación de partes, componentes o aspectos

Relacionar componentes, orden, causas y consecuencias o ciclos utilizando ejemplos y detalles relevantes por medio de...

- Ilustraciones, enumeraciones, comparaciones y ejemplificaciones para mayor comprensión
- Oraciones coordinadas y subordinadas con conectores discursivos

Generalizar causas y consecuencias probables de situaciones o eventos por medio de...

- Fórmulas de cierre a través de párrafos o declaraciones resumidas o concluyentes
- Nominalizaciones para resumir eventos y nombrar conceptos y fenómenos abstractos (p. ej., la expansión urbana)

Dialogar acerca de los factores o causas principales que contribuyen a eventos y acontecimientos por medio de...

- Oraciones interrogativas y respuestas para profundizar el tema
- Conectores de orden y frecuencia para mostrar relaciones entre factores, causas e ideas

Comparar las opiniones en diferentes fuentes para resolver preguntas indispensables por medio de...

- Lenguaje comparativo y evaluativo para juzgar o apreciar las ideas de otros de acuerdo con la situación
- Convenciones orales para conectarse con la audiencia (p. ej., tono apelativo o neutral)

4º y 5º Estándar 5 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.4-5.argumentar. interpretativo	DALE-CS.4-5.argumentar. interactivo	DALE-CS.4-5.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> distinguir información relevante para respaldar afirmaciones con evidencias recopiladas de múltiples fuentes reconocer perspectivas formar afirmaciones con razones y opiniones identificar los temas y propósitos de una posición evaluar las afirmaciones y evidencia de propuestas 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> intercambiar información relevante para respaldar afirmaciones con evidencias recopiladas de múltiples fuentes debatir perspectivas conectar afirmaciones con razones y opiniones defender los temas y propósitos de una posición determinar una perspectiva común en las afirmaciones y evidencia de propuestas 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> respaldar afirmaciones con evidencias recopiladas de múltiples fuentes recalcar perspectivas mostrar relaciones entre afirmaciones con razones y opiniones delinear los temas y propósitos de una posición afirmar y evidenciar propuestas

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Respaldar afirmaciones con evidencias recopiladas de múltiples fuentes por medio de...

- Recursos cohesivos (p. ej., conectores, copulativas, disyuntivas, explicativas)
- Conectores discursivos para demostrar orden y relaciones

Recalcar perspectivas por medio de...

- Oraciones enunciativas y construcciones con 'se' (impersonales) y voz pasiva
- Funciones apelativas con lenguaje objetivo y emotivo entremezclado

Mostrar relaciones entre afirmaciones con razones y opiniones por medio de...

- Conectores marcando coordinación adversativa (p. ej., más, pero, sin embargo), explicativa (p. ej., esto es, es decir) y distributiva (p. ej., bien, tan pronto como, unas veces...otras)
- Referentes o sinónimos de personas, sucesos, lugares, ideas o procesos para evitar redundancia y proveer secuencia de significado

Defender los temas y propósitos (los puntos a favor o en contra) de una posición por medio de...

- Adverbios y sintagmas adverbiales para crear énfasis
- Marcas o indicadores que señalan hacia otros elementos del texto o la discusión (p. ej., como ya se dijo; a continuación)

Determinar una perspectiva común en las afirmaciones y evidencia de propuestas por medio de...

- Conectores para ordenar el discurso (p. ej., en primer lugar), oposición (p. ej., en cambio), relaciones temporales (p. ej., al mismo tiempo) y conclusión (p. ej., para acabar)
- Abundancia de conectores discursivos para iniciar el diálogo, para añadir, comparar, ejemplificar o contrastar ideas y para conceder al argumento de otros

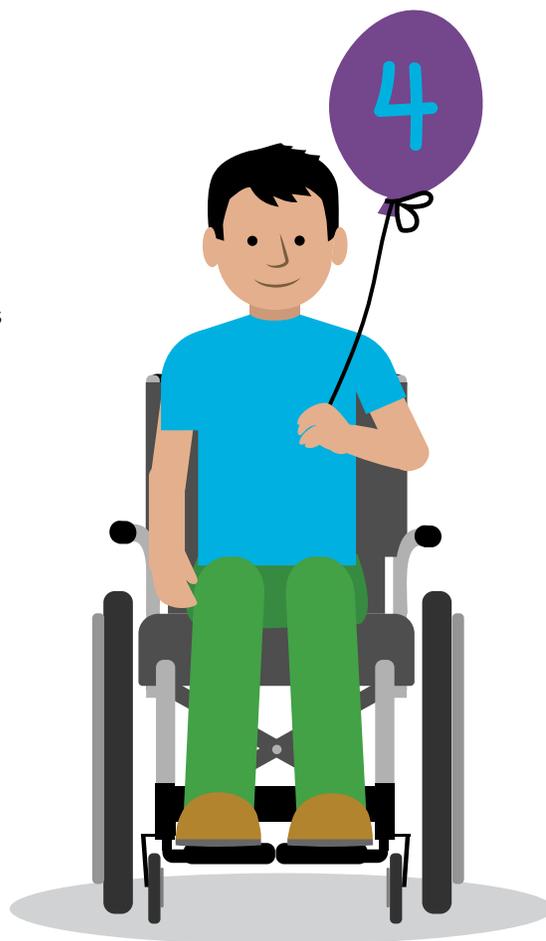
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

En esta sección, delineamos los descriptores del nivel de desempeño lingüístico del español con ejemplos de recursos lingüísticos para el 2º al 12º grado. Estos se presentan como un continuo del desarrollo del lenguaje para actividades que se enfocan en las funciones del lenguaje. Los descriptores proporcionan una articulación de cómo los estudiantes pueden desarrollar el lenguaje a través de los seis niveles de dominio del lenguaje español de WIDA.

Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

Adicionalmente, los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan juntos y para el modo interactivo por separado. Los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan a través de las tres dimensiones del lenguaje: el discurso, la oración y la palabra/frase. Los descriptores para el modo interactivo se presentan a nivel de la dimensión del discurso. Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

- Cada nivel incluye y crece sobre los niveles anteriores (p. ej., el final del nivel 4 significa que los estudiantes pueden lograr lo que se presenta en los niveles 1-4).
- El nivel 6 es de final abierto, indica que el desarrollo del lenguaje continúa a lo largo de toda la vida.
- El desarrollo del lenguaje no es un proceso directamente lineal a través de los niveles de desempeño lingüístico presentados aquí. Este mismo depende de una variedad de factores. Los estudiantes bi/multilingües siguen diversos caminos para desarrollar su lenguaje.
- Los descriptores están diseñados para ser utilizados en coordinación con las expectativas del lenguaje, las funciones del lenguaje y los ejemplos de recursos lingüísticos.
- Mientras que las expectativas del lenguaje ofrecen objetivos de cómo todos los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los estándares del contenido curricular, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico ofrecen una descripción sucinta de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden desarrollar el lenguaje a través de los niveles para cumplir con las expectativas del lenguaje.



- En los descriptores, la palabra *textos* se refiere a artefactos multimodales que incluyen medios orales, visuales y escritos.
- El andamiaje de aprendizaje aumenta la accesibilidad para los estudiantes bi/multilingües, apoya y refuerza sus oportunidades de involucrarse significativamente en el aprendizaje del contenido curricular de nivel de grado y se construye hacia su propia independencia. Los descriptores se basan en la idea de que el andamiaje adecuado apoya a los estudiantes a progresar en los niveles de desempeño lingüístico.



Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interpretativo y expresivo del 2° al 12° grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
<p>DISCURSO</p> <p>Cohesión, densidad y organización de ideas</p>	<p>Frases cortas relevantes al tema para relatar, informar, explicar y argumentar.</p>	<p>Frases y oraciones con propósitos específicos y organización emergente con la utilización de recursos cohesivos de uso frecuente.</p>	<p>Textos cortos que usan organización predecible y uso emergente de recursos cohesivos y detalles.</p>	<p>Textos extendidos con propósitos específicos organizados de manera general usando una variedad de conectores discursivos y recursos cohesivos.</p>	<p>Textos organizados siguiendo las convenciones del género y uso flexible de conectores discursivos y recursos cohesivos.</p>	<p>Textos que hacen uso estratégico de patrones específicos al género, de conectores discursivos y de recursos cohesivos, incluyendo la elaboración, expansión y condensación del mensaje.</p>
<p>ORACIÓN</p> <p>Complejidad del lenguaje</p>	<p>Fragmentos de oraciones y oraciones simples con uso emergente de convenciones.</p>	<p>Oraciones simples relacionadas entre sí con uso de convenciones familiares.</p>	<p>Oraciones simples o coordinadas con uso de convenciones apropiadas a ciertos modos y contextos.</p>	<p>Variedad emergente de oraciones con uso de convenciones apropiadas a varios modos y contextos.</p>	<p>Diferentes tipos de oraciones y uso variado de convenciones y modos apropiados al contexto.</p>	<p>El uso estratégico de diferentes tipos de oraciones, convenciones y modos apropiados al contexto.</p>

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
	<i>Entender y demostrar cómo se crean mensajes precisos (orales, escritos y multimodales) a través de ...</i>					
PALABRA O FRASE Precisión del lenguaje	Palabras y frases de uso frecuente y cotidiano.	Un repertorio de palabras y frases familiares con significado relevante al contexto.	Un repertorio de palabras y frases comunes a varias disciplinas y específicas al contexto.	Un repertorio de palabras y frases usadas con precisión y especificidad al contexto y la disciplina.	Un repertorio de palabras y frases interdisciplinarias y específicas usadas con precisión de acuerdo con el contexto.	Un repertorio robusto de palabras y frases interdisciplinarias, específicas y técnicas usadas con precisión y consideración a diferentes contextos.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interactivo del 2° al 12° grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Aspectos	Niveles 1-2	Niveles 2-4	Niveles 4-6
Participación en conversaciones, discusiones y actividades	<i>Escuchar ideas de otros y contribuir las propias...</i> Cuando se le invita a tomar un turno.	De manera voluntaria.	De manera estratégica.
Ajustes al uso del lenguaje en relación con el contexto	<i>Reconocer, reaccionar y hacer ajustes al lenguaje (incluyendo gestos y expresiones) durante intercambios...</i> Para aclarar las ideas principales.	Para lograr mayor claridad y precisión de ideas y detalles.	Para precisar detalles y matices únicos.
Intercambio con el fin de profundizar el aprendizaje	<i>Indagar, construir y negociar conceptos, ideas y perspectivas...</i> A través de preguntas, respuestas y recursos multimodales.	Resumiendo y comparando ideas clave usando recursos multimodales.	Expandiendo y desafiando ideas y detalles específicos usando recursos multimodales de manera apropiada.

English Summary

Marco DALE Materials for Grades 4–5

In this section, we presented detailed and specific information on the Marco DALE for bi/multilingual students in the 4th and 5th grades. As a reminder, the Marco DALE Standard Statements are the same for kindergarten through 12th grade and are used to organize this book. Each standard has its own color, which is reflected in the book using the following pattern:

- Standard 1 is **blue**
- Standard 2 is **purple**
- Standard 3 is **red**
- Standard 4 is **green**
- Standard 5 is **yellow**

The grade-level materials for the 4th and 5th grades include the following:

- The most prominent Key Language Uses for each of the standards
- The role of translanguaging through the Marco DALE Key Language Uses for kindergarten through 12th grade
- The Language Expectations that include Language Functions across the three modes of communication with sample Language Features
- Language Proficiency Level Descriptors for the 2nd through the 12th grade

It is highly recommended that educators review the information in the Marco DALE Big Ideas and framework components sections of this book before reading a grade-level cluster section. Educators will find additional resources for the implementation of the Marco DALE on the [WIDA website](#).



**Materiales para el
6° al 8° grado**

Los materiales del Marco DALE para el 6° al 8° grado

Los estudiantes bi/multilingües desde el 6° al 8° grado se encuentran en una etapa de gran crecimiento emocional, físico y académico, entre otros. Estos jovencitos logran más independencia y un desarrollo cognitivo sofisticado que los posiciona bien para resolver nuevos problemas y confrontar los retos durante sus años de pubertad. A medida que se desarrollan, ellos pueden autorregularse y tomar decisiones estratégicas de cómo utilizar recursos (lingüísticos y culturales) y dar pasos para abordar los desafíos académicos. Los estudiantes en estos grados pueden usar su pensamiento de manera más flexible, distinguir entre la opinión y los hechos, fundamentar afirmaciones con evidencia y reconocer perspectivas y parcialidades.

La conexión entre el hogar y la escuela continúa siendo una faceta importante de la educación para los estudiantes bi/multilingües del 6° al 8° grado. Su interés por la investigación presenta oportunidades para explorar diversos puntos de vista culturales. En la escuela y en el hogar, los estudiantes, las familias y los educadores pueden discutir eventos y problemas mundiales aprovechando el conocimiento lingüístico y cultural colectivo de la comunidad.

En esta sección, usted encontrará información detallada y específica del Marco DALE para estos grados escolares. Se le recuerda que **las declaraciones de los estándares** del Marco DALE son las mismas desde el kínder hasta el 12° grado y se utilizan para organizar este libro. A continuación, encontrará los siguientes materiales para el 6° al 8° grado:

- **Los usos clave del lenguaje** del Marco DALE para el kínder al 12° grado
- **El rol del translenguaje a través de los usos clave** del Marco DALE para el kínder al 12° grado
- **Las expectativas del lenguaje** que incluyen las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos
- **Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico** que se presentan para el 2° al 12° grado

Antes de usar estos materiales, le recomendamos leer la información sobre las ideas principales y los componentes del Marco DALE.

Los materiales agrupados de nivel de grado se basan en una comprensión de cómo funciona el lenguaje al tiempo que se aprende el contenido curricular. Si bien reconocemos que la colaboración no es posible en todas las situaciones, las asociaciones entre los maestros de lenguaje y de contenido son de vital importancia para planificar y promulgar un plan de estudios, la instrucción y la evaluación de los estudiantes bi/multilingües.

Los usos clave del lenguaje español

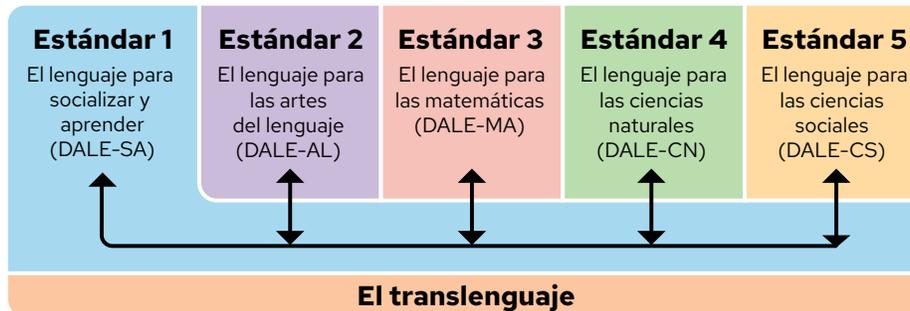
Los usos clave del lenguaje—relatar, informar, explicar y argumentar—están presentes en todos los niveles de grado y las disciplinas de contenido curricular. El siguiente cuadro ofrece las formas en que los estudiantes bi/multilingües participan en el uso clave del lenguaje desde el kínder al 12° grado. Cada uno de los usos clave se puede realizar de forma independiente o en coordinación con uno de los otros. Los usos clave ayudan a que los estudiantes bi/multilingües reflexionen sobre los contextos inmediatos a temas fuera de su ámbito de experiencia personal.

Los usos clave del lenguaje del Marco DALE

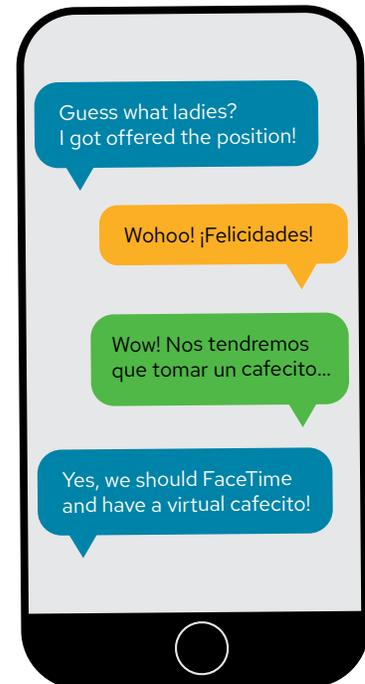
Los usos clave del lenguaje del Marco DALE para el kínder al 12° grado	
Relatar	<ul style="list-style-type: none"> • Añadir detalles sobre personajes, temas, eventos, objetos y escenarios en cuentos e historias multimodales usando imágenes, metáforas y otros recursos estilísticos • Desarrollar el sentido de la estructura de mensajes (escritos, orales u otras modalidades) • Utilizar el diálogo con diferentes propósitos • Crear imágenes y perspectivas a través del lenguaje descriptivo en diferentes propósitos y audiencias • Interpretar, construir y presentar experiencias, emociones y acontecimientos reales o imaginarios
Informar	<ul style="list-style-type: none"> • Representar observaciones, información y descripciones de entidades, fenómenos o conceptos observables/no observables y concretos/abstractos • Interpretar información para construir generalizaciones de conceptos que van más allá de experiencias individuales • Identificar y describir relaciones entre ideas, conceptos e información
Explicar	<ul style="list-style-type: none"> • Dar cuenta de las causas fundamentales de cómo funciona algo o por qué ocurre algo • Identificar las consecuencias o efectos de acciones o eventos • Describir, representar e interpretar las relaciones entre fenómenos o eventos y el ambiente en el que ocurren • Hacer preguntas, contemplar e investigar ciclos, fenómenos, eventos, acciones y procesos
Argumentar	<ul style="list-style-type: none"> • Compartir y respaldar opiniones y perspectivas con evidencias y razonamientos viables • Usar contraposiciones o contra posturas de manera estratégica para fortalecer opiniones y perspectivas • Considerar e interactuar con otras voces y perspectivas según la audiencia

El rol del translenguaje a través de los usos clave

Las declaraciones de los estándares del Marco DALE



El translenguaje se refiere al uso estratégico de dos o más lenguajes de manera dinámica, fluida y flexible por individuos bi/multilingües. El Marco DALE incluye el translenguaje como reconocimiento de la práctica lingüística y la identidad de individuos bi/multilingües. Para la mayoría de los estudiantes bi/multilingües, el translenguaje es una parte integral de su desarrollo lingüístico y llegan a la escuela con estrategias translingüísticas ya establecidas. El cuadro a continuación incluye la manera en cómo los docentes pueden incluir el translenguaje en la enseñanza, a través de los usos clave y de los tres modos de comunicación (interpretativo, interactivo y expresivo). Aunque cabe recalcar que el translenguaje forma parte importante del lenguaje de toda persona a través de su vida y desarrollo académico, aquí se proveen ejemplos de su uso en la enseñanza del kínder al 12° grado.



El rol del translenguaje a través de los usos clave

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
Relatar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>relatos, historias y literatura</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para compartir <i>relatos, historias y literatura</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>relatos, historias y literatura</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Un maestro y un estudiante usan el translenguaje para explorar textos complejos (p. ej., una novela) • Un grupo de estudiantes usa el translenguaje durante círculos de diálogo literario • Un estudiante usa el translenguaje y otros medios (p. ej., dibujos, fotos) para evocar emociones o humor al contar una historia
Informar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>información, conceptos y conocimientos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>compartir información, conceptos y conocimientos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>información, conceptos y conocimientos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Una maestra usa el translenguaje con su clase para examinar múltiples fuentes de información • Los estudiantes utilizan el translenguaje al tomar notas como preparación para una actividad colaborativa • Un estudiante utiliza el translenguaje para una presentación oral dirigida a diferentes audiencias (p. ej., para padres, compañeros, la directora)

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
<p>Explicar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>explicaciones, problemas y eventos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear explicaciones, resolver problemas y analizar eventos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>explicaciones, resolución de problemas y análisis de eventos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Estudiantes entrevistan a familiares bi/multilingües para profundizar su entendimiento de un tema (p. ej., ciclos, procesos) • Un estudiante le explica a otro cómo resolvió un problema • Estudiantes utilizan el translenguaje para crear videos accesibles a diferentes audiencias
<p>Argumentar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear argumentos, posiciones y opiniones</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • La clase analiza propaganda en diferentes lenguajes para identificar posiciones u opiniones • Parejas de estudiantes discuten las ventajas y desventajas de una propuesta • Los estudiantes presentan evidencia para apoyar sus propios argumentos

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Las expectativas del lenguaje

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular. Estas agregan especificidad a las declaraciones de estándares y a los usos clave del lenguaje y hacen visible el lenguaje asociado con las áreas de contenido curricular según el grado escolar, el modo de comunicación y las funciones del lenguaje. Las expectativas del lenguaje son los enunciados más similares a lo que los maestros generalmente encuentran en los estándares de contenido curricular.

Las funciones del lenguaje

Las **funciones del lenguaje** son patrones comunes de uso del lenguaje que muestran formas particulares de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los propósitos escolares. Las funciones del lenguaje forman una parte de las expectativas del lenguaje.

Por ejemplo, una serie de funciones del lenguaje está asociada con el proceso de construir relatos ficticios, informar a otros sobre los conocimientos adquiridos recientemente, explicar fenómenos o participar en una argumentación científica.

Los ejemplos de recursos lingüísticos

Los **ejemplos de recursos lingüísticos** abarcan varios aspectos del lenguaje, como la gramática, el desarrollo de oraciones en español, el uso estratégico del lenguaje dependiendo del área curricular y hasta variaciones regionales y sociales, entre otros. Para llevar a cabo las funciones del lenguaje, los usuarios de este utilizan varios recursos lingüísticos (p. ej., tipos de oraciones, cláusulas, frases y palabras). Juntas, las funciones del lenguaje y los recursos lingüísticos forman un conjunto dinámico e ilustrativo que muestra algunas de las formas en que funciona el lenguaje al servicio del aprendizaje del contenido curricular.

Dado que el estándar 1 se presenta en los otros estándares, no encontrará ejemplos de recursos lingüísticos bajo el estándar 1 del Marco DALE. En los estándares 2–5 se proveen ejemplos de recursos lingüísticos y vale recalcar que el listado no conlleva preferencia para su enseñanza. Se seleccionaron ejemplos de recursos lingüísticos para demostrar las funciones del lenguaje, pero no se promueve su uso exclusivo, pues el español tiene muchos ejemplos que harán presencia en su salón de clases.

El Marco DALE contiene mayormente ejemplos de recursos lingüísticos que reflejan cada modo expresivo e interactivo de las funciones del lenguaje, con algunos ejemplos para el modo interpretativo. De esta forma, los maestros del español podrán ver las similitudes y diferencias entre los ejemplos de recursos lingüísticos para cada modo de comunicación. Además, dado que los estudiantes tienden a procesar información desde cada modo interpretativo e interactivo para producir lenguaje bajo el modo expresivo, se podría ver este último modo como una muestra de lo que los estudiantes pueden lograr con el lenguaje y servir como forma de evaluación y para guiar la enseñanza del español.

La siguiente figura muestra la presentación de las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE.

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE

6º al 8º GRADO Estándar 2 del Marco DALE El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Cada **estándar** conlleva un color propio:
1=azul; 2=morado; 3=rojo; 4=verde; 5=amarillo

DALE-AL.6-8.relatar. interpretativo

Interpretar relatos para...

- Inferir la audiencia a base del contexto y el punto de vista
- identificar personajes y sus relaciones
- analizar historias, avanzar tramas y los temas con complicaciones y resoluciones, secuencias de tiempo y eventos
- percibir el lenguaje que involucra y se adapta a la audiencia
- discernir el sentido de lugar o personalidad de los personajes
- captar ideas o secuencias de eventos que crean cohesión y aclaran relaciones entre ideas y conceptos

DALE-AL.6-8.relatar. interactivo

Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...

- articular el contexto y el punto de vista para la audiencia
- crear personajes y sus relaciones
- proponer historias, avanzar tramas y los temas con complicaciones y resoluciones, secuencias de tiempo y eventos
- proponer lenguaje para involucrar y adaptarse a la audiencia
- describir un sentido de lugar y la personalidad de los personajes
- determinar ideas o secuencias de eventos para crear cohesión y aclarar relaciones entre ideas y conceptos

DALE-AL.6-8.relatar. expresivo

Expresar relatos para...

- orientar a la audiencia al contexto y el punto de vista
- desarrollar y describir personajes y sus relaciones
- formular historias, avanzar tramas y los temas con complicaciones y resoluciones, secuencias de tiempo y eventos
- involucrar y adaptarse a la audiencia
- crear un sentido de lugar o personalidad de los personajes
- conectar ideas o secuencias de eventos para crear cohesión y aclarar relaciones entre ideas y conceptos

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular

Las **funciones del lenguaje**: patrones comunes de uso del lenguaje

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Orientar a la audiencia sobre el contexto y el punto de vista por medio de...

- Conectores temporales, anáforas y recurrencias para proveer cohesión y coherencia
- Estructuras de ensayos que incluyen la introducción, el desarrollo de personajes y la descripción del contexto

Desarrollar y describir personajes y sus relaciones por medio de...

- Sustantivos calificativos (p. ej., El hombre *araña* es muy inteligente.) y adjetivos calificativos (p. ej., El hombre *araña* es muy *inteligente*.)
- Recursos literarios como metáforas (p. ej., Ellos eran como uña y mugre.) e ironías (p. ej., Se querían tanto que discutían a cada rato.)

Formular historias, avanzar tramas y los temas con complicaciones y resoluciones, secuencias de tiempo y eventos por medio de...

- Indicadores de tiempo y lugar, incluyendo oraciones con deicticos (p. ej., Se despertó *temprano* para ir *allá*.)
- Conectores temporales (p. ej., en la mañana, paralelamente o años más tarde)

Involucrar y adaptarse a la audiencia por medio de...

- Lenguaje narrado en 2ª persona que se dirige directamente al lector
- Funciones apelativas del lenguaje, incluyendo oraciones interrogativas (p. ej., ¿Qué cree usted?)

Los **ejemplos de recursos lingüísticos**: ejemplos de características del lenguaje para cada función del lenguaje

6° al 8° Estándar 1 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)

Las expectativas del lenguaje del Marco DALE para el estándar 1—el lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)—se presentan para cada conjunto de grados en este marco y están diseñadas para ser entrelazadas y usadas con las de los estándares 2 al 5. *Por ello, las funciones del lenguaje del estándar 1 no están acompañadas de ejemplos de recursos lingüísticos.* Asimismo, el translenguaje se presenta como práctica flexible y dinámica usada por los estudiantes bi/multilingües en todos los contextos de aprendizaje incluidos en este marco.

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.6-8.relatar. interpretativo	DALE-SA.6-8.relatar. interactivo	DALE-SA.6-8.relatar. expresivo
<i>Interpretar relatos para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i>	<i>Expresar relatos para...</i>
<ul style="list-style-type: none"> comprender ideas sobre experiencias vividas y aprendizajes previos propios y de otros determinar cómo imágenes y representaciones agregan significado a historias identificar preguntas sobre lo inexplicable o lo que causa dudas reconocer ideas que sostienen y avanzan el diálogo asimilar el respeto por la seguridad digital reflexionar sobre emociones aflictivas con respeto y tranquilidad 	<ul style="list-style-type: none"> compartir ideas sobre experiencias vividas y aprendizajes previos propios y de otros conectar historias con imágenes y representaciones para agregar significado intercambiar preguntas sobre lo inexplicable o lo que causa dudas desarrollar ideas que sostienen y avanzan el diálogo demostrar comprensión y respeto por la seguridad digital transmitir emociones aflictivas con respeto y tranquilidad 	<ul style="list-style-type: none"> describir ideas sobre experiencias vividas y aprendizajes previos propios y de otros enriquecer historias con imágenes y representaciones que agregan significado plantear preguntas sobre lo inexplicable o lo que causa dudas reafirmar ideas que sostienen y avanzan el diálogo promulgar el respeto por la seguridad digital comunicar emociones aflictivas con respeto y tranquilidad

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.6-8.informar. interpretativo	DALE-SA.6-8.informar. interactivo	DALE-SA.6-8.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • definir y clasificar hechos y sus interpretaciones • determinar lo que se sabe frente a lo desconocido • reconocer características, patrones o comportamientos explícitos e inferidos • comprender relaciones • identificar los usos apropiados de la tecnología • enumerar los intereses, valores y aspectos culturales que contribuyen a un desarrollo sano 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • analizar hechos y sus interpretaciones • sintetizar lo que se sabe frente a lo desconocido • discernir características, patrones o comportamientos explícitos e inferidos • aclarar relaciones • negociar los usos apropiados de la tecnología • dialogar sobre los intereses, valores y aspectos culturales que contribuyen a un desarrollo sano 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • describir hechos y sus interpretaciones • resumir lo que se sabe frente a lo desconocido • definir características, patrones o comportamientos explícitos e inferidos • resumir relaciones • demostrar los usos apropiados de la tecnología • proponer intereses, valores y aspectos culturales que contribuyen a un desarrollo sano

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.6-8.explicar. interpretativo	DALE-SA.6-8.explicar. interactivo	DALE-SA.6-8.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • generar pensamientos • seguir ciclos de pasos o procedimientos y sus causas y consecuencias • determinar variables, factores y circunstancias cambiantes • deducir alternativas para ampliar o profundizar la conciencia • comprender problemas que se pueden resolver con las tecnologías a su alcance • reflexionar de manera crítica en torno a las influencias o presiones externas que afectan su bienestar 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • transmitir pensamientos • esclarecer ciclos de pasos o procedimientos y sus causas y consecuencias • comparar variables, factores y circunstancias cambiantes • analizar alternativas para ampliar o profundizar la conciencia • elegir tecnologías a su alcance para solucionar problemas • evaluar de manera crítica las influencias o presiones externas que afectan su bienestar 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • detallar pensamientos • describir ciclos de pasos o procedimientos y sus causas y consecuencias • representar variables, factores y circunstancias cambiantes • ofrecer alternativas para ampliar o profundizar la conciencia • demostrar la habilidad de solucionar problemas con las tecnologías a su alcance • describir de manera crítica las influencias o presiones externas que afectan su bienestar

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.6-8.argumentar. interpretativo	DALE-SA.6-8.argumentar. interactivo	DALE-SA.6-8.argumentar. expresivo
<i>Interpretar argumentos para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i>	<i>Expresar argumentos para...</i>
<ul style="list-style-type: none">• generar preguntas sobre diferentes perspectivas• formar opiniones, premisas o interpretaciones• responder a las ideas de otros• evaluar los cambios en pensamiento e identificar las áreas de negociación• analizar situaciones adversas con tranquilidad• determinar la credibilidad de los medios de comunicación	<ul style="list-style-type: none">• hacer preguntas sobre diferentes perspectivas• compartir opiniones, premisas o interpretaciones• elaborar sobre las ideas de otros• aclarar los cambios en pensamiento e identificar las áreas de negociación• dialogar sobre situaciones adversas con tranquilidad• comparar la credibilidad de los medios de comunicación	<ul style="list-style-type: none">• defender preguntas sobre diferentes perspectivas• apoyar o cuestionar opiniones, premisas o interpretaciones• aclarar las ideas de otros• declarar los cambios en pensamiento y las áreas de negociación• afrontar situaciones adversas con tranquilidad• justificar la credibilidad de los medios de comunicación

6° al 8° GRADO **Estándar 2 del Marco DALE**
El lenguaje para las artes del lenguaje
(DALE-AL)

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.6-8.relatar. interpretativo	DALE-AL.6-8.relatar. interactivo	DALE-AL.6-8.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Inferir la audiencia a base del contexto y el punto de vista • identificar personajes y sus relaciones • analizar historias, avanzar tramas y los temas con complicaciones y resoluciones, secuencias de tiempo y eventos • percibir el lenguaje que involucra y se adapta a la audiencia • discernir el sentido de lugar o personalidad de los personajes • captar ideas o secuencias de eventos que crean cohesión y aclaran relaciones entre ideas y conceptos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • articular el contexto y el punto de vista para la audiencia • crear personajes y sus relaciones • proponer historias, avanzar tramas y los temas con complicaciones y resoluciones, secuencias de tiempo y eventos • proponer lenguaje para involucrar y adaptarse a la audiencia • describir un sentido de lugar y la personalidad de los personajes • determinar ideas o secuencias de eventos para crear cohesión y aclarar relaciones entre ideas y conceptos 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • orientar a la audiencia al contexto y el punto de vista • desarrollar y describir personajes y sus relaciones • formular historias, avanzar tramas y los temas con complicaciones y resoluciones, secuencias de tiempo y eventos • involucrar y adaptarse a la audiencia • crear un sentido de lugar o personalidad de los personajes • conectar ideas o secuencias de eventos para crear cohesión y aclarar relaciones entre ideas y conceptos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Orientar a la audiencia sobre el contexto y el punto de vista por medio de...

- Conectores temporales, anáforas y recurrencias para proveer cohesión y coherencia
- Estructuras de ensayos que incluyen la introducción, el desarrollo de personajes y la descripción del contexto

Desarrollar y describir personajes y sus relaciones por medio de...

- Sustantivos calificativos (p. ej., El hombre *araña* es muy inteligente.) y adjetivos calificativos (p. ej., El hombre *araña* es muy *inteligente*.)
- Recursos literarios como metáforas (p. ej., Ellos eran como uña y mugre.) e ironías (p. ej., Se querían tanto que discutían a cada rato.)

Formular historias, avanzar tramas y los temas con complicaciones y resoluciones, secuencias de tiempo y eventos por medio de...

- Indicadores de tiempo y lugar, incluyendo oraciones con déicticos (p. ej., Se despertó *temprano* para ir *allá*.)
- Conectores temporales (p. ej., en la mañana, paralelamente o años más tarde)

Involucrar y adaptarse a la audiencia por medio de...

- Lenguaje narrado en 2ª persona que se dirige directamente al lector
- Funciones apelativas del lenguaje, incluyendo oraciones interrogativas (p. ej., ¿Qué cree usted?) y de 2ª persona (p. ej., Acompáñenme en esta historia.)

Describir un sentido de lugar y la personalidad de los personajes por medio de...

- Oraciones subordinadas adverbiales de lugar (p. ej., La casa *del rancho* era color verde.)
- Lenguaje de características emocionales (p. ej., alegre, triste, enojado)

Determinar ideas o secuencias de eventos para crear cohesión y aclarar relaciones entre ideas y conceptos por medio de...

- Enumeración ascendente (i. e., siguiendo un orden de menor a mayor) y descendente (i. e., siguiendo un orden de mayor a menor)
- Oraciones con conectores de ejemplificación (p. ej., por ejemplo, dicho de otra manera, en otras palabras)

6° al 8° GRADO Estándar 2 del Marco DALE

El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.6-8.informar. interpretativo	DALE-AL.6-8.informar. interactivo	DALE-AL.6-8.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • reflexionar sobre temas y/o personajes • determinar el lenguaje que crea posturas objetivas o neutrales • identificar atributos, cualidades, características, actividades y relaciones relevantes a base de descripciones precisas, claras y detalladas • reconocer coherencia y cohesión en textos multimodales bilingües • evaluar relaciones entre afirmaciones, afirmaciones contrarias, razonamiento y evidencia • distinguir errores en la lógica y el razonamiento 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • desarrollar temas y/o personajes para diferentes audiencias • asumir lenguaje que crea posturas objetivas o neutrales • analizar con precisión, claridad y en detalle los atributos, cualidades, características, actividades y relaciones relevantes • crear coherencia y cohesión a lo largo de textos multimodales bilingües • establecer relaciones entre afirmaciones, afirmaciones contrarias, razonamiento y evidencia • determinar retroalimentación sobre la lógica y el razonamiento 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir y definir temas y/o personajes a diferentes audiencias • definir posturas objetivas o neutrales • agregar precisión, claridad y detalles sobre atributos, cualidades, características, actividades y relaciones relevantes • comunicar coherencia y cohesión a lo largo de textos multimodales bilingües • resumir relaciones entre afirmaciones, afirmaciones contrarias, razonamiento y evidencia • proveer retroalimentación sobre la lógica y el razonamiento

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y definir temas y/o personajes a diferentes audiencias por medio de...

- Registro formal y neutro que incluye el uso de la 3ª persona (p. ej., Julio Jaramillo nació en la ciudad de Guayaquil.)
- Paréntesis de aclaración (p. ej., Julio Jaramillo (*quien nació en Guayaquil*) fue un gran cantante y compositor.)

Definir posturas objetivas o neutrales por medio de...

- Funciones referenciales para comunicar información real y objetiva (p. ej., El presidente vive en la Casa Blanca.)
- Nominalización de verbos (p. ej., El *cocinar* alegra el día.), adjetivos (p. ej., Lo más *rico* es el postre.) y adverbios (p. ej., *Todo* saldrá bien cuando comas.)

Agregar precisión, claridad y detalles sobre atributos, cualidades, características, actividades y relaciones relevantes por medio de...

- Exposiciones divulgativas (i. e., textos que comunican sucesos al público en general)
- Lenguaje denotativo, incluyendo tecnicismos (i. e., lenguaje técnico de una disciplina), neologismos (p. ej., *selfi*, *wifi*) y definiciones

Comunicar coherencia y cohesión a lo largo de textos multimodales bilingües por medio de...

- Organizaciones multimodales: inductivas (sintetizadas), deductivas (analizantes) o encuadradas (de repaso)
- Repetición y sustitución de ideas

Establecer relaciones entre afirmaciones, afirmaciones contrarias, razonamiento y evidencia por medio de...

- Oraciones enunciativas (p. ej., Aunque no estaban de acuerdo a donde ir, la pareja quería comer fuera de casa.)
- Enumeraciones acumulativas (p. ej., Las ciudades más bonitas tienen muchas áreas verdes, buena arquitectura y ricos restaurantes.)

Determinar retroalimentación sobre la lógica y el razonamiento por medio de...

- Oraciones subordinadas adjetivas (p. ej., La información que le dimos tiene sentido.)
- Uso de preposiciones (p. ej., a, durante, con)

6° al 8° Estándar 2 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.6-8.argumentar. interpretativo	DALE-AL.6-8.argumentar. interactivo	DALE-AL.6-8.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> determinar afirmaciones evaluar el razonamiento y evidencia clara, relevante y confiable de afirmaciones identificar lenguaje que crea un estilo formal comprender la lógica y estrategia de razones y evidencia reconocer el uso de textos multimodales y translingüísticos con atención a diversas audiencias discernir las declaraciones hechas por el autor 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> fortalecer afirmaciones debatir afirmaciones con razonamiento y evidencia clara, relevante y confiable producir lenguaje que crea un estilo formal crear la lógica y estrategia para el uso de razones y evidencia aclarar el uso de textos multimodales y translingüísticos con atención a diversas audiencias juzgar las declaraciones hechas por el autor 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> introducir y desarrollar afirmaciones apoyar o refutar afirmaciones con razonamiento y evidencia clara, relevante y confiable establecer y mantener un estilo formal organizar razones y evidencia de manera lógica y estratégica presentar puntos de vista a diversas audiencias mediante el uso de textos multimodales y translingüísticos delinear las declaraciones hechas por el autor

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y desarrollar afirmaciones por medio de...

- Oraciones compuestas subordinadas (p. ej., Hace calor hoy, pero mañana estará frío.)
- Lenguaje connotativo (i. e., adjetivos valorativos) y abstracto (i. e., sustantivos abstractos)

Apoyar o refutar afirmaciones con razonamiento y evidencia clara, relevante y confiable por medio de...

- Funciones emotivas del lenguaje, incluyendo adjetivos calificativos (p. ej., Opino que es un *buen* argumento.) o el modo subjuntivo (p. ej., Espero y sea un *error*.)
- Conectores para enlazar ideas (p. ej., así pues, porque, sin embargo o si bien)

Establecer y mantener un estilo formal por medio de...

- Verbos en 3ª persona en tiempo presente atemporal (o pretéritos imperfectos) o 1ª persona del plural (o plural de modestia)
- Funciones referenciales para comunicar información real y objetiva (p. ej., El presidente vive en la Casa Blanca.)

Organizar razones y evidencia de manera lógica y estratégica por medio de...

- Conectores discursivos de continuidad (p. ej., primero, luego, después, al final)
- Marcadores textuales que indican relación lógica entre los enunciados (p. ej., contraste o causa-consecuencia, entre otros)

Aclarar el uso de textos multimodales y translingüísticos con atención a diversas audiencias por medio de...

- Lenguaje denotativo, incluyendo tecnicismos (i. e., lenguaje técnico de una disciplina), neologismos (p. ej., *selfi*, *wifi*) y definiciones
- Funciones apelativas del lenguaje, incluyendo oraciones interrogativas (p. ej., ¿Qué cree usted?) y de 2ª persona (p. ej., Acompáñenme en esta historia.)

Juzgar las declaraciones hechas por el autor por medio de...

- Sustantivos y adjetivos calificativos para enumerar y expresar cualidades
- Oraciones interrogativas para expresar datos o sugerencias de manera indirecta

6° al 8° Estándar 3 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.6-8.explicar. interpretativo	DALE-MA.6-8.explicar. interactivo	DALE-MA.6-8.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> determinar entidades o conceptos complejos reflexionar sobre el razonamiento y/o uso de estrategias, incluso las multiculturales, para resolver problemas evaluar modelos de relaciones matemáticas crear soluciones a problemas del mundo real y matemáticos conectar perspectivas equivalentes a situaciones y representaciones matemáticas 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> aclarar entidades o conceptos complejos acordar el razonamiento y/o uso de estrategias, incluso las multiculturales, para resolver problemas proponer modelos para representar relaciones matemáticas comparar soluciones a problemas del mundo real y matemáticos cambiar la perspectiva de situaciones y representaciones matemáticas 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> introducir entidades o conceptos complejos describir el razonamiento y/o uso de estrategias, incluso las multiculturales, para resolver problemas plantear modelos de relaciones matemáticas resolver problemas del mundo real y matemáticos proponer perspectivas alternativas a situaciones y representaciones matemáticas

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir entidades o conceptos complejos por medio de...

- Vocabulario matemático técnico o vocabulario específico
- Conectores para ordenar el discurso (p. ej., en primer lugar, a continuación)

Describir el razonamiento y/o uso de estrategias, incluso las multiculturales, para resolver problemas por medio de...

- Expresiones paralingüísticas típicas del diálogo con lenguaje multimodal y translingüístico
- Representaciones multimodales y multiculturales de ideas o conceptos (p. ej., artefactos, dibujos, gráficos, materiales manipulativos)

Plantear modelos de relaciones matemáticas por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos etiquetados, presentaciones orales)
- Oraciones compuestas subordinadas o coordinadas

Comparar soluciones a problemas del mundo real y matemáticos por medio de...

- Lenguaje formal, explícito y expresiones translingüísticas que combinan el vocabulario técnico y de la vida diaria
- Oraciones interrogativas para clarificar diferencias y similitudes

Cambiar la perspectiva de situaciones y representaciones matemáticas por medio de...

- Oraciones interrogativas totales (p. ej., ¿Usaste la ecuación adecuada?) y parciales (p. ej., ¿Por qué usaste esa ecuación?)
- Seguimiento de normas sociales para mostrar acuerdo y desacuerdo

6° al 8° Estándar 3 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.6-8.argumentar.interpretativo	DALE-MA.6-8.argumentar.interactivo	DALE-MA.6-8.argumentar.expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • crear conjeturas por medio de definiciones y resultados previamente establecidos • generalizar relaciones lógicas a través del análisis de múltiples casos • evaluar conclusiones con evidencia y datos matemáticos • descifrar las afirmaciones de otros • determinar el uso estratégico de recursos matemáticos • reconocer la regularidad en razonamientos repetitivos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • acordar conjeturas usando definiciones y resultados previamente establecidos • establecer relaciones lógicas a través del análisis de múltiples casos • justificar conclusiones con evidencia y datos matemáticos • criticar y evaluar las afirmaciones de otros • resumir el uso estratégico de recursos matemáticos • comprobar la regularidad en razonamientos repetitivos 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comunicar conjeturas mediante definiciones y resultados previamente establecidos • proponer relaciones lógicas a través del análisis de múltiples casos • refutar conclusiones con evidencia y datos matemáticos • contradecir las afirmaciones de otros • demostrar el uso estratégico de recursos matemáticos • afirmar la regularidad en razonamientos repetitivos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Comunicar conjeturas mediante definiciones y resultados previamente establecidos por medio de...

- Vocabulario matemático técnico o vocabulario específico
- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos o imágenes etiquetadas)

Proponer relaciones lógicas a través del análisis de múltiples casos por medio de...

- Oraciones compuestas coordinadas o subordinadas con conectores discursivos de causa-consecuencia
- Sustantivos y adjetivos calificativos para enumerar y expresar cualidades

Refutar conclusiones con evidencia y datos matemáticos por medio de...

- Oraciones en modo indicativo, subjuntivo e imperativo para describir suposiciones y aproximaciones (p. ej., Creo que ese número es mayor.)
- Modos verbales que indiquen posibilidad (subjuntivo) y acciones concretas (indicativo)

Contradecir las afirmaciones de otros por medio de...

- Oraciones interrogativas (p. ej., ¿Qué...?, ¿Cuál...?, ¿Cómo...?, ¿Por qué?) para clarificar o para pedir información
- Seguimiento de normas sociales para mostrar acuerdo y desacuerdo

Resumir el uso estratégico de recursos matemáticos por medio de...

- Marcadores textuales que indican orden y relación lógica entre los enunciados (p. ej., contraste o causa-consecuencia, entre otros)
- Conectores conclusivos y de resumen (p. ej., Para resumir, ...)

Comprobar la regularidad en razonamientos repetitivos por medio de...

- Organizaciones multimodales: inductivas (sintetizadas), deductivas (analizantes) o encuadradas (de repaso)
- Lenguaje formal, explícito y expresiones translingüísticas que combinan el vocabulario técnico y de la vida diaria

6° al 8° **Estándar 4 del Marco DALE**
GRADO El lenguaje para las ciencias naturales
 (DALE-CN)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.6-8.explicar. interpretativo	DALE-CN.6-8.explicar. interactivo	DALE-CN.6-8.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • evaluar la validez y confiabilidad de evidencia sobre fenómenos utilizando varias fuentes • precisar posturas neutrales u objetivas usadas en la comunicación de resultados • determinar relaciones entre variables en modelos o sistemas • entender evidencia e información compleja sobre fenómenos • identificar patrones complejos en datos • definir causas y consecuencias en sistemas y fenómenos naturales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • discutir la validez y confiabilidad de evidencia sobre fenómenos utilizando varias fuentes • desarrollar posturas neutrales u objetivas para comunicar resultados • proponer relaciones entre variables en modelos o sistemas • cuestionar evidencia e información compleja sobre fenómenos • analizar patrones complejos en datos • comparar causas y consecuencias en sistemas y fenómenos naturales 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar evidencia válida y confiable sobre fenómenos utilizando varias fuentes • establecer posturas neutrales u objetivas al comunicar resultados • mostrar relaciones entre variables en modelos o sistemas • resumir evidencia e información compleja sobre fenómenos • describir patrones complejos en datos • establecer causas y consecuencias en sistemas y fenómenos naturales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Presentar evidencia válida y confiable sobre fenómenos utilizando varias fuentes por medio de...

- Vocabulario específico, técnico y claro que añade precisión
- Uso de citas, fuentes y hechos comprobables relacionados al tema

Establecer posturas neutrales u objetivas al comunicar resultados por medio de...

- Verbos en 3ª persona en presente atemporal (o pretéritos imperfectos)
- Voz impersonal y pasiva

Mostrar relaciones entre variables en modelos o sistemas por medio de...

- Lenguaje comparativo entre objetos o conceptos
- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos, diagramas y fotografías) y expresiones translingüísticas

Resumir evidencia e información compleja sobre fenómenos por medio de...

- Oraciones declarativas que establecen hechos
- Elementos gráficos, iconográficos (p. ej., símbolos de aplicaciones en línea), cromáticos (p. ej., escala de pH) y tipográficos

Analizar patrones complejos en datos por medio de...

- Sustantivos y adjetivos calificativos para enumerar y expresar cualidades
- Verbalización de sus pensamientos con oraciones condicionales (p. ej., Si hago este cambio, el resultado será...)

Comparar causas y consecuencias en sistemas y fenómenos naturales por medio de...

- Conectores discursivos de causa-consecuencia
- Oraciones subordinadas adverbiales de relación lógica (p. ej., causales, condicionales)

6° al 8° Estándar 4 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias naturales (DALE-CN)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.6-8.argumentar. interpretativo	DALE-CN.6-8.argumentar. interactivo	DALE-CN.6-8.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> distinguir contextos de temas/fenómenos del mundo natural y el artificial identificar posturas utilizando datos y evidencia juzgar la neutralidad u objetividad del discurso discernir relaciones lógicas, datos y/o modelos seleccionar entre diferentes procedimientos o diseños científicos reconocer la persuasión en la comunicación de ideas o métodos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> abordar temas/fenómenos relacionados a contextos del mundo natural y el artificial fortalecer posturas utilizando datos y evidencia asumir un discurso neutral u objetivo postular relaciones lógicas, datos y/o modelos cuestionar diferentes procedimientos o diseños científicos negociar ideas o métodos 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> introducir y contextualizar temas/fenómenos relacionados al mundo natural y el artificial apoyar o refutar posturas utilizando datos y evidencia establecer y mantener un discurso neutral u objetivo defender relaciones lógicas, datos y/o modelos justificar diferentes procedimientos o diseños científicos comunicar persuasivamente ideas o métodos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y contextualizar temas/fenómenos relacionados al mundo natural y el artificial por medio de...

- Sintagmas nominales con complementos de nombre y aposiciones para especificar o explicar
- Lenguaje descriptivo utilizando el tiempo presente (p. ej., Este descubrimiento es un hecho que revolucionó el mundo.) y el pretérito imperfecto del modo indicativo (p. ej., El descubrimiento científico *fue* revolucionario.)

Apoyar o refutar posturas utilizando datos y evidencia por medio de...

- Oraciones enunciativas (tanto afirmativas como negativas) para comunicar resultados concretos
- Conectores para enlazar ideas (p. ej., por lo tanto, entonces)

Establecer y mantener un discurso neutral u objetivo por medio de...

- Voz activa (frecuentemente en 3ª persona) y voz pasiva (para mayor enfoque en el tema) entremezcladas
- Verbos en tiempo presente (p. ej., Los datos indican que...)

Defender relaciones lógicas, datos y/o modelos por medio de...

- Oraciones con conjunciones condicionales (p. ej., si, siempre y cuando, en caso de que)
- Frases adverbiales de cantidad (p. ej., ni más ni menos, por poco) o de tiempo (a menudo)

Cuestionar diferentes procedimientos o diseños científicos por medio de...

- Oraciones interrogativas para expresar datos o sugerencias de manera indirecta
- Uso de contraejemplos, datos estadísticos y preguntas retóricas

Negociar ideas o métodos por medio de...

- Lenguaje de ejemplificación (p. ej., por ejemplo, para ilustrar este fenómeno, como)
- Elementos paralingüísticos (i. e., movimientos de la cara), lenguaje kinestésico (i. e., movimientos del cuerpo) y paralenguaje (i. e., características de la voz)

6° al 8° Estándar 5 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.6-8.explicar. interpretativo	DALE-CS.6-8.explicar. interactivo	DALE-CS.6-8.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> discernir fenómenos o eventos mediante el contexto identificar puntos de vista usados al comunicar resultados o consecuencias generalizar las causas y consecuencias de situaciones o eventos determinar relaciones lógicas entre elementos o conceptos clasificar eventos históricos que representan cambio y continuidad distinguir las formas en que transacciones y negocios crean interdependencias entre comunidades 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> explorar fenómenos o eventos mediante el contexto evaluar puntos de vista usados al comunicar resultados o consecuencias comparar las causas y consecuencias de situaciones o eventos analizar relaciones lógicas entre elementos o conceptos proponer eventos históricos como ejemplos de cambio y continuidad trazar las formas en que transacciones y negocios crean interdependencias entre comunidades 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> introducir y contextualizar fenómenos o eventos establecer puntos de vista para comunicar resultados o consecuencias relacionar causas y consecuencias con situaciones o eventos destacar relaciones lógicas entre elementos o conceptos ilustrar ejemplos de eventos históricos que representan cambio y continuidad conectar las formas en que transacciones y negocios crean interdependencias entre comunidades

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y contextualizar fenómenos o eventos por medio de...

- Lenguaje denotativo para definir una situación dentro de contextos sociales, históricos o culturales
- Ilustraciones, enumeraciones, comparaciones y ejemplificaciones para mayor comprensión

Establecer puntos de vista para comunicar resultados o consecuencias por medio de...

- Conectores discursivos de causa-consecuencia (p. ej., porque, debido a, por consiguiente)
- Adjetivos y adverbios para expresar una opinión (p. ej., El resultado de estos eventos fue *beneficioso* para la comunidad.)

Relacionar causas y consecuencias con situaciones o eventos por medio de...

- Lenguaje evaluativo sobre las situaciones o eventos
- Fórmulas de cierre a través de párrafos o declaraciones resumidas o concluyentes

Destacar relaciones lógicas entre elementos o conceptos por medio de...

- Oraciones interrogativas y respuestas para profundizar el tema
- Conectores de orden y frecuencia para mostrar relaciones entre factores, causas e ideas

Proponer eventos históricos como ejemplos de cambio y continuidad por medio de...

- Lenguaje comparativo y evaluativo para juzgar o apreciar las ideas de otros y usado de acuerdo con la situación
- Tono apelativo o neutral para conectarse con la audiencia

Trazar las formas en que transacciones y negocios crean interdependencias entre comunidades por medio de...

- Vocabulario técnico sobre el tema (p. ej., exportación, importación, comercio)
- Analogías y anáforas para mostrar relaciones (p. ej., Las transacciones y los negocios forman un organismo vivo.)

6° al 8° Estándar 5 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.6-8.argumentar. interpretativo	DALE-CS.6-8.argumentar. interactivo	DALE-CS.6-8.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • evaluar información fundamentada con evidencia de múltiples fuentes • distinguir entre varias perspectivas • determinar posturas y contra posturas mediante evidencia y razonamiento • conectar la relevancia de los fundamentos con las intenciones del autor • asociar secuencias de eventos con sus impactos en la sociedad • contemplar la credibilidad de evidencia 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • analizar información fundamentada con evidencia de múltiples fuentes • debatir varias perspectivas • intercambiar posturas y contra posturas con el uso de evidencia y razonamiento • comparar la relevancia de fundamentos con las intenciones del autor • formar secuencias de eventos y sus impactos en la sociedad • criticar la credibilidad de evidencia 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar información fundamentada con evidencia de múltiples fuentes • recalcar varias perspectivas • establecer relaciones entre posturas y contra posturas mediante evidencia y razonamiento • fortalecer fundamentos con intención • reseñar secuencias de eventos y sus impactos en la sociedad • refutar la credibilidad de evidencia

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Presentar información fundamentada con evidencia de múltiples fuentes por medio de...

- Uso de citas y referencias apropiadas y de fuentes confiables
- Ilustraciones y diagramas de conceptos abstractos y complejos

Recalcar varias perspectivas por medio de...

- Conectores marcando coordinación adversativa (p. ej., pero, sin embargo, aunque)
- Verbos modales (p. ej., debería, podría, habría)

Establecer relaciones entre posturas y contra posturas mediante evidencia y razonamiento por medio de...

- Argumentos basados en hechos y datos (p. ej., La evidencia sugiere que las comunidades indígenas tenían sociedades complejas.)
- Lenguaje formal, preciso y coherente

Fortalecer fundamentos con intención por medio de...

- Uso de comparaciones con otra información disponible
- Conexiones emocionales utilizando un tono y lenguaje apropiado

Formar secuencias de eventos con un impacto en la sociedad por medio de...

- Conectores temporales (p. ej., anteriormente, años más tarde)
- Uso de transiciones entre oraciones o párrafos (p. ej., además, en resumen)

Criticar la credibilidad de evidencia por medio de...

- Uso de contraejemplos, datos estadísticos y preguntas retóricas
- Argumentos de hecho, los cuales se apoyan en pruebas verificables

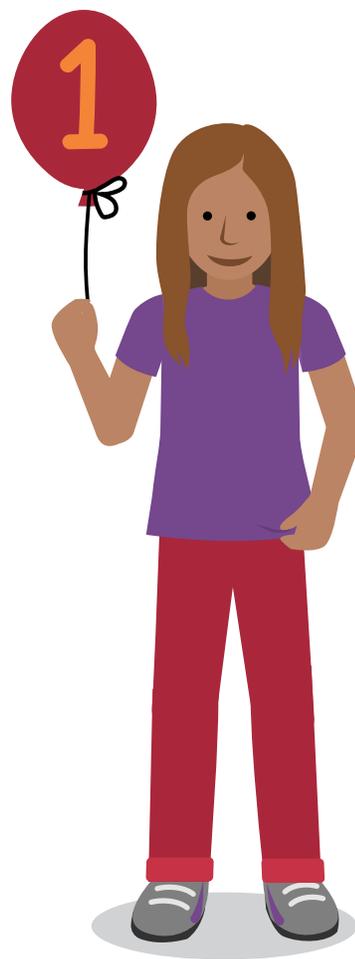
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

En esta sección, delineamos los descriptores del nivel de desempeño lingüístico del español con ejemplos de recursos lingüísticos para el 2º al 12º grado. Estos se presentan como un continuo del desarrollo del lenguaje para actividades que se enfocan en las funciones del lenguaje. Los descriptores proporcionan una articulación de cómo los estudiantes pueden desarrollar el lenguaje a través de los seis niveles de dominio del lenguaje español de WIDA.

Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

Adicionalmente, los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan juntos y para el modo interactivo por separado. Los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan a través de las tres dimensiones del lenguaje: el discurso, la oración y la palabra/frase. Los descriptores para el modo interactivo se presentan a nivel de la dimensión del discurso. Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

- Cada nivel incluye y crece sobre los niveles anteriores (p. ej., el final del nivel 4 significa que los estudiantes pueden lograr lo que se presenta en los niveles 1-4).
- El nivel 6 es de final abierto, indica que el desarrollo del lenguaje continúa a lo largo de toda la vida.
- El desarrollo del lenguaje no es un proceso directamente lineal a través de los niveles de desempeño lingüístico presentados aquí. Este mismo depende de una variedad de factores. Los estudiantes bi/multilingües siguen diversos caminos para desarrollar su lenguaje.
- Los descriptores están diseñados para ser utilizados en coordinación con las expectativas del lenguaje, las funciones del lenguaje y los ejemplos de recursos lingüísticos.
- Mientras que las expectativas del lenguaje ofrecen objetivos de cómo todos los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los estándares del contenido curricular, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico ofrecen una descripción sucinta de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden desarrollar el lenguaje a través de los niveles para cumplir con las expectativas del lenguaje.



- En los descriptores, la palabra *textos* se refiere a artefactos multimodales que incluyen medios orales, visuales y escritos.
- El andamiaje de aprendizaje aumenta la accesibilidad para los estudiantes bi/multilingües, apoya y refuerza sus oportunidades de involucrarse significativamente en el aprendizaje del contenido curricular de nivel de grado y se construye hacia su propia independencia. Los descriptores se basan en la idea de que el andamiaje adecuado apoya a los estudiantes a progresar en los niveles de desempeño lingüístico.



Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interpretativo y expresivo del 2° al 12° grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
<p>DISCURSO</p> <p>Cohesión, densidad y organización de ideas</p>	<p>Frases cortas relevantes al tema para relatar, informar, explicar y argumentar.</p>	<p>Frases y oraciones con propósitos específicos y organización emergente con la utilización de recursos cohesivos de uso frecuente.</p>	<p>Textos cortos que usan organización predecible y uso emergente de recursos cohesivos y detalles.</p>	<p>Textos extendidos con propósitos específicos organizados de manera general usando una variedad de conectores discursivos y recursos cohesivos.</p>	<p>Textos organizados siguiendo las convenciones del género y uso flexible de conectores discursivos y recursos cohesivos.</p>	<p>Textos que hacen uso estratégico de patrones específicos al género, de conectores discursivos y de recursos cohesivos, incluyendo la elaboración, expansión y condensación del mensaje.</p>
<p>ORACIÓN</p> <p>Complejidad del lenguaje</p>	<p>Fragmentos de oraciones y oraciones simples con uso emergente de convenciones.</p>	<p>Oraciones simples relacionadas entre sí con uso de convenciones familiares.</p>	<p>Oraciones simples o coordinadas con uso de convenciones apropiadas a ciertos modos y contextos.</p>	<p>Variedad emergente de oraciones con uso de convenciones apropiadas a varios modos y contextos.</p>	<p>Diferentes tipos de oraciones y uso variado de convenciones y modos apropiados al contexto.</p>	<p>El uso estratégico de diferentes tipos de oraciones, convenciones y modos apropiados al contexto.</p>

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
	<i>Entender y demostrar cómo se crean mensajes precisos (orales, escritos y multimodales) a través de ...</i>					
PALABRA O FRASE Precisión del lenguaje	Palabras y frases de uso frecuente y cotidiano.	Un repertorio de palabras y frases familiares con significado relevante al contexto.	Un repertorio de palabras y frases comunes a varias disciplinas y específicas al contexto.	Un repertorio de palabras y frases usadas con precisión y especificidad al contexto y la disciplina.	Un repertorio de palabras y frases interdisciplinarias y específicas usadas con precisión de acuerdo con el contexto.	Un repertorio robusto de palabras y frases interdisciplinarias, específicas y técnicas usadas con precisión y consideración a diferentes contextos.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interactivo del 2° al 12° grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bilingües/multilingües podrán...

Aspectos	Niveles 1-2	Niveles 2-4	Niveles 4-6
Participación en conversaciones, discusiones y actividades	<i>Escuchar ideas de otros y contribuir las propias...</i>		
	Cuando se le invita a tomar un turno.	De manera voluntaria.	De manera estratégica.
Ajustes al uso del lenguaje en relación con el contexto	<i>Reconocer, reaccionar y hacer ajustes al lenguaje (incluyendo gestos y expresiones) durante intercambios...</i>		
	Para aclarar las ideas principales.	Para lograr mayor claridad y precisión de ideas y detalles.	Para precisar detalles y matices únicos.
Intercambio con el fin de profundizar el aprendizaje	<i>Indagar, construir y negociar conceptos, ideas y perspectivas...</i>		
	A través de preguntas, respuestas y recursos multimodales.	Resumiendo y comparando ideas clave usando recursos multimodales.	Expandiendo y desafiando ideas y detalles específicos usando recursos multimodales de manera apropiada.

English Summary

Marco DALE Materials for Grades 6–8

In this section, we presented detailed and specific information on the Marco DALE for bi/multilingual students in 6th through 8th grade. As a reminder, the Marco DALE Standard Statements are the same for kindergarten through 12th grade and are used to organize this book. Each standard has its own color, which is reflected in the book using the following pattern:

- Standard 1 is **blue**
- Standard 2 is **purple**
- Standard 3 is **red**
- Standard 4 is **green**
- Standard 5 is **yellow**

The grade-level materials for 6th through 8th grade include the following:

- The most prominent Key Language Uses for each of the standards
- The role of translanguaging through the Marco DALE Key Language Uses for kindergarten through 12th grade
- The Language Expectations that include Language Functions across the three modes of communication with sample Language Features
- Language Proficiency Level Descriptors for the 2nd through the 12th grade

It is highly recommended that educators review the information in the Marco DALE Big Ideas and framework components sections of this book before reading a grade-level cluster section. Educators will find additional resources for the implementation of the Marco DALE on the [WIDA website](#).



**Materiales para el
9° al 12° grado**

Los materiales del Marco DALE para el 9° al 12° grado

La escuela secundaria, compuesta del 9° al 12° grado, contribuye significativamente al desarrollo lingüístico, social y cognitivo de los estudiantes bi/multilingües. Esta etapa es la culminación de la educación básica en los EE. UU. y al terminar, los estudiantes están preparados para acceder a empleos y oportunidades universitarias. En términos lingüísticos, durante estos años escolares, los estudiantes bi/multilingües continúan desarrollando sus habilidades del uso del lenguaje, la gramática y la sintaxis, así como su capacidad de interactuar con textos multimodales bilingües mediante la lectura, escritura y expresión oral. También se vuelven más hábiles en el uso del lenguaje de manera compleja y matizada, y pueden desarrollar habilidades de pensamiento crítico.

En términos sociales, la escuela secundaria es un momento clave en el desarrollo de la identidad, las habilidades sociales, la inteligencia emocional y la conciencia social. Desde una perspectiva cognitiva, los estudiantes bi/multilingües continúan desarrollando sus habilidades de razonamiento, resolución de problemas y toma de decisiones, así como su capacidad de pensamiento abstracto y exploración de ideas más complejas y sofisticadas.

Los estudiantes bi/multilingües aportan conocimientos del mundo y múltiples perspectivas culturales a su desarrollo en la escuela secundaria, lo que puede fomentar su participación en prácticas disciplinarias y el desarrollo de un pensamiento crítico. En estos grados, es importante que los estudiantes bi/multilingües tengan acceso a contenido académico riguroso y significativo, así como a programas que maximicen el desarrollo del lenguaje dentro y fuera de las disciplinas curriculares. Por último, es importante recalcar que el curso de estudios que los estudiantes bi/multilingües eligen del 9° al 12° grado juega un rol crítico en su transición exitosa a la universidad y/o carreras profesionales y debe ser presentado a través de un enfoque sustentador de habilidades culturales y lingüísticas.

En esta sección, usted encontrará información detallada y específica del Marco DALE para estos grados escolares. Se le recuerda que **las declaraciones de los estándares** del Marco DALE son las mismas desde el kínder hasta el 12° grado y se utilizan para organizar este libro. A continuación, encontrará los siguientes materiales para el 9° al 12° grado:

- **Los usos clave del lenguaje** del Marco DALE para el kínder al 12° grado
- **El rol del translenguaje a través de los usos clave** del Marco DALE para el kínder al 12° grado
- **Las expectativas del lenguaje** que incluyen las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos
- **Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico** que se presentan para el 2° al 12° grado

Antes de usar estos materiales, le recomendamos leer la información sobre las ideas principales y los componentes del Marco DALE.

Los materiales agrupados de nivel de grado se basan en una comprensión de cómo funciona el lenguaje al tiempo que se aprende el contenido curricular. Si bien reconocemos que la colaboración no es posible en todas las situaciones, las asociaciones entre los maestros de lenguaje y de contenido son de vital importancia para planificar y promulgar un plan de estudios, la instrucción y la evaluación de los estudiantes bi/multilingües.

Los usos clave del lenguaje español

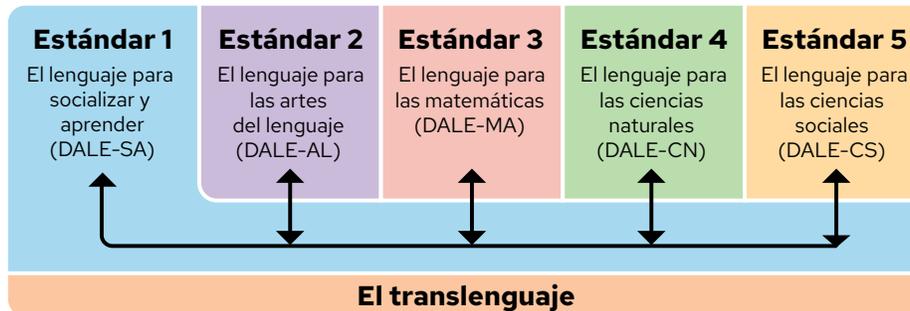
Los usos clave del lenguaje—relatar, informar, explicar y argumentar—están presentes en todos los niveles de grado y las disciplinas de contenido curricular. El siguiente cuadro ofrece las formas en que los estudiantes bi/multilingües participan en el uso clave del lenguaje desde el kínder al 12° grado. Cada uno de los usos clave se puede realizar de forma independiente o en coordinación con uno de los otros. Los usos clave ayudan a que los estudiantes bi/multilingües reflexionen sobre los contextos inmediatos a temas fuera de su ámbito de experiencia personal.

Los usos clave del lenguaje del Marco DALE

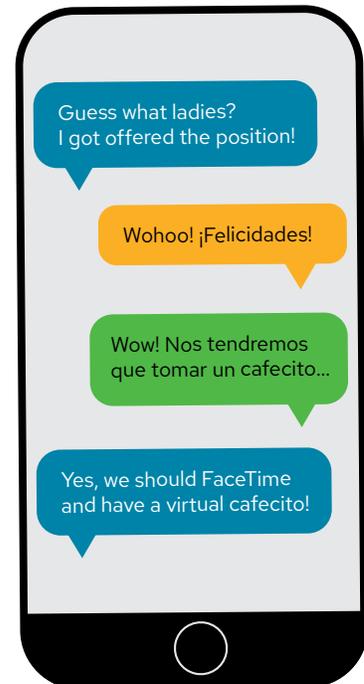
Los usos clave del lenguaje del Marco DALE para el kínder al 12° grado	
Relatar	<ul style="list-style-type: none"> • Añadir detalles sobre personajes, temas, eventos, objetos y escenarios en cuentos e historias multimodales usando imágenes, metáforas y otros recursos estilísticos • Desarrollar el sentido de la estructura de mensajes (escritos, orales u otras modalidades) • Utilizar el diálogo con diferentes propósitos • Crear imágenes y perspectivas a través del lenguaje descriptivo en diferentes propósitos y audiencias • Interpretar, construir y presentar experiencias, emociones y acontecimientos reales o imaginarios
Informar	<ul style="list-style-type: none"> • Representar observaciones, información y descripciones de entidades, fenómenos o conceptos observables/no observables y concretos/abstractos • Interpretar información para construir generalizaciones de conceptos que van más allá de experiencias individuales • Identificar y describir relaciones entre ideas, conceptos e información
Explicar	<ul style="list-style-type: none"> • Dar cuenta de las causas fundamentales de cómo funciona algo o por qué ocurre algo • Identificar las consecuencias o efectos de acciones o eventos • Describir, representar e interpretar las relaciones entre fenómenos o eventos y el ambiente en el que ocurren • Hacer preguntas, contemplar e investigar ciclos, fenómenos, eventos, acciones y procesos
Argumentar	<ul style="list-style-type: none"> • Compartir y respaldar opiniones y perspectivas con evidencias y razonamientos viables • Usar contraposiciones o contra posturas de manera estratégica para fortalecer opiniones y perspectivas • Considerar e interactuar con otras voces y perspectivas según la audiencia

El rol del translenguaje a través de los usos clave

Las declaraciones de los estándares del Marco DALE



El translenguaje se refiere al uso estratégico de dos o más lenguajes de manera dinámica, fluida y flexible por individuos bi/multilingües. El Marco DALE incluye el translenguaje como reconocimiento de la práctica lingüística y la identidad de individuos bi/multilingües. Para la mayoría de los estudiantes bi/multilingües, el translenguaje es una parte integral de su desarrollo lingüístico y llegan a la escuela con estrategias translingüísticas ya establecidas. El cuadro a continuación incluye la manera en cómo los docentes pueden incluir el translenguaje en la enseñanza, a través de los usos clave y de los tres modos de comunicación (interpretativo, interactivo y expresivo). Aunque cabe recalcar que el translenguaje forma parte importante del lenguaje de toda persona a través de su vida y desarrollo académico, aquí se proveen ejemplos de su uso en la enseñanza del kínder al 12° grado.



El rol del translenguaje a través de los usos clave

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
Relatar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>relatos, historias y literatura</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para compartir <i>relatos, historias y literatura</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>relatos, historias y literatura</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Un maestro y un estudiante usan el translenguaje para explorar textos complejos (p. ej., una novela) • Un grupo de estudiantes usa el translenguaje durante círculos de diálogo literario • Un estudiante usa el translenguaje y otros medios (p. ej., dibujos, fotos) para evocar emociones o humor al contar una historia
Informar	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>información, conceptos y conocimientos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>compartir información, conceptos y conocimientos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>información, conceptos y conocimientos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Una maestra usa el translenguaje con su clase para examinar múltiples fuentes de información • Los estudiantes utilizan el translenguaje al tomar notas como preparación para una actividad colaborativa • Un estudiante utiliza el translenguaje para una presentación oral dirigida a diferentes audiencias (p. ej., para padres, compañeros, la directora)

Los usos clave	El translenguaje	Ejemplos
<p>Explicar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>explicaciones, problemas y eventos</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear explicaciones, resolver problemas y analizar eventos</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>explicaciones, resolución de problemas y análisis de eventos</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Estudiantes entrevistan a familiares bi/multilingües para profundizar su entendimiento de un tema (p. ej., ciclos, procesos) • Un estudiante le explica a otro cómo resolvió un problema • Estudiantes utilizan el translenguaje para crear videos accesibles a diferentes audiencias
<p>Argumentar</p>	<p>Los estudiantes bi/multilingües navegan el aprendizaje mediante...</p> <ul style="list-style-type: none"> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la interpretación de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> • El intercambio espontáneo y planeado del lenguaje durante las interacciones, usando el repertorio completo de los estudiantes para <i>crear argumentos, posiciones y opiniones</i> • El uso dinámico, fluido y flexible del lenguaje en la expresión de <i>argumentos, posiciones y opiniones</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • La clase analiza propaganda en diferentes lenguajes para identificar posiciones u opiniones • Parejas de estudiantes discuten las ventajas y desventajas de una propuesta • Los estudiantes presentan evidencia para apoyar sus propios argumentos

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Las expectativas del lenguaje

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular. Estas agregan especificidad a las declaraciones de estándares y a los usos clave del lenguaje y hacen visible el lenguaje asociado con las áreas de contenido curricular según el grado escolar, el modo de comunicación y las funciones del lenguaje. Las expectativas del lenguaje son los enunciados más similares a lo que los maestros generalmente encuentran en los estándares de contenido curricular.

Las funciones del lenguaje

Las **funciones del lenguaje** son patrones comunes de uso del lenguaje que muestran formas particulares de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los propósitos escolares. Las funciones del lenguaje forman una parte de las expectativas del lenguaje.

Por ejemplo, una serie de funciones del lenguaje está asociada con el proceso de construir relatos ficticios, informar a otros sobre los conocimientos adquiridos recientemente, explicar fenómenos o participar en una argumentación científica.

Los ejemplos de recursos lingüísticos

Los **ejemplos de recursos lingüísticos** abarcan varios aspectos del lenguaje, como la gramática, el desarrollo de oraciones en español, el uso estratégico del lenguaje dependiendo del área curricular y hasta variaciones regionales y sociales, entre otros. Para llevar a cabo las funciones del lenguaje, los usuarios de este utilizan varios recursos lingüísticos (p. ej., tipos de oraciones, cláusulas, frases y palabras). Juntas, las funciones del lenguaje y los recursos lingüísticos forman un conjunto dinámico e ilustrativo que muestra algunas de las formas en que funciona el lenguaje al servicio del aprendizaje del contenido curricular.

Dado que el estándar 1 se presenta en los otros estándares, no encontrará ejemplos de recursos lingüísticos bajo el estándar 1 del Marco DALE. En los estándares 2–5 se proveen ejemplos de recursos lingüísticos y vale recalcar que el listado no conlleva preferencia para su enseñanza. Se seleccionaron ejemplos de recursos lingüísticos para demostrar las funciones del lenguaje, pero no se promueve su uso exclusivo, pues el español tiene muchos ejemplos que harán presencia en su salón de clases.

El Marco DALE contiene mayormente ejemplos de recursos lingüísticos que reflejan cada modo expresivo e interactivo de las funciones del lenguaje, con algunos ejemplos para el modo interpretativo. De esta forma, los maestros del español podrán ver las similitudes y diferencias entre los ejemplos de recursos lingüísticos para cada modo de comunicación. Además, dado que los estudiantes tienden a procesar información desde cada modo interpretativo e interactivo para producir lenguaje bajo el modo expresivo, se podría ver este último modo como una muestra de lo que los estudiantes pueden lograr con el lenguaje y servir como forma de evaluación y para guiar la enseñanza del español.

La siguiente figura muestra la presentación de las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE.

Las expectativas y funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos del Marco DALE

9° al 12° GRADO Estándar 2 del Marco DALE El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.9-12.relatar. interpretativo	DALE-AL.9-12.relatar. interactivo	DALE-AL.9-12.relatar. expresivo
<i>Interpretar relatos para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i>	<i>Expresar relatos para...</i>
<ul style="list-style-type: none"> deducir la audiencia según el contexto y múltiples puntos de vista analizar personajes y sus actitudes en una serie de experiencias o eventos percibir ideas abstractas o sentimientos contradictorios descritos de manera multimodal y/o multilingüe comprender los mensajes explícitos e implícitos de textos multimodales bilingües evaluar la expresividad y potencia estética de textos identificar estilos o diferencias en énfasis en textos complejos 	<ul style="list-style-type: none"> acordar la audiencia según el contexto y múltiples puntos de vista caracterizar personajes y sus actitudes en una serie de experiencias o eventos compartir ideas abstractas o sentimientos contradictorios de manera multimodal y/o multilingüe crear mensajes explícitos e implícitos en textos multimodales bilingües analizar la expresividad y potencia estética de textos intercambiar opiniones sobre estilos o diferencias con énfasis en textos complejos 	<ul style="list-style-type: none"> orientar a la audiencia al contexto y múltiples puntos de vista crear personajes y describir sus actitudes a través de una serie de experiencias o eventos generar ideas abstractas o sentimientos contradictorios de manera multimodal y/o multilingüe representar mensajes explícitos e implícitos en textos multimodales bilingües aportar a la expresividad y potencia estética de textos describir estilos o diferencias con énfasis en textos complejos

Cada **estándar** conlleva un color propio: 1=azul; 2=morado; 3=rojo; 4=verde; 5=amarillo

Las **expectativas del lenguaje** establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular

Las **funciones del lenguaje**: patrones comunes de uso del lenguaje

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Acordar la audiencia según el contexto y múltiples puntos de vista por medio de...

- Polisemias utilizadas de acuerdo con la situación (p. ej., Los ladrones robaron el *banco*. Cansado de dolor, el señor se sentó en el *banco*.)
- Uso de la voz pasiva para cambiar el énfasis del sujeto al objeto en una oración (p. ej., cambiar "La directora tomó la decisión" a voz pasiva "La decisión fue tomada por la directora")

Caracterizar personajes y sus actitudes en una serie de experiencias o eventos por medio de...

- Diálogos que expresan la forma de hablar, tono y lenguaje corporal, entre otras características de los personajes
- Texto descriptivo y descripciones literarias de rasgos (p. ej., físicos, morales y emocionales) mediante la prosopografía, la etopeya, el retrato y la caricatura, entre otros

Generar ideas abstractas o sentimientos contradictorios de manera multimodal y/o multilingüe por medio de...

- Neologismos, incluyendo los producidos mediante el translenguaje (p. ej., despacito, parquear)
- Recursos literarios como metáforas, aliteración, comparación (p. ej., símil, hipérbole o metonimias, entre otros)

Los **ejemplos de recursos lingüísticos**: ejemplos de características del lenguaje para cada función del lenguaje

9° al 12° Estándar 1 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)

Las expectativas del lenguaje del Marco DALE para el estándar 1—el lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)—se presentan para cada conjunto de grados en este marco y están diseñadas para ser entrelazadas y usadas con las de los estándares 2 al 5. *Por ello, las funciones del lenguaje del estándar 1 no están acompañadas de ejemplos de recursos lingüísticos.* Asimismo, el translenguaje se presenta como práctica flexible y dinámica usada por los estudiantes bi/multilingües en todos los contextos de aprendizaje incluidos en este marco.

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.9-12.relatar. interpretativo	DALE-SA.9-12.relatar. interactivo	DALE-SA.9-12.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> comprender las dinámicas de poder cuestionar ideas fundamentales presentadas desde diferentes perspectivas desarrollar ideas sobre identidades, experiencias y aprendizaje previo identificar contenido que no se explicó, faltó o no fue incluido synetizar ideas expresadas durante diálogos reconocer soluciones a problemas y próximos pasos luego de la resolución 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> inferir las dinámicas de poder desarrollar ideas fundamentales presentadas desde diferentes perspectivas compartir ideas sobre identidades, experiencias y aprendizaje previo plantear preguntas y respuestas sobre lo que no se explicó, faltó o no fue incluido reformular discursivamente y reafirmar ideas para sostener y avanzar diálogos consensuar soluciones a problemas y próximos pasos luego de la resolución 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> exponer acerca de las dinámicas de poder defender ideas fundamentales presentadas desde diferentes perspectivas presentar ideas sobre identidades, experiencias y aprendizaje previo proponer respuestas a lo que no se explicó, faltó o no fue incluido hacer sinopsis de ideas expresadas durante diálogos desarrollar soluciones a problemas y los próximos pasos

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.9-12.informar. interpretativo	DALE-SA.9-12.informar. interactivo	DALE-SA.9-12.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • autoevaluar o reflexionar sobre su desempeño • identificar ideas sobre las culturas y los lenguajes de diferentes comunidades • clasificar hechos e interpretaciones para determinar lo conocido y lo desconocido • reconocer características, patrones o comportamientos explícitos e implícitos • diferenciar sistemas y sus partes • reconocer relaciones sociales y entre conceptos curriculares 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • compartir reflexiones sobre el desempeño propio y el de otros • intercambiar ideas sobre las culturas y los lenguajes de diferentes comunidades • analizar hechos e interpretaciones para determinar lo conocido y lo desconocido • determinar características, patrones o comportamientos explícitos e implícitos • examinar sistemas y sus partes • discernir relaciones sociales y entre conceptos curriculares 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comunicar evaluaciones o reflexiones sobre el desempeño propio o el de otros • transmitir ideas sobre las culturas y los lenguajes de diferentes comunidades • definir hechos e interpretaciones para determinar lo conocido y lo desconocido • reportar características, patrones o comportamientos explícitos e implícitos • describir sistemas y sus partes • aclarar relaciones sociales y entre conceptos curriculares

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.9-12.explicar. interpretativo	DALE-SA.9-12.explicar. interactivo	DALE-SA.9-12.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> reconocer ideas en discusiones en una variedad de contextos descifrar códigos culturales que impactan el aprendizaje identificar el pensamiento inicial sobre temas, problemas y/o situaciones seguir ciclos y secuencias de pasos o procedimientos reconocer variables, factores y circunstancias que cambian constantemente en sus vidas esclarecer alternativas para ampliar o profundizar el conocimiento 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> elaborar ideas mediante discusiones en una variedad de contextos aclarar códigos culturales que impactan el aprendizaje generar el pensamiento inicial sobre temas, problemas y/o situaciones determinar ciclos y secuencias de pasos o procedimientos comparar variables, factores y circunstancias que cambian constantemente en sus vidas ofrecer alternativas para ampliar o profundizar el conocimiento 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> resumir ideas de discusiones en una variedad de contextos comunicar códigos culturales que impactan el aprendizaje compartir el pensamiento inicial sobre temas, problemas y/o situaciones describir ciclos y secuencias de pasos o procedimientos documentar variables, factores y circunstancias que cambian constantemente en sus vidas delimitar alternativas para ampliar o profundizar el conocimiento

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-SA.9-12.argumentar. interpretativo	DALE-SA.9-12.argumentar. interactivo	DALE-SA.9-12.argumentar. expresivo
<i>Interpretar argumentos para...</i>	<i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i>	<i>Expresar argumentos para...</i>
<ul style="list-style-type: none">• razonar sobre diferentes puntos de vista o perspectivas• formar conclusiones basadas en evidencia• apoyar o refutar opiniones, premisas o interpretaciones• incorporar la retroalimentación y los criterios establecidos a ideas propias o de otros• seguir los cambios en el pensamiento, identificando concesiones• incluir nueva evidencia para refinar declaraciones y razonamientos	<ul style="list-style-type: none">• alegar afirmaciones u objeciones a diferentes puntos de vista o perspectivas• contemplar diferentes conclusiones basadas en evidencia• cuestionar opiniones, premisas o interpretaciones• aclarar y elaborar ideas basadas en retroalimentación y en criterios establecidos• evaluar el pensamiento, incluyendo concesiones mutuas• refinar declaraciones y razonamientos a base de nueva evidencia	<ul style="list-style-type: none">• afirmar o contradecir diferentes puntos de vista o perspectivas• presentar conclusiones basadas en evidencia• afirmar o desafiar opiniones, premisas o interpretaciones• editar la presentación de ideas basadas en retroalimentación y en criterios establecidos• documentar los cambios en el pensamiento, identificando concesiones• integrar nueva evidencia en afirmaciones y presentación de razonamientos

9° al 12° GRADO **Estándar 2 del Marco DALE**
 El lenguaje para las artes del lenguaje
 (DALE-AL)

Relatar

Las expectativas del lenguaje para **relatar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.9-12.relatar. interpretativo	DALE-AL.9-12.relatar. interactivo	DALE-AL.9-12.relatar. expresivo
<p><i>Interpretar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • deducir la audiencia según el contexto y múltiples puntos de vista • analizar personajes y sus actitudes en una serie de experiencias o eventos • percibir ideas abstractas o sentimientos contradictorios descritos de manera multimodal y/o multilingüe • comprender los mensajes explícitos e implícitos de textos multimodales bilingües • evaluar la expresividad y potencia estética de textos • identificar estilos o diferencias en énfasis en textos complejos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • acordar la audiencia según el contexto y múltiples puntos de vista • caracterizar personajes y sus actitudes en una serie de experiencias o eventos • compartir ideas abstractas o sentimientos contradictorios de manera multimodal y/o multilingüe • crear mensajes explícitos e implícitos en textos multimodales bilingües • analizar la expresividad y potencia estética de textos • intercambiar opiniones sobre estilos o diferencias con énfasis en textos complejos 	<p><i>Expresar relatos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • orientar a la audiencia al contexto y múltiples puntos de vista • crear personajes y describir sus actitudes a través de una serie de experiencias o eventos • generar ideas abstractas o sentimientos contradictorios de manera multimodal y/o multilingüe • representar mensajes explícitos e implícitos en textos multimodales bilingües • aportar a la expresividad y potencia estética de textos • describir estilos o diferencias con énfasis en textos complejos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Acordar la audiencia según el contexto y múltiples puntos de vista por medio de...

- Polisemias utilizadas de acuerdo con la situación (p. ej., Los ladrones robaron el *banco*. Cansado de dolor, el señor se sentó en el *banco*.)
- Uso de la voz pasiva para cambiar el énfasis del sujeto al objeto en una oración (p. ej., cambiar “La directora tomó la decisión” a voz pasiva “La decisión fue tomada por la directora”)

Caracterizar personajes y sus actitudes en una serie de experiencias o eventos por medio de...

- Diálogos que expresan la forma de hablar, tono y lenguaje corporal, entre otras características de los personajes
- Texto descriptivo y descripciones literarias de rasgos (p. ej., físicos, morales y emocionales) mediante la prosopografía, la etopeya, el retrato y la caricatura, entre otros

Generar ideas abstractas o sentimientos contradictorios de manera multimodal y/o multilingüe por medio de...

- Neologismos, incluyendo los producidos mediante el translenguaje (p. ej., despacito, parquear)
- Recursos literarios como metáforas, aliteración, comparación (p. ej., símil, hipérbole o metonimias, entre otros)

Crear mensajes explícitos e implícitos en textos multimodales bilingües por medio de...

- Metáforas visuales para representar ideas abstractas (i. e., memes, imágenes que provocan sentimientos)
- Juegos de palabras, incluyendo anagramas, trabalenguas, adivinanzas y paradojas

Aportar a la expresividad y potencia estética de textos por medio de...

- El lenguaje literal, figurativo y figuras retóricas
- Recursos léxico-semánticos, incluyendo la antítesis para contrastar dos ideas, el apóstrofe para interrumpir diálogos y epítetos para acentuar características, entre otros

Describir estilos o diferencias en énfasis en textos complejos por medio de...

- Uso de repeticiones y paralelismos para crear un efecto rítmico (p. ej., Pienso, luego existo.)
- Adverbios y adjetivos para describir y enfatizar características específicas de un objeto o evento (p. ej., La puesta de sol fue *espectacularmente* hermosa.)

9° al 12° Estándar 2 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.9-12.informar. interpretativo	DALE-AL.9-12.informar. interactivo	DALE-AL.9-12.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • conectar temas y/o entidades con sus audiencias y propósitos • detectar las características de posturas objetivas o neutrales • evaluar la precisión, detalles y claridad acerca de atributos, comportamientos y relaciones conceptuales complejas • identificar elementos textuales que crean coherencia y cohesión en textos multimodales bilingües • identificar la integración, comparación y síntesis de ideas en textos multimodales y multiculturales durante las investigaciones • discernir omisiones y/o alusiones significativas en textos multimodales bilingües 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • decidir cómo abordar temas y/o entidades para una variedad de audiencias y propósitos • analizar la objetividad o neutralidad de posturas • negociar opiniones sobre la precisión, detalles y claridad acerca de atributos, comportamientos y relaciones conceptuales complejas • proveer retroalimentación sobre la coherencia y cohesión en textos multimodales bilingües • evaluar la integración, comparación y síntesis de ideas de textos multimodales y multiculturales producidas a través de las investigaciones • discutir omisiones y/o alusiones significativas en textos multimodales bilingües 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir y definir temas y/o entidades para una variedad de audiencias y propósitos • establecer posturas objetivas o neutrales • agregar precisión, detalles y claridad acerca de atributos, comportamientos y relaciones conceptuales complejas • desarrollar coherencia y cohesión en textos multimodales bilingües • presentar conocimiento creado a través de investigaciones que integren, comparen y sintetizen las ideas de textos multimodales y multiculturales • describir omisiones y/o alusiones significativas en textos multimodales bilingües

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y definir temas y/o entidades para una variedad de audiencias y propósitos por medio de...

- Palabras o frases conectoras para lanzar párrafos o discusiones (p. ej., por su parte, cabe resaltar, en esta perspectiva)
- Signos ortográficos como puntos, interrogación o exclamación (p. ej., Hoy salimos tarde. ¿Hoy salimos tarde? ¡Hoy salimos tarde!)

Establecer posturas objetivas o neutrales por medio de...

- 3ª persona en ejercicios orales o escritos (p. ej., El autor indica que hay que cuidar donde...)
- Verbos reflexivos que reconocen (p. ej., se dijo, se reportó) y citas que respaldan información (p. ej., de acuerdo con...)

Agregar precisión, detalles y claridad acerca de atributos, comportamientos y relaciones conceptuales complejas por medio de...

- Referencias emotivas y expresiones con una variedad de diminutivos y superlativos (p. ej., el uso del -ito y -ote)
- Verbos copulativos (p. ej., ser, estar, parecer: La vista es magnífica, el personaje está perdido, el personaje parece perdido)

Desarrollar coherencia y cohesión en textos multimodales bilingües por medio de...

- Concordancia de sustantivo y adjetivo (p. ej., el mar gris)
- Concordancia entre el verbo de una oración y el sustantivo (p. ej., Los guerreros encaminan a los territorios nuevos.) y de los verbos y los pronombres (p. ej., ellos encaminan)

Evaluar la integración, comparación y síntesis de ideas de textos multimodales bilingües y multiculturales producidas a través de las investigaciones por medio de...

- Conectores discursivos (p. ej., por lo tanto, a pesar de, etc.)
- Paráfrasis, la cual demuestra la comprensión de conceptos para poder expresarlos de forma distinta

Discutir omisiones y/o alusiones significativas en textos multimodales bilingües por medio de...

- Sinécdoques, las cuales utilizan una parte de algo para referirse al todo (p. ej., ¿Me das una mano? se refiere a que una persona completa le ayude)
- Análisis del lenguaje, incluyendo el tono y la voz del autor, para mostrar cómo se presentan los temas o ideas de manera subyacente o explícita

9° al 12° GRADO **Estándar 2 del Marco DALE**
 El lenguaje para las artes del lenguaje
 (DALE-AL)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.9-12.explicar. interpretativo	DALE-AL.9-12.explicar. interactivo	DALE-AL.9-12.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • profundizar conocimientos sobre temas • determinar la funcionalidad y relación entre los componentes de sistemas • incrementar la precisión y detalles de la comunicación a través de la síntesis de evidencia textual • formar opiniones sobre la certeza y credibilidad de fuentes multimodales bilingües • analizar la lógica de secuencias de eventos • englobar una serie de ideas o hechos que incluyen orden, forma, desarrollo y conexiones entre ellos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • expandir conocimientos sobre temas • esclarecer el entendimiento sobre la funcionalidad y relación entre los componentes de sistemas • determinar la evidencia textual que aumenta la precisión y detalles en la comunicación • intercambiar opiniones sobre la certeza y credibilidad de fuentes multimodales bilingües • aclarar la lógica de secuencias de eventos • indagar una serie de ideas o hechos que incluyen orden, forma, desarrollo y conexiones entre ellos 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar y definir temas • describir la funcionalidad y relación entre los componentes de sistemas • agregar precisión y detalles en la comunicación a través de la síntesis de evidencia textual • sintetizar diversas opiniones sobre la certeza y credibilidad de fuentes multimodales bilingües • defender la lógica de secuencias de eventos • exponer una serie de ideas o hechos que incluyen orden, forma, desarrollo y conexiones entre ellos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Presentar o definir temas por medio de...

- Oraciones compuestas que consisten en la dependencia de una oración principal y que están unidas por un nexo subordinante (p. ej., La colonia *donde* crecí se encuentra entre dos ciudades fronterizas.)
- Oraciones yuxtapuestas que son compuestas y se unen directamente sin utilizar un nexo (p. ej., Los estudiantes anotan, mientras la maestra repite instrucciones.)

Describir la funcionalidad y relación entre los componentes de sistemas por medio de...

- Verbos perfectivos, donde la acción se completa, se acaba, tiene un fin (p. ej., dar a luz, nacer, morir)
- Verbos iterativos, donde la acción se produce por medio de varias acciones repetidas (p. ej., amasar, hojear, cocinar)

Agregar precisión y detalles en la comunicación a través de la síntesis de evidencia textual por medio de...

- Adjetivos demostrativos (p. ej., aquel período, esa hora, aquello)
- Lenguaje transicional (p. ej., primero, segundo, y luego, hincapié)

Sintetizar diversas opiniones sobre la certeza y credibilidad de fuentes multimodales bilingües por medio de...

- Oraciones declarativas que interpretan y validan el argumento según la interpretación personal (p. ej., En el libro de Burro Genio, Víctor Villaseñor ilustra detalladamente la crisis emocional que enfrenta un niño mexicano al entrar en la escuela de inglés solamente.)
- Conectores consecutivos (p. ej., por tanto, seguido de, a raíz de) y causales (p. ej., porque, pues, puesto que)

Aclarar la lógica de secuencias de eventos por medio de...

- Conectores discursivos para establecer relaciones entre diferentes ideas (p. ej., por consiguiente, en consecuencia)
- Uso de tiempos verbales para indicar el orden cronológico de eventos (p. ej., el uso del pretérito perfecto ilustra que algo ocurrió antes de algo en el pasado)

Indagar una serie de ideas o hechos que incluyen orden, forma, desarrollo y conexiones entre ellos por medio de...

- Oraciones interrogativas retóricas para indagar en una serie de ideas o hechos (p. ej., ¿Por qué es importante eso?)
- Ejemplos y anécdotas para ilustrar y desarrollar las ideas o hechos presentados

9° al 12° Estándar 2 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-AL.9-12.argumentar. interpretativo	DALE-AL.9-12.argumentar. interactivo	DALE-AL.9-12.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • verificar la precisión y seguir la coherencia de afirmaciones • organizar afirmaciones, contraposiciones, razonamiento válido y evidencia lógica • emular un estilo formal y un tono objetivo • aclarar resoluciones con recomendaciones • definir y resumir ideas centrales de textos multimodales bilingües haciendo énfasis en el desarrollo del razonamiento • identificar conocimientos basados en investigaciones e ideas sintetizadas de varias fuentes 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • crear declaraciones claras, precisas y coherentes • intercambiar declaraciones, contraposiciones, razonamiento válido y evidencia lógica • adoptar un estilo formal y un tono objetivo • contribuir resoluciones con recomendaciones • discutir ideas centrales de textos multimodales bilingües haciendo énfasis en el desarrollo del razonamiento • seleccionar conocimientos basados en investigaciones e ideas sintetizadas de varias fuentes 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • introducir y desarrollar declaraciones claras, precisas y coherentes • ofrecer afirmaciones, contraposiciones, razonamiento válido y evidencia lógica • establecer y mantener un estilo formal y un tono objetivo • abogar por resoluciones con recomendaciones • defender ideas centrales de textos multimodales bilingües haciendo énfasis en el desarrollo del razonamiento • presentar conocimientos basados en investigaciones e ideas sintetizadas de varias fuentes

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y desarrollar declaraciones claras, precisas y coherentes por medio de...

- Oraciones declarativas y afirmativas en oraciones completas (p. ej., Esto fue efectivamente un error en el experimento.)
- Sustantivos y sinónimos variados para detallar una oración o pasaje (p. ej., Los eventos sociales dieron esperanza y fuerza para desarrollar fuentes de energía solar.)

Ofrecer afirmaciones, contraposiciones, razonamiento válido y evidencia lógica por medio de...

- Sustantivos, sinónimos y antónimos, oraciones declarativas (p. ej., Esta temporada de lluvias ha sido benéfica y necesaria para los campos agrícolas.)
- Oraciones complejas con conectores gramaticales consecutivos y causales (p. ej., por lo tanto, puesto que, por que)

Establecer y mantener un estilo formal y un tono objetivo por medio de...

- 1ª, 2ª y 3ª persona y voz pasiva (p. ej., Este proyecto sugiere modificaciones temporales.)
- Oraciones declarativas y afirmativas en oraciones completas (p. ej., Esto fue efectivamente un error en el experimento.)

Contribuir resoluciones con recomendaciones por medio de...

- Verbos de sugerencia (p. ej., Recomiendo que..., Sugiero...)
- Adjetivos evaluativos para clarificar la importancia de una recomendación (p. ej., Es *crucial* que se haga así.)

Discutir ideas centrales de textos multimodales bilingües haciendo énfasis en el desarrollo del razonamiento por medio de...

- Oraciones interrogativas críticas sobre los textos (p. ej., ¿Cómo se relaciona el video al texto?, ¿Por qué se utiliza esta técnica visual?)
- Conectores discursivos para establecer relaciones entre diferentes ideas (p. ej., por consiguiente, en consecuencia)

Seleccionar conocimientos basados en investigaciones e ideas sintetizadas de varias fuentes por medio de...

- Citas y referencias bibliográficas para apoyar declaraciones
- Resúmenes y síntesis que demuestran la selección de citas relevantes y las relaciones entre ellas

9° al 12° Estándar 3 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.9-12.explicar. interpretativo	DALE-MA.9-12.explicar. interactivo	DALE-MA.9-12.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • conocer conceptos o entidades matemáticas • determinar soluciones • identificar datos, propiedades y/o teoremas apropiados para resolver problemas • definir relaciones entre cantidades matemáticas para llegar a conclusiones • deducir el razonamiento usado para generar soluciones • comprender el uso de herramientas y/o tecnología para visualizar resultados o profundizar conceptos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • intercambiar ideas sobre conceptos o entidades matemáticas • comparar soluciones con las de otros • proponer datos, propiedades y/o teoremas apropiados para resolver problemas • analizar relaciones entre cantidades matemáticas para llegar a conclusiones • crear el razonamiento para generar soluciones • negociar el uso de herramientas y/o tecnología para visualizar resultados o profundizar conceptos 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • describir conceptos o entidades matemáticas • compartir soluciones con otros • aplicar datos, propiedades y/o teoremas apropiados para resolver problemas • plantear relaciones entre cantidades matemáticas para llegar a conclusiones • comunicar el razonamiento para generar soluciones propias o alternativas • proponer el uso de herramientas y/o tecnología para visualizar resultados o profundizar conceptos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Describir conceptos o entidades matemáticas por medio de...

- Desglose de un proceso matemático de forma escrita o verbal (p. ej., Voy a explicar el significado de exponentes racionales.)
- Conceptos relativos para describir (p. ej., La longitud de un rectángulo es 7 metros. La relación entre su longitud y su anchura es de 5:2.)

Compartir soluciones con otros por medio de...

- Precisión lingüística en el uso de sustantivos (p. ej., sucesión, fracción, relación)
- Uso de la 1ª persona (p. ej., *Yo llegué* a esta solución identificando las fórmulas apropiadas para encontrar el área en una figura que contiene un triángulo isósceles.)

Proponer datos, propiedades y/o teoremas apropiados para resolver problemas por medio de...

- Conectores, sustantivos y verbos descriptivos (p. ej., primero, seguido de, finalmente)
- Verbos copulativos (p. ej., ser, estar, parecer: La vista es magnífica, el personaje está perdido, el personaje parece perdido)

Analizar relaciones entre cantidades matemáticas para llegar a conclusiones por medio de...

- Oraciones condicionales (p. ej., Si..., entonces...; Si hicieras esto, podrías...)
- Representaciones multimodales (p. ej., gráficos o elementos visuales)

Crear el razonamiento para generar soluciones por medio de...

- Terminología y símbolos matemáticos entremezclados que identifican patrones y la comparación de diferentes conjuntos de datos
- Representaciones multimodales y expresiones translingüísticas que demuestran la evaluación de evidencia y la identificación de suposiciones y prejuicios en las matemáticas

Negociar el uso de herramientas y/o tecnología para visualizar resultados o profundizar conceptos por medio de...

- Oraciones condicionales (p. ej., Si utilizo esta herramienta, lograré encontrar el resultado.)
- Oraciones interrogativas retóricas para plantear una idea (p. ej., ¿Qué pasaría al utilizar esta herramienta y/o tecnología?)

9º al 12º Estándar 3 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-MA.9-12.argumentar.interpretativo	DALE-MA.9-12.argumentar.interactivo	DALE-MA.9-12.argumentar.expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • captar con precisión las afirmaciones y conjeturas sobre modelos matemáticos • generalizar relaciones lógicas entre varios casos • identificar la evidencia y principios matemáticos usados en conclusiones • contemplar las propuestas de otros • razonar procesos matemáticos usados para resolver problemas • discernir patrones o estructuras matemáticas en funciones, tablas y gráficos o procedimientos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • disputar con precisión afirmaciones y conjeturas sobre modelos matemáticos • discutir relaciones lógicas entre varios casos • interrogar la evidencia y principios matemáticos usados en conclusiones • evaluar y expandir sobre las propuestas de otros • discutir procesos matemáticos usados para resolver problemas • determinar patrones o estructuras matemáticas en funciones, tablas y gráficos o procedimientos 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comunicar con precisión afirmaciones y conjeturas sobre modelos matemáticos • proponer relaciones lógicas entre varios casos • justificar y refutar conclusiones con evidencia y principios matemáticos • confirmar o refutar las propuestas de otros • defender procesos matemáticos para resolver problemas • proponer patrones o estructuras matemáticas en funciones, tablas y gráficos o procedimientos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Comunicar con precisión afirmaciones y conjeturas sobre modelos matemáticos por medio de...

- Representaciones multimodales, incluyendo símbolos, procedimientos aritméticos e ilustraciones
- Vocabulario específico y técnico

Generalizar relaciones lógicas entre varios casos por medio de...

- Lenguaje impersonal o construcciones con "se" (p. ej., Las ecuaciones con dos variables requieren dos ecuaciones para tener una solución única.)
- Oraciones declarativas coordinadas y subordinadas (p. ej., Los ángulos A y B, opuestos por el vértice, son congruentes.)

Justificar y refutar conclusiones con evidencia y principios matemáticos por medio de...

- Oraciones condicionales para establecer una relación entre dos entidades matemáticas (p. ej., Si se suma x cantidad se obtiene x resultado. Si se divide el área de un círculo en tres partes iguales, ¿qué se obtiene?)
- Vocabulario específico y técnico (p. ej., teorema, raíz, promedio)

Evaluar y expandir sobre las propuestas de otros por medio de...

- Concordancia entre el verbo de una oración y el sustantivo (p. ej., Una ecuación cuadrática se puede simplificar obteniendo dos factores.)
- Lenguaje descriptivo, preciso y detallado

Discutir procesos matemáticos usados para resolver problemas por medio de...

- Representaciones multimodales y expresiones translingüísticas
- Lenguaje comparativo

Determinar patrones o estructuras matemáticas en funciones, tablas y gráficos o procedimientos por medio de...

- Conectores discursivos semánticos para mostrar relaciones (p. ej., dado que, de igual modo)
- Oraciones interrogativas para clarificar o proponer alternativas

9° al 12° Estándar 4 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias naturales (DALE-CN)

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.9-12.informar. interpretativo	DALE-CN.9-12.informar. interactivo	DALE-CN.9-12.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> reconocer observaciones y fenómenos reflexionar acerca de experiencias sobre conocimientos, habilidades y valores científicos percibir la neutralidad u objetividad en comunicaciones elucidar procesos, conceptos o teorías decidir la relevancia de datos en investigaciones científicas determinar la utilidad de diferentes modelos científicos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> analizar observaciones y fenómenos intercambiar experiencias sobre conocimientos, habilidades y valores científicos disputar la neutralidad u objetividad en comunicaciones discutir procesos, conceptos o teorías explorar la relevancia de datos en investigaciones científicas acordar la utilidad de diferentes modelos científicos 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> describir observaciones y fenómenos transmitir experiencias sobre conocimientos, habilidades y valores científicos establecer una postura neutral u objetiva en comunicaciones definir procesos, conceptos o teorías comunicar la relevancia de datos en investigaciones científicas comunicar la utilidad de diferentes modelos científicos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Describir observaciones y fenómenos por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., dibujos de fenómenos con tablas de datos y texto descriptivo)
- Oraciones enunciativas que destacan los hechos y datos y diluyen la importancia del sujeto (p. ej., *se combinan* las sustancias, la pila *fue recargada*)

Transmitir experiencias sobre conocimientos, habilidades y valores científicos por medio de...

- Neologismos de origen grecolatino o lenguas modernas para crear tonos científicos universales y comprensibles de términos científicos (p. ej., ámbar, hipertexto)
- El presente científico, es decir, tiempos verbales en presente de indicativo o subjuntivo con tiempo no marcado o tiempo cero (p. ej., El amperímetro *mide* la intensidad de una corriente eléctrica.)

Establecer una postura neutral u objetiva en comunicaciones por medio de...

- Artículos con valor generalizador usados con sustantivos abstractos (p. ej., la energía)
- Construcciones nominales (p. ej., el *consumo* de lípidos, la *toma* de muestras)

Definir procesos, conceptos o teorías por medio de...

- Uso de formas verbales no personales como sujeto (p. ej., *Crear* su propia energía es esencial.)
- Sintagmas nominales precedidos de una preposición (p. ej., *Antes de calentar la solución*, asegúrate de seguir las normas de seguridad.)

Explorar la relevancia de datos en investigaciones científicas por medio de...

- Lenguaje descriptivo (p. ej., Los datos indican que...) y comparativo (p. ej., A diferencia de lo indicado en la investigación...)
- Vocabulario técnico y formal (p. ej., El análisis de los datos producidos por el experimento indica resultados...)

Acordar la utilidad de diferentes modelos científicos por medio de...

- Vocativos (p. ej., Compañeros, ...; Ismael, ...), imperativos (p. ej., Escucha, ...) y muletillas (p. ej., ..., *¿verdad?*, ..., *¿o no?*) para mantener el contacto comunicativo
- Conectores discursivos para consolidar la coherencia (p. ej., En este modelo, ... *Sin embargo*, en este otro modelo, ... *Por lo tanto*, ...)

9° al 12° Estándar 4 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias naturales (DALE-CN)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.9-12.explicar. interpretativo	DALE-CN.9-12.explicar. interactivo	DALE-CN.9-12.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> determinar la validez y certeza de evidencia de varias fuentes acerca de fenómenos reconocer posturas en la comunicación de resultados evaluar el razonamiento sobre las relaciones entre variables o componentes de sistemas identificar soluciones utilizando conocimientos, evidencias, criterios y/o intercambios científicos definir soluciones o responder a preguntas científicas identificar causas y consecuencias en mecanismos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> interrogar la validez y certeza de evidencia de varias fuentes acerca de fenómenos discutir la neutralidad u objetividad de posturas en la comunicación de resultados impulsar el razonamiento sobre las relaciones entre variables o componentes de sistemas acordar soluciones utilizando conocimientos, evidencias, criterios y/o intercambios científicos diseñar soluciones o proveer respuestas a preguntas científicas analizar causas y consecuencias en mecanismos 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> describir evidencia válida y certera de varias fuentes acerca de fenómenos establecer posturas neutrales u objetivas al comunicar resultados desarrollar razonamientos para demostrar y/o predecir relaciones entre variables o componentes de sistemas resumir y refinar soluciones utilizando conocimientos, evidencias, criterios y/o intercambios científicos presentar soluciones o respuestas a preguntas científicas clarificar causas y consecuencias en mecanismos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Describir evidencia válida y certera de varias fuentes acerca de fenómenos por medio de...

- Vocabulario específico y técnico repetido a través del texto (oral o escrito) para mantener fidelidad y eliminar ambigüedad
- Enlaces y marcadores textuales para consolidar la coherencia contribuyendo a la organización del texto (p. ej., En esta fuente, ... *De la misma manera*, en esta otra fuente, ... *En resumen*, ...)

Establecer posturas neutrales u objetivas al comunicar resultados por medio de...

- Lenguaje claro y conciso
- Formas verbales impersonales o con el uso de "se"

Desarrollar razonamientos para demostrar y/o predecir relaciones entre variables o componentes de sistemas por medio de...

- Representaciones multimodales, incluyendo gráficos, fórmulas, demostraciones matemáticas (p. ej., en química, física e ingeniería) y símbolos convencionales
- La coordinación (p. ej., Los lípidos son importantes pero su consumo en exceso no es saludable.)

Resumir y refinar soluciones utilizando conocimientos, evidencias, criterios y/o intercambios científicos por medio de...

- Elementos gráficos, iconográficos (p. ej., símbolos de aplicaciones en línea), cromáticos (p. ej., escala de pH) y tipográficos
- La yuxtaposición (p. ej., Los lípidos, también conocidos como...) como aclaración de antecedentes

Diseñar soluciones o proveer respuestas a preguntas científicas por medio de...

- Elementos paralingüísticos del diálogo (p. ej., gestos, actitudes corporales)
- Oraciones interrogativas para confirmar o clarificar el pensamiento propio y de otros

Analizar causas y consecuencias en mecanismos por medio de...

- Oraciones con conjunciones (p. ej., y, o, pero) con valor de identificación o equivalencia (p. ej., El proceso por medio del cual las plantas producen su alimento, o fotosíntesis, ...)
- Conectores discursivos consecutivos (p. ej., por lo tanto, por eso), concesivos (p. ej., aunque) y temporales (p. ej., primero, luego)

9° al 12° Estándar 4 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias naturales (DALE-CN)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CN.9-12.argumentar.interpretativo	DALE-CN.9-12.argumentar.interactivo	DALE-CN.9-12.argumentar.expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> reconocer temas/fenómenos en episodios científicos actuales o históricos identificar posturas según datos y evidencias detectar tonos en textos o comentarios distinguir relaciones lógicas entre razonamientos, evidencias, datos y/o modelos clasificar evidencia de múltiples fuentes discernir patrones, semejanzas y diversidad científica 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> abordar temas/fenómenos en episodios científicos actuales o históricos apoyar y refutar posturas utilizando datos y evidencias cuestionar tonos en textos o comentarios determinar relaciones lógicas entre razonamientos, evidencias, datos y/o modelos cotejar, relacionar y confrontar evidencia de múltiples fuentes examinar patrones, semejanzas y diversidad científica 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> introducir y contextualizar temas/fenómenos en episodios científicos actuales o históricos defender posturas utilizando datos y evidencias establecer y mantener tonos en textos o comentarios señalar relaciones lógicas entre razonamientos, evidencias, datos y/o modelos presentar evidencia de múltiples fuentes ilustrar patrones, semejanzas y diversidad científica

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Introducir y contextualizar temas/fenómenos en episodios científicos actuales o históricos por medio de...

- El presente científico, es decir, tiempos verbales en presente de indicativo o subjuntivo con tiempo no marcado o tiempo cero (p. ej., La anatomía y fisiología *estudian* las estructuras y funciones del cuerpo humano.)
- Densidad léxica alta (p. ej., El cáncer del pulmón está claramente asociado con el fumar.)

Apoyar y refutar posturas utilizando datos y evidencias por medio de...

- Conectores discursivos causales (p. ej., porque), consecutivos (p. ej., por eso) y adversativos (p. ej., sin embargo)
- Coordinación y yuxtaposición frente a oraciones subordinadas (p. ej., Como dijiste, ...)

Establecer y mantener tonos en textos o comentarios (neutrales/objetivos o parciales/subjetivos) por medio de...

- Abstracciones, generalizaciones y metáforas gramaticales o substitución de una estructura gramatical por otra (p. ej., la actividad industrial)
- Verbos impersonales o uso de "se" reflexivo

Señalar relaciones lógicas entre razonamientos, evidencias, datos y/o modelos por medio de...

- Aposiciones y enunciados parentéticos entre comas, rayas o paréntesis como incisos
- Oraciones condicionales (p. ej., Si fuese un superconductor, pasaría corriente.)

Cotejar, relacionar y confrontar evidencia de múltiples fuentes por medio de...

- Expresiones translingüísticas y lenguaje coloquial y técnico
- Oraciones coordinadas con conjunciones subordinantes (p. ej., pues, para que, si)

Examinar patrones, semejanzas y diversidad científica por medio de...

- Expresiones y representaciones multimodales, incluyendo gráficos, fórmulas, demostraciones matemáticas (p. ej., en química, física e ingeniería) y símbolos convencionales
- Lenguaje descriptivo (p. ej., adjetivos y adverbios)

9° al 12° Estándar 5 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Informar

Las expectativas del lenguaje para **informar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.9-12.informar. interpretativo	DALE-CS.9-12.informar. interactivo	DALE-CS.9-12.informar. expresivo
<p><i>Interpretar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • formar opiniones sobre intercambios humanos, eventos o acontecimientos históricos • determinar la calidad y relevancia de fuentes primarias y secundarias • identificar conclusiones • proponer instrumentos disciplinarios y conceptos a situaciones de la vida real • ponerse al corriente de hechos y temas actuales locales, nacionales e internacionales • comprender razones de opiniones sobre temas controversiales 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • comentar sobre intercambios humanos, eventos o acontecimientos históricos • evaluar la calidad y relevancia de fuentes primarias y secundarias • discutir conclusiones • discutir la relevancia de instrumentos disciplinarios y conceptos a situaciones de la vida real • discutir hechos y temas de noticias y eventos actuales locales, nacionales e internacionales • dialogar e intercambiar ideas sobre temas controversiales 	<p><i>Expresar información para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • describir intercambios humanos, eventos o acontecimientos históricos • proveer perspectivas sobre la calidad y relevancia de fuentes primarias y secundarias • comunicar conclusiones • reportar sobre la aplicación de instrumentos disciplinarios y conceptos a situaciones de la vida real • desarrollar noticias y eventos actuales locales, nacionales e internacionales • proveer opiniones respaldadas por razones sobre temas controversiales

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Describir intercambios humanos, eventos o acontecimientos históricos por medio de...

- Los párrafos de causa y consecuencia
- Conectores de consecuencia (p. ej., así que, por esto, por lo tanto)

Evaluar la calidad y relevancia de fuentes primarias y secundarias por medio de...

- Criterio de autoridad para preguntarse si el autor tiene credibilidad (p. ej., ¿Qué experiencia tiene el autor para escribir sobre estos eventos?)
- Criterio de actualidad para evaluar si una fuente es actual y relevante (p. ej., ¿Es la información de la fuente relevante y precisa?)

Comunicar conclusiones por medio de...

- Representaciones multimodales (p. ej., mapas, esquemas enumerados, imágenes)
- Presentaciones multimodales (p. ej., uso de tecnología para presentar)

Reportar sobre la aplicación de instrumentos disciplinarios y conceptos a situaciones de la vida real por medio de...

- Tono objetivo y preciso, evitando el lenguaje emotivo o juicios de valor
- Vocabulario específico y neutro (p. ej., nombres de personas, fechas importantes)

Ponerse al corriente de hechos y temas actuales locales, nacionales e internacionales por medio de...

- Conectores discursivos causales (p. ej., porque), consecutivos (p. ej., por eso) y adversativos (p. ej., sin embargo)
- Lenguaje descriptivo (p. ej., adjetivos y adverbios)

Dialogar e intercambiar ideas sobre temas controversiales por medio de...

- Verbos para expresar opiniones y valoración (p. ej., creo que o pienso que)
- Lenguaje descriptivo, incluyendo enumeraciones, comparaciones y ejemplificaciones de manera apropiada

9° al 12° Estándar 5 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Explicar

Las expectativas del lenguaje para **explicar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.9-12.explicar. interpretativo	DALE-CS.9-12.explicar. interactivo	DALE-CS.9-12.explicar. expresivo
<p><i>Interpretar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> comprender el contexto de múltiples fenómenos o eventos identificar perspectivas en diferentes comunicaciones o documentos seleccionar información relevante para apoyar declaraciones precisas y sustentadas con evidencia de múltiples fuentes determinar la credibilidad, certeza y relevancia de fuentes a base de perspectivas de expertos reconocer las causas directas e indirectas de eventos o acontecimientos globales analizar el impacto de documentos o artefactos comunicativos según su entendimiento de la sociedad 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> discutir el impacto del contexto en múltiples fenómenos o eventos negociar perspectivas en diferentes comunicaciones o documentos comparar la relevancia de información para apoyar declaraciones precisas y sustentadas con evidencia de múltiples fuentes debatir la credibilidad, certeza y relevancia de fuentes a base de perspectivas de expertos relacionar posibles causas directas e indirectas con eventos o acontecimientos globales evaluar el impacto de documentos o artefactos comunicativos según su entendimiento de la sociedad 	<p><i>Expresar explicaciones para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> contextualizar múltiples fenómenos o eventos establecer perspectivas en diferentes comunicaciones o documentos presentar información relevante para apoyar declaraciones precisas y sustentadas con evidencia de múltiples fuentes refutar la credibilidad, certeza y relevancia de fuentes a base de perspectivas de expertos reportar las causas directas e indirectas de eventos o acontecimientos globales interrogar el impacto de documentos o artefactos comunicativos según su entendimiento de la sociedad

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Contextualizar múltiples fenómenos o eventos por medio de...

- Tiempo verbal pretérito imperfecto (p. ej., Los taínos caminaban hacia el mar...)
- Intercambiar 1ª y 3ª persona

Establecer perspectivas en diferentes comunicaciones o documentos por medio de...

- Enumeración (p. ej., primero, segundo, tercero...)
- Citar fuentes primarias (p. ej., El historiador indica que el...)

Presentar información relevante para apoyar declaraciones precisas y sustentadas con evidencia de múltiples fuentes por medio de...

- Citas textuales de fuentes primarias, secundarias y personales con los usos de 1ª, 2ª y 3ª persona
- Adjetivos explicativos de acuerdo con la evidencia textual

Debatir la credibilidad, certeza y relevancia de fuentes a base de perspectivas de expertos por medio de...

- Lenguaje comparativo y evaluativo para juzgar o apreciar las ideas de otros de acuerdo con la situación
- Criterio de autoridad para preguntarse si el autor tiene credibilidad (p. ej., ¿Qué experiencia tiene el autor para escribir sobre estos eventos?)

Relacionar posibles causas directas e indirectas con eventos o acontecimientos globales por medio de...

- Oraciones coordinadas y subordinadas con conectores discursivos
- Oraciones interrogativas y respuestas para profundizar el tema

Evaluar el impacto de documentos o artefactos comunicativos según su entendimiento de la sociedad por medio de...

- Lenguaje positivo o negativo que establece el tono al juzgar algo (p. ej., Su trabajo beneficia a la comunidad. Gracias a mis papás, puedo venir a la escuela.)
- Convenciones orales para conectarse con la audiencia (p. ej., tono apelativo o neutral)

9° al 12° Estándar 5 del Marco DALE

GRADO El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Argumentar

Las expectativas del lenguaje para **argumentar**: Por medio de su repertorio lingüístico y utilizando artefactos multimodales, los estudiantes bi/multilingües podrán...

DALE-CS.9-12.argumentar. interpretativo	DALE-CS.9-12.argumentar. interactivo	DALE-CS.9-12.argumentar. expresivo
<p><i>Interpretar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • captar evidencia de múltiples recursos históricos • evaluar posiciones con relación a contextos sociales pasados y contemporáneos • desarrollar perspectivas propias • asociar posturas y contra posturas y/o diferencias en razonamiento • determinar la relevancia y confiabilidad de fuentes primarias y secundarias • identificar preguntas que evocan el pensamiento crítico sobre problemas sociales complejos 	<p><i>Interactuar con otros (personas y medios) sobre argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • priorizar evidencia de múltiples recursos históricos • justificar posiciones con relación a contextos sociales pasados y contemporáneos • analizar diferentes perspectivas • determinar relaciones entre posturas y contra posturas y/o diferencias en razonamiento • criticar la relevancia y confiabilidad de fuentes primarias y secundarias • investigar preguntas que evocan el pensamiento crítico sobre problemas sociales complejos 	<p><i>Expresar argumentos para...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • presentar evidencia de múltiples recursos históricos • refutar posiciones con relación a contextos sociales pasados y contemporáneos • establecer perspectivas • demostrar relaciones entre posturas y contra posturas y/o diferencias en razonamiento • defender la relevancia y confiabilidad de fuentes primarias y secundarias • responder a preguntas que evocan el pensamiento crítico sobre problemas sociales complejos

Las funciones del lenguaje de los tres modos de comunicación con ejemplos de recursos lingüísticos

Presentar evidencia de múltiples recursos históricos por medio de...

- 3ª persona y por medio de conjugaciones verbales adecuadas (p. ej., Este ensayo avanza el siguiente argumento con relación a los efectos evidentes en la sociedad derivados del cambio climático.)
- Oraciones declarativas, afirmativas y negativas para presentar una postura clara ante un evento o fenómeno social (p. ej., Las metas de la Organización de las Naciones Unidas sobre desarrollo sostenible están amenazadas por el crecimiento desmesurado de la industria transnacional.)

Justificar posiciones con relación a contextos sociales pasados y contemporáneos por medio de...

- Cláusulas que son parte de oraciones compuestas (p. ej., Yo responderé a la evidencia siguiente.)
- Conectores discursivos para demostrar orden y relaciones

Establecer perspectivas por medio de...

- Citas textuales de fuentes primarias, secundarias y personales con los usos de 1ª, 2ª y 3ª persona (p. ej., Viendo los diarios producidos por las víctimas de la Segunda Guerra Mundial, los efectos de las guerras no se pueden reducir a un grupo conquistado y un grupo triunfador.)
- Conectores discursivos causales (p. ej., aun así, por lo tanto, por consiguiente)

Demostrar relaciones entre posturas y contra posturas y/o diferencias en razonamiento por medio de...

- Referentes o sinónimos de personas, sucesos, lugares, ideas o procesos para evitar redundancia y proveer secuencia de significado
- Oraciones declarativas conectadas (p. ej., Algunas personas piensan que debemos mantener nuestra cultura. Mientras que otras piensan que lo moderno es mejor.)

Criticar la relevancia y confiabilidad de fuentes primarias y secundarias por medio de...

- Argumentos basados en hechos y datos (p. ej., La evidencia sugiere que las comunidades indígenas tenían sociedades complejas.)
- Criterio de actualidad para evaluar si una fuente es actual y relevante (p. ej., ¿Es la información de la fuente relevante y precisa?)

Investigar preguntas que evocan el pensamiento crítico sobre problemas sociales complejos por medio de...

- Uso de comparaciones con otra información disponible
- Uso de contraejemplos, datos estadísticos y preguntas retóricas

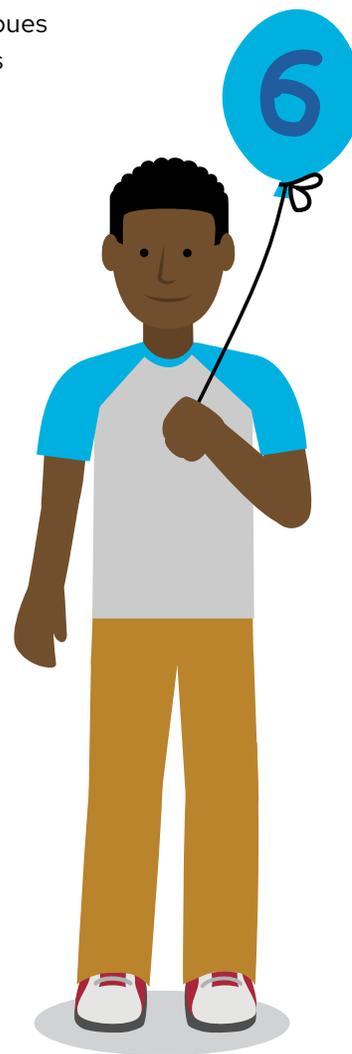
Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

En esta sección, delineamos los descriptores del nivel de desempeño lingüístico del español con ejemplos de recursos lingüísticos para el 2º al 12º grado. Estos se presentan como un continuo del desarrollo del lenguaje para actividades que se enfocan en las funciones del lenguaje. Los descriptores proporcionan una articulación de cómo los estudiantes pueden desarrollar el lenguaje a través de los seis niveles de dominio del lenguaje español de WIDA.

Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

Adicionalmente, los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan juntos y para el modo interactivo por separado. Los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan a través de las tres dimensiones del lenguaje: el discurso, la oración y la palabra/frase. Los descriptores para el modo interactivo se presentan a nivel de la dimensión del discurso. Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

- Cada nivel incluye y crece sobre los niveles anteriores (p. ej., el final del nivel 4 significa que los estudiantes pueden lograr lo que se presenta en los niveles 1–4).
- El nivel 6 es de final abierto, indica que el desarrollo del lenguaje continúa a lo largo de toda la vida.
- El desarrollo del lenguaje no es un proceso directamente lineal a través de los niveles de desempeño lingüístico presentados aquí. Este mismo depende de una variedad de factores. Los estudiantes bi/multilingües siguen diversos caminos para desarrollar su lenguaje.
- Los descriptores están diseñados para ser utilizados en coordinación con las expectativas del lenguaje, las funciones del lenguaje y los ejemplos de recursos lingüísticos.
- Mientras que las expectativas del lenguaje ofrecen objetivos de cómo todos los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los estándares del contenido curricular, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico ofrecen una descripción sucinta de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden desarrollar el lenguaje a través de los niveles para cumplir con las expectativas del lenguaje.



- En los descriptores, la palabra *textos* se refiere a artefactos multimodales que incluyen medios orales, visuales y escritos.
- El andamiaje de aprendizaje aumenta la accesibilidad para los estudiantes bi/multilingües, apoya y refuerza sus oportunidades de involucrarse significativamente en el aprendizaje del contenido curricular de nivel de grado y se construye hacia su propia independencia. Los descriptores se basan en la idea de que el andamiaje adecuado apoya a los estudiantes a progresar en los niveles de desempeño lingüístico.



Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interpretativo y expresivo del 2° al 12° grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
<p>DISCURSO</p> <p>Cohesión, densidad y organización de ideas</p>	<p>Frases cortas relevantes al tema para relatar, informar, explicar y argumentar.</p>	<p>Frases y oraciones con propósitos específicos y organización emergente con la utilización de recursos cohesivos de uso frecuente.</p>	<p>Textos cortos que usan organización predecible y uso emergente de recursos cohesivos y detalles.</p>	<p>Textos extendidos con propósitos específicos organizados de manera general usando una variedad de conectores discursivos y recursos cohesivos.</p>	<p>Textos organizados siguiendo las convenciones del género y uso flexible de conectores discursivos y recursos cohesivos.</p>	<p>Textos que hacen uso estratégico de patrones específicos al género, de conectores discursivos y de recursos cohesivos, incluyendo la elaboración, expansión y condensación del mensaje.</p>
<p>ORACIÓN</p> <p>Complejidad del lenguaje</p>	<p>Fragmentos de oraciones y oraciones simples con uso emergente de convenciones.</p>	<p>Oraciones simples relacionadas entre sí con uso de convenciones familiares.</p>	<p>Oraciones simples o coordinadas con uso de convenciones apropiadas a ciertos modos y contextos.</p>	<p>Variedad emergente de oraciones con uso de convenciones apropiadas a varios modos y contextos.</p>	<p>Diferentes tipos de oraciones y uso variado de convenciones y modos apropiados al contexto.</p>	<p>El uso estratégico de diferentes tipos de oraciones, convenciones y modos apropiados al contexto.</p>

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
	<i>Entender y demostrar cómo se crean mensajes precisos (orales, escritos y multimodales) a través de ...</i>					
PALABRA O FRASE Precisión del lenguaje	Palabras y frases de uso frecuente y cotidiano.	Un repertorio de palabras y frases familiares con significado relevante al contexto.	Un repertorio de palabras y frases comunes a varias disciplinas y específicas al contexto.	Un repertorio de palabras y frases usadas con precisión y especificidad al contexto y la disciplina.	Un repertorio de palabras y frases interdisciplinarias y específicas usadas con precisión de acuerdo con el contexto.	Un repertorio robusto de palabras y frases interdisciplinarias, específicas y técnicas usadas con precisión y consideración a diferentes contextos.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interactivo del 2° al 12° grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bilingües/multilingües podrán...

Aspectos	Niveles 1-2	Niveles 2-4	Niveles 4-6
Participación en conversaciones, discusiones y actividades	<i>Escuchar ideas de otros y contribuir las propias...</i>		
	Cuando se le invita a tomar un turno.	De manera voluntaria.	De manera estratégica.
Ajustes al uso del lenguaje en relación con el contexto	<i>Reconocer, reaccionar y hacer ajustes al lenguaje (incluyendo gestos y expresiones) durante intercambios...</i>		
	Para aclarar las ideas principales.	Para lograr mayor claridad y precisión de ideas y detalles.	Para precisar detalles y matices únicos.
Intercambio con el fin de profundizar el aprendizaje	<i>Indagar, construir y negociar conceptos, ideas y perspectivas...</i>		
	A través de preguntas, respuestas y recursos multimodales.	Resumiendo y comparando ideas clave usando recursos multimodales.	Expandiendo y desafiando ideas y detalles específicos usando recursos multimodales de manera apropiada.

English Summary

Marco DALE Materials for Grades 9–12

In this section, we presented detailed and specific information on the Marco DALE for bi/multilingual students in 9th through 12th grade. As a reminder, the Marco DALE Standard Statements are the same for kindergarten through 12th grade and are used to organize this book. Each standard has its own color, which is reflected in the book using the following pattern:

- Standard 1 is **blue**
- Standard 2 is **purple**
- Standard 3 is **red**
- Standard 4 is **green**
- Standard 5 is **yellow**

The grade-level materials for 9th through 12th grade include the following:

- The most prominent Key Language Uses for each of the standards
- The role of translanguaging through the Marco DALE Key Language Uses for kindergarten through 12th grade
- The Language Expectations that include Language Functions across the three modes of communication with sample Language Features
- Language Proficiency Level Descriptors for the 2nd through the 12th grade

It is highly recommended that educators review the information in the Marco DALE Big Ideas and framework components sections of this book before reading a grade-level cluster section. Educators will find additional resources for the implementation of the Marco DALE on the [WIDA website](#).



Recursos

Introducción a los recursos

El Marco DALE se desarrolló con la intención de proveerles a los maestros de estudiantes bi/multilingües del kínder al 12º grado con estándares a nivel de expectativas del lenguaje que informan el desarrollo del lenguaje español. Es por ello que este marco se puede utilizar para informar la instrucción, el currículo, la capacitación profesional y las evaluaciones del desarrollo del lenguaje español. Concurrentemente, siendo que el Marco DALE contiene los elementos de un marco de referencia y presenta cómo estos mismos informan la enseñanza del español en espacios bilingües, este también puede ser utilizado para guiar políticas y programas que promueven la educación bilingüe. Específicamente, las ideas principales y la presencia del translenguaje en los estándares y las expectativas del lenguaje logran promover teorías, filosofías y prácticas que enriquecen las políticas, los programas y la enseñanza del español en contextos de educación bilingüe.

Para facilitar el uso del Marco DALE y la aplicación de sus componentes, en esta sección se presentan investigaciones y recursos para maestros y administradores de programas de educación en español. WIDA Español ha seleccionado tres boletines de enfoque previamente publicados por WIDA que resaltan tres elementos centrales del Marco DALE: el translenguaje, las multiliteracidades y la colaboración. Notará que mediante estos boletines de enfoque se logran conexiones a los otros marcos del lenguaje de WIDA—el Marco ALE y el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition. Cada boletín presenta material de investigaciones académicas para fundamentar y explicar un tema. Utilizando entrevistas de docentes y otros educadores, al igual que viñetas, los boletines resaltan prácticas a nivel de programa, escuela y salón de clases para demostrar la aplicación de las recomendaciones a la enseñanza de estudiantes bi/multilingües. Por último, cada boletín contiene preguntas de reflexión y herramientas que los lectores pueden adaptar para su uso diario al apoyar el desarrollo del lenguaje.

A lo largo de esta sección, encontrará un sin número de citas con orígenes en las versiones en inglés de los boletines de enfoque presentados aquí. Estos boletines y sus citas fueron traducidos específicamente para su uso en el Marco DALE. Aunque se tomó toda precaución posible para mantener las ideas originales de sus autores y aquellos citados en cada publicación, se le sugiere estar conciente de que las versiones en inglés disponibles por medio del sitio web de WIDA son las originales y por lo tanto garantizan el mejor entendimiento de las palabras e intenciones de cada sujeto. Podrá encontrar los boletines de enfoque publicados en inglés en la página de [recursos de WIDA](#).

También vale mencionar que en aquellos casos donde las citas originales surgieron del español, se mantuvo el texto en su forma original para destacar la autenticidad de las palabras e ideas de sus autores.

A continuación se presenta un breve resumen de cada boletín de enfoque:

- **El translenguaje:** Explora el translenguaje desde la perspectiva de cuatro educadores, representando sus experiencias como docentes del kínder hasta el nivel secundario.
- **Las multiliteracidades:** Investiga cómo los educadores de estudiantes bi/multilingües pueden aprovechar las multiliteracidades para la instrucción, con énfasis en el Marco ALE y las artes del lenguaje.
- **La colaboración:** Presenta la colaboración como un proceso cíclico con responsabilidad compartida de reflexionar y planificar por parte de los educadores que evalúan y enseñan a estudiantes multilingües, mientras se crean conexiones directas al WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition.

WIDA Español le invita a que explore estos elementos del Marco DALE y espera que encuentre estos recursos como capital de valor inestimable para informar su implementación del Marco DALE.

English Summary

Resources

To support educators' use and implementation of the Marco DALE—and to further the understanding behind key aspects of the framework—WIDA Español has included a selection of previously published WIDA Focus Bulletins as part of this publication. Through interviews, reflections, and engaging vignettes, each Focus Bulletin presents meaningful research and practical applications on each topic. The Focus Bulletins also include tools to support educators' use of the Marco DALE and the other WIDA language frameworks. Here is a list of the resources included in this section:

- **Translanguaging:** Explores translanguaging from the perspective of four educators, covering their teaching experiences from kindergarten through high school.
- **Multiliteracies:** Investigates how educators of bi/multilingual learners can leverage multiliteracies for instruction, with a focus on Spanish language arts and connections to the Marco ALE.
- **Collaboration:** Presents collaboration as a cyclical process with shared responsibility by educators assessing, reflecting upon, planning for, and teaching multilingual learners, while showcasing direct connections to the WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition.

You can also find English versions of these focus bulletins on the [WIDA Resources web page](#).

EL TRANSLINGÜAJE:

Enseñando en la intersección del lenguaje y la justicia social



Introducción

¿Qué es el *translenguaje*? Antes de que podamos responder esa pregunta, necesitamos comenzar con otro término—lenguajear. Académicos a finales del siglo XX acuñaron el término *lenguajear* (*linguaging* en inglés) para describir el acto de utilizar el lenguaje para dar sentido al mundo que nos rodea. Observar, preguntar, asombrarse—todas estas son actividades en las que se utiliza el lenguaje para ayudarnos a comprender nuestro mundo. Para los estudiantes bi/multilingües, estas actividades pueden desarrollarse en todos sus lenguajes al mismo tiempo.

También habrá observado que el lenguaje cambia según con quién hable, de qué hable y cómo se comunique. El lenguaje puede cambiar según el hablante, su posición social, sus experiencias de vida y su visión del mundo que lo rodea.

Esta visión del lenguaje como algo fluido, o maleable, puede llevarnos a considerar el *lenguaje* como una palabra de acción; de ahí la palabra *lenguajear*, utilizada para **describir la actividad de utilizar el lenguaje para dar sentido al mundo que nos rodea y para dar forma a nuestros conocimientos y experiencias** (Swain, 2006).

Los boletines de enfoque de WIDA son recursos para educadores y otros profesionales que apoyan, enseñan y evalúan a los estudiantes bi/multilingües en programas de educación temprana y el cuidado infantil y de kínder al 12° grado. Para consultar otros boletines de enfoque, visite la página web de los [recursos de WIDA](#).

Los educadores de estudiantes bi/multilingües saben que estos estudiantes aportan a su salón de clases amplias experiencias con el lenguaje y el lenguajear. En casa, utilizan el lenguaje para comunicarse con sus familias, pero fuera del hogar pueden experimentarlo de otras formas: impreso en carteles, escuchándolo en las calles o durante interacciones en línea. Cuando estos niños llegan a nuestras escuelas, traen consigo todas esas experiencias del uso del lenguaje. Nuestro trabajo, como educadores, incluye ayudarles a utilizar ese conocimiento y experiencia con el lenguaje en su aprendizaje, así como a ampliarlo para que sean capaces de adentrarse en nuevos espacios y lenguajes de maneras que todavía están por descubrirse.

El translenguaje



El translenguaje es una práctica común entre los hablantes bi/multilingües. Ofelia García (2015) lo describe como:

el despliegue del repertorio lingüístico completo de un hablante sin tener en cuenta la adherencia estricta a los límites sociales y políticos de los lenguajes nombrados (generalmente nacionales y de estado).

El translenguaje es, en muchos sentidos, una extensión de lenguajear, porque las personas bi/multilingües plasman sus conocimientos y experiencias en varios lenguajes.

El “despliegue del repertorio lingüístico completo” significa que el niño utiliza todos los lenguajes y variedades lingüísticas de los que dispone para comunicarse y comprender el mundo que lo rodea. Aunque se reconozca que estos lenguajes son diferentes, para los niños bi/multilingües todos los lenguajes forman parte de sus recursos lingüísticos, o repertorio lingüístico.

Lo que esto significa en la enseñanza y el aprendizaje es que, independientemente del lenguaje en que esté escrito un texto, los niños bi/multilingües se relacionan con el texto utilizando, o desplegando, todos los recursos lingüísticos de los que disponen. Los niños bi/multilingües no limitan sus lenguajes. Al contrario, los usan de maneras fluidas y dinámicas para interactuar con el mundo que los rodea.

Nuestro objetivo para este boletín de enfoque es examinar el translenguaje, centrando la conversación en las voces de los educadores. Por esta razón, el boletín se organiza en torno a las experiencias y conocimientos de cuatro educadores de los EE. UU. A lo largo del boletín exploramos cómo estos educadores adoptan el translenguaje para crear espacios que incluyan el bi/multilingüismo de sus estudiantes y sus diferentes formas de entender. Busque las preguntas de reflexión en cada sección y utilícelas para determinar cómo puede adoptar una estrategia del translenguaje en su práctica.

Concluimos este boletín con algunos datos obtenidos de una encuesta realizada con educadores sobre sus opiniones acerca de los beneficios y las consecuencias del translenguaje en la enseñanza y el aprendizaje.

El translenguaje como un superpoder: Exploración del translenguaje en el kínder

“Al principio, ocurre de forma orgánica...ellos incorporan y aprenden dos lenguajes diferentes.”

Michelle Reyes, maestra de kínder,
Schaumburg, IL



Michelle lleva cuatro años enseñando y se ha dado cuenta de que los niños bi/multilingües de sus clases utilizan el translenguaje de forma natural. “Me los imagino hurgando en su cerebro y encontrando la palabra que tienen que usar porque sus pensamientos y su cerebro van mucho más rápido que su boca,” señala. Lo que Michelle describe es lo que García, Ibarra Johnson y Seltzer (2017) llaman la *corriente* del translenguaje, el flujo del bi/multilingüismo dinámico de los estudiantes. Puede imaginarse el lenguaje moviéndose como la corriente de un arroyo: los niños utilizan el lenguaje de formas que se adaptan a la manera en que experimentan el mundo que los rodea. Y como la corriente de un arroyo, la *corriente* del translenguaje nunca se detiene; siempre está en movimiento.

Algunas veces, los programas bilingües intentan detener la *corriente*. Dado que Michelle ha enseñado a estudiantes mayores, ella puede comparar cómo esta fluidez se ve a menudo limitada por los modelos

escolares. Ella observa el esfuerzo de los estudiantes por limitar su comunicación a un solo lenguaje y compara esa experiencia a la del modo natural en que los niños bi/multilingües de kínder utilizan el lenguaje, o al modo en que algunos adultos bi/multilingües utilizan el lenguaje cuando comen una concha y toman un cafecito juntos.

A continuación, mostramos algunas formas en las que Michelle aprovecha el bi/multilingüismo de sus estudiantes durante la enseñanza y el aprendizaje:

Lo que Michelle hace	Lo que significa para sus estudiantes
Reflexiona explícitamente con los estudiantes sobre sus <i>superpoderes</i> : el poder hablar y entender dos lenguajes. ¡Sí, ella usa una capa!	Destaca las fortalezas lingüísticas de los estudiantes y su valor en la escuela.
Une el aprendizaje a través de lenguajes: les recuerda las conexiones entre conceptos y temas que pueden haber aprendido en un lenguaje diferente.	Derriba las barreras ficticias entre los lenguajes y crea espacios para profundizar en el aprendizaje y la reflexión sobre su uso. También invita a los estudiantes que se sienten más cómodos hablando en un lenguaje a participar en la conversación que se desarrolla en el otro lenguaje.
Reconoce lo que los estudiantes <i>pueden lograr</i> en los distintos lenguajes.	Evalúa lo que los estudiantes pueden comprender y hacer, independientemente del lenguaje en que lo demuestren. En su clase, esto incluye español, inglés, dibujos, garabatos y otras representaciones.

Para Michelle, el translenguaje permite a los estudiantes compartir y participar en el aprendizaje. También es un reflejo de quiénes son y lo que es más importante—es un superpoder que se puede aprovechar durante toda la vida.

Preguntas de reflexión

Cuando reflexione sobre el uso del lenguaje en su clase, tenga en cuenta lo siguiente:

- ¿Qué medidas puede tomar usted para ayudar a sus estudiantes a tomar conciencia de sus fortalezas lingüísticas?
- ¿Cómo logra usted conectar el aprendizaje a través del año? ¿Qué oportunidades existen para destacar las fortalezas lingüísticas de sus estudiantes y establecer estas conexiones?
- ¿Cómo puede incorporar una visión translingüística sobre lo que pueden lograr los estudiantes en sus evaluaciones?

El translenguaje y estudiantes con necesidades especiales

“Mis estudiantes [con necesidades educativas especiales] aún tienen que cumplir con las expectativas...así que el translenguaje permite que lo hagan.”

Sonya Bertini, maestra de educación especial bilingüe, Vineland, NJ



Uno de los mayores desafíos de la educación es encontrar formas eficaces de atender a los estudiantes bi/multilingües que también tienen derecho a acceder a la educación especial. La pasión de Sonya Bertini es trabajar con estos estudiantes en una etapa de la educación secundaria en la que el contenido curricular es más exigente.

“Exigimos mucha conversación; exigimos más de los estudiantes,” dice Sonya sobre las exigencias lingüísticas del programa de estudios en el que participan sus estudiantes. Ella reconoce que los estudiantes en esta etapa son muy inteligentes en su propia lengua y, sin embargo, cuando hablan un lenguaje nuevo, no son capaces de demostrar lo que saben.

La consecuencia es que, a menudo, no se sienten cómodos participando en conversaciones por miedo a no poder expresarse o posicionarse socialmente de forma positiva. Aunque esto puede ser cierto para muchos adolescentes, el lenguaje supone un desafío adicional para los estudiantes bi/multilingües. “Cuando pueden utilizar su lenguaje como apoyo, ellos aportan mucho a la clase.” Sonya anima a sus estudiantes bi/multilingües a utilizar todos los recursos que tienen al leer textos complejos (verbales, visuales y gestuales), así como sus experiencias de vida y formas de conocer.

García y Kleifgen (2019) describen esta conexión del translenguaje a la lectoescritura como un acto ilimitado y de dinámica agentiva. El término *ilimitado* señala la capacidad de moverse a través de todos sus recursos; el término *agentiva* se refiere al rol activo que adopta el estudiante en el proceso; y la dinámica marca la naturaleza activa y fluida del proceso. Sonya describe cómo una de sus estudiantes, que está leyendo *The Outsiders* en inglés, se acerca y le pide si puede hablar del libro en español porque sabe lo que quiere decir. Al aprovechar todos sus recursos lingüísticos, Sonya y sus estudiantes están haciendo tres cosas:

- 1. Facilitar un entendimiento más profundo del texto:** Sonya informa que, mediante el uso del translenguaje, los estudiantes que son bi/multilingües y tienen dificultades de aprendizaje, se involucran con los mismos textos que los demás estudiantes de su clase y tienen más que decir acerca de estos textos en comparación a cuando solo tienen permitido hablar en un solo lenguaje. El translenguaje, según Sonya, les da una voz a los estudiantes.
- 2. Transformar el texto monolingüe estático a una experiencia bi/multilingüe:** Los textos pueden estar escritos en inglés o en español, pero cuando los estudiantes de Sonya los leen, comentan y escriben sobre ellos, la experiencia de la lectoescritura se convierte en una experiencia bi/multilingüe (García, 2020).
- 3. Conocerse mejor:** Como Sonya ha incorporado el translenguaje en su clase, ella conoce mucho mejor a sus estudiantes y sabe mucho más sobre sus vidas. El translenguaje le permitió a Sonya entablar una relación con ellos. Sonya cree que esto es muy importante, porque así, según ella, los estudiantes sabrán que “al menos hay una persona en este mundo que se preocupa mucho por ellos.”

Preguntas de reflexión

Cuando reflexione sobre el uso del lenguaje en su clase, tenga en cuenta lo siguiente:

- ¿Cómo puede el translenguaje facilitar un entendimiento más profundo del texto?
- ¿Qué experiencias en el salón de clases pueden ayudar a transformar textos monolingües estáticos en experiencias bi/multilingües dinámicas?
- ¿Cómo puede el lenguaje convertirse en un medio que le permita conocer mejor a sus estudiantes y entablar una relación con ellos?
- ¿Cómo puede el translenguaje mejorar la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües con dificultades de aprendizaje?

Dándoles voz a los estudiantes mediante el translenguaje

“Si le quitas [el espacio translingüístico a los estudiantes]...les estás quitando su lenguaje y su cultura.”

Demetrica May, líder de ESOL a nivel de distrito, Phenix City, AL



Después de 17 años trabajando con estudiantes bi/multilingües en Puerto Rico, Virginia, Georgia y Alabama, Demetrica se ha convertido no solo en una educadora experta, sino también en una líder y defensora de los estudiantes bi/multilingües. Según ella, el translenguaje la ayudó a conectarse con los estudiantes y sus familias. Incluso en el salón de clases donde el lenguaje de enseñanza es el inglés, su capacidad para saludar a los estudiantes en su lengua materna o utilizar el translenguaje para aclarar una palabra, le ayuda a entablar relaciones con ellos y a seguir avanzando en el aprendizaje. Demetrica utiliza sus propias experiencias para enfatizar que estamos preparando niños para un futuro incierto. Dice, “nunca pensé que mi primer trabajo como maestra sería en Puerto Rico...o que el programa de inglés para hablantes de otros lenguajes (ESOL, por sus siglas en inglés) me llevaría a España, a Guatemala o a otros países, porque no es algo en lo que crecí pensando.” Ella creció en Columbus, Georgia, y no fue hasta la adultez cuando se dio cuenta de que existía un mundo más allá de su ciudad natal.

Al ser bilingüe, Demetrica puede llamar la atención a sus estudiantes con un “ven aquí, *come*,” o un “mira, mira, look, look, what do you think?” Sin embargo, a medida que sus estudiantes han cambiado, se ha visto obligada a aprender nuevas frases en filipino, mandarín, coreano, vietnamita y otros lenguajes. Su voluntad de mejorar su propio repertorio lingüístico se convierte en un ejemplo a seguir dentro del salón de clases.

Ella aprende estas frases de los estudiantes y sus familias para poder incluirlas en su introducción y otras comunicaciones, reflejando así sus lenguas maternas. “Se ha producido un cambio en nuestra comunidad,” señala Demetrica, poniendo como ejemplo cómo las escuelas de su distrito han contratado personal bi/multilingüe para apoyar a los estudiantes y a sus familias. La habilidad de estos miembros del personal para hablar en un lenguaje u otro ha creado un entorno más acogedor para todos.

Demetrica también encuentra oportunidades para el translenguaje en la comunidad. Desde el principio de su recorrido profesional, Demetrica siempre se ha involucrado en las comunidades donde viven sus

estudiantes. Para ello, ha entablado relaciones con diversos miembros de la comunidad o ha aprovechado los programas de traducción para superar la barrera comunicacional en comunidades donde el lenguaje utilizado para comunicarse es un lenguaje que ella no habla. A su vez, esto ha resultado en que siempre tenga a alguien a quien llamar si necesita un intermediario lingüístico o cultural.

Demetrica hace este trabajo para asegurarse de que pueda comunicarse con los estudiantes y sus familias en su lenguaje, porque lo considera una forma de darles una voz a estos estudiantes y sus familias. Y este es el motor que la impulsa a abogar por ellos. Considera que el translenguaje es una herramienta para poder defenderlos. “Nunca usé la palabra translenguaje, pero, si alguna vez vives en Puerto Rico, lo terminas aplicando todo el día,” explica Demetrica. “Si se lo quitas...les estás quitando su lenguaje y su cultura.” Como maestra y defensora, uno de los objetivos de Demetrica es expandir las voces de sus estudiantes. En su opinión, los niños bi/multilingües son un recurso para nuestra comunidad.

En el mundo actual, las comunicaciones y economías globales se benefician del bi/multilingüismo. Ya tenemos recursos bi/multilingües en nuestras escuelas, como ha señalado Demetrica: nuestros estudiantes son esos recursos. Nuestro rol como educadores es ayudarlos a maximizar sus habilidades bi/multilingües y a desarrollar su potencial para que puedan transformar nuestra sociedad y el mundo.

Preguntas de reflexión

Cuando reflexione sobre el uso del lenguaje en su clase, tenga en cuenta lo siguiente:

- ¿Cómo puede el translenguaje apoyar su enseñanza y las relaciones en el salón de clases?
- ¿Cómo podría el translenguaje ayudar a su escuela y a su distrito a ser un espacio más acogedor para los estudiantes y sus familias?
- ¿Cómo está presente el translenguaje en su comunidad y en la de sus estudiantes? ¿Qué recursos hay disponibles?

El translenguaje y la justicia social

“Debemos convertirnos en translingüistas, translenguadas, traductores, y sí, incluso en transguerreras.”

Mishelle Jurado, maestra de APS de lengua y literatura en español, maestra de AP de cultura y literatura en español e instructora en lecto-escritura bilingüe, Albuquerque, NM



En 1987, la escritora y académica Gloria Anzaldúa abogó por cambiar la forma en que se veía y juzgaba a las personas bi/multilingües en los EE. UU. Señaló que la identidad está entrelazada con la forma en que hablamos y que avergonzar a las personas por la forma en que utilizan el lenguaje significa avergonzarlas por lo que son. Anzaldúa cuestionó el cierre de las fronteras lingüísticas; es decir, limitar a las personas bi/multilingües a utilizar un solo lenguaje a la hora de comunicarse. Logró hacerlo de una manera poderosa: al utilizar lenguaje en sus escritos en modos que afirmaban su identidad. Anzaldúa escribe:

Deslenguadas. Somos los del español deficiente. We are your linguistic nightmare. Your linguistic aberration, your linguistic mestisaje, the subject of your burla. Because we speak with tongues of fire we are culturally crucified. Racially, culturally, and linguistically somos huérfanos—we speak an orphan tongue.

Veintidós años después de Anzaldúa, Ofelia García propuso el translenguaje como un lente alternativo a esos enfoques monolingües. Las políticas e investigaciones educativas seguían estando impulsadas por ideologías monolingües que pintaban una imagen de los niños bi/multilingües desde una perspectiva de deficiencia. Muchos investigadores, como Terry Wiley y Ofelia García (2016), sostienen que, al comparar a los estudiantes bi/multilingües con los que solo hablan uno u otro lenguaje, e ignorar su uso fluido del lenguaje, los estamos condenando al fracaso dentro de un sistema que no se creó pensando en ellos.

En los últimos años, el translenguaje ha llamado la atención y la curiosidad de investigadores y educadores. Algunos de estos educadores han aprovechado su experiencia y creatividad para reinventar y transformar la enseñanza y el aprendizaje en el salón de clases. Mishelle, una transguerrera de Nuevo México, explica cómo utiliza el translenguaje:

Uso del lenguaje <i>receptivo</i>	Ejemplo
<ul style="list-style-type: none"> • El translenguaje sucede en su forma más orgánica. • Los <i>estudiantes</i> usan el translenguaje para procesar lo que están aprendiendo. • Los <i>estudiantes</i> que son nuevos al lenguaje de la enseñanza pueden usarlo para darle sentido al aprendizaje. • Los <i>estudiantes</i> que tienen fluidez en ambos lenguajes usan el translenguaje para procesar de manera libre y en niveles más profundos. • El <i>maestro</i> no necesita planificar el translenguaje intencionadamente, sino crear un espacio para ello. 	<p>Cuando Mishelle comparte un texto del romanticismo del siglo XIX y les pide a los estudiantes que describan cómo se retrata el nacionalismo, los estudiantes empiezan a entretener sus prácticas lingüísticas: leen en español, se dan vuelta y hablan entre ellos en inglés, anotan el texto en español, en inglés o en ambos lenguajes.</p> <p>En ese espacio, los estudiantes sacan sus conclusiones y procesan libremente el contenido curricular en los dos lenguajes. Utilizan sus conocimientos lingüísticos (por ejemplo, los falsos cognados) y las experiencias y aprendizajes de otras clases.</p>

Uso del lenguaje <i>expresivo</i>	Ejemplo
<ul style="list-style-type: none"> • El uso del lenguaje es más intencional. • El <i>maestro</i> tiene que planificar el uso del lenguaje académico (p. ej., español para literatura y cultura española de AP de Mishelle) y el uso de todos los recursos lingüísticos de los estudiantes. • Los <i>estudiantes</i> leen textos utilizando el lenguaje de diversas formas. 	<p>Al haber vivido en una zona fronteriza, Mishelle cree que es importante que los estudiantes exploren su identidad como migrantes transfronterizos. El hecho de que enseñe literatura y cultura española de AP les ofrece a los estudiantes la oportunidad de hacerlo de forma crítica. Sus estudiantes leen <i>Borderlands</i> de Anzaldúa y <i>¿Quién eres?</i> de Sabine Ulibarrí, una maestra, escritora, crítica y poeta de Nuevo México. Luego de un profundo análisis comparativo de ambas, los estudiantes seleccionan las palabras que más les gustan de cada obra y utilizan la misma cantidad de palabras propias para crear un poema libre sobre su interseccionalidad. Después, se sumergen en una obra medieval desde una perspectiva musulmana. Cuando terminan esta exploración de su identidad y su conexión con las perspectivas literarias locales y globales, están preparados para trabajar con la desafiante bibliografía del curso de AP. Mishelle planifica, muestra modelos y fomenta el uso intencionado del translenguaje en la escritura de los estudiantes.</p>

El fragmento de la derecha es una muestra del proyecto final de una estudiante de la clase de literatura y cultura española de AP de Mishelle, luego de un análisis contrastivo de *Borderlands*, de Anzaldúa, y *Bilingüe*, una canción de la artista Snow Tha Product.

Literatura y cultura española de colocación avanzada (AP) es un programa de estudios a nivel nacional y exige que quien la enseñe cubra determinados temas. En la clase de literatura y cultura española de AP de Mishelle, ella cubre todo el programa de estudios requerido y agrega bibliografía que conecta con las tierras fronterizas, donde ella vive, y con las experiencias de sus estudiantes y sus comunidades. Ha utilizado el hip hop, la literatura chicana, la poesía náhuatl y todos los recursos que ha podido para conectar el contenido curricular de AP con voces que tradicionalmente han sido omitidas en los programas de estudios convencionales. En sus propias palabras, está “haciendo hablar a esas voces calladas.”

Fragmento de *Yo sé quién soy* de Alexandra Jacquez, estudiante APS (2019).

Soy hispana, mexicana, mulata, mestiza pero todo eso
no me identifica
I'm a half breed Mexican-American
A woman who can speak both English and Spanish
Con el nopal en la frente
Me juzgaron varias gentes
Yo quiero vivir sin fronteras
Porque con barreras, no avanzas ni te recuperas
People call me burra trying to steal my voice
Wanting to change my race and I'm trying to avoid
I know I'm amazing, and I know I'm fantastic, I know
who the hell I am so you need to look
right past it
don't judge me for my skin, judge me for my actions

Preguntas de reflexión

Cuando reflexione sobre el uso del lenguaje en su clase, tenga en cuenta lo siguiente:

- ¿Cómo podrían usted y sus estudiantes utilizar el translenguaje para procesar textos complejos?
- ¿Qué oportunidades puede ofrecer a sus estudiantes para que utilicen el translenguaje a la hora de expresar sus identidades y experiencias?
- ¿Cómo podría el translenguaje transformar las experiencias de sus estudiantes en el salón de clases?
- ¿Cómo podría el translenguaje transformar su propia experiencia de enseñanza?

¿Qué creencias tienen los educadores sobre el translenguaje? Una investigación

WIDA, en colaboración con el Centro de Lingüística Aplicada (CAL, por sus siglas en inglés), desarrolló una encuesta para educadores de estudiantes bi/multilingües para saber más sobre sus ideas, sentimientos y prácticas en torno al translenguaje.

En última instancia, 447 educadores participaron en la encuesta durante la primavera y el verano de 2019. Aunque los resultados de la encuesta se detallarán en un informe, aquí brindamos algunas observaciones:

- Los educadores que participaron en la encuesta reconocen y aprueban el translenguaje como una forma de mejorar la comunicación y la comprensión.
- Si bien muchos educadores señalaron que aprueban firmemente que los estudiantes utilicen el translenguaje en la escuela, no se mostraron muy entusiastas con respecto a que los maestros lo utilicen. Los educadores desestimaron sistemáticamente la idea de que el translenguaje provoque confusión sobre el uso del lenguaje o limite las oportunidades de los estudiantes bi/multilingües de aprender lenguajes.
- Casi todos los educadores que participaron en la encuesta informaron que utilizan el translenguaje en su práctica con diferentes fines.

Visite el [sitio web de WIDA](#) para ver un informe completo de esta encuesta.

Comentarios finales sobre el translenguaje

La educación de los estudiantes bi/multilingües se ha abordado históricamente utilizando ideas, enfoques y puntos de referencia creados para los estudiantes monolingües. Esta práctica ha aumentado las desigualdades existentes para los niños bi/multilingües, desde el momento en que se establecen estas expectativas de aprendizaje, hasta el momento en que se evalúa su desempeño. El objetivo de este boletín fue compartir ejemplos concretos de cómo algunos maestros utilizan el translenguaje (desde el kínder hasta la escuela secundaria y en la educación de estudiantes con necesidades especiales) para disminuir las desigualdades educativas y aprovechar los *superpoderes* bi/multilingües de los estudiantes.

Queremos concluir con las palabras de un artículo que Tatyana Kleyn y Ofelia García escribieron en 2019 sobre el translenguaje como acto de transformación:

Se logrará contar con hablantes competentes del inglés cuando el campo de TESOL vea a los estudiantes no como estudiantes y hablantes de una “segunda lengua,” sino cuando se les permita desde el principio utilizar todo su repertorio lingüístico para dar sentido a los elementos nuevos, y cuando se les evalúe no por cómo utilizan estos elementos nuevos en comparación con los hablantes monolingües, sino por cómo utilizan dichos elementos nuevos de forma competente para crear significado, hacer ciencia, convertirse en historiadores, ser autores literarios, enseñar o lograr la infinidad de cosas que pueden lograr los seres humanos competentes.

Referencias

Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La frontera: The new mestiza*. Aunt Lute.

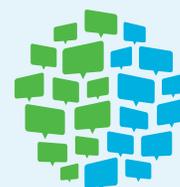
García, O. (2020). Translanguaging and Latinx bilingual readers. *The Reading Teacher*, 73(5), 557–562.

García, O., Ibarra Johnson, S., & Seltzer, K. (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging students bilingualism for learning*. Caslon Publishing.

García, O. & Kleifgen, J. A. (2019). Translanguaging and literacies. *Reading Research Quarterly*, 55(4).

Swain, M. (2006). Linguaging, agency and translanguaging in advanced second language proficiency. In H. Byrnes (Ed.), *Advanced language learning: The contribution of Halliday and Vygotsky*, (pp. 95–108). Continuum.

Wiley, T. & García, O. (2016). Language policy and planning in language education: Legacies, consequences, and possibilities. *The Modern Language Journal*, 100(S1), 48–63.



WIDA[™]

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Autora

Mariana Castro, Ph.D.,
Investigadora de WIDA,
Vicedirectora en WCER

Contribuyentes

Sonya Bertini, Maestra de
educación especial bilingüe,
Vineland, NJ

Mishelle Jurado, Maestra de
APS de lengua y literatura en
español; Maestra de cultura
y literatura en español de AP;
Instructora en lecto-escritura
bilingüe, Albuquerque, NM

Maya Martinez-Hart,
Especialista en aprendizaje
profesional, WIDA

Demetrica May, Líder
del distrito de ESOL,
Phenix City, AL

Analleli Muñoz, Directora
asistente de aprendizaje
profesional, WIDA

Michelle Reyes, Maestra de
kínder en Schaumburg, IL

Personal del boletín de enfoque de WIDA

Annemarie Banas
Rebecca Holmes
Miguel Colón Ortiz
Janet Trembley

LAS MULTILITERACIDADES:

Un vistazo a la enseñanza bilingüe de las artes del lenguaje

Como muchos de nosotros, los estudiantes bi/multilingües navegan entre varios espacios en su vida diaria—desde las interacciones con amigos en la red, hasta el aprendizaje en los salones de clases y conversaciones con familiares durante la cena. En todos estos espacios, los estudiantes gestionan diferentes formas de interactuar con los demás, a menudo utilizando una variedad de modalidades. A veces usan tecnología, mientras que otras veces se comunican con gestos y expresiones faciales. La mayoría de las veces no se trata de una modalidad única de comunicación, sino de una combinación de muchas modalidades en uso simultáneo.



Ahora, imagine a un maestro trabajando con un grupo pequeño de estudiantes en una actividad de lectura. Como grupo, los estudiantes escuchan, discuten en parejas, leen el texto y toman notas—ya sea en papel, computadora o tableta. La aplicación de multiliteracidades implica el uso de todos estos recursos por parte de estudiantes bi/multilingües; incluyendo el uso de la tecnología, el arte, la música y el texto impreso usando todos sus lenguajes. Para los estudiantes bi/multilingües, los espacios para esta variedad de actividades también proveen diferentes oportunidades para usar sus lenguajes. Las familias de los estudiantes bi/multilingües pueden hablar varios lenguajes entre sí dependiendo en la situación. A la vez, los estudiantes traen estos recursos lingüísticos a la escuela para participar en diversas experiencias de literacidad. A medida que los educadores planean la enseñanza y el aprendizaje, es esencial que aprovechen y amplíen intencionalmente las múltiples formas en que los estudiantes bi/multilingües interactúan con el fin de fomentar sus experiencias de multiliteracidad.

Las multiliteracidades

En 1996, el término *multiliteracidades* fue acuñado por el New London Group, un grupo internacional de educadores de la literacidad, en respuesta a los cambios rápidos provocados por la globalización, la tecnología y la diversidad social. El prefijo *multi* en multiliteracidades se refiere a la gama de literacidades y las prácticas de la literacidad (p. ej., la lectura, la escritura, el lenguaje no

Multiliteracidades

(como se define en el [Marco ALE](#))

El reconocimiento, actitud, habilidades de individuos para acceder, analizar críticamente, interpretar y construir significados y adoptar diversas identidades usando información provista o artefactos multimodales en diversos contextos socioculturales y discursivos.

verbal, los gráficos, el arte y la comunicación digital) que se utilizan en la interacción y la creación de significados. El concepto de *creación de significados* se refiere a ver y comprender el mundo a través de diferentes representaciones. Para los estudiantes bi/multilingües, las multiliteracidades sirven como una herramienta para la creación de significados que abarcan sus lenguajes y culturas.

Para participar en las multiliteracidades, utilizamos varias modalidades. Por ejemplo, a medida que nos involucramos en prácticas de literacidad digital, confiamos en modalidades lingüísticas auditivas y visuales. En otras palabras, el concepto de *multimodalidades* constituye el uso combinado de modalidades; mientras que el término *multiliteracidades* define la capacidad de comprender y crear significado usando esas modalidades. Si bien las multimodalidades y las multiliteracidades son conceptos únicos, están estrechamente relacionados en el salón de clases.

Las multimodalidades son la combinación de diferentes modos de comunicación (p. ej., las gráficas, el arte y la tecnología)

Las multiliteracidades son la habilidad de entender y crear significados usando esas modalidades (p. ej., el crear e interpretar textos, el crear e interpretar arte y el desarrollar literacidad digital)

El siguiente cuadro presenta la relación entre las multimodalidades y las multiliteracidades:

Multimodalidades (la combinación de...)	Ejemplos	Multiliteracidades
Audio	Música Sonidos	El conocimiento y habilidad de combinar modalidades para interpretar y comunicarse durante el aprendizaje.
Lingüística	Palabras Texto Habla	
Visual	Fotos Video Color	
Espacial	Colocación Localidad Profundidad perspectiva	
Táctil/Kinestésica	Tocar Sentir Movimiento	

Las multiliteracidades están presentes en todas las áreas de contenido curricular y todos los lenguajes. En este boletín, el enfoque será en las artes del lenguaje en español e inglés.

Las multiliteracidades en las artes del lenguaje

Los estudiantes en la clase de las artes del lenguaje del señor Gómez están explorando la cuestión de cómo se forma la identidad a través del estudio de biografías. El señor Gómez ofrece una descripción general de varias figuras latinx a través de una presentación de multimedia para despertar su curiosidad. Los estudiantes seleccionan a alguien de la comunidad latinx para investigar a través de diferentes recursos, los cuales incluyen textos informativos, blogs, videos y otros medios en español e inglés. A medida que se exploran estos recursos, ellos aprenden sobre las historias en la vida de su figura latinx y reflexionan sobre las diversas formas en que las personas eligen representar y expresar una historia de vida.

Los estudiantes también recopilan información de familiares y amigos para aprender más sobre las historias de su propia familia. El objetivo es descubrir la influencia de la vida familiar y comunitaria, incluso el rol de sus lenguajes y culturas en el desarrollo de sus identidades. Los estudiantes seleccionan “textos” (p. ej., fotografías, anécdotas, arte y documentos) de estas conversaciones para usar como evidencia y responder la pregunta, *¿quién soy yo?*

Los estudiantes organizan su información y evidencia para crear una autobiografía en forma de video, corrido, poema, póster o cualquier otra representación—o mezcla de representaciones—que elijan para expresar quiénes son. La clase crea un sitio web privado donde suben sus biografías junto con información y representaciones sobre la persona latinx que investigaron. Los estudiantes pueden optar por agregar otros elementos para diseñar su página, inclusive textos de la evidencia que encontraron sobre ellos mismos (p. ej., fotografías y documentos).

Para la evaluación, el señor Gómez y sus estudiantes co-desarrollan los criterios de éxito en el proyecto. Luego, tanto el maestro como los estudiantes evalúan los proyectos finales contra los criterios de éxito en forma de una lista simple de verificación. Los criterios se comparten con las familias para que también puedan participar en el proceso de evaluación y dar retroalimentación a sus hijos. Como una forma de reflexionar a lo largo de la unidad, los estudiantes mantienen un diario personal de las percepciones que han obtenido de los miembros de la familia y otras fuentes.

En el salón de las artes del lenguaje, el señor Gómez no solo utiliza las diversas modalidades para dar variedad a la enseñanza, sino que es a través de estas modalidades que se puede producir un aprendizaje personalizado más profundo. Además, las multiliteracidades pueden incluir a todos los estudiantes en el salón, ya que maximizan el acceso de los estudiantes al aprendizaje al proporcionar múltiples medios de participación, representación, acción y expresión—los cuales forman parte de los principios del diseño universal para el aprendizaje (UDL, por sus siglas en inglés).

Enseñando y aprendiendo usando las multiliteracidades

Las multiliteracidades al planear

La multiliteracidades se pueden encontrar en los estándares de contenido curricular. Los estudiantes de quinto grado del señor Gómez abordan el siguiente estándar académico de las artes del lenguaje del Common Core en Español; el texto en letra gruesa muestra cómo las multiliteracidades, incluyendo los elementos visuales, la multimedia, las novelas gráficas y otras más, están integradas en estos dos estándares.

CA_ELA_SBS.Grado5, Integración de conocimientos e ideas, en la literatura y textos informativos:

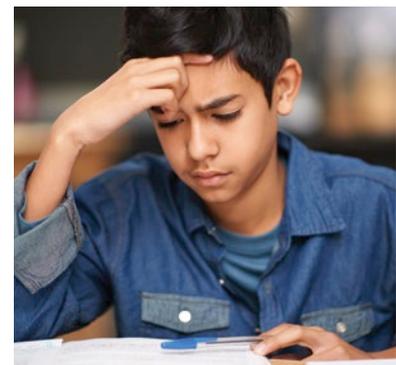
- *Analizan cómo los **elementos visuales y de medios múltiples** contribuyen al significado, tono o belleza de un texto (ejemplo: **novela gráfica, presentación en medios múltiples de ficción, cuento popular, mito, poema**).*
- *Obtienen información de múltiples **materiales impresos o fuentes digitales**, demostrando su capacidad para localizar rápidamente la respuesta a una pregunta o para resolver eficientemente un problema.*



La forma en que el señor Gómez diseña su instrucción también enfatiza las multiliteracidades. Los textos que los estudiantes usan para aprender sobre figuras latinx son orales, visuales y escritos. También involucra a los estudiantes en actividades interactivas, como entrevistas con familiares y amigos, para crear sus autobiografías. Las fuentes primarias, como imágenes y documentos, completan el conjunto de las multiliteracidades del proyecto.

Las multiliteracidades en la evaluación de las artes del lenguaje

El señor Gómez comprende la importancia de extender las multiliteracidades al producto final de la unidad como evaluación del aprendizaje de los estudiantes. El proyecto final es la autobiografía, que se puede realizar como video, corrido, poema, póster u otra representación o mezcla de representaciones. Estos proyectos incorporan la exposición de los estudiantes a las multiliteracidades y la agencia que el maestro ofrece a los estudiantes cuando seleccionan la modalidad y los lenguajes que mejor representan los mensajes que quieren transmitir sobre sí mismos. El señor Gómez y sus estudiantes co-desarrollan los criterios del éxito que integran contenido curricular y multiliteracidades para orientar y evaluar los productos finales.



El señor Gómez invita a sus estudiantes y a otras personas a participar en el proceso de la evaluación de las siguientes formas:

- El señor Gómez se reúne con cada estudiante para desarrollar objetivos de aprendizaje propio para la unidad.
- A lo largo de la unidad, los estudiantes mantienen un diario para la autoevaluación y la reflexión.
- En colaboración, el señor Gómez y los estudiantes desarrollan los criterios de éxito del proyecto final.
- Los estudiantes interactúan entre sí para proporcionar comentarios sobre borradores orales, escritos y visuales basados en los criterios de éxito.
- Los estudiantes hacen cambios según los comentarios de sus compañeros.
- Los estudiantes verifican su propio trabajo con los criterios de éxito y envían el producto final al señor Gómez.
- Las familias brindan comentarios a sus hijos sobre sus autobiografías publicadas en el sitio web.

Queremos recalcar que las familias tienen un rol sumamente importante en la educación de los estudiantes bi/multilingües. Las familias son una parte integral del proceso de la enseñanza y el aprendizaje, y ofrecen información sobre las fortalezas que traen nuestros estudiantes bi/multilingües al salón de clases. Ellas proveen un lente diferente al que usamos en la escuela y ven el mundo a través de diferentes lenguajes y culturas. Nos hablan de los intereses, talentos y relaciones especiales de los estudiantes. Las experiencias y perspectivas únicas de las familias pueden y deben extenderse al aprendizaje en la escuela.

Las multiliteracidades en la enseñanza

Para cada actividad, el señor Gómez selecciona y recopila cuidadosamente los recursos que brindan una amplia gama de experiencias de literacidad para sus estudiantes. Las actividades que planea tienden a ser interactivas, lo que permite que los estudiantes usen múltiples modalidades y lenguajes con sus compañeros y familias. Como individuos bi/multilingües, sus estudiantes usan el lenguaje de manera diferente en diferentes espacios, contextos y audiencias. Por ejemplo, una de sus estudiantes habla español con sus abuelos, usa español e inglés con los padres y habla inglés con sus hermanos. Su discurso contiene palabras, frases y prácticas del lenguaje que se encuentran tradicionalmente en español o inglés, pero debido a que ha crecido en un hogar y una comunidad multilingüe, se mueve con fluidez a través de estos espacios lingüísticos. Este uso fluido y dinámico del lenguaje se llama *translenguaje*. Debido a que el lenguaje es una expresión de la modalidad lingüística, el translenguaje ejemplifica las multiliteracidades en acción.



A medida que los educadores participan en la educación de estudiantes bi/multilingües, es importante considerar el translenguaje como una extensión de las multiliteracidades. En muchos sentidos, el translenguaje es una conexión natural entre las artes del lenguaje del español y las artes del lenguaje del inglés. Esta conexión refuerza el valor de los lenguajes y las culturas y justifica el uso del lenguaje por parte de los estudiantes. Al aprovechar el translenguaje en la enseñanza y el aprendizaje, los maestros facilitan la agencia y el empoderamiento de los estudiantes como parte de su práctica.

Es importante recordar que los estudiantes bi/multilingües están desarrollando su propio lenguaje a través de varios lenguajes. Por lo tanto, los maestros deben considerar oportunidades para utilizar las multiliteracidades como un destino final, y al mismo tiempo como un vehículo que lleva al desarrollo del lenguaje en conjunto con el aprendizaje del contenido curricular de las artes del lenguaje.

Las multiliteracidades en los marcos de WIDA



La fluidez de los tres marcos centrados en los valores de WIDA

Las multiliteracidades en el Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA (Marco ALE)

WIDA ha desarrollado un marco que destaca los elementos críticos para las políticas educativas y la práctica de las artes del lenguaje del español del kínder al 12º grado. Las multiliteracidades son una de las tres ideologías orientadoras que forman la base del Marco ALE. Estas ideologías funcionan en conjunto con siete prácticas de la disciplina y cuatro conceptos básicos. Para obtener más información sobre cómo los administradores pueden usar el Marco ALE para desarrollar o actualizar los estándares de las artes del lenguaje del español, y cómo los maestros y líderes escolares pueden usar el Marco ALE para mejorar su enseñanza y explorar herramientas de instrucción, visite [la página web del Marco ALE](#).

Las multiliteracidades se filtran en los tres marcos lingüísticos de WIDA—el *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA* (Marco ALE), el *Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA* (Marco DALE) y el *WIDA English Language Development (ELD) Standards Framework, 2020 Edition*. Las conexiones entre estos tres marcos se ven reforzadas por la filosofía de valorización de WIDA, los valores basados en las fortalezas de los estudiantes y el enfoque individual para cada estudiante bi/multilingüe. En otras palabras, el poder de las multiliteracidades aumenta cuando la enseñanza y el aprendizaje se centran en la equidad, la inclusión y las fortalezas de los estudiantes.

Volvamos a visitar el salón del señor Gómez con su grupo de estudiantes bi/multilingües. Si bien la aplicación del Marco ALE fue diseñada para las artes del lenguaje del español, el señor Gómez nos muestra cómo también se integra conscientemente el desarrollo del lenguaje español e inglés. A partir de los estándares de las artes del lenguaje que él utiliza, el señor Gómez extiende las experiencias de los estudiantes bi/multilingües sobre las multiliteracidades utilizando el siguiente ejemplo del contexto para el uso del lenguaje, ‘los estudiantes usan diversas fuentes de información y medios de comunicación y usan tecnología para presentar sus conclusiones’ (WIDA, 2013).

Explorando el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, para complementar el Marco ALE y el Marco DALE, el equipo que planea la instrucción para el quinto grado comienza con el estándar 1—el lenguaje con fines sociales y de aprendizaje—como un medio para incluir las preferencias lingüísticas y culturales y las experiencias vividas de los estudiantes bi/multilingües. Bajo el uso clave del lenguaje (Key Language Use), la narración (Narrate) es la expectativa del lenguaje (Language Expectation): ‘Multilingual learners will connect stories with images and representations to add meaning’ (ELD.SI.4-12. Narrate). Al saber que el producto final de la unidad son las autobiografías de los estudiantes, la presencia del relato se convierte en una fuerza de impulso para la ampliación de conocimientos de los estudiantes del señor Gómez.

Para este proyecto, el equipo combina el WIDA ELD Standards Statement 1 con el Standards Statement 2, el lenguaje para artes del lenguaje, para los grados 4–5. En este caso, las multiliteracidades son parte de ELD-LA.4-5.Narrate.Expressive, donde la función del lenguaje (Language Function) se combina con la característica del lenguaje (Language Feature), ‘Engage and adjust for audience through tone of voice, gesturing, acting behaviors to adjust for audience.’ El señor Gómez siente que en su totalidad, los marcos del lenguaje referenciados por los estándares de WIDA refuerzan la exposición de los estudiantes a las multiliteracidades, permitiendo así que sus estudiantes bi/multilingües tengan múltiples oportunidades personalizadas para participar en el aprendizaje y diversas formas de expresarse.

El concepto de las multiliteracidades se extiende a todos los lenguajes, áreas de contenido curricular y niveles de grado. Luego, en este boletín de enfoque, encontrará una herramienta que usted puede usar con sus estudiantes bi/multilingües para crear conciencia sobre el uso de las multiliteracidades durante la instrucción y la evaluación. Esta herramienta está disponible en español e inglés para que la comparta con sus colegas. No dude en adaptarla para que coincida con sus objetivos de la enseñanza. Considere ver las respuestas de los estudiantes como retroalimentación para considerar cómo aparecen las multiliteracidades en su instrucción.

Voces del campo:

La perspectiva de una experta en educación

Cristina Sánchez López es especialista de educación en el Illinois Resource Center, asociada de Paridad Education Consulting, una instructora adjunta de DePaul University y Loyola University y codirectora de LCExcell. Es experta en instrucción, intervención y evaluación para aprendices del inglés y autora de varias publicaciones relacionadas con la educación especial de aprendices del lenguaje.

Le pedimos a Cristina que describiera el rol de las multiliteracidades en la educación de estudiantes bi/multilingües.



¿Cómo ayudan las multiliteracidades a aumentar la participación de los estudiantes en el aprendizaje?

El enfoque principal de la *pedagogía de multiliteracies* (multiliteracidades) es el estudiante. Invertir tiempo en conocer al alumnado, su familia, su entorno y luego integrar lo aprendido al material académico es central. Descubrir e integrar textos, artículos, obras de artes plásticas o digitales y obras de teatro que reflejan la experiencia de los alumnos es una forma de centralizarlos. De esta forma no sólo creamos acceso al currículo sino también despertamos el interés y la motivación de los estudiantes. Reconociendo que el currículo fue diseñado con ellos en mente, los alumnos sienten la confianza de contribuir al aprendizaje.

Otro aspecto que contribuye a la participación de los alumnos es el *ambiente del aula multiliteracies*. El aula multiliteracies es una de ideas y de conversación de temas relevantes e interesantes donde los estudiantes investigan diferentes perspectivas y juntos llegan a conclusiones y resuelven problemas. Sus identidades, perspectivas y experiencias son respetadas y forman parte central del aprendizaje.

¿Cómo ayudan las multiliteracidades a crear acceso al aprendizaje apropiado al grado escolar de los estudiantes?

Los elementos de una *pedagogía de multiliteracies*: la *práctica situada*, la *instrucción abierta*, un *marco crítico* y la *práctica transformadora*, que sirven como fundamento de cualquier marco de planificación, podrán ofrecer acceso al currículo a todos los estudiantes. La *práctica situada* en las multiliteracies busca exactamente esto: situar la lecto-escritura en los mundos del estudiante y en cómo ellos usan el lenguaje, la lecto-escritura y el contenido académico en todo aspecto de sus vidas. Con la *instrucción abierta*, maestros crean un ambiente donde el alumnado se siente seguro en dar sus opiniones, en conjeturar y experimentar. Otro elemento de las multiliteracies es entrar en el *marco crítico* cuando

juntos el alumnado y maestros examinan el significado más profundo de los textos y otros medios. Es decir, los maestros planifican la instrucción para que el alumnado pueda identificar y analizar temas que encuentran en los textos y otros medios como el poder, la justicia social y la opresión. Finalmente, en la *práctica transformadora* de las multiliteracias, el alumnado se convierte en creador y diseñador de nuevos conocimientos y de obras artísticas y literarias. Al llegar a este aspecto de la instrucción de las multiliteracias, el alumnado aprende a distinguir entre esos textos y otros medios cuyos propósitos son provocar, persuadir, oprimir, convencer, educar o informar.

Tener estos elementos al frente de la planificación de las unidades de estudio y las lecciones diarias no solo da el acceso al currículum escolar sino también prepara los alumnos a enfrentar a y crear en el mundo global de información escrita, digital y multimedia.

¿Qué buenos ejemplos del uso de las multiliteracias ha observado en el salón de clases?

Algunos proyectos que he visto en escuelas en EE. UU. y Canadá son excelentes ejemplares de la *pedagogía multiliteracias*. Uno de estos es la creación de *textos de identidad* (identity texts) donde alumnos integran su persona con temas de estudios sociales. Estudiantes investigaron, ilustraron y escribieron reportes de una especie de ave y su ruta migratoria. Incluyeron detalles geográficos, científicos y medioambientales acerca de los obstáculos que se enfrentan las aves cada año que migran. Las historias paralelas que escriben los alumnos son de sus propias experiencias de migrar a Canadá. Las obras están llenas de sus conocimientos científicos, sus historias literarias personales e ilustraciones hermosas. Algunos proyectos son bilingües, escritos, grabados y publicados en línea.

Otro ejemplo que he observado es el uso del *seminario socrático* durante clases de artes de lenguaje y estudios sociales. Es realmente espectacular escuchar a todos los estudiantes participar en debates, ofreciendo sus argumentos y puntos de vista con evidencia a diversas preguntas y problemas. He observado estudiantes de primaria y secundaria hablar de temas serios, invertir tiempo en discutir, examinar y crear en estos salones de clases. Realmente es inspirador el ver a los estudiantes animados y motivados durante estas lecciones.

Reflexionando sobre los comentarios de Cristina sobre las multiliteracias...

1. De acuerdo a Cristina, ¿qué características tiene el salón de las multiliteracias y por qué es importante?
2. ¿Qué similitudes y diferencias tienen los salones de multiliteracias que menciona Cristina con su salón de clases?
3. ¿Qué ejemplos de los que ella compartió puede integrar usted en su enseñanza?

Voces del campo: La perspectiva de una maestra experta

Brenda Jiménez Alcantar es una maestra bilingüe de tercer grado en la escuela elemental Belmont-Cragin en Chicago. En esta entrevista, ella comparte cómo incorpora las multiliteracidades en el currículo, la instrucción y la evaluación.



Las multiliteracidades conllevan el uso combinado de múltiples modalidades (p. ej., videos, textos y gráficos) para aprender, interpretar textos y comunicar ideas. ¿Hace esto en su salón de clases? Si es así, ¿puede darnos algunos ejemplos?

Pues, de hecho, las gráficas y los organizadores gráficos son algo que siempre hemos usado...pero va más allá que eso porque le puedes dar un organizador gráfico a un niño y de todos modos no sabe qué hacer con él. Aún con diferentes modalidades, tienes que darle soporte al estudiante. Dependiendo de su nivel de lectura, de escritura, dependiendo del estudiante o hasta del texto que escoges, siempre tienes que dar diferente soporte a cada estudiante.

De la misma manera tenemos algunas plataformas digitales que usamos para ayudarles a los niños con la fonética en español. Esas plataformas también se adaptan a los estudiantes.

En nuestro salón y en nuestra escuela usamos el aprendizaje personalizado. Por esto, tomamos todos los datos que obtenemos de las plataformas que usamos y la información de muchas encuestas que hacemos con las familias y los niños antes de comenzar. Toda esta información nos ayuda a saber cómo aprenden mejor ellos.

En base a ello, apoyamos y proveemos varias modalidades a nuestros estudiantes para su aprendizaje. Algunos niños que tienen un mismo nivel de lectura leen un mismo libro y hacen teatro de lectores, preparando una obra de teatro basada en su libro. Otros estudiantes hacen presentaciones orales usando GoogleSlides de lo que leen. También usamos mucho FlipGrid para grabar videos de lo que aprendieron y usamos Jamboard cuando los estudiantes colaboran para que puedan compartir sus ideas entre ellos.

¿De qué maneras ayuda el uso de las multiliteracidades a sus estudiantes?

En la vida real, cuando vamos a trabajar, cuando tenemos contacto con otras personas, ellos tienen que comunicarse verbalmente. Yo tengo que ayudarlos a socializarse y esa es parte de mi trabajo. Cuando tienen que hacer presentaciones orales, algunos niños son penosos. Si yo siempre los dejo que solo escriban, que no presenten, que no verbalicen lo que están pensando, entonces no les estoy ayudando. El habla es también algo muy importante, ellos deben de saber hablar bien, correctamente, expresar su voz, conectarse con la audiencia. Todas las modalidades son muy importantes.

¿Usa evaluaciones que no son pruebas o exámenes para evaluar a sus estudiantes? Si es que sí, ¿puede compartir algunos ejemplos?

Les pongo una pregunta y la pueden contestar como quieran, usando FlipGrid, se graban, lo escriben, algunos niños prefieren arte... Tenemos todos los medios para que ellos puedan comunicarse y expresar con nosotros sobre lo que están aprendiendo. Y también depende de lo que estoy evaluando. Por ejemplo, si voy a evaluar lectura, no voy a darles una calificación de escritura. Si quiero saber si ellos pueden identificar la idea principal de un texto y ellos no saben escribir bien pero me lo pueden decir verbalmente, pues no voy a penalizarlos porque no pueden escribirlo.

Les doy rúbricas primero y luego ellos pueden practicar con sus amigos antes de presentar. También tenemos muchas conferencias con los estudiantes, individualmente y en grupos para saber cómo va su presentación, lo que les preocupa y en qué necesitan ayuda. En realidad, los niños no tienen problemas para presentar. Les damos tallos de oración cuando los necesitan o cuando no saben qué decir. Cada uno tiene un rol y cada uno tiene oportunidades para usar modalidades diferentes. Por ejemplo, todos los grupos tienen que hacer un póster—tienen que dibujar una escena importante, incluir algo que haya dicho uno de los protagonistas, escribir preguntas que le harían al autor del libro. Entonces, todos ellos se acomodan de acuerdo a lo que prefieren hacer pero también les doy muchas oportunidades para que traten algo nuevo.

Con tantas maneras de poder mostrar lo que aprendieron los estudiantes, ¿cómo puede evaluarlos?

Porque depende de lo que estoy evaluando, no de la actividad... A mí me encantan las rúbricas porque quiero que los estudiantes sepan lo que estoy evaluando, necesitan saber lo que es importante. Y también trato de darles ejemplos junto con las rúbricas.

Mis estudiantes tienen rúbricas para presentaciones orales, para diferentes tipos de escritura, para trabajar con compañeros. Los compañeros se califican unos a otros y también ellos se califican a sí mismos. De esta manera, ellos están más preparados y ya saben lo que va a pasar y ¡se ponen las pilas!

Reflexionando sobre los comentarios de Brenda sobre las multiliteracidades...

1. ¿Cuáles son los recursos que usa Brenda en su enseñanza? ¿Cómo los usa usted o podría usar en su salón de clases?
2. ¿Qué ejemplos de evaluación que ella mencionó usa o podrían funcionar con sus estudiantes?
3. ¿Por qué es importante que los estudiantes sepan la meta de la enseñanza y la evaluación? Y, ¿en qué formas se les puede incluir a los estudiantes en el proceso de la evaluación?

Voces del campo: La perspectiva de un estudiante

Diego será un estudiante de primer año en la escuela secundaria el próximo año escolar. Ha estado en programas de lenguaje dual desde el kínder. En esta entrevista, Diego respondió preguntas sobre cómo aprende mejor y sobre sus experiencias con la enseñanza y el aprendizaje dentro fuera de la escuela. Vea si puede identificar las multiliteracidades en la forma en que Diego aprende y ve el mundo que lo rodea.



Las siguientes respuestas se dieron en inglés y fueron traducidas al español para este boletín de enfoque.

¿Me puedes contar sobre algo que hayas aprendido de lo cual te sientes orgulloso o lo cual hayas aprendido bien?

Yo diría que mi rock to fakies son muy padres. Es un truco de patineta en el cual te pasas sobre el coping y haces "wheel!"

Coping, ¿es eso una parte de la patineta?

Entonces, ¿sabes lo que es un half-pipe? Abajo tienes una parte plana y la parte de arriba es un tubo de metal, eso es el coping. Para hacer un rock to fakie, te vas hacia el centro, te pasas al otro lado, jalas las llantas delanteras hacia ti y empujas tu peso hacia el frente y te regresas cambiando tu peso hacia atrás.

Y entonces, ¿cómo aprendiste ese truco?

Bueno, tenía una patineta barata y a mis amigos les gustaba patinar. Un día, había gente en el parque de patinar, unos jóvenes mayores, y dijeron, “¿qué puedes hacer en el mini-ramp?” y yo les dije que podía hacer un drop in. Entonces, ellos me enseñaron hacer un rock to fakie. Ellos eran mayores pero buena gente. Primero, me enseñaron haciéndolo ellos mismos y después, ellos me explicaron cómo hacer cada paso. También aprendí hacer muchos trucos de Aaron Kyro, quien es un patinador patrocinado del área de la bahía de San Francisco. Él hace muchos tutoriales de patinar y yo los miro. Él es un gran patinador, pero en sus videos explica cómo hacer sus trucos. Básicamente, he aprendido mirando a la gente, escuchando y viendo sus explicaciones e intentando los trucos muchas, muchas veces yo solo.

¿Es eso similar a cómo aprendes en la escuela o es diferente?

Es diferente...porque es más como se hacen las cosas en vez de estar sentado contestando preguntas. Es divertido porque me da un sentido de logro, de adrenalina...

Entonces, si tú diseñaras tu propia escuela, ¿qué harías que hicieran los estudiantes?

Yo la haría tan divertida como el patinar. Yo haría que ellos no fueran a la escuela, sino a patinar. La escuela sería como un parque de patinar con techo. ¿Sabes cómo en el gimnasio hay pósteres que te dicen cómo hacer ejercicios? Yo tendría de esos en diferentes partes del parque...como tutoriales para enseñarte cómo hacerlo de forma simple. Los estudiantes mirarían videos y habría gente a tu alrededor para ayudarte. Los estudiantes que son mejores patinadores enseñarían a los demás por...el sentido de logro al enseñarle a alguien más cómo hacerlo...se siente como si tú estuvieras aprendiendo un truco nuevamente.

Reflexionando sobre los comentarios que Diego hizo de aprender a patinar...

1. ¿Qué ejemplos de multiliteracidades aplica Diego en su aprendizaje de nuevos trucos de patinaje?
2. ¿Qué ideas se podrían traducir a la enseñanza y el aprendizaje en la escuela? ¿De qué maneras incluiría a Diego en el proceso de traducir estas ideas?
3. ¿Qué consejo le daría a los maestros de Diego sobre maneras de apoyar su participación en la escuela?

Las multiliteracidades en la enseñanza y el aprendizaje: Una lista de chequeo para estudiantes bi/multilingües

Nombre: _____

Grado escolar: _____

Prefiero aprender:

Escuchando Leyendo Observando Hablando Escribiendo Representando (Ilustrando)

Pensando en cómo aprendo...	SÍ	TODAVÍA NO
1. Tengo oportunidades de aplicar texto oral o escrito a otras actividades, tales como la representación de roles o recreaciones de eventos.		
2. Tengo oportunidades de expresar mis ideas a través de la combinación de textos o videos con música (como rap o corridos), baile (como hip-hop), o arte (como murales).		
3. Tengo oportunidades de agregar diálogo o dibujos para acompañar textos.		
4. Tengo oportunidades de responder al sonido o imágenes de una película al resumir las ideas y compartirlas con otros (a través de caricaturas, gráficas, oralmente o por escrito).		
5. Tengo oportunidades de analizar el plan y el diseño de textos físicos y digitales.		
6. Tengo oportunidades de socializar con compañeros usando tecnología (tales como el teléfono o computadoras) en uno o varios lenguajes.		
7. Tengo oportunidades de grabar mis respuestas a preguntas interesantes a través de gráficas, anotaciones y/o grabaciones de audio o video.		
8. Tengo oportunidades para crear instrucciones y diseños de modelos físicos que construyo con compañeros.		
9. Tengo oportunidades de producir segmentos de presentaciones de multimedia (por ejemplo, con subtítulos multilingües) y subirlos a un sitio en la red.		
10. Tengo oportunidades de crear exhibiciones, modelos o pósteres con mis compañeros con grabaciones de audio o video.		

Adaptado de *Classroom Assessment in Multiple Languages: A Handbook for Teachers*, Gottlieb (2021)

Multiliteracies in Instruction and Assessment: A Checklist for Bi/Multilingual Learners

Name: _____

Grade: _____

I prefer to learn by:

Listening Reading Viewing Speaking Writing Representing (Illustrating)

Thinking About How I Learn...	YES	NOT YET
1. I have opportunities to apply oral or written text to other activities, such as role-playing characters or reenacting events.		
2. I have opportunities to express my ideas by combining texts or videos with music (such as rap), dance (such as hip-hop), or art (such as a mural).		
3. I have opportunities to add dialogue or drawings to accompany text.		
4. I have opportunities to respond to what I hear in a film or its imagery by summarizing ideas and sharing them with others (such as through cartoons, graphics, orally, or in writing).		
5. I have opportunities to analyze the layout and design features in paper and on-screen texts.		
6. I have opportunities to network with peers using technology, such as phones or computers, in one or more languages.		
7. I have opportunities to record my responses to compelling questions through illustration, note making, and/or audio recording.		
8. I have opportunities to sketch out instructions and designs for physical models that I construct with peers.		
9. I have opportunities to produce multimedia segments of presentations (e.g., with multilingual subtitles or captions) and post them to a website.		
10. I have opportunities to create exhibits, models, or posters with my peers with embedded audio or video recordings.		

Adapted from *Classroom Assessment in Multiple Languages: A Handbook for Teachers*, Gottlieb (2021)

Referencias y Recursos

- Council of Chief State School Officers. (2012). California common core state standards in Spanish language arts and literacy in history/social studies, science, and technical subjects. *Common Core en Español*.
- Gottlieb, M. (2021). *Classroom assessment in multiple languages: A handbook for teachers*. Sage Publishing.
- The New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60–93.
- WIDA. (2013). *Estándares del desarrollo del lenguaje español, edición 2013: Kínder-grado 12º*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.
- WIDA. (2013). *The Spanish language development standards, 2013 edition: Kindergarten-grade 12*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.
- WIDA. (2020). *WIDA English language development standards framework, 2020 edition: Kindergarten-grade 12*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.
- WIDA. (2021). *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA: Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.
- WIDA. (2021). *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA: Aplicación para la enseñanza*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.

Para más información, comuníquese a través de espanol@wida.us o help@wida.us.

¿Qué es WIDA Español?

Este boletín fue preparado por [WIDA Español](#). WIDA Español es un programa de [WIDA](#), un proyecto en el [Centro de Investigación Educativa de Wisconsin](#) (WCER, por sus siglas en inglés) de la Universidad de Wisconsin–Madison. WIDA Español desarrolla y distribuye recursos y capacitación profesional para maestros y la administración educativa quienes trabajan en programas de la enseñanza en español con estudiantes bi/multilingües. Los proyectos de WIDA Español incluyen [capacitación profesional](#), un [marco de las artes del lenguaje español](#), el [Marco DALE](#) y pruebas para el desarrollo del lenguaje español.

Manténgase informado acerca de WIDA Español

Para recibir mensajes sobre los recursos, herramientas y servicios de [WIDA Español](#), utilice el [formulario de registro de noticias](#) para administrar sus preferencias de correo electrónico y seleccione WIDA Español como una área de interés.



WIDA[™]

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Autoras contribuyentes

Mariana Castro
Directora Adjunta, WCER
Desarrolladora e
Investigadora, WIDA

Margo Gottlieb
Cofundadora
Desarrolladora principal,
WIDA

Personal del boletín de enfoque de WIDA

Rebecca Holmes
Miguel Colón Ortiz
Janet Trembley

LA COLABORACIÓN:

Trabajando juntos al servicio de los estudiantes multilingües

La colaboración es una de las cuatro Big Ideas del WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition.

Estas cuatro Big Ideas son la base del marco de los estándares y se hacen presente en todo el documento:

1. Equidad para los estudiantes multilingües
2. Enseñar el lenguaje y el contenido juntos
3. Acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje
4. Colaboración entre miembros de la comunidad educativa

Para recursos de apoyo en la implementación visite el sitio web del [WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition](#).



En una clase de 8° grado de las artes del lenguaje del inglés en Northwood Middle School, las codocentes Linda Kahn, Lisa Petite y Kristen Douglass adoptan un enfoque de enseñanza altamente integrado y basado en la colaboración. Gracias a una planificación minuciosa y al trabajo en equipo, este trío de maestras es capaz de diseñar lecciones de enseñanza directa que involucran a los estudiantes y a diversas estructuras de aprendizaje. Las funciones de enseñanza se reparten durante la clase: la Sra. Petite se encarga de hacer una introducción y luego las tres maestras trabajan fluidamente con grupos más pequeños y refuerzan habilidades de aprendizaje. Cuando estas intercambian miradas, modelan conversaciones para los estudiantes y responden con flexibilidad a sus necesidades, el proceso se asemeja a la natación sincronizada: armoniosa, fluida e increíblemente artística.

(Lindsey Rose, directora a nivel de distrito de ELD/lenguaje dual, distrito 112, IL)

¿Por qué colaborar?

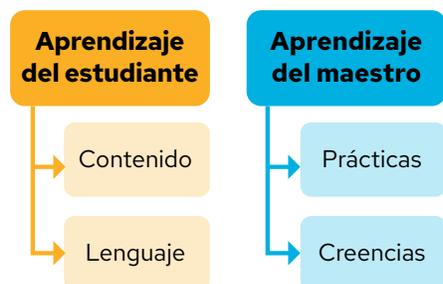
Las escuelas de hoy son más diversas que nunca, cultural y lingüísticamente, y el multilingüismo es la nueva norma. En los salones de clases del siglo XXI, el dominio del inglés no puede considerarse un requisito previo para participar de forma significativa en el programa de estudios básicos; por el contrario, el lenguaje debe verse como algo que se desarrolla en el proceso de aprendizaje, cuando los estudiantes reciben apoyo y tienen acceso al programa de estudios más completo que nuestras escuelas disponen. Por lo tanto, todos los maestros necesitan compartir la responsabilidad de hacer que los estudiantes participen en el programa de estudios básicos y de desarrollar el desempeño lingüístico esencial. WIDA apoya la colaboración para atender a los estudiantes multilingües:

- 1) *al integrar el aprendizaje del lenguaje y el contenido curricular; y*
- 2) *al afianzar lo que los estudiantes y los maestros pueden lograr.*

La codocencia y la enseñanza basada en el contenido curricular han sido enfoques emergentes durante una década, con maestros que vienen trabajando en conjunto para atender la diversidad lingüística y cultural de los estudiantes. Muchos programas se han alejado de la fragmentación y segregación de los estudiantes multilingües y hoy día optan por la colaboración y la integración de todos los estudiantes que aprenden en el salón de clases. Cada vez hay más evidencia de que los especialistas en el desarrollo del inglés no pueden trabajar de forma aislada y que, para proporcionar el apoyo más completo a los estudiantes multilingües, los maestros deben colaborar. La investigación es clara: la colaboración profesional es un factor importante tanto en el desempeño de los estudiantes como en el aprendizaje de los maestros.

En este boletín de enfoque de WIDA, presentamos la colaboración al servicio de los estudiantes multilingües como un ciclo de enseñanza y aprendizaje, que incluye la coplanificación, codocencia, coevaluación y coreflexión. Exploramos cómo los recursos de WIDA pueden apoyar a los educadores que trabajan de manera colaborativa en cada fase del ciclo. Además, determinamos los primeros pasos para iniciar prácticas de colaboración, así como los siguientes pasos para profundizar en la colaboración al servicio tanto del aprendizaje de los estudiantes como del aprendizaje de los maestros.

La colaboración impacta en el...



Los boletines de enfoque de WIDA son recursos para educadores y otros profesionales que apoyan, enseñan y evalúan a los estudiantes bi/multilingües en programas de educación temprana y el cuidado infantil y de kínder al 12° grado. Para consultar otros boletines de enfoque, visite la página de los [recursos de WIDA](#).

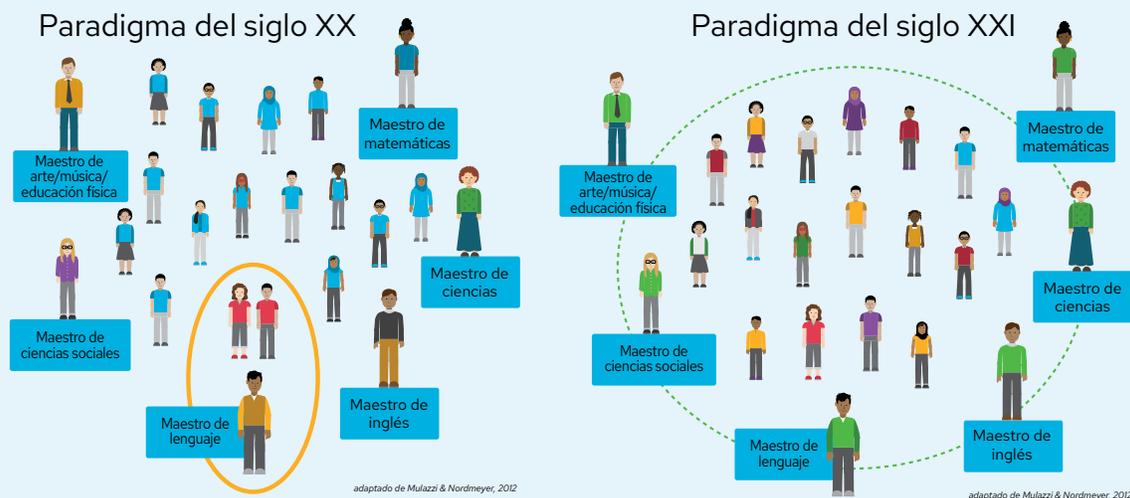
Investigaciones sobre la colaboración:

- Darling-Hammond, Hyler y Gardner (2017a) observaron que, “aunque muchas autoridades responsables de formular políticas piensan que los maestros eficaces son personas que poseen determinados rasgos y formación y que crean entornos especiales en sus salones de clases, está claro que los entornos más propicios para el aprendizaje se caracterizan por una labor notable en conjunto entre los maestros” (p. 111).
- La colaboración entre maestros se ha relacionado con mejores resultados en el aprendizaje y el compromiso, especialmente en el caso de los estudiantes multilingües (Greenberg Motamedi et al., 2019; Theoharis & O’Toole 2011).
- Según un estudio, el aprendizaje entre pares en pequeños grupos de maestros es el factor que más contribuye a mejorar el desempeño de los estudiantes con el tiempo (Jackson & Bruegmann, 2009).
- En una revisión de tres docenas de estudios metodológicamente rigurosos, Darling-Hammond et al. (2017b) descubrieron que “el trabajo colectivo en entornos de confianza proporciona una base para la consulta y la reflexión sobre las propias prácticas de los maestros, lo que les permite asumir riesgos, resolver problemas y atender a los dilemas de su práctica” (p. 10).

Cambio de paradigmas: ¿cómo vemos a los estudiantes multilingües?

Una mayor integración y colaboración exige que los maestros consideren a los estudiantes multilingües a lo largo de un continuo de desarrollo del inglés. Esta evolución representa un alejamiento del paradigma del siglo XX, que consideraba a los estudiantes multilingües como un grupo pequeño y separado de estudiantes, que solo eran la responsabilidad de los maestros del lenguaje. En otras palabras, los estudiantes multilingües se consideraban un problema que el maestro del lenguaje debía “solucionar” antes de poder volver al salón de clases convencional a aprender el contenido curricular con otros estudiantes. En el paradigma del siglo XXI, los maestros comparten la responsabilidad respecto a todos los estudiantes. Desde esta perspectiva, se sitúa a los estudiantes multilingües a lo largo de un continuo en el que todos están desarrollando un dominio del lenguaje.

DE LA ENSEÑANZA DEL SIGLO XX AL SIGLO XXI

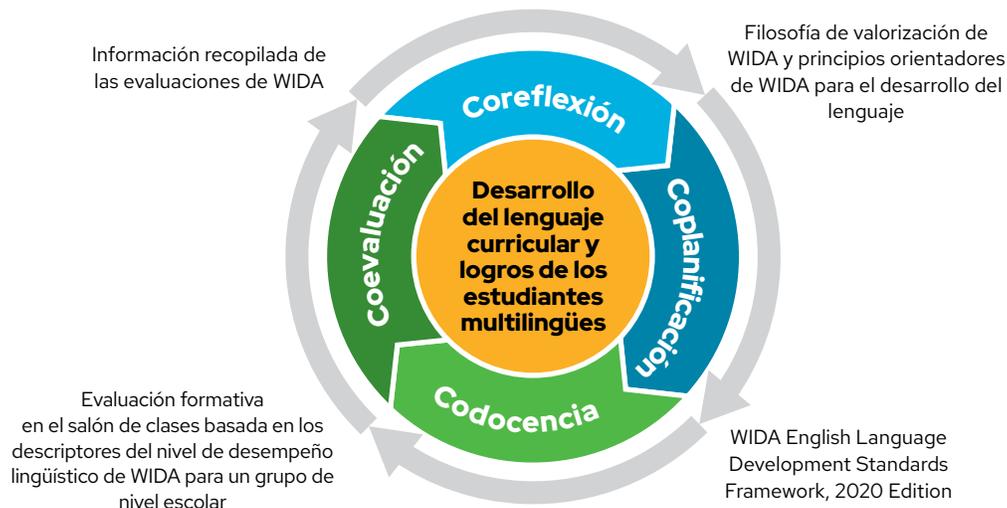


“Antes el currículo era lo que estructuraba nuestra enseñanza y ahora son los datos de los estudiantes y la investigación los que dirigen nuestra enseñanza, basándonos en el marco de los estándares de WIDA y los estándares de las áreas de contenido curricular. El año pasado, pasamos del modelo diferenciado fuera del salón de clases al modelo de codocencia. Cuando comparé los datos de progreso de uno de mis cursos, observé un progreso significativo con la codocencia en comparación con la estrategia anterior de utilizar el modelo diferenciado fuera del salón de clases.”

(Caitlin Sirkel, maestra de EAL, Shanghai Community International School, China)

Definir la colaboración

La mejor manera de considerar el proceso de colaboración con un enfoque en los estudiantes multilingües es con un proceso cíclico. La evaluación formativa en el salón de clases basada en los descriptores del nivel de desempeño lingüístico de WIDA es el núcleo de este enfoque que integra el aprendizaje del lenguaje y el contenido curricular.



Usar las herramientas de WIDA en el ciclo de colaboración

Basándose en la filosofía de valorización de WIDA, los educadores pueden aprovechar tanto las habilidades de los estudiantes como las de los maestros durante todo este ciclo. Reflexionar sobre lo que pueden lograr los estudiantes multilingües y aprovechar estas fortalezas ayuda a los educadores a planificar, enseñar y evaluar juntos. Del mismo modo, reconocer que cada maestro aporta conocimientos y una experiencia única al acuerdo de colaboración nos permite aprovechar las habilidades de nuestros colegas para mejorar la enseñanza y el aprendizaje. Si bien este ciclo tiene fases diferentes, no siempre es lineal y, en realidad, las actividades se superponen.

Los líderes escolares también juegan un rol importante en establecer y mantener las prácticas de colaboración. Es importante que todos los educadores comprendan por qué y cómo los maestros pueden trabajar juntos para atender a los estudiantes multilingües, y crear la cultura y las estructuras necesarias para apoyar la colaboración.

Planificación colaborativa

La planificación colaborativa es la clave del éxito de la codocencia. Para planificar a largo plazo (por ejemplo, centrarse en una unidad de estudio) y a corto plazo (por ejemplo, abordar las próximas lecciones o secuencias de lecciones) es necesario crear estructuras y rutinas acordadas mutuamente, así como un vocabulario y una comprensión conceptual compartidos.

Las estructuras de planificación, los protocolos, las plantillas y las herramientas en línea pueden ayudar a superar el desafío que se menciona con mayor frecuencia: la falta de tiempo suficiente para la planificación como parte del trabajo entre los equipos de maestros, que pueden estar formados por maestros de educación general, especialistas del lenguaje, maestros de educación especial y auxiliares docentes. El tiempo de planificación colaborativa también puede utilizarse para la planificación del currículo (como el mapeo y la alineación del programa de estudios) o para la capacitación profesional y el desarrollo de capacidades en torno a los estándares, las herramientas y las evaluaciones de WIDA. Hemos observado que la codocencia no puede implementarse de

manera eficaz sin la coplanificación; sin embargo, cuando la codocencia no es una opción factible, la coplanificación puede garantizar que los especialistas del lenguaje apoyen el programa de estudios alineado con los estándares, al tiempo que permite a los maestros de educación general y a los especialistas en enseñanza coordinar y perfeccionar sus planes de enseñanza y evaluación.

Enseñanza colaborativa

Para planificar e impartir de forma óptima la enseñanza a los estudiantes multilingües, los educadores deben utilizar fielmente el ciclo de colaboración, de modo que los maestros con diferentes áreas de especialización puedan ofrecerles una experiencia educativa coherente, consistente y bien respaldada. El objetivo principal de la codocencia es garantizar el desarrollo de desempeño lingüístico y de lectoescritura de los estudiantes mientras que participan en un entorno de aprendizaje equitativo con acceso pleno a las oportunidades que ofrece el nivel del grado escolar. Los codocentes pueden asumir funciones múltiples y dinámicas para impartir una enseñanza que responda a las necesidades de todos los estudiantes dentro del mismo salón de clases. Las funciones y responsabilidades pueden variar en función de las configuraciones o modelos de codocencia que se elijan; sin embargo, si los codocentes no tienen intenciones claras y deliberadas, con demasiada frecuencia un maestro puede convertirse en el “asistente lingüístico que ayuda en voz baja” o en el ayudante de facto. Gracias a una colaboración sostenida, los maestros de desarrollo del lenguaje amplían su comprensión de los contenidos curriculares básicos de las distintas asignaturas, mientras que los maestros del salón de clases se hacen más conscientes de las necesidades de desarrollo lingüístico y de lectoescritura de los estudiantes multilingües y responden a ellas.

Dos perspectivas: Coplanificación con las herramientas de WIDA

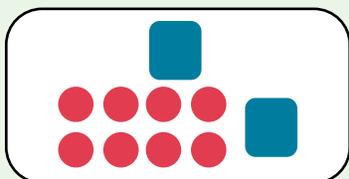
Este año, nuestro equipo cambió la manera en que programábamos nuestros apoyos en el salón de clases. En nuestro nuevo modelo, la mitad de nuestros maestros del salón de clases colaboran durante un ciclo completo de aprendizaje, al ofrecer apoyo en clase todos los días, y la otra mitad, durante el ciclo siguiente. También creamos y programamos un bloque de coplanificación con cada maestro antes de cada ciclo de codocencia. Este tiempo de coplanificación es importante porque WIDA nos ayudó a darnos cuenta de que uno de los aspectos más importantes del ciclo de colaboración es la coplanificación. Durante este tiempo de planificación, conversamos sobre ideas para dar apoyo a los aprendices del lenguaje inglés, así como nos aseguramos de que las oportunidades de lenguaje expresivo están siendo adoptadas. Los descriptores Podemos y las definiciones de desempeño de WIDA son herramientas útiles para el momento de la coplanificación. (Tenga en cuenta que en en el *WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition*, las definiciones de desempeño de K-12 se han reemplazado por los descriptores de nivel de desempeño para grupos de nivel de grado escolar).
–Kristi Leitch, Carol Morgan School, República Dominicana

WIDA apoya la valiosa cultura de colaboración de nuestra escuela, que también impulsa el éxito de nuestros estudiantes. El maestro principal del salón de clases del nivel del grado y el maestro de lenguaje participan cada cuatro días en la planificación conjunta de las unidades, facilitada por el coordinador del programa de primaria. Además, los maestros de lenguaje y los maestros principales del salón de clases comparten la planificación de las clases cada semana. Juntos, planifican experiencias de aprendizaje significativas y auténticas, diferenciadas en función del nivel de desempeño en inglés de cada estudiante y de sus intereses. Por ejemplo, los maestros de lenguaje marcan las calificaciones de los estudiantes de inglés en el WIDA MODEL de los cuatro dominios en los descriptores Podemos de WIDA, y las utilizan como una valiosa herramienta de coplanificación.
–Kristie O'Brien, Shanghai Community International School

Modelos de enseñanza colaborativa

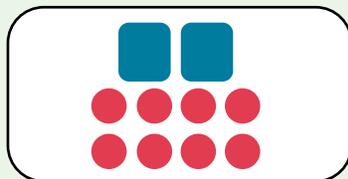
Honigsfeld y Dove (2019) han documentado siete modelos de enseñanza a través de la codocencia y cada uno de estos modelos identifica (a) la configuración del grupo, así como (b) las funciones y responsabilidades particulares de cada docente.

En los tres modelos, los estudiantes forman un solo grupo grande donde cada docente tiene funciones específicas:



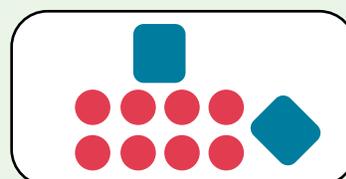
Uno dirige, el otro “enseña con un objetivo”

Un docente dirige la clase mientras que el otro ayuda a uno o más estudiantes con un objetivo claro basado en las necesidades y fortalezas del estudiante.



Los dos enseñan el mismo contenido curricular

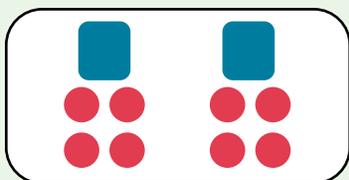
Ambos docentes dirigen la clase para que todos los estudiantes tengan la oportunidad de aprender contenidos curriculares nuevos y enriquecedores y de practicar o mejorar sus habilidades.



Uno enseña, el otro evalúa

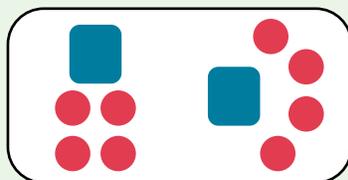
Un docente dirige la clase mientras el otro recopila los datos de la evaluación formativa.

En otros tres modelos, los estudiantes se dividen en dos grupos:



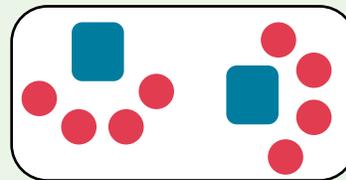
Los dos enseñan el mismo contenido curricular

Cada grupo está dirigido por un docente que trabaja sobre los mismos objetivos de aprendizaje, pero con modos, lenguajes o enfoques diferentes.



Uno pre-enseña y el otro enseña información alternativa

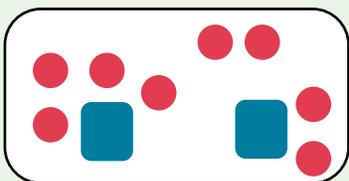
Un grupo trabaja en la adquisición de desempeño básico, mientras que el otro trabaja con actividades de consolidación o ampliación.



Uno repasa el contenido, el otro brinda información adicional

Un grupo trabaja en actividades de repaso y práctica, mientras que el otro grupo trabaja con actividades de consolidación o ampliación.

En un modelo final, los estudiantes se dividen en la cantidad de grupos pequeños que sean necesarios, dependiendo del propósito de la lección, y ambos docentes enseñan.



Los dos docentes supervisan y enseñan

Una variedad de grupos flexibles permite a los docentes diferenciar el contenido curricular, el proceso y los resultados mediante grupos específicos y un apoyo cooperativo intencionado. Este modelo es particularmente adecuado cuando se dispone también de personal de apoyo adicional en la clase.

Evaluación colaborativa

Todos los maestros necesitan información significativa, precisa y práctica sobre el desarrollo lingüístico y el desempeño en cuanto a los contenidos curriculares de sus estudiantes multilingües. La coevaluación ayuda a los maestros a “planificar lecciones más eficaces, diferenciar la enseñanza con mayor precisión e integrar el aprendizaje de contenidos curriculares con oportunidades de desarrollo lingüístico” (Honigsfeld y Dove, 2015, p. 70). Examinar los datos de la evaluación formativa y planificar un procedimiento se encuentra entre las intervenciones más significativas, según la investigación de John Hattie (2012).

Para ayudar a los maestros a obtener una conexión más significativa entre sus prácticas de enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes, Dove y Honigsfeld (2018) recomiendan el uso de protocolos de evaluación colaborativa bien establecidos que fomentan el respeto mutuo de los maestros por los conocimientos de los demás, mientras se toman el tiempo para examinar y analizar los objetivos, el lenguaje y el desarrollo de la lectoescritura de los estudiantes, y el progreso académico general.

Mientras participan de la coevaluación, los maestros pueden:

- Identificar las fortalezas de cada estudiante en el desarrollo del lenguaje y la lectoescritura.
- Analizar patrones en el aprendizaje del lenguaje y el contenido curricular en grupos de estudiantes.
- Elaborar posibles explicaciones del desempeño de los estudiantes, desde múltiples puntos de vista.
- Identificar los enfoques de enseñanza más adecuados para responder a las necesidades del estudiante.

La evaluación colaborativa es muy estructurada y cíclica: cada vez que se recopilan datos nuevos, se reevalúan el progreso y el desempeño de los estudiantes; de este modo, los maestros tienen la oportunidad de reflexionar sobre el aprendizaje curricular de sus estudiantes, así como sobre su desarrollo socioemocional y lingüístico.



Opiniones del maestro: evaluación cooperativa

Cada maestro es un maestro de lenguajes y hay una responsabilidad compartida por el éxito de todos nuestros estudiantes. Por eso es importante tener expectativas compartidas y un lenguaje en común. Por ejemplo, nuestro trabajo con las rúbricas de evaluación en escritura de WIDA en los niveles de grado y dentro de los equipos de secundaria ha permitido a los maestros participar en sesiones de nivelación de la escritura en las que se pueden dejar de lado las preferencias subjetivas y construir juntos un entendimiento común. Al evaluar y reflexionar en forma colaborativa sobre el trabajo de los estudiantes, los maestros pueden crear perfiles de estudiantes teniendo en cuenta la multiplicidad de perspectivas. *(NCIC Immersion School, China)*

Reflexión colaborativa

Para que los docentes aprovechen los talentos de los demás y amplíen su impacto en los estudiantes, son esenciales la reflexión y las conversaciones sinceras sobre su relación profesional, su práctica de enseñanza y su impacto en el aprendizaje de los estudiantes. Esto es especialmente importante porque “la arraigada cultura de aislamiento e individualismo de los maestros, junto con su preferencia por preservar su autonomía individual, puede dificultar que se produzca una colaboración en un nivel profundo” (Vangrieken, Dochy, Raes, & Kyndt, 2015, p. 36). No hay una única forma correcta de hacer una reflexión conjunta; la única forma incorrecta es no hacerlo. Recomendamos las siguientes preguntas para guiar el proceso de reflexión conjunta basado en Wiseman, Allen y Foster (2013):

- *¿Nos nutrimos mutuamente de nuestros talentos y los utilizamos en beneficio de nuestros estudiantes?*
- *¿Creamos un entorno con un alto nivel de intensidad de enseñanza, que exija nuestro mejor criterio y esfuerzo, así como los de nuestros estudiantes?*
- *¿Buscamos activamente oportunidades que nos hagan salir de nuestra zona de confort?*
- *¿Tomamos decisiones sensatas aceptando las diferentes opiniones y participando en protocolos de toma de decisiones?*
- *¿Nos responsabilizamos mutuamente del progreso de los estudiantes y celebramos nuestros éxitos como docentes?*

La reflexión colaborativa puede estructurarse en reuniones o incluso puede tener lugar durante la lección al hacer uso de las pausas del maestro como se describe a continuación.

Reflexión colaborativa en acción

La Sra. Eisenberger, docente de lenguaje, y el Sr. Smith, maestro de 6° grado en Whittier Elementary School, tienen estudiantes que están trabajando en grupos de dos para cotejar ecuaciones de división de fracciones con un modelo y un problema contextual. Mientras ambos maestros circulan por el salón de clases y revisan el trabajo de cada equipo de estudiantes, se reúnen durante una pausa. El Sr. Smith dirige la clase y la Sra. Eisenberger dice: “Nos tomaremos una pausa para conversar sobre lo que hemos observado y determinaremos hacia dónde va la clase; sigan trabajando.” Durante la pausa, ambos educadores observan la facilidad con la que los estudiantes cotejan las ecuaciones de división de fracciones, los modelos y los problemas contextuales. El Sr. Smith recomienda hacer un cambio en las indicaciones. “En lugar de continuar comparando las tres partes proporcionadas, desafiamos a los estudiantes dándoles solo una parte del proceso, al proponer la ecuación, y hacer que los estudiantes trabajen juntos para generar el contexto y el modelo en sus grupos.” La Sra. Eisenberger está de acuerdo y recomienda brindar una lista de palabras con situaciones que los estudiantes podrían utilizar en su contexto (cocinar, carreras, etc.). El Sr. Smith orienta a la clase diciendo: “La pausa terminó. Esto es lo que queremos que hagan. La Sra. Eisenberger y yo serviremos de ejemplo.” La pausa de los maestros no duró más de dos a cuatro minutos; sin embargo, les permitió hacer ajustes en las indicaciones de manera inmediata, en vez de esperar hasta la próxima clase. De este modo, se avanza en el contenido curricular con ayudas lingüísticas adecuadas para que los estudiantes puedan afrontar el desafío según sus necesidades. (Emilie Eisenberger, maestra de ELD, Whittier Elementary School, Boise Public Schools Idaho)

El ciclo de la colaboración

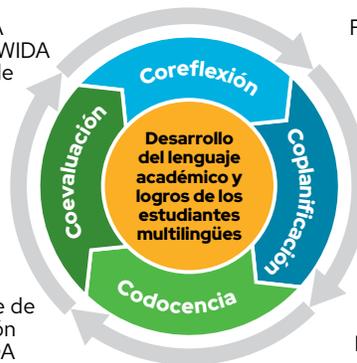
Evaluación colaborativa

- Use las **rúbricas de evaluación de escritura y expresión oral de WIDA** para conocer las fortalezas de los estudiantes en sus tres dimensiones.
- Use los **descriptores del nivel de desempeño de WIDA** para crear y evaluar las expectativas lingüísticas.
- Use los datos de las **evaluaciones lingüísticas de WIDA** para evaluar el progreso lingüístico.
- Involucre a estudiantes, padres y colegas como compañeros de aprendizaje mediante autoevaluaciones, encuestas y reuniones.

Reflexión colaborativa

- Cree **perfiles dinámicos de estudiantes según el descriptor Podemos** para:
 - describir las fortalezas culturales, experienciales, lingüísticas y académicas de cada estudiante;
 - describir a los estudiantes usando un lenguaje basado en sus habilidades.
- Use los **principios orientadores de WIDA para el desarrollo del lenguaje** para informar sobre la capacitación profesional de maestros y padres.
- Use los datos de las **evaluaciones lingüísticas de WIDA** para evaluar y facilitar el progreso lingüístico a través del tiempo.

Evaluaciones de WIDA
Rúbricas de evaluación de WIDA
Descriptores del nivel de desempeño



Filosofía de valorización de WIDA y principios orientadores de WIDA para el desarrollo del lenguaje

Boletines de enfoque de WIDA y capacitación profesional de WIDA

WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition

Enseñanza colaborativa

- Use estructuras de codocencia intencionadas para aprovechar las fortalezas de ambos maestros.
- Establezca conexiones con los conocimientos previos de los estudiantes y desarrolle los conocimientos previos necesarios.
- Use apoyos para adaptar la enseñanza y las evaluaciones con el fin de incluir a todos los estudiantes.
- Supervise la comprensión y realice ajustes, incluso el uso de varios lenguajes.

Planificación colaborativa

- Identifique los **usos clave del lenguaje** más destacados necesarios para alcanzar los objetivos del contenido curricular con el fin de ayudar a priorizar y organizar un enfoque simultáneo en el lenguaje y el contenido curricular.
- Seleccione **expectativas del lenguaje** relevantes para desarrollar objetivos lingüísticos a nivel de unidad.
- Use **ejemplos de recursos lingüísticos** para orientar el enfoque lingüístico en las unidades y las lecciones.
- Use los **cuadros de descriptores Podemos de WIDA** para agrupar a los estudiantes de manera estratégica.

* Las herramientas de WIDA se indican en letra gruesa.

Enseñar juntos estando separados: Ciclo de colaboración virtual

Planificación colaborativa: las prácticas digitales se pueden transferir, por lo que los maestros pueden compartir recursos más fácilmente con sus colegas dentro de la misma escuela, así como entre escuelas, países e incluso continentes. Sin embargo, es fácil sentirse abrumado por la cantidad de recursos disponibles. Para evitar la fragmentación o la confusión, los codocentes pueden crear un plan de aprendizaje conectado para tener un panorama general y un plan de trabajo para el programa de estudios, con metas y objetivos claros que impulsen la participación de los estudiantes.

Enseñanza colaborativa: dos o más maestros pueden presentar conjuntamente una lección o interactuar con grupos más pequeños a través del aprendizaje sincrónico. Esta proporción pequeña de estudiante-maestro nos ayuda a supervisar la participación del estudiante. Los modelos de codocencia digital pueden incluir a un maestro que emite videos en vivo mientras el otro supervisa el chat y responde a las preguntas. El aprendizaje asincrónico también puede verse favorecido por dos o más educadores que se reparten las responsabilidades de desarrollar las tareas de aprendizaje y conservar los materiales didácticos.

Evaluación colaborativa: del mismo modo, si un maestro facilita una conversación en línea, el otro puede hacer un seguimiento de las respuestas de los estudiantes como evaluación formativa o puede hacer preguntas a los estudiantes que aún no han participado. En las clases asincrónicas, los maestros pueden dividirse y aprovechar para ofrecer comentarios de manera más oportuna a los estudiantes, mientras que las horas de clases virtuales se pueden alternar para ofrecer la máxima flexibilidad y servir a todos los estudiantes.

Reflexión colaborativa: al colaborar con nuestros colegas, podemos ofrecer apoyo socioemocional y mantener conversaciones sinceras sobre lo que funciona y lo que no en un nuevo entorno de aprendizaje. Por ejemplo, las tutorías virtuales permiten a los maestros aprender de los demás desde la perspectiva del estudiante. Los protocolos, como la formación entre colegas o la consulta constructiva, brindan un espacio seguro en el que podemos ofrecer comentarios a la vez que reflexionamos conjuntamente con nuestros colegas y establecemos nuevos objetivos de capacitación profesional.

Colaboración virtual: Enseñanza y aprendizaje desde el hogar

Ya sea por una catástrofe natural, disturbios civiles o una pandemia mundial, la enseñanza y el aprendizaje tienen un aspecto muy diferente cuando se realizan virtualmente. Y cuando la enseñanza presencial se interrumpe, la colaboración deja de ser un lujo para convertirse en una ayuda esencial que permite a los maestros conocer nuevas herramientas en línea, integrar actividades didácticas innovadoras (tanto de alta como de baja tecnología) y compartir la responsabilidad de crear recursos en línea o para llevar a casa.

Tanto los educadores como las familias pueden sentir que las clases virtuales son un desafío, sobre todo cuando se suma la incertidumbre de cuándo terminarán. Los maestros pueden trabajar juntos para identificar las fortalezas al preguntarse, “¿Cómo podemos hacer que el aprendizaje en casa parezca más real que virtual? ¿Qué tipos de actividades en línea pueden ayudar a los estudiantes?” Los maestros pueden encontrar oportunidades que conecten el programa de estudios y los conceptos con las experiencias vividas por los estudiantes y su entorno inmediato. Por ejemplo, los estudiantes pueden entrevistar a sus hermanos para un proyecto o los padres pueden tomar parte en la reunión matutina de la clase. Los estudiantes también pueden utilizar a sus mascotas u objetos cercanos para

establecer conexiones con su aprendizaje. La equidad es también un aspecto crítico del aprendizaje en línea: no todos los estudiantes tienen el mismo acceso a la tecnología y puede que no todos los hogares dispongan de una conexión de internet de alta velocidad. ¿Cómo pueden colaborar los maestros para garantizar que las actividades y los materiales didácticos satisfagan las necesidades de todos los estudiantes y que sean accesibles y aptos para dispositivos móviles? Por ejemplo, los documentos en formato PDF suelen resultarles más accesibles a los estudiantes con discapacidades que dependen de un lector de pantalla con audio.

Al hacer una transición a clases virtuales, no es necesario empezar desde cero. Se debe analizar cómo adaptar los protocolos y las prácticas de colaboración que ya existen para apoyar el aprendizaje del lenguaje y el contenido curricular. Del mismo modo que las rutinas del salón de clases favorecen el aprendizaje de los estudiantes, los protocolos de colaboración conocidos pueden ayudar a los maestros a mantener el contacto personal y las relaciones profesionales.



Conclusión

La colaboración profesional ofrece oportunidades para aprovechar las fortalezas de los estudiantes y de los maestros. Los estudiantes multilingües mejoran su desempeño cuando aprovechamos la experiencia colectiva de los maestros para integrar el aprendizaje del lenguaje y el contenido curricular. Y la multiplicidad de perspectivas nos ayuda a reconocer las valiosas habilidades lingüísticas, experienciales y culturales de cada estudiante, mientras que la coplanificación, la codocencia, la coevaluación y la coreflexión nos permiten involucrar de forma significativa a todos los estudiantes.

Y por último, el liderazgo es importante. Para ayudar a los maestros a maximizar su trabajo en conjunto en el salón de clases, toda persona involucrada debe ayudar a crear una cultura de responsabilidad compartida en las escuelas y en los distritos, así como estructuras curriculares y administrativas que faciliten la colaboración. Esto también permite que toda la comunidad escolar considere la colaboración como parte de la capacitación profesional: los maestros que trabajan juntos para atender a los estudiantes fomentan la eficacia colectiva y ofrecen valiosas oportunidades de aprendizaje recíproco integradas en la labor.

Medidas para la implementación: Primeros pasos y próximos pasos

Primeros pasos: ¿preparado para iniciar la colaboración en su escuela?



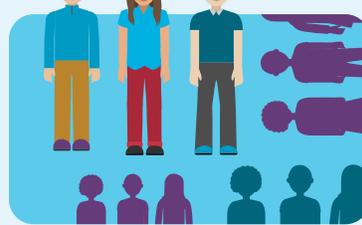
Establecer normas, expectativas y acuerdos:

Use un menú o diagrama para definir las prácticas de colaboración comunes y luego cree normas para trabajar en conjunto.



Crear perfiles del estudiante según sus fortalezas:

Reconozca qué pueden lograr los estudiantes mediante el registro de sus intereses y experiencias, así como los lenguajes y niveles.



Usar estrategias de agrupación intencionadas:

Aproveche las fortalezas de los estudiantes, inclusive de sus lenguas maternas, para planificar lecciones de enseñanza conjunta.

Próximos pasos: ¿quiere profundizar en sus prácticas de colaboración?



Evaluar el progreso del estudiante y el aprendizaje del maestro:

Analice la información del estudiante para establecer nuevos objetivos de enseñanza y establecer objetivos de capacitación profesional mutua.



Analizar la información sobre el impacto:

Recopile comentarios de los estudiantes y colegas sobre cómo la colaboración está impactando en la enseñanza y el aprendizaje.



Compartir lo que ha aprendido:

Facilite conjuntamente una sesión o un taller de capacitación con su compañero de colaboración, o escriban un artículo juntos.

Referencias y bibliografía adicional

Darling-Hammond, L., Campbell, C., Goodwin, A. L., Hammerness, K., Low, E. L., McIntyre, A., Sato, M., & Zeichner, K. (2017b). *Empowered educators: How high-performing systems shape teaching quality around the world*. John Wiley & Sons.

Darling-Hammond, L., Hyster, M. E., Gardner, M. (2017a). *Effective teacher professional development*. Learning Policy Institute.

Dove, M. G., & Honigsfeld, A. (2018). *Co-teaching for English learners: A guide to collaborative planning, instruction, assessment, and reflection*. Corwin Press.

Greenberg Motamedi, J., Vazquez, M., Gandhi, E. V., & Holmgren, M. (2019). *Beaverton School District English language development minutes, models, and outcomes*. Education Northwest.

Hattie, J. (2012). *Visible learning for teachers*. Routledge.

Honigsfeld, A., & Dove, M. G. (2015). *Collaboration and co-teaching for English learners: A leader's guide*. Corwin Press.

Honigsfeld, A., & Dove, M. G. (2019). *Collaborating for English learners: A Foundational guide to integrated practices*. Corwin Press.

Honigsfeld, A., & Nordmeyer, J. (2020). Teacher collaboration during a global pandemic. *Educational Leadership*, 77, 47–50.

Jackson, C. Kirabo, & Bruegmann, E. (2009). Teaching students and teaching each other: The importance of peer learning for teachers. *American Economic Journal: Applied Economics*, 1(4), 85–108.

Mulazzi, F., & Nordmeyer, J. (2012). Coteaching as professional development. In A. Honigsfeld & M. Dove's (Eds.), *Coteaching and other collaborative practices in the EFL/ESL classroom* (pp. 219–230). Information Age.

Nordmeyer, J. (2008). Delicate balance. *Journal of Staff Development*. National Staff Development Council, 29(1).

Nordmeyer, J. (2015). Collaboration. *EARCOS Tri-Annual Journal*. East Asia Council of Overseas Schools.

Theoharis, G., & O'Toole, J. (2011). Leading inclusive ELL social justice leadership for English language learners. *Educational Administration Quarterly*, 47, 646–688.

Vangrieken, K., Dochy, F., Raes, E., & Kyndt, E. (2015). Teacher collaboration: A systematic review. *Educational Research Review*, 15, 17–40.

Wiseman, L., Allen, L., & Foster, E. (2013). *The multiplier effect: Tapping the genius inside our schools*. Corwin.



WIDATM

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Autores contribuyentes

Jon Nordmeyer
Director del programa
internacional
de WIDA

Andrea Honigsfeld
Vicedecana y
doctora en educación
Directora del programa
Escuela de Educación y
Servicios Humanos
Molloy College

Personal del boletín de enfoque de WIDA

Annemarie Banas
Rebecca Holmes
Miguel Colón Ortiz
Janet Trembley



Apéndices

Apéndice A: Vocabulario clave

Los siguientes términos han sido definidos con fines de generar consistencia en su interpretación y uso a través del Marco DALE.

Acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje: Promueve el entendimiento que los estudiantes bi/multilingües desarrollan y utilizan por medio del lenguaje para la comunicación que refleja el contexto de la situación. Este se basa en la teoría sistémico-funcional que ve el lenguaje como un fenómeno tanto social como cultural, cuya función consiste en mediar e intercambiar significados.

Andamiajes lingüísticos: Diseños detallados de los apoyos pedagógicos (p. ej., procesos, entornos y materiales) que se utilizan para construir sobre y con las habilidades y los conocimientos ya adquiridos de los estudiantes con el fin de apoyar sus avances a través de los niveles de desempeño lingüístico.

Aprendizaje curricular: Aprendizaje en las disciplinas, como matemáticas o ciencias, que incluye aprender a pensar, comunicarse, leer y escribir de acuerdo con las tradiciones de cada disciplina.

Argumentar: Acentúa el lenguaje para justificar afirmaciones usando evidencia y razonamiento. *Argumentar* se puede usar para avanzar o defender una idea o solución, cambiar el punto de vista de la audiencia, provocar una acción o aceptar una postura o evaluación de un problema.

Artefactos multimodales: Textos comunicativos que incluyen piezas escritas y orales, así como otros medios para la transmisión de ideas, incluyendo música, arte y danza.

Artes del lenguaje: El estudio de la literacidad, que tradicionalmente ha incluido la literatura y varias áreas del lenguaje.

Bi/multilingüismo: La capacidad, habilidad y condición de poder comunicarse en dos o más variedades lingüísticas.

Cohesión del lenguaje: Característica del lenguaje curricular a nivel del discurso que involucra los elementos gramaticales y léxicos dentro y a través de las oraciones que unen el texto multimodal para darle significado.

Colaboración entre los miembros de la comunidad educativa: Trabajar colaborativamente entre maestros, administradores, familias y comunidades para el desarrollo de los estudiantes bi/multilingües. La colaboración entre los miembros de la comunidad educativa es una de las ideas principales del Marco DALE.

Componentes del Marco DALE: Elementos esenciales en el desarrollo del lenguaje español que trabajan en conjunto para lograr que los estudiantes bi/multilingües adopten y sobresalgan en sus metas de aprender español con fines de comunicación con sus comunidades y con otros de manera apropiada. Los cuatro componentes del marco son:

- Las declaraciones de los estándares
- Los usos clave del lenguaje
- Las expectativas del lenguaje
- Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico

Contenido curricular: Materiales de las disciplinas escolares (p. ej., las artes del lenguaje, las matemáticas) con lenguaje de índice académico, técnico y de alto rigor.

Contexto sociocultural: Es el entorno social y cultural en el que se crece, se vive, se enseña y se aprende. En lo referido a la educación, la comprensión del contexto sociocultural gira en torno a la interacción entre los estudiantes y el entorno lingüístico en el salón de clases, que incluye tanto a los planes de estudio como a aquellos que participan en la enseñanza y el aprendizaje.

Culturas: Prácticas y creencias que comparten los miembros de un grupo. Las prácticas culturales son dinámicas y cambian según el contexto.

Declaraciones de los estándares: Esquema conceptual que integra el lenguaje y el contenido curricular. El Marco DALE tiene cinco declaraciones de estándares:

- Estándar 1: El lenguaje para socializar y aprender (DALE-SA)
- Estándar 2: El lenguaje para las artes del lenguaje (DALE-AL)
- Estándar 3: El lenguaje para las matemáticas (DALE-MA)
- Estándar 4: El lenguaje para las ciencias naturales (DALE-CN)
- Estándar 5: El lenguaje para las ciencias sociales (DALE-CS)

Densidad del lenguaje: Característica del lenguaje curricular a nivel del discurso que refleja la riqueza léxica o el peso del lenguaje al comparar el número de palabras distintas contenidas en un texto multimodal.

Desarrollo del lenguaje: Un proceso social interactivo que ocurre con el tiempo y amplía lo que podemos hacer con el lenguaje según el tema, la audiencia y el contexto.

Descriptor del nivel de desempeño lingüístico: Articulaciones detalladas del crecimiento de los estudiantes bi/multilingües en los modos interpretativo, interactivo y expresivo en los seis niveles de desempeño lingüístico del Marco DALE.

Desempeño lingüístico: Competencia de una persona para procesar (a través de la comprensión oral y la lectura) y producir el lenguaje (a través de la producción oral y la escritura) en interacciones con personas y textos multimodales.

Dimensiones del lenguaje: Una conceptualización del sistema lingüístico a través de tres dimensiones del lenguaje (discurso, oración y palabra/frase) dentro de un contexto sociocultural.

Disciplinas curriculares: Áreas de aprendizaje de contenido académico comúnmente encontradas en escuelas de los EE. UU. Por ejemplo, las artes del lenguaje, las matemáticas, las ciencias naturales y las ciencias sociales son cuatro disciplinas curriculares.

Discurso: Dimensión del lenguaje que incluye el lenguaje oral o escrito usado en forma extendida para transmitir varias ideas mutuamente conectadas. Sus características lingüísticas están determinadas por el género, el tipo de texto, la situación y el registro.

Equidad de oportunidades y acceso: Apoyo del aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües quienes provienen de una amplia gama de contextos lingüísticos, culturales, educativos y socioeconómicos. La equidad de oportunidades y acceso es una de las ideas principales del Marco DALE.

Escribir: Es un modo expresivo de comunicación que consiste en la representación gráfica de información, ideas, conceptos y emociones mediante símbolos (p. ej., las letras, la puntuación, los números).

Escuchar: Un modo interpretativo de comunicación utilizado para interpretar los significados creados a través del sonido.

Estándar: Un criterio claro y público que permite determinar si un estudiante, una institución o un sistema educativo en su conjunto cumple con unas expectativas comunes de calidad.

Estudiantes bi/multilingües: Hace referencia a individuos en el ámbito escolar que entran en contacto y/o interactúan con dos o más lenguajes de manera regular.

Expectativas del lenguaje: Establecen metas para el aprendizaje del lenguaje basado en el contenido curricular. Las expectativas del lenguaje son los enunciados más similares a lo que los maestros generalmente encuentran en los estándares de contenido curricular.

Explicar: Enfatiza lenguaje para dar cuenta de cómo funcionan las cosas o por qué suceden las cosas. A medida que los estudiantes explican, ellos corroboran el funcionamiento interno de los fenómenos naturales creados por individuos y sociedades.

Familias de géneros: Categorías de textos que comparten características específicas, como el propósito, la organización u otros patrones similares de uso del lenguaje.

Formas y convenciones del lenguaje: Estructuras gramaticales, patrones, sintaxis y cuestiones prácticas relacionadas con el significado a nivel de la oración. Este término también se define como uno de los tres criterios que constituyen las definiciones de desempeño.

Funciones del lenguaje: Patrones comunes de uso del lenguaje que muestran formas particulares en que los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los propósitos escolares.

Habilidad del educador: Se refiere a su conocimiento, comprensión y capacidad de aplicación de las teorías sobre el desarrollo lingüístico y curricular de individuos bi/multilingües.

Hablar: Una manifestación o realización oral que presenta un mensaje de acuerdo con las convenciones lingüísticas que comparte una comunidad. Este término también se define como un modo expresivo de comunicación que consiste en la representación oral de información, ideas, conceptos y emociones mediante sonidos (p. ej., el canto, las señales, los gestos).

Ideas principales: Teorías que resaltan filosofías, creencias, acercamientos y actividades que logran el aprendizaje del español en ambientes bi/multilingües. Las seis ideas principales del Marco DALE son: la equidad, la integración, la colaboración, la interacción, las multiliteracidades y el transculturalismo.

Identidad: La conciencia y conjunto de rasgos propios de un individuo o comunidad, incluyendo la raza, clase, etnicidad, rol social, etc. La identidad se entiende y se forma por medio de su relación a otros y con otros. Por esta razón, un individuo realiza varias identidades dependiendo del contexto.

Imaginación del educador: Se refiere a su facultad para concebir diseños que cumplen con las necesidades únicas de estudiantes con diversos talentos.

Inclusividad del educador: Radica en su capacidad de crear un ambiente que responde a y mejora el bienestar y el aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües y logra una conexión auténtica a las familias de estos.

Informar: Lenguaje para proporcionar información fáctica. A medida que los estudiantes transmiten información, ellos definen, describen, comparan, contrastan, organizan, categorizan o clasifican conceptos, ideas o fenómenos.

Integración del lenguaje y el contenido curricular: Proporcionar expectativas lingüísticas para desarrollar el lenguaje y aprender el contenido curricular simultáneamente. La integración del lenguaje y el contenido curricular es una de las ideas principales del Marco DALE.

Interacción con otros: El intercambio de ideas entre personas y contenido curricular por medio de comunicaciones multimodales (p. ej., la escritura, gráficas e imágenes).

Interacciones pedagógicas: Los intercambios o diálogos recíprocos entre estudiantes o entre estudiantes y maestros, como un elemento clave de la enseñanza y el aprendizaje bilingüe.

Intercambios auténticos y dinámicos entre personas: Comunicaciones en las que los participantes adaptan el flujo de ideas e información a base de la retroalimentación mutua.

Intercambios entre personas y medios: Comunicaciones que reflejan el impacto y la manera en la cual los participantes y los medios se influyen mutuamente para la creación de conocimiento.

Justicia social: El crear un cambio positivo, el desafiar las acciones discriminatorias (en términos de lengua, cultura y raza) y el promover la equidad para mejorar la educación de los niños, los jóvenes y las familias bi/multilingües.

Leer: Es un modo interpretativo de comunicación que consiste en la comprensión de información, ideas, conceptos y emociones presentados mediante símbolos (p. ej., textos escritos, arte, signos y otros).

Lenguaje: Un vehículo para interactuar con nuestros entornos y para interpretar y moldear nuestros conocimientos y experiencias.

Lenguaje curricular: Texto oral y escrito necesario para obtener éxito académico que implica una profunda comprensión y comunicación del lenguaje de los contenidos dentro del entorno académico. Este gira en torno a la aplicación significativa de criterios específicos relacionados con la complejidad lingüística a nivel del discurso, las formas y convenciones del lenguaje a nivel de la oración y el uso del vocabulario a nivel de la palabra y/o de frase dentro de un contexto particular en el que se produce la comunicación.

Lente sociocultural: Es el lente que incita a ver el aprendizaje y el uso del lenguaje como acciones que priorizan el entendimiento, la interacción y el contexto.

Marco de estándares: Documento que identifica los antecedentes, las teorías y los elementos fundamentales que informan la conceptualización, el diseño y la ejecución de estándares.

Marco de referencia: Documento que identifica los antecedentes, las teorías y los elementos que son necesarios para guiar el desarrollo, la actualización y/o alineación de estándares, políticas, iniciativas y programas, pero no contiene estándares como tal.

Marcos del lenguaje de WIDA: Tres marcos desarrollados por WIDA que informan el desarrollo lingüístico y el desempeño académico de estudiantes bi/multilingües en los lenguajes español e inglés. Los tres marcos de WIDA son: El *Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA* (Marco DALE), el *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA* (Marco ALE) y el *WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition*.

Metacognición: La capacidad de las personas para reflexionar conscientemente sobre cómo piensan y aprenden.

Metalingüística: La conciencia y la capacidad de pensar sobre el uso del lenguaje o lenguajes para pensar, expresarse, relacionarse y aprender. En contextos bilingües, el metalenguaje incluye la capacidad de pensar sobre la relación entre dos o más lenguajes.

Modo expresivo: Modo de comunicación que consiste en comunicar información, ideas, conceptos y emociones presentados mediante textos multimodales. Este modo se realiza por medio del lenguaje para expresar diferentes actitudes, sentimientos, creencias o juicios hacia personas y fenómenos (vea el término *representar* más adelante).

Modo interactivo: Modo de comunicación que consiste en intercambios auténticos y dinámicos de información, ideas, conceptos y emociones. Este incluye la comunicación en y a través de varios lenguajes y sus variedades.

Modo interpretativo: Modo de comunicación que consiste en comprender información, ideas, conceptos y emociones presentados mediante textos multimodales. Este modo se realiza al interpretar los significados creados a través de imágenes, movimientos, videos, gráficos, etc. (vea el término *percibir* más adelante).

Modos de comunicación: Tres modos de comunicación del Marco DALE (el modo expresivo, el interpretativo y el interactivo) que recalcan modos más amplios de comunicación, aumentan las opciones de accesibilidad para los estudiantes y enfatizan las formas multimodales de comunicación. Cada uno de estos modos tiene características únicas y suele usarse simultáneamente.

Multiculturalismo: Una fusión de múltiples y distintas contribuciones de culturas en comunidades donde existen diferentes prácticas culturales.

Multiliteracidades presentes en la enseñanza: Analizar, interpretar y construir significados e identidades usando artefactos multimodales en diversos contextos.

Multimodalidades: La combinación de dos o más medios de comunicación durante el aprendizaje (audio, lingüística, visual, espacial, táctil/kinestésica). Este término también se define como manifestaciones sensoriales, gráficos e interactivos que son parte de la instrucción y la evaluación que ayudan a los estudiantes en la construcción de significado a partir del lenguaje y el contenido curricular.

Niveles de desempeño lingüístico: Articulación detallada del crecimiento de los estudiantes bi/multilingües en los modos interpretativo, interactivo y expresivo en los seis niveles de desempeño lingüístico del español. Dichos niveles definen cómo los estudiantes bi/multilingües usan el lenguaje hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico hasta que alcanzan el nivel 6. El nivel 6 es abierto: indica que, para todos nosotros, el desarrollo del lenguaje continúa a lo largo de la vida. Cada descriptor de fin de nivel incluye y se basa en niveles de competencia anteriores (p. ej., nivel 4 = nivel 1 + nivel 2 + nivel 3 + nivel 4).

Organización del lenguaje: Característica del lenguaje curricular a nivel del discurso que conlleva el orden de palabras/frases y oraciones para comunicar ideas específicas dentro de un texto multimodal.

Oración: Dimensión del lenguaje que contribuye a la complejidad gramatical de un texto y se caracteriza por el tipo, la variedad y el uso de formas y convenciones del lenguaje.

Palabra/frase: Como dimensión del lenguaje, las palabras y las frases añaden precisión a la comunicación. Por ejemplo, los usuarios del lenguaje seleccionan estratégicamente el lenguaje cotidiano, interdisciplinario o técnico, emplean múltiples significados y matices de palabras y frases o juegan con sus matices de significado.

Percibir: Un modo interpretativo de comunicación utilizado para dilucidar los significados creados a través de imágenes, movimientos, videos, gráficos, etc.

Recursos lingüísticos: Formas en que funciona el lenguaje al servicio del aprendizaje de contenido curricular (p. ej., tipos de oraciones, cláusulas, frases y palabras). Estos recursos describen patrones comunes de comunicación que permiten a los estudiantes participar en actividades de aprendizaje.

Relatar: El lenguaje para transmitir experiencias reales o imaginarias a través de relatos e historias. Los relatos sirven para muchos propósitos; incluso para instruir, entretener, enseñar o apoyar la argumentación.

Repertorio lingüístico: Lenguajes, variedades de lenguajes y registros que se combinan en un conjunto de recursos dinámicos de los cuales los usuarios pueden sacar provecho cuando se comunican. El repertorio lingüístico no es fijo desde el nacimiento; más bien, las personas desarrollan sus recursos lingüísticos a medida que avanzan en la vida al participar en una variedad de contextos en comunidades locales y globales (vea el término *translenguaje* más adelante).

Representar: Lenguaje para expresar diferentes actitudes, sentimientos, creencias o juicios hacia personas y fenómenos. Los escritores y oradores pueden usar el lenguaje evaluativo para emitir juicios morales sobre el comportamiento de las personas, evaluar la calidad de los objetos o generar empatía y suspenso. El lenguaje evaluativo incluye sustantivos (p. ej., desdén, vacío, miedo, admiración), verbos (p. ej., asustar, reír, tranquilizar, disgustar, contradecir) y adjetivos (p. ej., significativo, confiado, irrelevante, sin valor, superficial, mezquino).

Transculturalismo que exhiben los individuos bi/multilingües: El existir y navegar entre culturas con el reconocimiento de la coexistencia de varias culturas dentro de la experiencia y vida diaria de un individuo. Se refiere al fenómeno en el que varias culturas que tienen contacto se influyen mutuamente. El transculturalismo es una de las ideas principales e ideologías orientadoras del Marco DALE.

Translenguaje: El uso del repertorio lingüístico completo, de manera dinámica y fluida, teniendo en cuenta su contexto y las personas con las que interactúan. Este término también se define como un proceso dinámico y fluido de comunicación en el que los estudiantes bi/multilingües navegan sus múltiples lenguajes a través de un empleo estratégico de estos.

Usos clave del lenguaje: Familias de géneros con gran énfasis en la colaboración de los estándares de contenido curricular y el lenguaje.

- *Relatar* destaca el lenguaje para transmitir experiencias reales o imaginarias a través de relatos e historias. Los relatos sirven para muchos propósitos, incluso para instruir, entretener, enseñar o apoyar la argumentación.
- *Informar* resalta el lenguaje para proporcionar información fáctica. A medida que los estudiantes transmiten información, ellos definen, describen, comparan, contrastan, organizan, categorizan o clasifican conceptos, ideas o fenómenos.
- *Explicar* enfatiza lenguaje para dar cuenta de cómo funcionan las cosas o por qué suceden. A medida que los estudiantes explican, ellos corroboran el funcionamiento interno de los fenómenos naturales, creados por el hombre y sociales.
- *Argumentar* acentúa el lenguaje para justificar afirmaciones usando evidencia y razonamiento. Argumentar se puede usar para avanzar o defender una idea o solución, cambiar el punto de vista de la audiencia, provocar una acción o aceptar una postura o evaluación de un problema.

Apéndice B: Fundamentos teóricos del Marco DALE

El Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA (Marco DALE) constituye una reafirmación al compromiso de WIDA hacia el bi/multilingüismo y al apoyo a la enseñanza del español en los EE. UU. El presente marco, al igual que el resto de los marcos del lenguaje de WIDA, sitúa el desarrollo del lenguaje dentro de un contexto sociocultural (Vygotsky, 1978), el cual sostiene que los procesos mentales superiores del ser humano están relacionados de manera indisoluble con el espacio sociocultural compartido con otros en el que se manifiestan. El uso de este lente en la educación implica que el aprendizaje o desarrollo del lenguaje no ocurre a través de la adquisición de ciertas habilidades o destrezas sino dentro de un contexto social. El uso del lente sociocultural también implica que la adquisición de ciertas destrezas nos proporciona la oportunidad del aprendizaje en otras áreas (Vygotsky, 1978). Sin duda, el situar el Marco DALE en un contexto sociocultural logra centrar el desarrollo del lenguaje en los espacios y ambientes de los estudiantes bi/multilingües, sus maestros y comunidades educativas para así lograr el mayor crecimiento en términos lingüísticos y curriculares.

El Marco DALE también refleja la evolución en la conceptualización del uso del lenguaje en ámbitos escolares y los resultados obtenidos a través de investigaciones sobre el aprendizaje, al igual que el desarrollo e implementación de ediciones previas de estándares y marcos dedicados a fomentar el desarrollo lingüístico. Informado por la labor conducida en el inglés (p. ej., Halliday & Matthiessen, 2004; Martin & Rose, 2007; Schleppegrell, 2013; de Oliveira et al., 2019; de Oliveira & Westerlund, 2021) y su impacto en la educación, los elementos del Marco DALE se basan en la teoría sistémico-funcional, que ve el lenguaje como un fenómeno tanto social como cultural cuya función consiste en mediar e intercambiar significado. En la aplicación de la teoría sistémico-funcional en el desarrollo del español dentro de un contexto bilingüe—como el de los EE. UU.—se enfatiza el estudio del lenguaje como un índice y herramienta para construir roles sociales y reflejar la negociación de los tipos de participación social de los estudiantes bi/multilingües (Achugar & Colombi, 2008). Este aspecto es de suma importancia dentro del contexto del Marco DALE para evitar convalidar ideologías monolingües o perpetuar nociones de deficiencia lingüística sobre el lenguaje (o translenguaje) que los estudiantes traen de sus hogares y comunidades.

El acercamiento funcional dentro del Marco DALE—y cómo este define el lenguaje—provee continuidad a través de las diferentes ediciones de estándares de WIDA, partiendo desde la original en el 2004 sobre el desarrollo del inglés. Sin embargo, la evolución mencionada se refiere al refinamiento en la manera en que el acercamiento funcional se ve reflejado de forma más explícita y directa en la definición del lenguaje y de las expectativas presentadas en este marco.

Con fines similares a los de los *Estándares del desarrollo del lenguaje español, Edición 2013*, y a los del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, el Marco DALE constituye un recurso para la planificación, la instrucción y la evaluación del lenguaje de estudiantes bi/multilingües que están aprendiendo el contenido curricular en español en los EE. UU. Es importante recalcar que para estos estudiantes, el desarrollo del español siempre es parte de una educación bilingüe, ya sea formal o informal, debido a que el inglés siempre es parte del contexto en ese país. Con esto en mente, los educadores pueden usar el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, en conjunto con el Marco DALE para crear un perfil lingüístico aún más pleno de sus estudiantes bi/multilingües. Tradicionalmente, el lenguaje de los estudiantes bi/multilingües se ha visto de manera dual y separada. El Marco DALE

proporciona oportunidades para conectar y expresar la experiencia del uso del lenguaje durante el aprendizaje de una manera integrada, fluida y dinámica. Esto incluye oportunidades para el uso exclusivo del español, así como para el uso del translenguaje según el propósito de la comunicación, las interacciones con diversas audiencias y el contexto en el que se sitúa la comunicación.

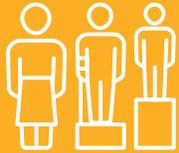
El conjunto de estándares en el Marco DALE se desarrolló con el fin de: 1) promover y guiar el desarrollo lingüístico del español curricular y el éxito de los estudiantes que reciben instrucción en español en ámbitos bilingües, como el de los EE. UU.; 2) servir como un recurso para los educadores en el desarrollo de plan de estudios, la instrucción y la evaluación de los estudiantes que reciben instrucción bilingüe o en español; 3) fomentar y potenciar el uso de múltiples recursos y prácticas lingüísticas en el salón de clases; y 4) respaldar y enmarcar la colaboración entre los educadores a cargo de estudiantes bi/multilingües y los equipos educativos que les sirven de apoyo. Los objetivos mencionados tienen como meta garantizar la equidad educativa para todos los estudiantes.

La siguiente sección de esta publicación provee una perspectiva general sobre las ideas principales que constituyen el fundamento teórico del Marco DALE.

Las ideas principales del Marco DALE

El Marco DALE está situado dentro de un contexto teórico sociocultural y usa un lente funcional en su definición del lenguaje. Este lente está informado por seis ideas principales que sirven como pilares del Marco DALE: 1) la equidad de oportunidades y acceso, 2) la integración del lenguaje y el contenido curricular, 3) la colaboración entre los miembros de la comunidad educativa, 4) la interacción con otros, 5) las multiliteracias presentes en la enseñanza y 6) el transculturalismo que exhiben los individuos bi/multilingües.

Las ideas principales del Marco DALE que informan el acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje

	<p>La equidad de oportunidades y acceso</p> <p>Apoyar el aprendizaje de los estudiantes bi/multilingües quienes provienen de una amplia gama de contextos lingüísticos, culturales, educativos y socioeconómicos</p>		<p>La integración del lenguaje y el contenido curricular</p> <p>Proporcionar expectativas lingüísticas para desarrollar el lenguaje y aprender el contenido curricular simultáneamente</p>
	<p>La colaboración entre los miembros de la comunidad educativa</p> <p>Trabajar colaborativamente entre maestros, administradores, familias y comunidades para el desarrollo de los estudiantes bi/multilingües</p>		<p>La interacción con otros</p> <p>Intercambiar ideas con otros a través de diferentes tipos de comunicaciones y situaciones</p>
	<p>Las multiliteracias presentes en la enseñanza</p> <p>Analizar, interpretar y construir significados e identidades usando artefactos multimodales en diversos contextos</p>		<p>El transculturalismo que exhiben los individuos bi/multilingües</p> <p>Moverse y navegar entre comunidades de forma dinámica y fluida, incluyendo el uso de prácticas translanguísticas</p>

La equidad de oportunidades y acceso

La equidad de oportunidades y acceso al éxito curricular para los estudiantes bi/multilingües ha sido un gran tema de debate, tanto en la práctica como en las políticas educativas y las investigaciones. La deuda académica (Ladson-Billings, 2006) que se tiene a los estudiantes bi/multilingües en nuestro sistema educativo ha sido vinculada a las políticas educativas previas. La evidencia indica que estas ratificaron la educación bilingüe según las nociones de deficiencia y, por ende, contribuyeron a un sinnúmero de esfuerzos legislativos que influenciaron la educación lingüística en los EE. UU. (Flores & García, 2017). Asimismo, nociones sobre el monolingüismo como la norma lingüística infiltraron la esfera académica, la cual tornó su atención hacia investigaciones sobre la adquisición de un segundo idioma (SLA, por sus siglas en inglés), borrando el bilingüismo y multilingüismo del enfoque de sus investigaciones sobre la educación de estudiantes bi/multilingües (Ortega, 2014; 2019). Para empoderar el bilingüismo de estudiantes bi/multilingües e interrumpir nociones monolingües en su educación, investigadores (García, 2009; Gándara & Hopkins, 2010; Canagarajah, 2011; García & Klein, 2016; Menken & Sánchez, 2019) han propuesto un enfoque investigativo enfocado en el entendimiento de la complejidad y fluidez de las prácticas lingüísticas de estudiantes bi/multilingües.

WIDA reconoce que todos los estudiantes bi/multilingües—sin importar sus antecedentes—aportan habilidades, potencial y recursos a sus escuelas y que esta diversidad de talentos puede ser aprovechada para aumentar la equidad en sistemas educativos. Por esta razón, el Marco DALE incluye estos talentos como parte de la infraestructura que guía los estándares del desarrollo del lenguaje y consecuentemente el aprendizaje curricular. Estos talentos incluyen sus fondos de conocimiento (González et al., 2005; Martínez, R. A., 2018) e identidad (Esteban-Guitart & Moll, 2014; Yosso, 2013), incluyendo su lenguaje, cultura, experiencias y habilidades para reconocer y expresarse social y emocionalmente.

La equidad de oportunidades y acceso se encuentra representada en el Marco DALE a través de la inclusión de y las conexiones a las experiencias lingüísticas, culturales y sociales de los estudiantes bi/multilingües; las cuales pueden ser usadas en su aprendizaje, pero también en el desarrollo, interpretación y representación de diferentes perspectivas, relaciones e identidades (Esteban-Guitart & Moll, 2014; Nieto, 2010). El Marco DALE mantiene el objetivo de aumentar la equidad para los estudiantes bi/multilingües mientras proporciona expectativas lingüísticas relevantes y críticas para cada nivel de grado académico.

La integración del lenguaje y el contenido curricular

Una implicación importante sobre el lente sociocultural en el cual está situado el Marco DALE es que el desarrollo del lenguaje y el aprendizaje del currículo escolar están estrechamente conectados. Según Vygotsky (1978), el desarrollo individual no puede ser entendido sin el contexto social y cultural en el que uno está inmerso. Para los estudiantes bi/multilingües, el desarrollo del lenguaje escolar y el aprendizaje del contenido curricular son dos procesos que ocurren simultáneamente.

Aunque, como se mencionó en la sección anterior, las investigaciones de SLA evadieron un enfoque bilingüe, su contribución durante las últimas décadas del siglo XX al entendimiento de la integración de la enseñanza del lenguaje con la enseñanza del contenido curricular es indudablemente crítica en el acercamiento que tenemos en nuestro sistema educativo. En 1979, Mohan publicó su análisis de tres casos clásicos relacionados con la enseñanza paralela del lenguaje y del contenido curricular: la enseñanza del lenguaje a través de la enseñanza del contenido curricular, la enseñanza del lenguaje junto con la enseñanza del contenido curricular y la enseñanza del lenguaje para la enseñanza del contenido curricular. A través de este análisis, mostró que la definición en sí misma durante esa época representaba

la enseñanza del lenguaje inadecuadamente. Durante la siguiente década esta ideología, adoptada por investigadores en SLA, retó el acercamiento estructural hacia el aprendizaje del lenguaje y tornó su atención hacia un acercamiento que adopta el lenguaje como un recurso para la participación en la práctica social centrada en la creación del significado (Grapin et al., 2019).

El Marco DALE usa funciones del lenguaje para mostrar conexiones entre el lenguaje y las prácticas del contenido curricular y para iluminar el uso del lenguaje como una vía para la participación del estudiante en la mediación de su aprendizaje. A través de las funciones del lenguaje, los estudiantes pueden interactuar y participar en las actividades educativas de manera significativa, lo que les ayuda a profundizar su aprendizaje, así como también desarrollar su lenguaje. Por ejemplo, establecer una postura neutral u objetiva es importante dentro del estudio de las ciencias naturales. El aprender cómo hacerlo a través del lenguaje, no solo ayuda a los estudiantes a comprender los conceptos en esa disciplina—al leer textos e interactuar con compañeros—sino que también les ayuda a expandir su repertorio lingüístico.

La colaboración entre los miembros de la comunidad educativa

Las escuelas y los distritos escolares son sistemas educativos complejos en los que la colaboración se extiende desde el salón de clases hasta la administración, las familias y sus comunidades. Dentro del sistema educativo, la integración de estudiantes bi/multilingües depende tanto de los maestros—con su variedad de áreas de especialización—como de los directores que lideran las escuelas (Trueba, 2004). Por esta razón, la colaboración entre maestros y directores tiene un gran impacto en el éxito de los estudiantes bi/multilingües. De hecho, la investigación sobre el éxito de estudiantes bi/multilingües en escuelas públicas en los EE. UU. ha identificado la colaboración como un aspecto común y constante (Maldonado, Nava & Nava, 2019).

Otras colaboraciones que impactan de manera crítica el éxito académico de estudiantes son aquellas entre escuelas y familias y sus comunidades. Estas colaboraciones han sido plenamente iluminadas por investigaciones durante varias décadas. La labor de García y Otheguy (1988), quienes estudiaron el rol central de las familias cubanas exiliadas en el establecimiento de escuelas bilingües en la Florida, se enfoca minuciosamente en la educación de estudiantes bi/multilingües. Asimismo, otro estudio en este canon es el de Valdés (1996), quien interrogó el rol de familias mexicoamericanas en la promoción del éxito académico de sus estudiantes. Más recientemente, Porras (2019) examinó la participación de madres latinas en el desarrollo de políticas educativas que directamente impactaron la educación de sus hijos. El hilo común en todas estas colaboraciones con familias y la comunidad es la valiosa participación de aquellos involucrados en la colaboración. Esta participación crítica, según es definida por Porras (2019), incluye diálogo auténtico y significativo y oportunidades deliberadas para asegurar beneficios mutuos. De acuerdo con investigadores en este campo (p. ej., Baquedano-López et al., 2013; Valdés, 1996), el respeto a las diferentes maneras en las que las familias apoyan el aprendizaje y desarrollo de sus hijos, tanto en el hogar como en la escuela, es el primer paso para forjar estas importantes relaciones y colaboraciones.

Para el éxito académico de los estudiantes bi/multilingües, es crucial que tanto los maestros como los administradores de programas de lenguaje y contenido curricular se vean a sí mismos como responsables de fomentar el desarrollo bilingüe de los estudiantes bi/multilingües. Los elementos del Marco DALE ofrecen oportunidades para promover la colaboración entre docentes, con estudiantes, sus familias y la comunidad.

La interacción con otros

El Marco DALE define la interacción como el intercambio de ideas entre personas y con el contenido curricular por medio de comunicaciones multimodales; es decir, comunicaciones a través de varias modalidades (p. ej., una comunicación escrita que incluye gráficas etiquetadas y videos interactivos). Dentro del ámbito escolar, la inclusión de la interacción marca la importancia del trabajo colaborativo en la construcción del conocimiento (Vygotsky, 1978).

El aprendizaje, según Vygotsky (1978), es una actividad social; es decir, ocurre por medio de la interacción con otros. El contexto sociocultural en el que se lleva a cabo esta interacción es de suma importancia porque impregna todas las acciones escolares en las que los estudiantes bi/multilingües aprenden. En el Marco DALE, el contexto sociocultural se refiere al entorno social y cultural en el que los estudiantes bi/multilingües aprenden, como el tipo de programa, sus compañeros, sus maestros, el contenido curricular; en fin, todo lo que incluye su ambiente escolar. Sin embargo, también influyen las maneras de interactuar, de aprender y de ver el mundo que aportan todos—los estudiantes y los maestros—al proceso de enseñanza y aprendizaje.

El entender este contexto y la influencia que este ejerce en nuestras ideas, nuestros comportamientos e incluso en el lenguaje que usamos, puede ayudarnos a planificar la interacción entre estudiantes, entre estudiantes y maestros y entre estudiantes y el contenido curricular. También puede ayudar a entender los elementos ajenos a nuestro diseño (p. ej., situación, identidades de los participantes y roles sociales). La interacción promueve oportunidades para expandir las fuentes de aprendizaje y la perspectiva de expertos. En la enseñanza de estudiantes bi/multilingües, esta expansión incluye la inclusión de variedades lingüísticas. Estudios en esta área (Gutiérrez et al., 2009; Martínez et al., 2017; Martínez y Caraballo, 2018) han iluminado la destreza lingüística que estudiantes bi/multilingües demuestran y el conocimiento que es producido a través de estas interacciones en contextos de aprendizaje formales e informales. Asimismo, la interacción durante el aprendizaje fomenta el sostenimiento de prácticas lingüísticas y culturales de los estudiantes y sus comunidades (Paris & Alim, 2014).

Desde el punto de vista de la abogacía, la interacción brinda la oportunidad de amplificar la voz de los estudiantes y de dar espacio a la humanización de los estudiantes por medio de la expresión de sus ideas, sus pensamientos y sus identidades. En esta publicación, la identidad se define como la conciencia y conjunto de rasgos propios de un individuo o comunidad, incluyendo el lenguaje, la raza, clase, etnicidad y rol social—entre otros. La identidad se entiende y se forma a través de su relación a otros y con otros. Por esta razón, un individuo realiza varias identidades dependiendo del contexto. Para los estudiantes que aprenden en español en los EE. UU., su identidad bilingüe es un elemento clave en su crecimiento académico, social, emocional y personal (Achugar, 2006; Pacheco & Smith, 2015). Con estos fines, el Marco DALE enfatiza las interacciones pedagógicas; es decir, los intercambios o diálogos recíprocos entre estudiantes o entre estudiantes y maestros, como un componente clave de la enseñanza y el aprendizaje bilingüe.

Las multiliteracidades presentes en la enseñanza

La centralidad del contexto sociocultural en el aprendizaje que ocurre en las escuelas implica cierto nivel de complejidad en el uso del lenguaje. Actualmente, las comunicaciones incluyen una diversidad de maneras dinámicas para transmitir información, entretener y crear significado. Asimismo, dentro del salón de clases, la mediación del significado incluye múltiples formas o modalidades para representar conocimientos. A esta representación de “varios modos semióticos y las relaciones de combinación

que suscitan sin necesidad de dar prioridad a uno sobre otro, o de establecer características primarias y secundarias...de un código en particular” (Morales & Suárez, 2017, p. 84), se le llama multimodalidad.

Como se mencionó anteriormente, aunque la multimodalidad es una característica de la comunicación normal de hoy en día, no es siempre intuitivo cómo reconocer, interpretar o comunicar ideas complejas, detalles y relaciones en textos multimodales. Sin embargo, la multimodalidad es parte de diferentes disciplinas escolares, como la combinación de símbolos, números y textos en matemáticas o la ilustración de eventos y fenómenos a través de experiencias, textos, diagramas e ilustraciones en ciencias sociales o ciencias naturales. Por todas estas razones, los estudiantes necesitan desarrollar la habilidad de procesar y usar modos múltiples (p. ej., texto, imágenes, sonidos y movimiento) durante su aprendizaje y a esto se le llama multiliteracidad. En otras palabras, las multiliteracidades se refieren al efecto multiplicativo del procesamiento de diferentes modos de lectura y escritura que ocurren de manera simultánea (Lemke, 1998; New London Group, 1996; Cope & Kalantzis, 2015).

Todos los estudiantes interpretan y expresan ideas utilizando recursos multimodales. En el caso de los estudiantes bi/multilingües, ellos también pueden usar todos los recursos lingüísticos a su disposición, incluyendo oportunidades translingüísticas para profundizar su conocimiento y para amplificar su capacidad de expresión (García & Kleifgen, 2018; García et al., 2017). Pueden, por ejemplo, leer textos en diferentes lenguajes y sintetizar el contenido en uno solo o pueden usar el lenguaje de manera fluida y dinámica para comunicarse y conectarse con varias audiencias.

El Marco DALE incluye las multiliteracidades en su conceptualización de textos y del contenido curricular. Adicionalmente, hace énfasis en el reconocimiento, uso y promoción del repertorio lingüístico completo del estudiante bi/multilingüe.

El transculturalismo que exhiben los individuos bi/multilingües

Una de las experiencias de los estudiantes bi/multilingües que viven y estudian en los EE. UU. es el cruce de fronteras físicas, lingüísticas y culturales. El cruce de fronteras físicas ha sido el enfoque de investigaciones relacionadas con la inmigración, relaciones transnacionales y globalización. La práctica lingüística de los estudiantes bi/multilingües representa este cruce de fronteras (de manera dinámica y fluida) y ha sido tema de estudio por medio de diversos lentes—por ejemplo, heteroglosia (Bakhtin, 1934); teoría de frontera (Anzaldúa, 1987), code-switching (Zentella, 1997) y translanguaging (García, 2009). En el Marco DALE, se dedica espacio para la conceptualización del cruce de fronteras culturales mediante el transculturalismo.

El transculturalismo, dentro del contexto del Marco DALE, se refiere a la capacidad del individuo bi/multilingüe para moverse de manera fluida y dinámica entre diferentes culturas. Para nuestros estudiantes bi/multilingües, esta navegación entre culturas es parte de su vida diaria—al ir de casa a la escuela, al participar en diferentes comunidades o incluso al interactuar con diferentes individuos. El multiculturalismo puede pensarse como una reunión de múltiples y distintas contribuciones de culturas. El transculturalismo es el movimiento a través de todas ellas. Esta diferenciación se hace para destacar la diferencia entre un currículo que, por ejemplo, incluye aspectos de diferentes culturas y la experiencia del estudiante que usa su repertorio cultural para navegar los espacios dentro y entre culturas.

Para todos los estudiantes, estas interacciones multiculturales amplían y enriquecen sus experiencias personales. Para los estudiantes bi/multilingües, las interacciones multiculturales hacen visibles sus experiencias y sus identidades, y apoyan el desarrollo de su transculturalidad. Esto es lo que captamos y difundimos en forma remarcada por medio del Marco DALE.

Apéndice C: Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico del Marco DALE para el kínder y 1^{er} grado y del 2^o al 12^o grado

En el Marco DALE, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico se presentan en dos cuadros—uno para el kínder y 1^{er} grado y otro del 2^o al 12^o grado. Los descriptores se presentan como un continuo del desarrollo del lenguaje para actividades que se enfocan en las funciones del lenguaje. Estos mismos proporcionan una articulación de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden desarrollar el lenguaje a través de los seis niveles de dominio del lenguaje español de WIDA.

Adicionalmente, los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan juntos y para el modo interactivo por separado. Los descriptores para cada modo interpretativo y expresivo se presentan a través de las tres dimensiones del lenguaje: el discurso, la oración y la palabra/frase. Los descriptores para el modo interactivo se presentan a nivel de la dimensión del discurso. Se sugiere cautela en la interpretación y uso de los descriptores, pues estos mismos no son una secuencia rígida sino una sugerencia de lo que los estudiantes bi/multilingües pueden lograr con el lenguaje al final de cada nivel.

Adicionalmente,

- Cada nivel incluye y crece sobre los niveles anteriores (p. ej., el final del nivel 4 significa que los estudiantes pueden lograr lo que se presenta en los niveles 1–4).
- El nivel 6 es de final abierto, indicando que el desarrollo del lenguaje continúa a lo largo de toda la vida.
- El desarrollo del lenguaje no es un proceso directamente lineal a través de los niveles de desempeño lingüístico presentados aquí. Este mismo depende de una variedad de factores, pues los estudiantes bi/multilingües siguen diversos caminos para desarrollar su lenguaje.
- Los descriptores están diseñados para ser utilizados en coordinación con las expectativas del lenguaje, las funciones del lenguaje y los ejemplos de recursos lingüísticos.
- Mientras que las expectativas del lenguaje ofrecen objetivos de cómo todos los estudiantes bi/multilingües pueden usar el lenguaje para cumplir con los estándares del contenido curricular, los descriptores del nivel de desempeño lingüístico ofrecen una descripción sucinta de cómo los estudiantes bi/multilingües pueden desarrollar el lenguaje a través de los niveles para cumplir con las expectativas del lenguaje.
- En los descriptores, la palabra *textos* se refiere a artefactos multimodales que incluyen medios orales, visuales y escritos—entre otros.
- El andamiaje aumenta la accesibilidad para los estudiantes bi/multilingües, apoya y refuerza sus oportunidades para involucrarse significativamente en el aprendizaje del contenido curricular a nivel de grado y logra que los estudiantes desarrollen independencia. Los descriptores se basan en la idea de que el andamiaje adecuado apoya a los estudiantes a progresar a través de los niveles de desempeño lingüístico.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interpretativo y expresivo del kinder al 1er grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
DISCURSO Cohesión, densidad y organización de ideas	Textos multimodales relevantes al tema para relatar, informar, explicar y argumentar.	Palabras y frases en textos multimodales con propósitos específicos y organización emergente con ideas relacionadas entre sí.	Textos multimodales cortos organizados de manera repetitiva con uso emergente de convenciones familiares.	Textos multimodales con propósitos específicos y que siguen patrones generales de organización, convenciones comunes y un número limitado de palabras o expresiones para conectar ideas.	Textos multimodales que siguen la organización y convenciones de géneros comunes y que usan conectores comunes para conectar ideas.	Textos multimodales de diferentes géneros que hacen uso estratégico de patrones de organización, convenciones específicas y conectores para crear coherencia.
	<i>Entender y demostrar cómo se crea la organización y coherencia en mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					
ORACIÓN Complejidad del lenguaje	Fragmentos de oraciones y oraciones simples con uso emergente de convenciones.	Oraciones simples con uso de convenciones familiares.	Oraciones simples o coordinadas con uso de convenciones apropiadas a experiencias cotidianas.	Oraciones coordinadas y subordinadas con uso de convenciones gramaticales apropiadas a varios modos y contextos.	Diferentes tipos de oraciones, con uso de convenciones y modos específicos al contexto.	Diferentes tipos y complejidad de oraciones, convenciones y modos apropiados al contexto.
	<i>Entender y demostrar cómo se crean, conectan y extienden mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
PALABRA O FRASE Precisión del lenguaje	<i>Entender y demostrar cómo se crean mensajes precisos (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					
	Palabras y frases de uso frecuente y cotidiano.	Palabras y frases comunes con significado relevante a su ambiente.	Palabras y frases comunes a varias disciplinas y experiencias.	Palabras y frases variadas, incluyendo algunas específicas al contexto y la disciplina.	Palabras y frases específicas de acuerdo con el contexto y la disciplina.	Palabras y frases específicas e interdisciplinarias usadas de manera flexible de acuerdo con el contexto.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interactivo del kínder al 1^{er} grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Aspectos	Niveles 1-2	Niveles 2-4	Niveles 4-6
Participación en conversaciones, discusiones y actividades	<i>Escuchar ideas de otros y contribuir las propias...</i>		
	Cuando se le invita a tomar un turno.	De manera voluntaria.	De manera estratégica.
Ajustes al uso del lenguaje en relación con el contexto	<i>Reconocer, reaccionar y hacer ajustes al lenguaje (incluyendo gestos y expresiones) durante intercambios...</i>		
	Para intercambiar las ideas principales.	Para aclarar ideas y detalles.	Para precisar ideas y detalles.
Intercambio con el fin de profundizar el aprendizaje	<i>Indagar, construir y negociar conceptos, ideas y perspectivas...</i>		
	Repitiendo las ideas de otros y compartiendo las propias.	Compartiendo y conectando ideas relevantes.	A través de preguntas y respuestas para expandir y conectar ideas.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interpretativo y expresivo del 2° al 12° grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bilingües podrán...

Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
DISCURSO Cohesión, densidad y organización de ideas	<i>Entender y demostrar cómo se crea la organización y coherencia en mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					
	Frases cortas relevantes al tema para relatar, informar, explicar y argumentar.	Frases y oraciones con propósitos específicos y organización emergente con la utilización de recursos cohesivos de uso frecuente.	Textos cortos que usan organización predecible y uso emergente de recursos cohesivos y detalles.	Textos extendidos con propósitos específicos organizados de manera general usando una variedad de conectores discursivos y recursos cohesivos.	Textos organizados siguiendo las convenciones del género y uso flexible de conectores discursivos y recursos cohesivos.	Textos que hacen uso estratégico de patrones específicos al género, de conectores discursivos y de recursos cohesivos, incluyendo la elaboración, expansión y condensación del mensaje.
ORACIÓN Complejidad del lenguaje	<i>Entender y demostrar cómo se crean, conectan y extienden mensajes (orales, escritos y multimodales) a través de...</i>					
	Fragmentos de oraciones y oraciones simples con uso emergente de convenciones.	Oraciones simples relacionadas entre sí con uso de convenciones familiares.	Oraciones simples o coordinadas con uso de convenciones apropiadas a ciertos modos y contextos.	Variedad emergente de oraciones con uso de convenciones apropiadas a varios modos y contextos.	Diferentes tipos de oraciones y uso variado de convenciones y modos apropiados al contexto.	El uso estratégico de diferentes tipos de oraciones, convenciones y modos apropiados al contexto.

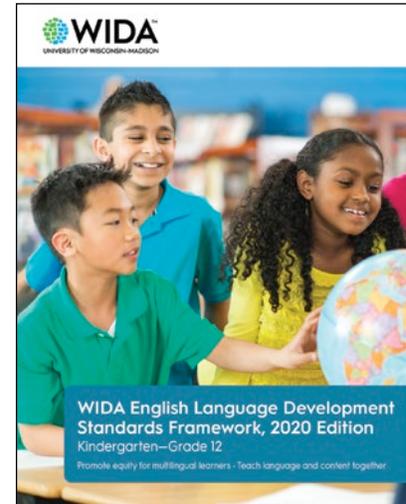
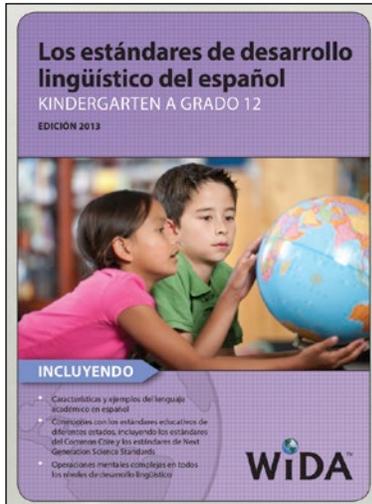
Criterios de los descriptores	Final del nivel 1	Final del nivel 2	Final del nivel 3	Final del nivel 4	Final del nivel 5	Final del nivel 6
	<i>Entender y demostrar cómo se crean mensajes precisos (orales, escritos y multimodales) a través de ...</i>					
PALABRA O FRASE Precisión del lenguaje	Palabras y frases de uso frecuente y cotidiano.	Un repertorio de palabras y frases familiares con significado relevante al contexto.	Un repertorio de palabras y frases comunes a varias disciplinas y específicas al contexto.	Un repertorio de palabras y frases usadas con precisión y especificidad al contexto y la disciplina.	Un repertorio de palabras y frases interdisciplinarias y específicas usadas con precisión de acuerdo con el contexto.	Un repertorio robusto de palabras y frases interdisciplinarias, específicas y técnicas usadas con precisión y consideración a diferentes contextos.

Los descriptores del nivel de desempeño lingüístico con recursos lingüísticos del español para el modo interactivo del 2° al 12° grado.

Hacia el final de cada nivel de desempeño lingüístico, con los apoyos apropiados, los estudiantes bi/multilingües podrán...

Aspectos	Niveles 1-2	Niveles 2-4	Niveles 4-6
Participación en conversaciones, discusiones y actividades	<i>Escuchar ideas de otros y contribuir las propias...</i>		
	Cuando se le invita a tomar un turno.	De manera voluntaria.	De manera estratégica.
Ajustes al uso del lenguaje en relación con el contexto	<i>Reconocer, reaccionar y hacer ajustes al lenguaje (incluyendo gestos y expresiones) durante intercambios...</i>		
	Para aclarar las ideas principales.	Para lograr mayor claridad y precisión de ideas y detalles.	Para precisar detalles y matices únicos.
Intercambio con el fin de profundizar el aprendizaje	<i>Indagar, construir y negociar conceptos, ideas y perspectivas...</i>		
	A través de preguntas, respuestas y recursos multimodales.	Resumiendo y comparando ideas clave usando recursos multimodales.	Expandiendo y desafiando ideas y detalles específicos usando recursos multimodales de manera apropiada.

Apéndice D: Comparación del Marco DALE a los *Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013*, y el *WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition*



Desde su inicio en el 2003, WIDA ha producido investigaciones y desarrollado estándares, recursos, capacitación profesional y evaluaciones del lenguaje que resaltan los valores de la organización. Uno de estos valores es la filosofía de valorización de WIDA, la cual destaca que debemos enfocarnos en lo que los estudiantes pueden hacer con el lenguaje y no en lo que les falta por aprender. Vemos el desarrollo del lenguaje como un proceso positivo que informa las habilidades de nuestros estudiantes bi/multilingües y nos comprometemos en su crecimiento lingüístico a partir del aprendizaje mediante las áreas del contenido curricular. Al mismo tiempo, las ediciones de los estándares de WIDA han evolucionado para mantenerse actualizados con la investigación, teoría, política, práctica y las demandas de los estándares de contenido curricular. A pesar de que las ediciones continúan evolucionando, a lo largo de los años WIDA se ha mantenido firme en su compromiso con las oportunidades educativas y equitativas para los estudiantes bi/multilingües—como se ejemplifica en los documentos y recursos de sus estándares y se respalda por medio de las cinco declaraciones de estándares originales que han anclado todas sus ediciones.

Ciertos temas universales (aunque representados de formas ligeramente diferentes) se entrelazan a lo largo de los estándares de WIDA, incluyendo el Marco DALE:

- Primero, WIDA siempre ha visualizado el lenguaje a través de la enseñanza del contenido curricular (como es evidente en sus declaraciones de los estándares) y la importancia de entrelazar estos dos constructos como un medio para contextualizar el desarrollo del lenguaje de los estudiantes bi/multilingües.
- En segundo lugar, WIDA ha mantenido un acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje (como es evidente en sus funciones del lenguaje), donde siempre se ha asociado un propósito a la comunicación significativa.
- Históricamente, las declaraciones de los estándares se han redactado en un marco más amplio que ha incluido definiciones de rendimiento para el kínder al 12º grado que, en el Marco DALE, se han convertido en descriptores de nivel de desempeño lingüístico en los materiales a nivel de grado.

- Por último, WIDA representa el lenguaje como cuatro modos lingüísticos independientes—escuchar, hablar, leer y escribir—y más recientemente combinando y ampliando los modos del lenguaje para representar los modos interpretativos y expresivos de comunicación. El Marco DALE avanza la conversación en este ámbito al incluir el modo interactivo, el cual indica el lenguaje dinámico de los estudiantes bi/multilingües que usan lenguaje interpretativo y expresivo a la misma vez.

El cuadro a continuación presenta las similitudes y diferencias entre los *Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013*, el Marco DALE y el *WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition*.

Cuadro 10: Comparación del Marco DALE a los Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013, y el WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition

Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013	Marco DALE	WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition
La filosofía de valorización de WIDA y las cinco declaraciones de los estándares	La filosofía de valorización de WIDA y las cinco declaraciones de los estándares	The WIDA Can-Do Philosophy and the Five ELD Standards Statements
Forma del lenguaje: Escuchar, Hablar, Leer, Escribir	Modos de comunicación: Interpretativo (percibir, leer y escuchar) Interactivo (intercambios auténticos y dinámicos entre personas e intercambios entre personas y medios) Expresivo (representar, escribir y hablar)	Modes of Communication: Interpretive (Listening, Reading, Viewing) Expressive (Speaking, Writing, Representing)
Apoyos pedagógicos hasta el nivel 4	Multimodalidades a través de tres modos de comunicación	Multimodal communication infused throughout the document
Acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje: Variedad de funciones lingüísticas con el indicador modelo de desempeño.	Acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje: Los usos clave del lenguaje (relatar, informar, explicar, argumentar) y la organización del marco por medio de las declaraciones de los estándares agregan especificidad a las expectativas del lenguaje que se construyen en torno a un conjunto de funciones del lenguaje y ejemplos de recursos lingüísticos.	Functional view of language: Key Language Uses (Narrate, Inform, Explain, Argue), the organizing frame for the Standards Statements, add specificity to the Language Expectations with supporting Language Functions and Language Features.

Estándares del desarrollo del lenguaje español de WIDA, Edición 2013	Marco DALE	WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition
<p>Definiciones de desempeño para el lenguaje interpretativo y expresivo del kínder al 12º grado que continúan siendo escritos de acuerdo con las tres dimensiones del uso del lenguaje: El discurso, la oración y palabra/frase dentro de un contexto sociocultural.</p>	<p>Descriptor del nivel de desempeño lingüístico para el kínder y 1º grado y del 2º al 12º grado combinados para los modos interpretativo y expresivo y por separado para el modo interactivo que cubren las tres dimensiones del lenguaje—el discurso, la oración y la palabra/frase—dentro de un contexto sociocultural.</p>	<p>Grade-Level Cluster Proficiency Level Descriptors (K, 1, 2-3, 4-5, 6-8, & 9-12) for interpretive and expressive modes are aligned to the 2012 K-12 Performance Definitions and address three dimensions of language—discourse, sentence, and word/phrase—within a sociocultural context.</p>
<p>El marco de los estándares de WIDA: Los principios guía del desarrollo del lenguaje que ejemplifican la filosofía de valorización de WIDA, lenguaje académico adecuado para cada edad en contextos socioculturales, definiciones de desempeño lingüístico, descriptores Podemos y matices de los estándares.</p>	<p>El marco de los estándares de WIDA: Las declaraciones de los estándares, los usos clave del lenguaje, las expectativas del lenguaje y los descriptores del nivel de desempeño lingüístico.</p>	<p>WIDA Standards Framework: ELD Standards Statements, Key Language Uses, Language Expectations, and Proficiency Level Descriptors.</p>
<p>Conexiones a los estándares de contenido académico con temas y hebras del modelo indicador de desempeño.</p>	<p>Conceptos que provienen de estándares de contenido curricular y prácticas disciplinarias que se presentan en la organización de las expectativas del lenguaje.</p>	<p>Concepts derived from Academic Content Standards and disciplinary practices tied to Language Expectations.</p>

Apéndice E: Bibliografía seleccionada

Esta lista incluye referencias a las seis ideas principales y otras ideas que informan el contexto teórico del Marco DALE. Para referencias adicionales, vea el Apéndice F, *Referencias selectas*.

- Achugar, M. (2006). Writers on the borderlands: Constructing a bilingual identity in Southwest Texas. *Journal of Language, Identity, and Education* 5(2), 97-122.
- Achugar, M., & Colombi, C. (2008). Systemic functional linguistic approaches to longitudinal studies of Spanish heritage learners. *The longitudinal study of advanced L2 capacities*, 36-57.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La frontera: The new mestiza*. Aunt Lute Books.
- Bakhtin, M. M. (1934). "Discourse in the novel," *The dialogic imagination: Four essays*. Trans. Holquist, M. & Emerson, C. University of Texas.
- Baquedano-López, P., Alexander, R. A., & Hernandez, S. J. (2013). Equity issues in parental and community involvement in schools: What teacher educators need to know. *Review of Research in Education*, 37(1), 149-182.
- Canagarajah, S. (2011). Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy. *Applied Linguistic Review*, 2(2011), 1-28.
- Cope, B., & Kalantzis, M. (2015). Assessment and pedagogy in the era of machine-mediated learning. In T. Dragonas, K. J. Gergen, S. McNamee, & E. Tseliou (Eds.), *Education as social construction: Contributions to theory, research and practice* (pp. 350-374). Taos Institute Publications/WorldShare Books.
- de Oliveira, L. C., Obenchain, K. M., Kenney, R. H., & Oliveira, A. W. (2019). *Teaching the content areas to English language learners in secondary schools: English language arts, mathematics, science, and social studies*. Springer International Publishing.
- de Oliveira, L. C., & Westerlund, R. (2021). A functional approach to language development for dual language learners. *Journal of English Learner Education*, 12(1), 1-23.
- Esteban-Guitart, M., & Moll, L. C. (2014). Funds of Identity: A new concept based on the funds of knowledge approach. *Culture & Psychology*, 20(1), 31-48.
- Flores, N., & García, O. (2017). A critical review of bilingual education in the United States: From basements and pride to boutiques and profit. *Annual Review of Applied Linguistics*, 37, 14-29.
- Gándara, P., & Hopkins, M. (2010). *English learners and restrictive language policies*. Columbia University, Teachers College.
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st Century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.
- García, O., Johnson, S. I., & Seltzer, K. (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning*. Caslon.
- García, O., & Kleifgen, J. A. (2018). *Educating emergent bilinguals: Policies, programs, and practices for English learners*. Teachers College Press.

- García, O., & Klein, T. (2016). *Translanguaging with multilingual students: Learning from classroom moments*. Routledge.
- García, O. & Otheguy, R. (1988). The language situation of Cuban Americans. In McKay, S., & Wong, S. (Eds.). *Language diversity: Problems or resource?* (pp. 166-192). Harper and Row.
- González, N., Moll, L., & Amanti, C. (2005). *Funds of knowledge: Theorizing practices in households and classrooms*. Lawrence Erlbaum.
- Grapin, S. E., Llosa, L., Haas, A., Goggins, M., & Lee, O. (2019). Precision: Toward a meaning-centered view of language use with English learners in the content areas. *Linguistics and Education, 50*, 71-83.
- Gutiérrez, K. D., Morales, P. Z., & Martinez, D. C. (2009). Re-mediating literacy: Culture, difference, and learning for students from nondominant communities. *Review of Research in Education, 33*(1), 212-245.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. (2004). *An introduction to functional grammar*. Routledge.
- Ladson-Billings, G. (2006). From the achievement gap to the education debt: Understanding achievement in U.S. schools. *Educational Researcher, 35*(7), 3-12.
- Lemke, J. L. (1998). Multimedia demands of the scientific curriculum. *Linguistics and Education, 10*(3), 247-272.
- Maldonado, H., Nava, I. L., & Nava, M. A. (2019). Support at every level. *Learning Professional, 40*(2), 42-46.
- Martin, J. R., & Rose, D. (2007). *Working with discourse: Meaning beyond the clause* (2nd ed.). Continuum.
- Martinez, D. C., & Caraballo, L. (2018). Sustaining multilingual literacies in classrooms and beyond. *Journal of Adolescent & Adult Literacy, 62*(1), 101-104.
- Martinez, D. C., Morales, P. Z., & Aldana, U. S. (2017). Leveraging students' communicative repertoires as a tool for equitable learning. *Review of Research in Education, 41*(1), 477-499.
- Martínez, R. A. (2018). Beyond the English learner label: Recognizing the richness of bi/multilingual students' linguistic repertoires. *The Reading Teacher, 71*(5), 515-522.
- Menken, K., & Sánchez, M. T. (2019). Translanguaging in English-only schools: From pedagogy to stance in the disruption of monolingual policies and practices. *TESOL Quarterly, 53*(3), 741-767.
- Mohan, B. A. (1979). Relating language teaching and content teaching. *TESOL Quarterly, 13*(2), 171-182.
- Morales, A. C., & Suárez, A. Y. (2017). Más allá del consumo de imágenes: reflexión sobre la lectura crítica de textos visuales. *Enunciación, 22*(1), 83-96.
- New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review, 66*(1), 60-93.
- Nieto, S. (2010). *The light in their eyes: Creating multicultural learning communities*. Teachers College Press.

- Ortega, L. (2014). Ways forward for a bi/multilingual turn in SLA. In S. May (Ed.), *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL and Bilingual Education* (pp. 32–53). Routledge.
- Ortega, L. (2019). SLA and the study of equitable multilingualism. *The Modern Language Journal*, 103, 23–38.
- Pacheco, M. B., & Smith, B. E. (2015). Across languages, modes, and identities: Bilingual adolescents' multimodal codemeshing in the literacy classroom. *Bilingual Research Journal*, 38(3), 292–312.
- Paris, D., & Alim, H. S. (2014). What are we seeking to sustain through culturally sustaining pedagogy? A loving critique forward. *Harvard Educational Review*, 84(1), 85–100.
- Porras, D. A. (2019). Latina mothers of emergent bilinguals as policymakers? Barriers and opportunities toward critical participation in LCAP. *Peabody Journal of Education* 94(2), 226–239.
- Schleppegrell, M. (2013). The role of metalanguage in supporting academic language development. *Language Learning*, 63(1), 153–170.
- Trueba, E. T. (2004). *The new Americans: Immigrants and transnationals at work*. Rowman & Littlefield.
- Valdés, G. (1996). *Con respeto: Bridging the distances between culturally diverse families and schools: An ethnographic portrait*. Teachers College Press.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.
- Yosso, T. J. (2013). *Critical race counterstories along the Chicana/Chicano educational pipeline*. Routledge.
- Zentella, A. C. (1997). Latino youth at home, in their communities, and in school: The language link. *Education and Urban Society*, 30(1), 122–130.

Apéndice F: Referencias selectas

Aquí se presenta una lista de referencias seleccionadas que influyeron de forma directa en los conceptos y teorías más importantes de las ideas principales del Marco DALE.

Acercamiento funcional al desarrollo del lenguaje

- Achugar, M., & Colombi, C. (2008). Systemic functional linguistic approaches to longitudinal studies of Spanish heritage learners. *The longitudinal study of advanced L2 capacities*, 36-57.
- Brisk, M. (2014). *Engaging students in academic literacies: Genre-based pedagogy for K-5 classrooms*. Routledge.
- Christie, F., & Derewianka, B. (2008). *School discourse: Learning to write across the years of schooling*. Continuum.
- de Oliveira, L. C., Jones, L., & Smith, S. L. (2020). Genre-based pedagogy as an approach to second language writing. In L. Grujicic-Alatraste & C. Crosby Grundleger (Eds.), *Second language writing in transitional spaces* (pp. 98-111). University of Michigan Press.
- de Oliveira, L.C., Obenchain, K. M., Kenney, R. H., & Oliveira, A. W. (2019). *Teaching the content areas to English language learners in secondary schools: English language arts, mathematics, science, and social studies*. Springer International Publishing.
- de Oliveira, L. C., & Schleppegrell, M. J. (2015). *Focus on grammar and meaning*. Oxford University Press.
- de Oliveira, L. C., & Westerlund, R. (2021). A functional approach to language development for dual language learners. *Journal of English Learner Education*, 12(1), 1-23.
- Derewianka, B., & Jones, P. (2013). *Teaching language in context*. Oxford University Press.
- Fang, F. (2020). Toward a linguistically informed, responsive and embedded pedagogy in secondary literacy instruction. *Journal of World Languages*, 6(1-2), 70-91.
- Fang, Z., & Schleppegrell, M. J. (2008). *Reading in secondary content areas: A language-based pedagogy*. University of Michigan Press.
- Gibbons, P. (2015). *Scaffolding language, scaffolding learning*. Heinemann.
- Halliday, M. A. K., & Matthiessen, C. M. I. (2014). *An introduction to functional grammar* (4th ed.). Routledge.
- Humphrey, S., Droga, L., & Feez, S. (2012). *Grammar and meaning*. Primary English Teaching Association Australia.
- Lundgren, C., & Djuraeva, M. (2018). *The language pathways pilot study: Report on year 2* [Unpublished manuscript]. University of Wisconsin-Madison.
- Martin, J. R. (2009). Genre and language learning: A social semiotic perspective. *Linguistics and Education*, 20, 10-21.
- Martin, J. R., & Rose, D. (2007). *Working with discourse: Meaning beyond the clause* (2nd ed.). Continuum.

Rose, D., & Martin, J. R. (2012). *Learning to write, reading to learn: Genre, knowledge and pedagogy in the Sydney School*. Equinox.

Schleppegrell, M. J. (2004). *The language of schooling: A functional linguistics perspective*. Lawrence Erlbaum.

Schleppegrell, M. J. (2013). The role of metalanguage in supporting academic language development. *Language Learning*, 63(1), 153–170.

Colaboración entre los miembros de la comunidad educativa

Baquedano-López, P., Alexander, R. A., & Hernandez, S. J. (2013). Equity issues in parental and community involvement in schools: What teacher educators need to know. *Review of Research in Education*, 37(1), 149-182.

García, O. & Otheguy, R. (1988). The language situation of Cuban Americans. In McKay, S., & Wong, S. (Eds.). *Language diversity: Problems or resource?* (pp. 166-192). Harper and Row.

Honigsfeld, A., & Dove, M. (2012). *Co-teaching and other collaborative practices in the EFL/ESL classroom: Rationale, research, reflections, and recommendations*. Information Age Publishing.

Honigsfeld, A., & Dove, M. (2019). *Collaborating for English learners: A foundational guide to integrated practices* (2nd ed.). Corwin.

Maldonado, H., Nava, I. L., & Nava, M. A. (2019). Support at every level. *Learning Professional*, 40(2), 42-46.

Porras, D. A. (2019). Latina mothers of emergent bilinguals as policymakers? Barriers and opportunities toward critical participation in LCAP. *Peabody Journal of Education* 94(2), 226-239.

Trueba, E. T. (2004). *The new Americans: Immigrants and transnationals at work*. Rowman & Littlefield.

Valdés, G. (1996). *Con respeto: Bridging the distances between culturally diverse families and schools: An ethnographic portrait*. Teachers College Press.

WIDA. (2014). *Collaborative learning for English language learners*. (Research Brief). Board of Regents of the University of Wisconsin System.

Equidad de oportunidades y acceso

Aguirre-Muñoz, Z., & Amabisca, A. (2010). Defining opportunity to learn for English language learners: Linguistic and cultural dimensions of ELLs' instructional contexts. *Journal of Education for Students Placed at Risk*, 15(3), 259–278.

Canagarajah, S. (2011). Translanguaging in the classroom: Emerging issues for research and pedagogy. *Applied Linguistic Review*, 2(2011), 1-28.

CAST. *The UDL guidelines*. Retrieved from <http://udlguidelines.cast.org>

Esteban-Guitart, M., & Moll, L. C. (2014). Funds of Identity: A new concept based on the funds of knowledge approach. *Culture & Psychology*, 20(1), 31-48.

- Gándara, P., & Hopkins, M. (2010). *English learners and restrictive language policies*. Columbia University, Teachers College, 102-117.
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st Century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.
- García, O., & Klein, T. (2016). *Translanguaging with multilingual students: Learning from classroom moments*. Routledge.
- González, N., Moll, L., & Amanti, C. (2005). *Funds of knowledge: Theorizing practices in households and classrooms*. Lawrence Erlbaum.
- Jewitt, C. (2008). Multimodality and literacy in school classrooms. *Review of Research in Education*, 32(1), 241-267.
- Martínez, R. A. (2018). Beyond the English learner label: Recognizing the richness of bi/multilingual students' linguistic repertoires. *The Reading Teacher*, 71(5), 515-522.
- Menken, K., & Sánchez, M. T. (2019). Translanguaging in English-only schools: From pedagogy to stance in the disruption of monolingual policies and practices. *TESOL Quarterly*, 53(3), 741-767.
- Nieto, S. (2010). *The light in their eyes: Creating multicultural learning communities*. Teachers College Press.
- Paris, D. (2012). Culturally sustaining pedagogy: A needed change in stance, terminology, and practice. *Educational Research*, 41(3), 93-97.
- Yosso, T. J. (2013). *Critical race counterstories along the Chicana/Chicano educational pipeline*. Routledge.

Estándares

- Council of Chief State School Officers. (2012). *California common core state standards in Spanish language arts and literacy in history/social studies, science, and technical subjects*. Common Core en Español.
- International Society for Technology in Education (ISTE). (2023). *Estándares ISTE: Estudiantes*.
- Ministerio de Educación Nacional. (2006). *Estándares básicos de competencias en lenguaje, matemáticas, ciencias y ciudadanas: Guía sobre lo que los estudiantes deben saber y saber hacer con lo que aprenden*.
- National Governors Association Center for Best Practices & Council of Chief State School Officers. (2010). *Common Core State Standards for English language arts and literacy in history/social studies, science, and technical subjects*.
- National Governors Association Center for Best Practices & Council of Chief State School Officers. (2010). *Common Core State Standards for mathematics*.
- Next Generation Science Standards Lead States. (2013). *Next Generation Science Standards: For states, by states*. The National Academies Press.
- Secretaría de Educación Pública. (2019). *Mapa curricular: Educación socioemocional*.

Swan, K., Barton, K. C., Buckles, S., Burke, F., Charkins, J., Grant, S. G., Hardwick, S., Lee, J., Levine, P., & Levinson, M. (2013). *The College, Career, and Civic Life (C3) framework for social studies state standards: Guidance for enhancing the rigor of K-12 civics, economics, geography, and history*. National Council for the Social Studies.

WIDA. (2020). *WIDA English language development standards framework, 2020 edition: Kindergarten–grade 12*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.

WIDA. (2021). *Marco de referencia de las artes del lenguaje del español de WIDA: Aplicación para la actualización y desarrollo de estándares*. Board of Regents of the University of Wisconsin System.

Integración del lenguaje y el contenido curricular

Choi, J., & Yi, Y. (2015). Teachers' integration of multimodality into classroom practices for English language learners. *TESOL Journal*, 7(2), 304–327.

Cope, B., & Kalantzis, M. (2009). "Multiliteracies": New literacies, new learning. *Pedagogies: An International Journal*, 4(3), 164–195.

Grapin, S. E., Llosa, L., Haas, A., Goggins, M., & Lee, O. (2019). Precision: Toward a meaning-centered view of language use with English learners in the content areas. *Linguistics and Education*, 50, 71–83.

Mohan, B. A. (1979). Relating language teaching and content teaching. *TESOL Quarterly*, 13(2), 171–182.

Mohan, B. A. (1986). *Language and content*. Addison-Wesley.

Nikula, T., Dafouz, E., Moore, P., & Smit, U. (2016). *Conceptualizing integration in CLIL and multilingual education*. Multilingual Matters.

Nordmeyer, J., & Barduhn, S. (Eds.). (2010). *Integrating language and content*. TESOL International Association.

Zwiers, J., & Crawford, M. (2011). *Academic conversations: Classroom talk that fosters critical thinking and content understandings*. Stenhouse.

Interacción con otros

Achugar, M. (2006). Writers on the borderlands: Constructing a bilingual identity in Southwest Texas. *Journal of Language, Identity, and Education* 5(2), 97–122.

Gutiérrez, K. D., Morales, P. Z., & Martinez, D. C. (2009). Re-mediating literacy: Culture, difference, and learning for students from nondominant communities. *Review of Research in Education*, 33(1), 212–245.

Martinez, D. C., & Caraballo, L. (2018). Sustaining multilingual literacies in classrooms and beyond. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 62(1), 101–104.

Martinez, D. C., Morales, P. Z., & Aldana, U. S. (2017). Leveraging students' communicative repertoires as a tool for equitable learning. *Review of Research in Education*, 41(1), 477–499.

Pacheco, M. B., & Smith, B. E. (2015). Across languages, modes, and identities: Bilingual adolescents' multimodal codemeshing in the literacy classroom. *Bilingual Research Journal*, 38(3), 292–312.

Paris, D., & Alim, H. S. (2014). What are we seeking to sustain through culturally sustaining pedagogy? A loving critique forward. *Harvard Educational Review*, 84(1), 85-100.

Vygotsky, L. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.

Multiliteracidades presentes en la enseñanza

Cope, B., & Kalantzis, M. (2015). Assessment and pedagogy in the era of machine-mediated learning. In T. Dragonas, K. J. Gergen, S. McNamee, & E. Tseliou (Eds.), *Education as social construction: Contributions to theory, research and practice* (pp. 350-374). Taos Institute Publications/WorldShare Books.

García, O., Johnson, S. I., & Seltzer, K. (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning*. Caslon.

García, O., & Kleifgen, J. A. (2018). *Educating emergent bilinguals: Policies, programs, and practices for English learners*. Teachers College Press.

Lemke, J. L. (1998). Multimedia demands of the scientific curriculum. *Linguistics and Education*, 10(3), 247-272.

Morales, A. C., & Suárez, A. Y. (2017). Más allá del consumo de imágenes: reflexión sobre la lectura crítica de textos visuales. *Enunciación*, 22(1), 83-96.

New London Group. (1996). A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures. *Harvard Educational Review*, 66(1), 60-93.

Transculturalismo que exhiben los individuos bi/multilingües

Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La frontera: The new mestiza*. Aunt Lute Books.

Bakhtin, M. M. (1934). "Discourse in the novel," *The dialogic imagination: Four essays*. Trans. Holquist, M. & Emerson, C. University of Texas.

Douglas Fir Group (Atkinson, D.; Byrnes, H.; Doran, M.; Duff, P.; Ellis, Nick C.; Hall, J. K.; Johnson, K.; Lantolf, J.; Larsen-Freeman, D.; Negueruela, E.; Norton, B.; Ortega, L.; Schumann, J.; Swain, M.; Tarone, E.). (2016). A transdisciplinary framework for SLA in a multilingual world. *Modern Language Journal*, 100, 19-47.

Escamilla, K., Hopewell, S., Butvilofsky, S., Sparrow, W., Soltero-González, L., Ruiz-Figueroa, O., & Escamilla, M. (2013). *Biliteracy from the start: Literacy squared in action*. Caslon Publishing.

García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st Century: A global perspective*. Wiley-Blackwell.

García, O. (2009). Education, multilingualism, and translanguaging in the 21st century. In A. Mohanty, M. Panda, R. Phillipson, & T. Skutnabb-Kangas (Eds.), *Multilingual education for social justice: Globalising the local* (pp. 128-145). Orient Blackswan.

Hornberger, N., & Link, H. (2012). Translanguaging and transnational literacies in multilingual classrooms: A biliteracy lens. *International Journal of Bilingual Education*, 15(3), 261-278.

James, M. A. (2012). Cross-linguistic influence and the transfer of learning. In *Encyclopedia of the Sciences of Learning*, 858–861.

May, S. (2014). Disciplinary divides, knowledge construction, and the multilingual turn. In S. May (Ed.), *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL and bilingual education* (pp. 7–31). Routledge.

Zentella, A. C. (1997). Latino youth at home, in their communities, and in school: The language link. *Education and Urban Society*, 30(1), 122-130.

Apéndice G: Reconocimientos y proceso de desarrollo

El Marco de los estándares del desarrollo auténtico del lenguaje español de WIDA (Marco DALE) se comenzó a desarrollar a partir de agosto del 2021. Para agregar contexto, WIDA publicó el Marco de referencia de las artes del lenguaje del español (Marco ALE) en septiembre del 2021 y ya había publicado el *WIDA English Language Development Standards Framework, 2020 Edition*, en diciembre del 2020. Gracias a la publicación del Marco ALE y del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, el desarrollo del Marco DALE comenzó con una amplia gama de literatura e investigaciones recientes que se habían recolectado como parte del proceso del desarrollo de los otros dos marcos. Por ello, el equipo de WIDA Español comenzó a laborar en el Marco DALE repasando cuidadosamente las listas de literatura a las cuales tenían acceso para lograr la selección de investigación y práctica que son fidedignas del campo del desarrollo del lenguaje y de la enseñanza del español en los EE. UU.

Ya con una lista de literatura adecuadamente vinculada al tema, el equipo de WIDA Español sintetizó las necesidades del campo para un marco de estándares que informaría el desarrollo del lenguaje español. Estas prioridades se consultaron con educadores en varios congresos en el otoño e invierno de los años 2021 y 2022, incluyendo la conferencia anual de WIDA en el 2021, La Cosecha 2021 y NABE 2022. Es de aquí que WIDA Español llegó a cuatro objetivos que fueron resultados del intercambio directo con educadores:

- La necesidad de un marco para informar programas e iniciativas de educación bilingüe y de doble lenguaje
- Estándares basados en un marco a nivel de expectativas del lenguaje que docentes utilizarían para informar las metas del desarrollo del lenguaje español en lecciones y unidades curriculares
- Educadores en estados y distritos que utilizan los estándares y pruebas de WIDA deseaban una publicación que reflejara la organización y presentación del WIDA ELD Standards Framework, 2020 Edition, para garantizar la navegación y coordinación entre ambos marcos
- Educadores en estados y distritos que no utilizan los productos de WIDA deseaban estándares que fueran lo suficientemente flexibles como para adaptarse a sus propios programas, currículos e iniciativas de educación bilingüe

Después de una planificación estratégica y comprensiva, el equipo de WIDA Español logró responder a las sugerencias de los educadores, garantizando así que el Marco DALE cumpliera con las necesidades del campo y reflejara lo más novedoso en la investigación y práctica. De ahí fue que el equipo desarrolló el esquema del Marco DALE, identificó sus ideas principales, enmarcó los componentes y compuso los estándares del mismo.

Ya en el proceso de desarrollo del Marco DALE, WIDA Español continuó revisando la literatura para asegurarse que las ideas presentadas en el marco fueran las más reciente en el campo del desarrollo del lenguaje español. Además, mantuvo contacto con educadores a nivel de salón de clases, escuela, distrito y estado. Para ello, WIDA condujo en el otoño del 2022 una conversación con educadores que dirigen y enseñan en programas bilingües y de doble lenguaje español-inglés. Los siguientes educadores participaron en ese evento.

Junta del 17 de noviembre de 2022 para análisis y retroalimentación del Marco DALE

- Eva Gonzalez Heredia (Chicago Public Schools, IL)
- Norma Villavicencio (Montgomery County Public Schools, MD)
- Kristin Percy Calaff (Washington Office of the Superintendent of Public Instruction, WA)
- Carlos Avila (New Mexico Public Education Department, NM)
- Carol Fernández (Montgomery County Public Schools, MD)

Adicionalmente, el equipo de WIDA Español condujo presentaciones sobre el Marco DALE en varios congresos de educadores bilingües entre el otoño del 2022 y el verano del 2023. En cada presentación, el equipo utilizó un sistema de encuestas en vivo para recolectar retroalimentación que informó el desarrollo del Marco DALE, su propósito, audiencias y usos. A continuación, aparece un listado de congresos donde se presentó sobre el Marco DALE y se recolectaron las impresiones y necesidades de educadores. **WIDA Español agradece a cientos de educadores que asistieron las sesiones y compartieron su retroalimentación del Marco DALE.**

Congresos donde se recolectó retroalimentación que informó el desarrollo del Marco DALE

¡Gracias a todos los educadores y líderes del campo que aportaron a este proceso!

- WIDA Annual Conference (septiembre 2022)
- La Cosecha (noviembre 2022)
- Multilingual Illinois Conference (diciembre 2022)
- National ESEA Conference (febrero 2023)
- NAELPA Annual Conference* (febrero 2023)
- NABE Annual Conference (febrero 2023)
- Roosevelt University's Dual Language Symposium (marzo 2023)
- CABE Annual Conference (marzo 2023)
- AERA Annual Meeting* (abril 2023)
- WIABE Annual Conference (abril 2023)
- NASDME Conference (mayo 2023)
- IES R&D Research Centers for the Improvement of Education for Secondary Education English Language Learners* (mayo 2023)
- WIDA Annual Board Meeting* (junio 2023)

**No se presentó una sesión abierta al público, pero se llevaron a cabo juntas con líderes del ámbito educativo, de la investigación y del desarrollo de políticas de educación bilingüe y de doble lenguaje.*

Durante el desarrollo del Marco DALE, la labor de escribir los materiales a nivel de grado requirió de expertos fuera de WIDA. Fue de suma importancia que estos tuvieran la máxima pericia en las necesidades, fortalezas e identidades de estudiantes bi/multilingües que aprenden español en contextos bilingües de los EE. UU. El equipo de WIDA Español agradece la obra excepcional de expertos educadores e investigadores que contribuyeron directamente al desarrollo de los materiales del Marco DALE para cada grado escolar.

Contribuyentes que desarrollaron materiales del Marco DALE

Cynthia Baeza

(University of Wisconsin-Madison)

Desarrolladora de los materiales del Marco DALE para kínder y el 1^{er} grado

Patricia Venegas-Weber

(University of Washington)

Desarrolladora de los materiales del Marco DALE para el 2^o y 3^{er} grado

Mishelle Jurado

(University of New Mexico)

Codesarrolladora de los materiales del Marco DALE para el 9^o al 12^o grado

Minea Armijo

(University of New Mexico)

Codesarrolladora de los materiales del Marco DALE para el 9^o al 12^o grado

Por último, WIDA se enorgullece en recalcar los nombres de los contribuyentes internos que lograron el desarrollo y la publicación del Marco DALE. Sus nombres aparecen a continuación.

Los contribuyentes de WIDA

Equipo de desarrollo	Contribuyentes	Patrocinador y personal de apoyo
Samuel Aguirre Director del proyecto y desarrollador principal de contenido	Cynthia Gonzalez Líder del área teórica	Tim Boals Patrocinador del proyecto
Mariana Castro Desarrolladora principal de contenido	Fatima Rivera Coordinadora del proyecto	Amy Kucharik Gestora del proyecto
Margo Gottlieb Desarrolladora principal de contenido	Grazzia Mendoza Revisora de contenido	Megan Frisbee Gestora del proyecto
Analleli Hernández Desarrolladora principal de contenido		

Redacción y diseño gráfico	Publicidad	Servicios fiscales y comercialización
Miguel Ángel Colón Ortiz Editor Janet Trembley Diseñadora gráfica	Ellie Frazier Jennifer Aleckson Samuel Aguirre Fatima Rivera Xatli Stox Molly Waugh Megan Frisbee Allison Schweiger (WCEPS/ WIDA Store)	Andy Kahn Servicios fiscales y comercialización Avianca Taylor Servicios fiscales

Cabe recalcar que hay un sinnúmero de empleados de WIDA quienes también contribuyeron a la publicación del Marco DALE. Aunque sus nombres no estén incluidos en el listado anterior, se les agradece a todos por sus contribuciones.

El grupo directivo de WIDA

El equipo de desarrollo del Marco DALE le agradece al grupo directivo de WIDA por los permisos y apoyos otorgados para el desarrollo de este marco.

Tim Boals
Heather Buettner
Amber Wilke Fournier
Jonathan Gibson
Grace Li

Dan Machmeier
Fabiana MacMillan
Ngoc-Diep Nguyen
Kris Stewart
Merideth Trahan

wida.wisc.edu

